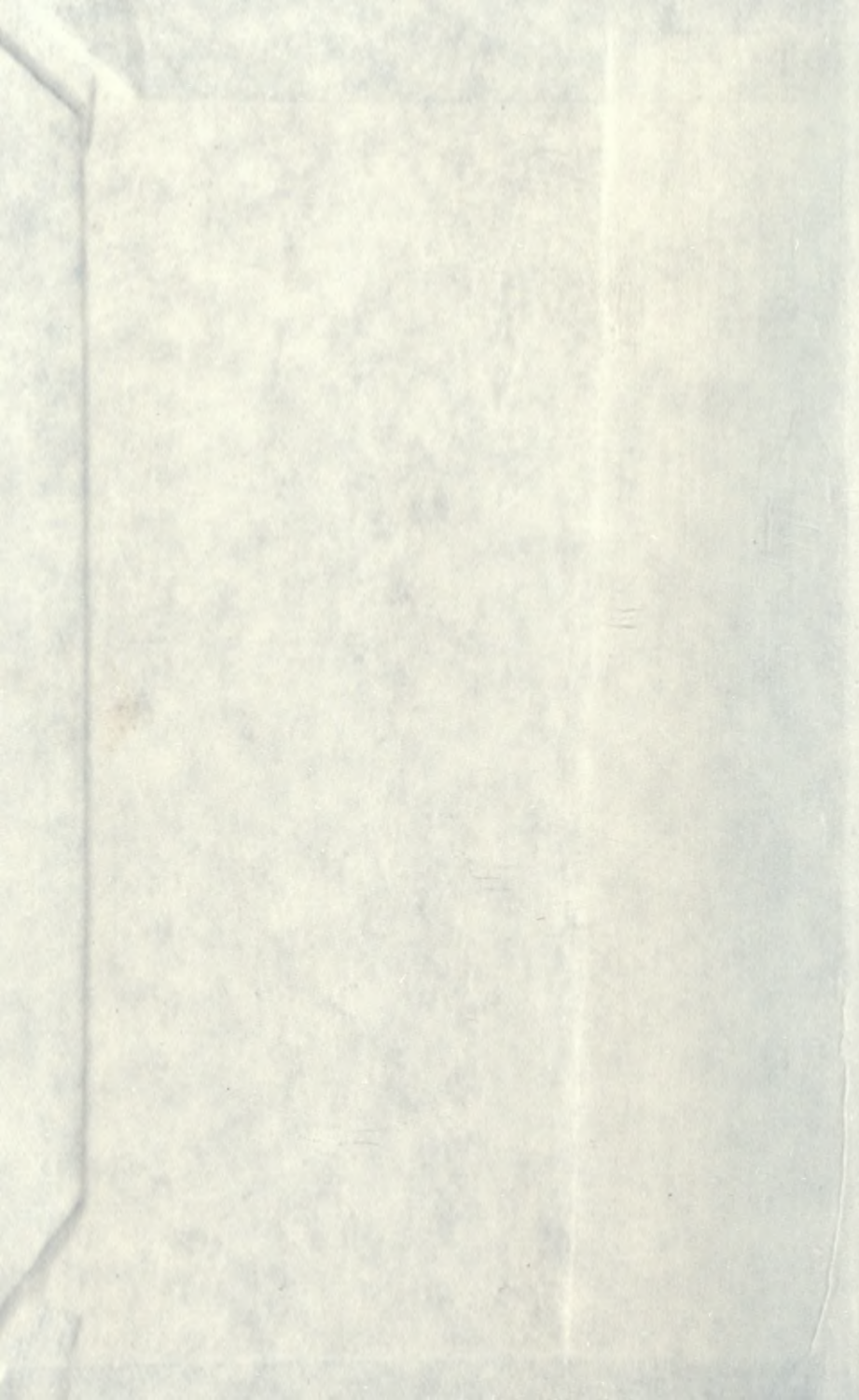




3 1761 07511731 7



45

לאנד.	מסבע.	ווערט און דעם געלד פון דא פערמיניטע שטאמען.	קלענערע מסבעות פון וועלכע דא גרעסערע בעשטעהען.
ענגלאנד	פונם סטערלינג	4.86.6	20 שיללינגס
עסטרייך	פלערין	39.8	100 קרייצערס
עקוואדאר	פעסא	80.6	100 צענטאוואס
פארמונאל	מילרעאס	1.08	1000 רעאס
פערו	סאל	80.6	100 צענטאוואס
פראנקרייך	פראנק	19.3	100 סאנטימס
יענטראל-אמעריקע	פעסא	83.6	100 צענטאוואס
קאלומביא	פעסא	80.6	100 צענטאוואס
רוסלאנד	רובל	64.5	100 קאפיקעס
שווייצען	קראן	26.8	100 אָרע
שווייץ	פראנק	19.3	100 סאנטימס
שפאניען	פעסעסא	19.3	100 צענטימעס

טאבעלע פון אויסלענדישע געלדער

פערנליכען מיט דעם געלד פון דיא פעראייניגטע שטאאטען.

לאנד.	מסב.ע.	ווערטא אין דעם געלד פון דיא פעראייניגטע שטאאטען.	קלענערע מטבעות, פון וועלכע די גרעסערע בעשטעהען.
אינדיען	רופי	38.3 ס'	16 אַנגאס
איטאליען	לירא	19.3	100 טשענטימעס
ארגענטינא	פעסא	1 00	8 רעאלעס
באליוויא	באליוויאנא	80.6	10 רעאלעס
בעלגיום	פראנק	19.3	100 סאַנטים
בראזיליען	מילרעאס	54.6	1000 רעאס
בריטיש-אמעריקא	דאללאר	1.00	100 סענטען
גריכענלאנד	דראכמא	19.3	100 סאַנטים
דייטשלאנד	מארק	23.8	110 פעניג
דענמארק	קראן	26.8	100 אָרע
האללאנד	פלארין	40.2	100 צענטען
האואי	דאללאר	1.00	100 סענטען
סערקיי	פיאסער	4.4	100 אַפּערס
טריפאלי	מאהבוב	72.7	20 פיאסערס
טשילי	פעסא	91.2	100 צענטאַוואַס
יאפאן	יען	99.7	100 סען
ליבעריא	דאללאר	1.00	100 סענטען
מעקסיקא	דאל. אד. פעסא	87.5	100 צענטאַוואַס
נארוועגען	קראן	29.8	100 אָרע
עניפמען	פונם	4.97.4	100 פיאסערס

ASSIGNMENT OF AN INSURANCE POLICY.

Know all men by these presents, that I, A. B., &c., in the annexed policy named, for and in consideration of the sum of one dollar, to me in hand paid by C. D., of, &c., the receipt whereof is hereby acknowledged, have sold, assigned, transferred and set over, and by these presents do sell, assign, transfer and set over, unto the said C. D., the annexed policy of insurance, and all sum and sums of money, interest, benefit and advantage, whatsoever, now due, or hereafter to arise, or to be had or made, by virtue thereof; to have and to hold the same unto the said C. D. and his assigns, forever.

In witness, &c.

A. B.

The above assignment is approved.

M. R. President (or Secretary)
of the.....Insurance Company.

איבערנעבונג פון א פערזיכערונגס פאליסי.

וויסן וויסען אלע דורך דיעס שרייבען, דאס איך, א. ב., פון, או. א. א. וו., דער בעזייכענטער אין דער ביינעלענטער פאליסי, האב פיר דיא סומע פון איין דאללאר, וועלכע איך האב ערהאלטען פון ג. ד., פון, או. א. א. וו., פערקויפט איבערנעגעבען און דורך דיעס שרייבען פערקויף איך, ניב איבער און טראגן איבער צו דעם נענאנטען ג. ד., דיא ביינעלענטע פערזיכערונגס פאליסי, און אלע סומען געלד און נוצען, וועלכע זיינען יעצט דא, אדער וואס וועלען שפעטער קומען, זיין, אדער נעמאכט ווערען דורך דיא נענאנטע פאליסי, דאס דער נענאנטער ג. ד. און זיינע איבערנעחטער זאך דיא זעלביגע בעזיצען און האלטען פיר איסער. דאס צו בעזייגען, או. א. א. וו.

א. ב.

דיעס איבערנעבונגס-פאפיר איז אנערקענט.

מ, ד., פרעזידענט (אדער : סעקרעטער)

פון דער.....פערזיכערונגס נעוולשאפט.

FORM OF A BOND.

Know all men by these presents, that I, Nathan Benson, of the City, County and State of New York, am held and firmly bound, unto Charles Klein, of the said place, in the sum of one thousand dollars, lawful money of the United States. to be paid to the said Charles Klein, his executors, administrators, or assigns; for which payment, well and truly to be made, I bind myself, my heirs, executors, and administrators, firmly by these presents.

Sealed with my seal. Dated the 18th day of May, 1901.

Sealed and delivered
in the presence of } Geo. Man. *Nathan Benson.*

ASSIGNMENT OF A DEBT, OR WAGES.

Know all men by these presents, that I, A. B., of, &c., for and in consideration of the sum of——dollars, to me paid, by C. D., of, &c., the receipt whereof is hereby acknowledged, have sold, and by these presents do sell, assign, transfer and set over, unto the said C. D., a certain debt due me from E. F., amounting to the sum of——dollars, for goods sold and delivered, (or work, labor and services) with full power to sue for, collect and discharge, or sell and assign the same, in my name, but at his own costs and charges; and I do hereby covenant, that the said sum of——dollars, is justly due as aforesaid, and that I have not done, and will not do, any act to hinder, or prevent, the collection of the same by the said C. D.

In witness, &c.

פאָרס פון אַ פערפליכטונג.

דייט וויסען אלע דורך דיוועס שרייבען, דאס איך, א.א.וו. פון דער שטאָדט, בעצירק און שטאָט ניו יאָרק, בין פעסט פערפליכטעט צו משאָרלן קליין, פון דעם גענאָנטען אָרט, אין דער סומע פון מוזענדר דאָללאַר, געזעצליכעס געלד פון דיא פעראייניגטע שטאָטען, וואָס דאָרף געצאָהלעט ווערען צו דעם געד נאָנטען משאָרלן קליין, צו זיינע אַפּמורפּסיס, פערוואַלסער, אָדער איבערנעמער; און דיא צאָהלונג פון דער גענאָנטער סומע נוט און ריכטיג צו ערפילען פערפליכט איך מיך, זיינע יורשים, אַפּמורפּסיס און פערוואַלסער פעסט דורך דיוועס שרייבען.

געזעענעלט מיט מיין זיענעל. דאמירט דעם 18 מאי, 1901.

געזייענעט און איבערגעגעבען } דאָס. מאן.
אין דער גענעוואָרט פון

איבערגעבונג פון אַ חוב אָדער לוינעלד.

דייט וויסען אלע דורך דיוועס שרייבען, דאס איך, א.א.וו. פון, א.א.וו. וו. תאָב פיר דיא סומע פון — דאָללאַר, וועלכע איך האָב ערהאלטען פון ג. ד., פון, א.א.וו. וו. פערקויפט און דורך דיוועס שרייבען פערקויפט איך און איך גיב איבער און טראָג איבער צו דעם גענאָנטען ג. ד., א געוויסען חוב, וואָס קומט מיר פון ה. וו., אין דעם בעטרעף פון דער סומע פון — דאָללאַר, פיר וואָרע, וואָס איז פערקויפט און געליעפערט געוואָרען, (אָדער: פיר אַרבייט און דענסטע), מיט דער פולער מאַכט געריכטליך צו פערפאָלגען, איינצומאָהנען און צו בעפרייען, אָדער צו פערקויפען און איבערגעגעבען דעם זעלביגען אין מיין נאָמען, אָבער אַרף זיינע אייגענע קאָסטען און שפעטער; און איך פערזיכער היערמיט, דאס דיא געד נאָנטע סומע פון — דאָללאַר קומט ריכטיג, וויא אריבען געזאָגט, און דאָס איך האב ניט געמאָהן און וועל ניט מוואָן קיין שום זאך, וואָס זאָל שטערען ג. ד., איינצומאָהנען דיא גענאָנטע סומע.

דאס צו בעזייגען, א.א.וו. וו.

FORM OF AN ASSIGNMENT.

Know all men by these presents, that I, Samuel Gold, of the City, County and State of New York, for value received, have sold, and by these presents do grant, assign, and convey, unto Gershon Blumenthal, of the City and County of Philadelphia, State of Pennsylvania, all the notes, accounts, dues, debts and demands, specified in the schedule hereunto annexed, marked "Schedule A," to have and to hold the same unto the said Gershon Blumenthal, and his executors, administrators and assigns, forever, to and for the use of the said Gershon Blumenthal; hereby constituting and appointing the said Gershon Blumenthal my true and lawful attorney, irrevocable, in my name, place, and stead, for the purpose aforesaid, to ask, demand, sue for, attach, levy, recover and receive, all such sum and sums of money which now are, or may hereafter become due, owing and payable, for, or on account of, all or any of the notes, accounts, dues, debts and demands, above assigned; giving and granting unto my said attorney, full power and authority, to do and perform all and every act and thing, whatsoever, requisite and necessary, as fully, to all intents and purposes, as I might or could do, if personally present, with full power of substitution and revocation; hereby ratifying and confirming all that the said attorney, or his substitute, shall lawfully do, or cause to be done, by virtue thereof.

In witness whereof I have hereunto set my hand and seal, the 15th day of August, 1899.

Signed, sealed and delivered }
in the preaeence of } John Hart

Samuel Gold.

פארם פון אן איבערמאָנטענע-צעמל.

(א צעמל, דורך וועלכען זאכען ווערען איבערגעגעבען פון איינעם צו אן אנדערע.)

אלע זאלען וויסען דורך דיעזע שרייבען, דאָס איך, סאמיטעל נאָלד, פון דער שטאָרט, בעצירק און שטאָטס ניו-יאָרק, האָב פיר דיא ערהאלטענע סומע פער קויפס און דורך דיעזע שרייבען ניב איך איבער און מאָג איבער צו נרשן בלד מענטהאל, פון דער שטאָרט און בעצירק פילאדעלפּיא, שטאָטס פעננסילווייניא, אלע וועקסלען, רעכנונגען, קומעדינע געלטען, שולדען און פאָרדערונגען, וועלכע ווערען אויסגערעכענט אין דעם צעמל, וואָס ווערט דאָ צוגעזעצט, בעצייכענט „צעמל A“, דאָס דער גענאנטער נרשן בלוטענטהאל און זיינע אפטרופסיס, פערזאָלטער און איבערגעהטער זאָל צו זיינע אייגענע נתען בעהאלטען און בעד צען; און איך בעשטימ און ערנען דעם גענאנטען נרשן בלוטענטהאל אַלס מיין ריכטיגען און געזעצליכען פערטרעטער פיר אימער און מיין נאָמען, אירף מיין פלאצן און אָרט צו פערלאַנגען, פאָרדערן, געריכטליך פערפאָלגען, געהטען און בעשלאָן, ערהעבען, צוריק קריגען און ערהאלטען, יעדע סומע און אלע כומען געלד, ווערנע דארפן יעצט בעצאָהלט ווערען אָדער וועלכע וועלען שפעטער דארפן בעצאָהלט ווערען. וועלכע קומען און דארפן בעצאָהלט ווערען פיר אָדער אירף דיא רעכנונג פון אלע אָדער געוויסע וועקסלען, רעכנונגען, שולדען און פאָרדערונגען ווא אריבען געזאָגט; און איך גיב איבער צו מיין גענאנטען בעפאָלמעכטיגטען דיא פולע קראַפט און רעכט צו טהאָן און פערריכטען יעדע זאך און אלעס, וואָס איז נאָך ערפאָר דערליך און נויטהיי, אזוי פאָלשטענדיג אין אלע הינזיכטען, ווא איך אליין וואָלט עס געטהאָן, ווען איך וואָלט פערזענליך געווען דערביי, מיט פולער מאַכט צו טאָ כען פערטרעטער און וי צוריק צורופען; און איך בעשטעטיג אלעס, וואָס דער גענאנטער בעפאָלמעכטיגטער, אָדער זיין פערטרעטער וועט אויפן געזעצליכען וועג טהאָן אָדער לאָזען טהאָן דורך דיא קראַפט פון דיעזע פאפּיער.

דאָס צו בעצייגען האָב איך געלענט מיין האַנד און געגעבען מיין חתימת, דעם 16טען מאָג פון ארנוסט, 1899.

געצייכענט און איבערגעגעבען }
אין דער געגענווארט פון } דזשאָהן האַרט.

סאמיטעל נאָלד

REVOCATION OF A POWER OF ATTORNEY.

Know all men by these presents, that whereas I, Abraham Adler, of the City, County and State of New York, in and by my letter of attorney, bearing date first day of May, in the year one thousand eight hundred and ninety eight, did make, constitute and appoint Morris Goodman, of the City and County of Philadelphia, State of Pennsylvania, my attorney to purchase and sell goods, transfer stocks, make and accept drafts, sign notes, checks, etc., as by the aforesaid letter of attorney may more fully and at large appear. Now know ye, that I, the said Abraham Adler have revoked, countermanded, annulled and made void, and by these presents do revoke, countermand, annul and make void, the said power of attorney above mentioned, and all power and authority thereby given, or intended to have been given to the said Morris Goodman.

In witness whereof I have hereunto set my hand and seal, this tenth day of November, in the year one thousand eight hundred and ninety nine.

Sealed and delivered }
in the presence of } Harris Cohen.

Abraham Adler.

דיא צוריקרופטנ פון א פאלטאכט.

דיס וויסען אלע מענשען, דורך דזעס שרייבען, דאס אזוי וויא איך, אייבראהאם
 אדלער, פון דער שטאדט, בעצירק און שטאטס ניו יארק, האב דורך מיין געשריער
 בענע פאלטאכט, וועלכע טראגט דיא דאטע 1סטער מאי, מוזענד אכט הונדערט
 אכט און אכציג, געמאכט, געשטעלט און געשטימט מאָרריס גרומאן, פון דער
 שטאדט און בעצירק פילאדעלפיה, שטאטס פענסילווייניא, אלס מיין בעפאלטעכ-
 טיגסטען צו קרעפן און פערקראפֿען וואָרע, איבערגעבען קאָפיטאל, מאַכען און אָנגעהר-
 טען אָנווייזונגען, אונטערשרייבען וועקסלען, טשעקס, און. און. ווי. וויא עס איז
 פיעללייכט דייטליכער אויסגעזערט אין מיין אויבערנענאנטער געשריעבענער פאל-
 טאכט. יעצט זייט וויסען, דאָס איך דער גענאנטער אייבראהאם אדלער האב
 צוריקגערופען, אָבערשטעלט, אונגילטיג געמאכט, און דורך דזעס שרייבען רופ איך
 צוריק, שמעל אָב צוריק און מאַך אונגילטיג דיא אויבערנענאנטע פאלטאכט
 און יעדע טאכט און רעכט, וואָס איז דורך יענעס געגעבען געוואָרען, אָרער וואָס
 האָט געוואָלט געגעבען ווערען צו דעם גענאנטען מאָרריס גרומאן.

דאָס צו בעצייגען האָב איך דאָ געלעגט מיין האַנד און מיין תחִימה.
 דזען צעהנטען טאָג פון גאָטעמבער, אין דעם יאָהר מוזענד אכט הונדערט און
 נין און ניינציג.

מזענעלס און איבערגעגעבען } האָרריס קאָרע.
 אין דער געגענווארט פון } אייבראהאם אדלער.

POWER OF ATTORNEY.

Know all men, by these presents, that I, Isaac Kaplan, of the City, County and State of New York, have made constituted and appointed, and by these presents do make, constitute and appoint Daniel Meltzer, of the City and County of Philadelphia, State of Pennsylvania, a true and lawful attorney for me and in my name, place and stead, to — — (*Here insert the things that Daniel Meltzer is authorized by this instrument to do, whether to lease, purchase, sell and convey real estate, settle claims, purchase or sell goods, transfer stocks, make or accept drafts, notes, checks or other commercial paper,*) giving and granting unto my said attorney full power and authority to do and perform all and every act and thing whatsoever requisite and necessary to be done in and about the premises, as fully to all intents and purposes as I might or could do if personally present with full power of substitution and revocation, hereby ratifying and confirming all that my said attorney or his substitute shall lawfully do or cause to be done by virtue hereof.

In witness whereof, I have hereunto set my hand and seal the 1st day of May, in the year 1899.

Sealed and delivered }
in the presence of } *Jacob Hart.*

Isaac Kaplan.

פאָרם פון אַ פאָלמאָכט.

אלע זאָלען וויסען דורך דזעס שרייבען, דאָס איך איינעק קאָפּלאַן, פון דער שטאָדט, בעצירק און שטאָט ניו יאָרק, האָב נעמאכט, בעשטעלט און בעשטימט, און איך מאַך, בעשטעל און בעשטימ דורך דזעס שרייבען דניאל מעלצער פון דער שטאָדט און בעצירק פילאדעלפּיא, פעננסילוויניא שטאָט, אַלס אַ ריכטיגען און געזעצליכען פערטרעטער, פיר מיר און אין מיין נאָמען און אָנשטאָט מיר, צו— (דאָ דארפֿען הערדיגענע שרייבען ווערען דאָ זאָכען, וועלכע דניאל מעלצער איז דורך דזעס שרייבען בעפאָלמעכטונג צו טהאָן: צו פערדיגען הייזער, צו קויפֿען, צו פערקויפֿען און איבערנעמען גרונדאייגענמחום, צו קויפֿערען תביעות, צו קויפֿען אָדער פערקויפֿען וואַרע, איבערנעמען סחורה, צו מאַכען אָדער אָננעמען אָנווייזונגען, וועקסלען, טעקס אָדער אַנדערע האַנדעלס-פאַפּיערען.) און איך נעב צו מיין גענאָמען פערטרעטער דיא פולע מאכט און ערלויבניס צו טהאָן אלעס און יעדע זאך, וואָס איז ערפאָרדערליך און נויטהיי, אין אלע הינזיכטען אזוי פאָלשטענדיג וויא איך וואָלט ווי אליין געטהאָן, ווען איך וואָלט געווען דערביי, מיט פולער מאכט צו מאכען אימענען אלס זיין פערטרעטער און איהם צוריקצורופֿען, און איך בעשטעמי דורך דזעס שרייבען אלעס וואָס מיין גענאָמען בעפאָלמעכטיגטער אָדער זיין פערטרעטער וועט דורך דיא קראפט פון דזען פאפיר טהאָן אָדער לאָזען טהאָן.

דאָס צו בעציינען האָב איך געגעבען מיין אונטערשריפט דעם 1טען מאי אין דעם יאָהר 1899.

אזייעק קאָפּלאַן. } נעזענעלט און איבערנעמען
דזשייקאָב האַרץ. } און דער גענעראל פון

BILL OF SALE.

Know all men by these presents:—That I, Samuel Gordon, of the City and State of New York of the first part, for and in consideration of the sum of seven hundred and forty dollars, lawful money of the United States, to me paid by Nathan Klein, of said city and State, of the second part, the receipt whereof is hereby acknowledged, have bargained and sold, and by these presents do grant and convey, unto the said party of the second part, his executors, administrators and assigns the bookstore located at 640 Broadway, in the City of New York, now belonging to me, and now in my possession, at the place last aforesaid; to have and to hold the same unto the said party of the second part, his executors, administrators and assigns, forever. And I do, for myself, my heirs, executors and administrators, covenant and gree, to and with the said party of the second part, his executors, administrators and assigns, to warrant and defend the sale of the said property and goods hereby made, unto the said party of the second part, his executors, administrators and assigns, against all and every person and persons whomsoever.

In witness whereof, I have hereunto set my hand and seal, this 15th day of July, 1899.

Witnesses: { Chas. Green,
Geo. Feldman.

Samuel Gordon,
Nathan Klein.

פאָרם פון אַ פערקויפ'ס-קאָנטראַקט (פער סכידה).

אלע זאָלען וויסען דורך דיעזע קאָנטראַקט, דאָס איך סאָמיעל נאָרדאָן פון דער שטאָדט און דעם שטאַט ניו יאָרק, פון איין זייט, האָב פיר דיא סומע פון זעבען הונדערט און פערציג דאָללאַר געזעצליכעס געלד פון דיא פעראייניגטע שטאַטען, וועלכע איך האָב ערהאלטען פון נייטהאָז קליין, פון דער גענאָמענער שטאָדט און גענאָמענע שטאַט, פון דער אנדערער זייט, האָב פערהאנדעלט און פערקויפט און געב איבער דורך דיעזע קאָנטראַקט צו דעם גענאָמענע צד פון דער צווייטער זייט, צו זיינע אפטרופסים, פערוואַלטער און איבערנעהמער, דיא בוכ האנדלונג, וועלכע געפינט זיך אין 640 בראָדוויי אין דער שטאָדט ניו יאָרק, וועלכע געהערט צו מיר און געפינט זיך אין מיין בעזיץ אין דעם עבענעגענאָמענע אָרט, — צו אייננען און צו האַלטען, צו דעם גענאָמענע צווייטען צד, צו זיינע אפטרופסים, פערוואַלטער און איבערנעהמער, אויף אימער. און איך וויליג איין, פיר מיך זעלבסט, פיר מייע יורשים, אפטרופסים און פערוואַלטער, מיט דעם גענאָמענע צווייטען צד, מיט זיינע אפטרופסים, פערוואַלטער און איבערנעהמער, צו שיען און פערטחיי דינען דעם פערקויף פון דעם גענאָמענע אייגענטהום און וואָרע, וועלכער ווערט געמאַכט דורך דיעזע קאָנטראַקט צו דעם גענאָמענע צווייטען צד, צו זיינע אפטרופסים, פערוואַלטער און איבערנעהמער, גענען אלע פערזאָנען און יעדער פערזאָן.

דאָס צו בעצייגען האָב איך דאָ געלענט מיין תחילה און געגעבען מיין אומערשריפט דיעזע 15טען יולי, 1899.

סאָמיעל נאָרדאָן
נייטהאָז קליין.

סאָהאלו גרין }
העאָרדש פערלמאָן } עדות:

And it is agreed by and between the said parties, that there shall be had and kept at all times during their copartnership perfect, just and true books of account, wherein each of the said copartners shall enter and set down all money by them or either of them received, paid and expended in and about the said business, also all goods, wares, commodities and merchandise by them either of them bought or sold on account of the said business, and or all other matters and things whatsoever to the said business and the management thereof in any wise belonging; which said books shall be used in common between the said copartners, so that either of them may have access thereto, without any interruption or hindrance of the other.

And also the said copartners, once in each and every year, or oftener if necessary, shall render each to the other a true, just and perfect inventory and account of all profits and losses by them, or either of them, made or sustained; and all other things by them done or suffered in this said copartnership and business, and shall pay and deliver, each to the other, at the time, their share of said profits.

And the said parties hereby mutually covenant and agree to and with each other, that during said copartnership neither of them shall nor will indorse any note, or otherwise become surety for any person or persons whomsoever, without the consent of the other of the said copartners. And at the end, or other sooner termination of their copartnership, the said copartners, each to the other, shall and will make a true, just and final account of all things relating to their said business, and in all things truly adjust the same; and what shall remain, either in money, or otherwise, shall be divided between them, share and share alike.

In witness whereof the said parties have hereunto set their hands, the day and year first above written.

Witnesses: { Isaac Goldman,
Abraham Finkel

David Brook,
Jacob Fina

אן עס ווערט אָבערמאכט צווישן דיא נענאנטע פארטייען, דאָס צו יעדער צייט פון זייער שותפות זאָלען נעפיהרט ווערען ריכטיגע ביכער, אין וועלכע יעדער יעד פון דיא שותפים זאָל הערײַנבראַנגען אלע נעלמען, וואָס זיי אָדער יעדערער פון זיי האָט ערהאַלטען, בעצאָהלס אָדער אויסגעגעבען צו דעם נענאנטע נעשעפט. אויך אלע וואָרען און אַרטיקלען, וואָס זייא אָדער יעדערער פון זיי האָט געשריבן אָדער פערקויפט פון דעם נענאנטע נעשעפט און אלע אנדערע זאכען, וועלכע נען הערען צו דעם דאָזיגען נעשעפט און צו זיין פערזאָלמונג; און צו דינע ביכער זאָל יעדערער פון דיא שותפים גלייך ווערען צוגעלאָזען, אָהן קיין שום שטערונג פון דעם אנדערן.

אויך זאָלען דיא נענאנטע שותפים יעדען יאָהר, אָדער ווען נרמדיג, נאָך עפנטער, אָבערבען איינער דעם אנדערן א ריכטיגען און פאָלקאָמענעם צעטעל און חשבון פון אלע פראָפּיטען און חזקות וואָס זיי אָדער יעדערער פון זיי האָט געמאכט, און פון אלע אנדערע זאכען, וואָס זיי האָבען געמאָגן אָדען געליטען אין דער דאָזיגער שותפות, און זיי זאָלען איינער דעם אנדערן אויסצאָהלען צו דינער צייט דעם מהייל פון דעם פראָפּיט, וואָס יעדערן קומט.

און דיא נענאנטע פארטייען מאַכען דורך דזען קאָנטראַקט אָב און ווילנען איין, דאָס אין דער צייט פון זייער שותפות זאָל קיינער פון זיי ניט בעשטעמינען קיין וועקסעל, אָדער געבען ערבות פיר וועמען עס איז אָהן דער צושטימונג פון דעם אנדערן שותף. און צו ענדע פון דער אָבערמאכטער צייט פון זייער שותפות, אָדער צו א פריהערדיגער צייט, ווען זיי שטימען איין דיא שותפות אויפצוגעבען פריהער, זאָלען דיא נענאנטע שותפים איינער דעם אנדערן אָבערבען א ריכטיגען חשבון פון אלעס, וואָס האָט צו מהאָגן מיט זייער נעשעפט, און אלעס בריינגען אין ריכטיגע אָרדנונג; און אלעס וואָס וועט איבערבלייבען, סיי אין געלד, סיי אין עפעס אנדערס, זאָל צומהיילט ווערען צווישן זיי גלייך אויף גלייך.

אום דאָס אלעס צו בעציינען האָבען דיא נענאנטע פארטייען זיך אומטער געשרייעבען אין דעם מאָג און דעם יאָהר, וואָס ווערט אויבען אנגעגעבען.

דייחיד ברוך
דושיקאב פאך.

ציעק נאָלדמאן }
דושיקאב פינקעל } עחת:

FORM OF PARTNERSHIP AGREEMENT.

ARTICLES OF AGREEMENT made this 15th day of June, one thousand eight hundred and ninety eight, between David Brook, of the city of New York, State of New York, and Jacob Fine, of said city and State.

Witnesseth, that the parties aforesaid have agreed to become copartners in the business of buying and selling stationery, and do hereby agree to be copartners under and by the firm name of Brook & Fine, in the buying, selling and vending of all sorts of goods and merchandise to the business aforesaid appertaining, their partnership to commence upon the 15th day of June, 1899, and to continue for three years from that date; and to that end and purpose the said David Brook & Jacob Fine have each contributed the sum of five hundred dollars as capital stock, to be employed in common between them in the management and support of the business aforesaid for their mutual benefit and interest.

It is agreed by and between the parties aforesaid, that they and each of them will give attendance upon, and their best endeavor to the fullest extent of their skill and ability to promote the joint interest, advantage and profit of their joint stock. And also that they will at all times during their partnership bear, pay and discharge all obligations and debts, rents and other expenses pertaining to the business equally between them, and all gains and profits that shall come, grow and arise therefrom, they will divide equally between them; and all loss that shall occur from said joint business by bad debts or otherwise shall be shared equally.

דיא פאָרם פון אַ שותפות-קאָנטראַקט.

קאָנטראַקט געשלאָסען דעם 15טען יוני, 1899. צווישען רייזיד ברוק, פון
זיין שטאָדט ניו יאָרק, שטאָאט ניו יאָרק, און דזשייקאָב פאָן, פון דער העלבר
זיין שטאָדט און דעם זעלביגען שטאָאט, בעציינט:—

דאָס דיא אריבערגעגאנגענע צדדים האָבען איינגעוואָלט צו ווערען שותפים
אין דעם שרייב-מאטעריאלען געשעפט, און זיי שטימען איין דורך דעם קאָנטראַקט
צו זיין שותפים אונטער דעם פירמע-נאָמען ברוק און פאָן און דעם קריסט
און פערקויפן אלע סאָרטען וואַרע, וואָס געהערען צו דעם אריבערגעגאנגענע
געשעפט, און אָנצופאָנגען זייער שותפות דעם 15טען יוני, 1899, און זיא אָנצוהאל-
טען פיר דריי יאָהר פון דער דאָטע; און צו דעם צוועק האָבען דיא געגאנגע
רייזיד ברוק און דזשייקאָב פאָן יעדערער בייגעשטייערט דיא סוממע פון פינף
הונדערט דאָללאַר אלס קאָפיטאַל פון געשעפט, וועלכעס זאָל בענעצט ווערען צו
שען זיי ביידען בשותפות פיר דיא מיהונג און אונטערטאָלטונג פון דעם געגאנגענע
געשעפט פיר זייערע ביידענ'ס נוצען און פראָפּיטען. דיא געגאנגע צדדים מאַכען
אב, דאָס זיי און יעדערער פון זיי וועלען געבען זייער מיטוורקונג און זייער גרעססטע
מיהע און פעדינקייט פיר דיא נוצען פון זייערע ביידענ'ס אינטערעסען און פראָ-
פּיטען אין זייער ביידענ'ס אייגענטומ. און ארד, דאָס זיא וועלען צו יעדער צייט
פון זייער שותפות טראָגען און ערפילען אלע פערפליכטונגען און צאָהלען אלע שולדען,
רענטען און אנדערע אריסגאבען, וואָס געהערען צו דעם געשעפט, גלייך צווישען
זיי ביידען, און אלע פערדיינסטען און פראָפּיטען, וואָס וועלען קומען פון זייער
געשעפט, זאָלען זיי צומהיילען צווישען דף גלייך ארד גלייך; און אלע שאַדענס,
וואָס וועלען פאָרקומען אין דעם געגאנגענע שותפיגען געשעפט דורך שלעכטע
חובות אָדער אנדערע זאכען, זאָלען זיי טראָגען ביידע גלייך.

דיא דאטע פון דעם קאנטראקט רעכענט זיך פיר דעם אָנפאַנג פון דער שותפות, סײַדען עס ווערט אין איהם ווייטער אָנגעגעבען אן אנדער צייט דאָספיר— א פריהערדיגע אָדער א שפעטערדיגע.

דער קאנטראקט פון דייטליך אָנגעבען וואָס פיר א סתײל קאפיטאל יעדער שותף ניט צום נעשעפט און וואָס פיר א סתײל פון דיא פראָפּיטען ער דארף קריענען.

א קאנטראקט האָט קיין געזעצליכען ווערטא נישט, ווען ער איז אַהן „קאָנסידעריישאַן“ דאָס הייסט, ווען עס ווערט אין איהם נישט אָנגעגעבען דיא התחייבות פון איין שותף צום צווייטען. א שותפות ווערט נישט גערעכענט פיר קיין שותפות. ווען איין שותף ניט נישט עפעס נעמען דעם וואָס דער אנדערער שותף ניט. עס מאכט נישט אויס וואָס איינער ניט צו דעם נעשעפט—נעלד, ארכײט אָדער נעניט קײט—דאָס פון אויסדריקליך אָנגעגעבען ווערען אין דעם קאנטראקט. ווען דער קאנטראקט וואָנט, אז יענער און יענער ניט אָדער פערפליכטעט זיך צו טהאָן דאָס און דאָס, און פון דעם אנדערן, וואָס שטעהט אין קאנטראקט אלס שותף, ווערט אַווינס נאָר נישט דערמאָנט, איז דער קאנטראקט בטל ומבוטל.

א קאנטראקט, וואָס ווערט געשלאסען מיט א שווענער פערזאָן, האט פון ווערטא נישט. אויף האָט קיין קראפט נישט א קאנטראקט, וואָס ווערט געמאַכט אום אָנפאַנג.

„נישט געוואוסט“ איז קיין חידוש נישט פאר געזעץ.

וועגן שרייבען א קאנטראקט.

פון געזעץ איז קיין מניעה נישט צו שרייבען א קאנטראקט וויא מען וויל; עס איז נאָר גריסטיג איין זאך—אז דיא פונקטען, וועלכע ווערען אָנגעגעבען, זאָלען זיין קלאָר און דייטליך. דיא ערנסטע זאכען אין א קאנטראקט זיינען צוויי—דייטע ווערטער, דאָס הייסט, אזעלכע ווערטער, וואָס מען קען אויסלענען אזוי און אנדערס. דער וואָס וויל בעטרינען לאָזט אָפּ בכוח הערײַנשרייבען אזעלכע ווערטער, כדי זיין שותף זאָל מיט איהם נאָרנישט קענען טהאָן ווען ער וועט פון איהם ווערען בעשווינדעלט. ווינקעל—אדוואָקאטען העלפען אזעלכע בעטרינער זעהן אָפּ צו איין אזעלכע שווינדלען. א קאנטראקט קען געשריבען ווערען פון יעדען, וואָס קען דיא שפראך און ווייט וואָס א קאנטראקט איז; אָבער אימער איז גלייכער זיך צו ווענדען צו א פערזאָן, וואָס נישט זיך ספעציעל מיט דעם אָב, וויא אן אדוואָקאט אָדער א נאָמארי פאָבליק. אין יעדען פאל דארף מען זיך ווענדען צו אן ערליכען געבילדעטען מענשען. אום נאָך זיכערער צו זיין, איז גלייך, אז מען זאָל דעם אויפגעשריבענעם קאָנסידעריישאַן, איידע מען האָט איהם נאָך אונטערגעשריבען, וויזען א פערשטענדיקען בעקאנטען.

שותפים קענען זיך פערזאנלעך נאך דורך דא צושטימונג פון אלע מיטגלידער פון נעשעפט, אָדער דורך דא בעשטימונג פון א נאכט. דאס נאכט בעטראכטעט פערזאנלעך, לעבען און א רעכטונג, פיר א נענטע אורזאך, אז דא שותפות זאל ארפהערען. ווען איין שותף שטארבט, ווערט דא שותפות ארפנעלעזט, און דא נעשעפט פון דער פירמע דארפן קויפירט ווערען אזוי זיך ווא סענליך. ווען עס ווערט געלענט בעשלאגן אירף א נעשעפט פיר דא שולדען פון איר נעם פון דא שותפים, הערט דא שותפות אין דעם דאזיגען נעשעפט דאן אירף. ווען דא שותפים פון א נעשעפט געהען זיך פערזאנלעך, דארף דאס דא פירמע גלייך בעקאנט מאכען אין דא צייטונגען פון איהר אָרט און צושיקען מעלדונגען וועגען דעם צו אלע איהרע קונדען. ווען דאס ווערט נים געטהאן, איז יעדער שותף פון נעשעפט נאך אלץ פערזאנלעך פיר דאס, וואס דא אנדערע שותפים מהען האנדלענדיג מיט פערזאנען, וועלכע וויסען נים, אז דא שותפות ווערט האט שוין ארפנעהערט.

דאס אייגענטהום פון דער פירמע ווערט געהאלטען פיר דא שולדען פון אלע שותפים צוזאמען, און דא קרעדיטאָרען פון איין שותף קענען גארנישט קרייז נען ביז דיע שולדען ווערען בעצאָהלט. אייב עס בלייבט עפעס איבער, קענען אזעלכע קרעדיטאָרען מאַהנען ווער געלד.

עס נים נאך א מין שותף—א ספּעציעלער. א ספּעציעלער שותף הייסט אזעלכער, וועלכער נים א בעשטימטע סומע געלד פיר א נעווע צייט. אין אייניגע שטאטעס ווערט אזא טהיילנעהמער אין נעשעפט גערעכענט פיר א ריכטיגען שותף; אָבער ווען אזא שותפות ווערט געמאכט, דארף דאס עפענטליך געמערקט ווערען (אין דא צייטונגען), לויט דא געזעצע, וועלכע רעגולירען אזא שותפות אין דא דאזיגע שטאטען.

וועגען קאָנטראַקטען (Agreements).

א קאָנטראַקט אױפֿן וואָרט איז אזוי נום ווא אין שריפט, ווען ער ווערט נאך געמאכט פאר עדות; אָבער עס איז אימער בעסער צו האָבען א געשריבענעם קאָנטראַקט.

אן אונטערשריפט מיט בלייטשפּיט איז אזוי נום ווא מיט מינס; עס איז אָבער גלייכער זיך אונטערצושרייבען מיט מינס.

נעזעזע פון שותפות אין דיא פעראייניגטע שטאטאמען.

שותפות אין א נעשעפט הייבט זיך אָן פון דער דאטע ווען דער קאָנטראַקט ווערט געמאַכט, סיידען עס ווערט אין דעם קאָנטראַקט אריסנערעדט אָן אנדער צייט.

דער קאָנטראַקט, וועלכען שותפים שלעסען, דארף דימליך ווייזען וואָס יעדער שותף ניט צו דעם נעשעפט און וואָס מיר אַ מהייל אין דיא פראָפּיטען ער דארף קריינען. אַ שותף קען געבען געלד אָדער זיין געניסקייט אין נעשעפט. שותפות אין אַ נעשעפט ווערט געוועהנליך געשלאָסען מיר אַ בעשטימטע צייט. דאָס דארף ווערען אָנגעגעבען אין דעם קאָנטראַקט; און דיא שותפות ענדירט זיך דאָן, ווען דיא בעשטימטע צייט געהט ארים.

ווען דיא צייט פון שותפות ווערט ניט בעשטימט אין דעם קאָנטראַקט, קען יעדער שותף צו יעדער צייט זיך ענטוואַנען פון שותפות.

דיא מירטע איז פּעראַנטוואָרטליך מיר יעדען שותף איהרען; דאָס הייסט, איין שותף איז פּעראַנטוואָרטליך מיר אלעם וואָס דער אנדער שותף מהוט. אַ קרעדיטאָר קען פון יעדען שותף מאַכן נאָן דעם גאנצען חוב פון דער מירטע; אָבער ווען אַ שותף האָט ניט לויט קאָנטראַקט דיא זעלביגע פּעראַנטוואָרליכקייט וויא דיא אנדערע שותפים פון נעשעפט, קען דער דאָזיגער שותף גענען זי אומהייבען אַ קלאַנע.

איינער, וואָס ניט זיין גאָמען, אָדער ער ערלויבט, אַז מען זאָל איהם בעקאָנט מאַכען אלס אַ מיטגליעד פון אַ מירטע, ווערט לויט געוועזן גערעכענט מיר אַ שותף, אפילו ווען ער ערלויבט עס דאָן, ווען ער האָט זיך צוריקגעצויגען פון נעשעפט.

עס וויינען דאָ שטילע און שלאָפעדיגע שותפים. אַ שטילער שותף איז איינער, וועלכער ניט קאָפיטאל צום נעשעפט און האָט אַ מהייל אין דעם פראָפּיט, ניט געבענדיג זיין גאָמען. אַ שלאָפעדיגער שותף איז איינער וואָס ניט קאָפיטאל און האָט אַ מהייל אין דיא פראָפּיטען, אָבער געהט ניט קיין אַנטהייל אין דיא אַרבייט פון נעשעפט. דעזע צוויי מינים שותפים וויינען פּעראַנטוואָרטליך מיר דיא שולדען פון דער מירטע, אפילו ווען דיא קרעדיטאָרען ווייסען ניט, דאָס דיא האָבן זי מהאָט מיט דעם נעשעפט.

וועקסעל צו צעהלען צו יעדער צייט, ווען מען פערלאנגט
(NOTE ON DEMAND)

\$300

New York, May 5, 1901.

On demand I promise to pay Morris Hirsch, or order, three hundred dollars, value received.

Julius Cohen.

ניו יארק, מאי 5, 1901

\$300

איך פערשפרעך צו צעהלען צו מאָריס הירש, אדער צו וועמען ער וועט הייסן, דאס סומע פון דריי הונדערט דאללער צו יעדער צייט, ווען ער וועט פאָדערן.
דזשוליאַס קאָהען.

וועקסעל צו צעהלען אין 4 בעשטימטע צייט
(NOTE ON TIME)

\$500

New York, June 15, 1901.

Four months after date, for value received, I promise to pay Nathan White, or order, five hundred dollars, with interest.

Isaac Goldin.

ניו יארק, יוני 15, 1901.

\$500

פֿיר מאָנאַט נאָך דעם דאַטום פערשפרעך איך צו צעהלען צו נאָטאָן וואַיט, אדער וועמען ער וועט אָנװײַזן, דאס סומע פון פינף הונדערט דאללער, מיט פערצענט. דאס וועט פון דעם סומע ערהאַלטען.

בעמערקונג. א וועקסעל מיט דאס ווערטער "or order" קען איבערגעגעבן ווערן צו אן אנדער פערזאן, ווען דער אייגענטימער צייכענט ווען נאכעם אױף דער לינקער זייט; א וועקסעל ווען דאס ווערטער קען נישט איבערגעגעבן ווערן. ווען מען שרייבט אין א וועקסעל דאס ווערטער "or bearer" קען ער איבערגעגעבן ווערן צו אן אנדער פערזאן ווען אן אונטערשריפט אױף דער אנדערער זייט.

שולד-צעמל (DUE BILL).

\$75

New York, Mch. 6, 1901.

Due Joseph Gluckman seventy-five dollars, on demand,
value received.

Moses Kramer.

פון יארק, מערץ 6, 1901.

\$75

שולדיג יענעם גליקסמאן זינף און ווענדיג דאללער, צו בעזעהלען ווען ער וועט פער-
לאנגען. דעם ווערט פון דויער טומע ערהאלטען.
מאנעם קראמער.

אנהייבונג פיר געלט (ORDER FOR MONEY).

\$25

New York, April 16, 1901.

Mr. Julius Marks,

Please pay David Green, or order, twenty-five
dollars, and place the same to the debt of

Morris Hirsh.

פון יארק, אפריל 16, 1901.

\$25

הערר דזשוליאַס מאַרקס,
בומע צו געבן דייוויד גרין, אָדער וועמען ער וועט אָנהייבען, זינף און
צוגעבן דאללער, און פערשטייבט דיעס טומע אויף מיין שולד.
מאָריס הירש.

בעמערקונג. אָנהייבונגן קענען געשריבען ווערען "pay to——, or order",
אָדער: "pay to——, or bearer". ווען עס ווערט געשריבען "or order"
קען דער, האט קריגענט דא אָנהייבונג, דא איבערגעבען צו אן אַנדער פערזאָן, ווען ער
שרייבט זיין נאמען אויף דער לינקער זייט. ווען עס ווערט געשריבען "or bearer"
זיין דא אָנהייבונג גוט פיר יעדען, וואס האט דא און האַנד. דא בעדייטונג פון bearer
זיין, אינהאַבער.

Cr.

\$17.00	טג. 8 פער 1 מיטק.
9.00	1 פאָר קאסיטירענע חידוק, " " "
31.00	1 שוואַרצע שטילאטענע העסט, " " "
\$108.25	צאָלענע...

פאַרמולאַר פון אַ קוימטג אויף רעכנונג (ON ACCOUNT).

New York, Feb. 2, 1901.

Received from Jacob Simons, seventy-five dollars on account.

John Miller.

ניו יאָרק, פעב. 2, 1901.

ערהאַלטען פון דעשיקאַז סאַימאָנס, פינף און זיכציג דאָללער אויף רעכנונג.
דעשקען סאַלער.

פאַרמולאַר פון אַ קוימטג אויף דיא נאָנצע סומע
(FULL AMOUNT).

New York, Feb. 2, 1901.

Received from Jacob Simons, one hundred and eight $\frac{25}{100}$ dollars, in full account to date.

John Miller.

ניו יאָרק, פעב. 2, 1901.

ערהאַלטען פון דעשיקאַז סאַימאָנס, הונדערט און אַכט $\frac{25}{100}$ דאָללער אין פולעם, העלכע
דעקען דיא נאָנצע רעכנונג ביז היינט.
דעשקען סאַלער.

פארמלאר פון א בעדיכט איבער א רעכנטונג (STATEMENT).

New York, Jan. 31, 1901.

Mr. Jacob Simons.

In account with John Miller.

Dr.

Jan. 2	To merchandise as per bill rendered,	\$31.50
" 3	" " " "	30.00
" 8	" " " "	53.75
" 21	" " " "	24.00
		<u>\$139.25</u>

Cr.

Jan. 8	By 1 Dress Coat,	\$17.00
" "	" 1 pair of Cassimere pants,	9.00
" "	" 1 Black Satin Vest,	5.00
		<u>31.00</u>
	Balance . .	\$108.25

ני יארק, יאנו. 31, 1901

הערר דזשיקאב סאיימאנס.

אין רעכנטונג מיט דזשאן מילער

Dr.

\$31.50	יאנו. 2	טן	הערער	לויט	בעקענדענע	רעכנטונג
30.00	"	3	"	"	"	"
53.75	"	8	"	"	"	"
24.00	"	21	"	"	"	"
<u>\$139.25</u>						

(FORMS) פארמולארען

פון רעכטגענען, קויפטגענען, וועקסלען און און. ה.

פארמולאר פון א געוועהנליכער רעכטגע (BILL).

New York, Jan. 3, 1901.

Mr. Jacob Simons.

Bought of Stout & Co.

1 piece Black Cloth, 16 yards @ \$5.00	\$80.00
1 " Cassimere, 20 " " 2.00	40.00
2 yards Green Cloth, " 2.37½	4.75
	<u>\$124.75</u>

מ יארק, יאנו 3, 1901

תורר דעטיקאב סטימאנס.

געקויפט פון סטאוט און קאמפ

\$80.00	1 שטיק שווארצעס טוך, 16 יארד צו \$5.00
40.00	1 קאסימיר, 20 " " 2.00
4.75	2 יארד גרינעס טוך, 2.37½
<u>\$124.75</u>	

Dr.		Balance-Sheet.		Cr.			
EFFECTS.		DEBTS.					
2	To John Davis,	\$24	75	3	By John Miller,	\$108	25
4	" John Sable,	51	75	5	" Stout & Co.,	137	50
8	" Robert Smith,	51	00	6	" Albert Newman,	1	00
10	" Samuel Jackson,	65	00	7	" Mary Fine,	1	00
11	" Thomas Brown,	9	50				
1	" Cash,	122	80		Amount of Debts,	\$247	75
	" Stock of Goods as per Invent.,	198	37				
	" Furniture, &c.,	147	00				
	" Tools, &c.,	14	00		By Stock, Net Capital,	436	42
		\$684	17			\$684	17

Inventory of Goods on Hand, January 31, 1901.

70 yds. Muslin, @ 12½ c.,	\$8	75
14 " Padding, " 25 c.,	3	50
32 " Silk Lining, @ 75 c.,	24	00
13 " Black Casimere, @ \$2.00,	26	00
18 " Habit Cloth, @ \$2.00,	36	00
19 " Black Satin, " 2.50,	22	50
14 " Vesting, No. 1, " 1.00,	14	00
14½ " " 2, " 1.50,	21	37
15½ " " 3, " 2.00,	30	50
Braid, Lining, Needles, Thread, &c.	11	75
	\$198	37

[illegible]

אמעריקא פון איבערנעלעבנע וואסער, "אנא" 31, 1901.

88	75	יארד סומין צו 124	כענב . . .
3	50	סומער צו 25	כענב . . .
24	00	הויזען אונטערשטע צו 75	כענב . . .
26	00	שווארצע קאמער צו \$2.00	. . .
36	00	בוק צו \$2.00	. . .
22	50	שווארצע פאלע צו \$2.50	. . .
14	00	העכענצט גוט 1 צו \$1.00	. . .
21	37	" 2 " 1.50	. . .
30	50	" 3 " 2.00	. . .
11	75	אונטערשטע נאדלען, פארם א. א. ה.	. . .
198	37		

באלאנס-בלאט.
BALANCE-SHEET.

Thomas Brown.				Cr.
Dr.		1901.		
1901.				
Jan. 21	To 1 Fancy Vest, No. 2,	3	\$4 50	
"	" 1 " " 3,	3	5 00	
			\$9 50	\$9 50
	To Balance,		\$9 50	
				\$9 50

בדחבאס פראג.				Dr.
Cr.		1901.		
				1901.
\$9 50		31 יאר	\$4 50	21 יאר
			5 00	1 .
\$9 50			\$9 50	
			\$9 50	

<i>Dr.</i>		<i>Samuel Porter.</i>				<i>Cr.</i>	
1901.				1901.			
Jan. 31	To Cash,	1	\$68 50	Jan. 14	By 3 pos. Vesting, . .	3 \$68	

10		<i>Dr.</i>		<i>Samuel Jackson.</i>		<i>Cr.</i>	
1901.				1901.			
Jan. 15	To 1 Blue Cloth Cloak, .	3	\$65 00	Jan. 31	By Balance,		\$65 00
Feb. 1	To Balance,		<u>65 00</u>				<u>65 00</u>

Cr.		סעיף פאטער.		Dr.	
\$68 50	3	פער 3 שטיקע העסטענינג	1901.	1901.	1901.
			14 יאר	\$68 50 1	מא בארעט געזא 31 יאר

Cr.		סעיף דזשיקסאן.		Dr.	
\$65 00	1	פער געלד	1901.	1901.	1901.
			31 יאר	\$65 00 3	מא 1 בלייט פונדעט באגעהל 15 יאר
				<u>65 00</u>	מא באגעהל 1 יאר

7

*Dr.**Mary Fine.**Cr.*

1901.			1901.			
Jan. 7	To Cash,	1	\$1 00	Jan. 4	By making 1 Vest,	2
21	"	1	2 00	7	"	2
31	"	1	2 00	15	"	3
"	" Balance,		1 00	21	"	3
				28	"	4
			\$6 00			
				Feb. 1	By Balance,	
						\$6 00
						\$1 00

8

*Dr.**Robert Smith.**Cr.*

1901.			1901.			
Jan. 5	To 1 Black Dress Coat,	2	\$18 00	Jan. 24	By Cash,	1
"	" 1 Green Frock Coat,	2	20 00	31	" Balance,	\$25 00
"	" 2 Fancy Vests, @ \$5.00,	2	10 00			\$1 00
"	" 1 pair Pantaloon,	2	10 00			
23	" 1 Habit Cloth Sack,	4	9 00			
"	" 1 pair Pantaloon,	4	9 00			
			\$76 00			\$76 00
Feb. 1	To Balance,		\$51 00			

Dr.		Cr.		Dr.		Cr.	
75	2	75	2	1901.	1901.	7	7
87½	2	87½	2	4	4	21	21
87½	3	87½	3	15	15	31	31
175	3	175	3	21	21	1	1
175	4	175	4	28	28	1	1
86 00		86 00					
81 00		81 00					

Dr.	הצטרפות סכומיה	1901.	1901.
	1	24 יוני	\$18 00
\$25 00	2	31 יוני	20 00
51 00	3	1 יולי	10 00
	4	2 יולי	10 00
	5	3 יולי	9 00
	6	4 יולי	9 00
	7	5 יולי	—
	8	6 יולי	\$76 00
	9	7 יולי	\$51 00
	10	8 יולי	—
	11	9 יולי	—
	12	10 יולי	—
	13	11 יולי	—
	14	12 יולי	—
	15	13 יולי	—
	16	14 יולי	—
	17	15 יולי	—
	18	16 יולי	—
	19	17 יולי	—
	20	18 יולי	—
	21	19 יולי	—
	22	20 יולי	—
	23	21 יולי	—
	24	22 יולי	—
	25	23 יולי	—
	26	24 יולי	—
	27	25 יולי	—
	28	26 יולי	—
	29	27 יולי	—
	30	28 יולי	—
	31	29 יולי	—
	32	30 יולי	—
	33	31 יולי	—
	34	1 אוגוסט	—
	35	2 אוגוסט	—
	36	3 אוגוסט	—
	37	4 אוגוסט	—
	38	5 אוגוסט	—
	39	6 אוגוסט	—
	40	7 אוגוסט	—
	41	8 אוגוסט	—
	42	9 אוגוסט	—
	43	10 אוגוסט	—
	44	11 אוגוסט	—
	45	12 אוגוסט	—
	46	13 אוגוסט	—
	47	14 אוגוסט	—
	48	15 אוגוסט	—
	49	16 אוגוסט	—
	50	17 אוגוסט	—
	51	18 אוגוסט	—
	52	19 אוגוסט	—
	53	20 אוגוסט	—
	54	21 אוגוסט	—
	55	22 אוגוסט	—
	56	23 אוגוסט	—
	57	24 אוגוסט	—
	58	25 אוגוסט	—
	59	26 אוגוסט	—
	60	27 אוגוסט	—
	61	28 אוגוסט	—
	62	29 אוגוסט	—
	63	30 אוגוסט	—
	64	31 אוגוסט	—
	65	1 ספטמבר	—
	66	2 ספטמבר	—
	67	3 ספטמבר	—
	68	4 ספטמבר	—
	69	5 ספטמבר	—
	70	6 ספטמבר	—
	71	7 ספטמבר	—
	72	8 ספטמבר	—
	73	9 ספטמבר	—
	74	10 ספטמבר	—
	75	11 ספטמבר	—
	76	12 ספטמבר	—
	77	13 ספטמבר	—
	78	14 ספטמבר	—
	79	15 ספטמבר	—
	80	16 ספטמבר	—
	81	17 ספטמבר	—
	82	18 ספטמבר	—
	83	19 ספטמבר	—
	84	20 ספטמבר	—
	85	21 ספטמבר	—
	86	22 ספטמבר	—
	87	23 ספטמבר	—
	88	24 ספטמבר	—
	89	25 ספטמבר	—
	90	26 ספטמבר	—
	91	27 ספטמבר	—
	92	28 ספטמבר	—
	93	29 ספטמבר	—
	94	30 ספטמבר	—
	95	1 אוקטובר	—
	96	2 אוקטובר	—
	97	3 אוקטובר	—
	98	4 אוקטובר	—
	99	5 אוקטובר	—
	100	6 אוקטובר	—
	101	7 אוקטובר	—
	102	8 אוקטובר	—
	103	9 אוקטובר	—
	104	10 אוקטובר	—
	105	11 אוקטובר	—
	106	12 אוקטובר	—
	107	13 אוקטובר	—
	108	14 אוקטובר	—
	109	15 אוקטובר	—
	110	16 אוקטובר	—
	111	17 אוקטובר	—
	112	18 אוקטובר	—
	113	19 אוקטובר	—
	114	20 אוקטובר	—
	115	21 אוקטובר	—
	116	22 אוקטובר	—
	117	23 אוקטובר	—
	118	24 אוקטובר	—
	119	25 אוקטובר	—
	120	26 אוקטובר	—
	121	27 אוקטובר	—
	122	28 אוקטובר	—
	123	29 אוקטובר	—
	124	30 אוקטובר	—
	125	31 אוקטובר	—
	126	1 נובמבר	—
	127	2 נובמבר	—
	128	3 נובמבר	—
	129	4 נובמבר	—
	130	5 נובמבר	—
	131	6 נובמבר	—
	132	7 נובמבר	—
	133	8 נובמבר	—
	134	9 נובמבר	—
	135	10 נובמבר	—
	136	11 נובמבר	—
	137	12 נובמבר	—
	138	13 נובמבר	—
	139	14 נובמבר	—
	140	15 נובמבר	—
	141	16 נובמבר	—
	142	17 נובמבר	—
	143	18 נובמבר	—
	144	19 נובמבר	—
	145	20 נובמבר	—
	146	21 נובמבר	—
	147	22 נובמבר	—
	148	23 נובמבר	—
	149	24 נובמבר	—
	150	25 נובמבר	—
	151	26 נובמבר	—
	152	27 נובמבר	—
	153	28 נובמבר	—
	154	29 נובמבר	—
	155	30 נובמבר	—
	156	1 דצמבר	—
	157	2 דצמבר	—
	158	3 דצמבר	—
	159	4 דצמבר	—
	160	5 דצמבר	—
	161	6 דצמבר	—
	162	7 דצמבר	—
	163	8 דצמבר	—
	164	9 דצמבר	—
	165	10 דצמבר	—
	166	11 דצמבר	—
	167	12 דצמבר	—
	168	13 דצמבר	—
	169	14 דצמבר	—
	170	15 דצמבר	—
	171	16 דצמבר	—
	172	17 דצמבר	—
	173	18 דצמבר	—
	174	19 דצמבר	—
	175	20 דצמבר	—
	176	21 דצמבר	—
	177	22 דצמבר	—
	178	23 דצמבר	—
	179	24 דצמבר	—
	180	25 דצמבר	—
	181	26 דצמבר	—
	182	27 דצמבר	—
	183	28 דצמבר	—
	184	29 דצמבר	—
	185	30 דצמבר	—
	186	31 דצמבר	—
	187	1 ינואר	—
	188	2 ינואר	—
	189	3 ינואר	—
	190	4 ינואר	—
	191	5 ינואר	—
	192	6 ינואר	—
	193	7 ינואר	—
	194	8 ינואר	—
	195	9 ינואר	—
	196	10 ינואר	—
	197	11 ינואר	—
	198	12 ינואר	—
	199	13 ינואר	—
	200	14 ינואר	—
	201	15 ינואר	—
	202	16 ינואר	—
	203	17 ינואר	—
	204	18 ינואר	—
	205	19 ינואר	—
	206	20 ינואר	—
	207	21 ינואר	—
	208	22 ינואר	—
	209	23 ינואר	—
	210	24 ינואר	—
	211	25 ינואר	—
	212	26 ינואר	—
	213	27 ינואר	—
	214	28 ינואר	—
	215	29 ינואר	—
	216	30 ינואר	—
	217	31 ינואר	—
	218	1 פברואר	—
	219	2 פברואר	—
	220	3 פברואר	—
	221	4 פברואר	—
	222	5 פברואר	—
	223	6 פברואר	—
	224	7 פברואר	—
	225	8 פברואר	—
	226	9 פברואר	—
	227	10 פברואר	—
	228	11 פברואר	—
	229	12 פברואר	—
	230	13 פברואר	—
	231	14 פברואר	—
	232	15 פברואר	—
	233	16 פברואר	—
	234	17 פברואר	—
	235	18 פברואר	—
	236	19 פברואר	—
	237	20 פברואר	—
	238	21 פברואר	—
	239	22 פברואר	—
	240	23 פברואר	—
	241	24 פברואר	—
	242	25 פברואר	—
	243	26 פברואר	—
	244	27 פברואר	—
	245	28 פברואר	—
	246	29 פברואר	—
	247	30 פברואר	—
	248	31 פברואר	—
	249	1 מרץ	—
	250	2 מרץ	—
	251	3 מרץ	—
	252	4 מרץ	—
	253	5 מרץ	—
	254	6 מרץ	—
	255	7 מרץ	—
	256	8 מרץ	—
	257	9 מרץ	—
	258	10 מרץ	—
	259	11 מרץ	—
	260	12 מרץ	—
	261	13 מרץ	—
	262	14 מרץ	—
	263	15 מרץ	—
	264	16 מרץ	—
	265	17 מרץ	—
	266	18 מרץ	—
	267	19 מרץ	—
	268	20 מרץ	—
	269	21 מרץ	—
	270	22 מרץ	—
	271	23 מרץ	—
	272	24 מרץ	—
	273	25 מרץ	—
	274	26 מרץ	—
	275	27 מרץ	—
	276	28 מרץ	—
	277	29 מרץ	—
	278	30 מרץ	—
	279	31 מרץ	—
	280	1 אפריל	—
	281	2 אפריל	—
	282	3 אפריל	—
	283	4 אפריל	—
	284	5 אפריל	—
	285	6 אפריל	—
	286	7 אפריל	—
	287	8 אפריל	—
	288	9 אפריל	—
	289	10 אפריל	—
	290	11 אפריל	—
	291	12 אפריל	—
	292	13 אפריל	—
	293	14 אפריל	—
	294	15 אפריל	—
	295	16 אפריל	—
	296	17 אפריל	—
	297	18 אפריל	—
	298	19 אפריל	—
	299	20 אפריל	—
	300	21 אפריל	—
	301	22 אפריל	—
	302	23 אפריל	—
	303	24 אפריל	—
	304	25 אפריל	—
	305	26 אפריל	—
	306	27 אפריל	—
	307	28 אפריל	—
	308	29 אפריל	—
	309	30 אפריל	—
	310	1 מאי	—
	311	2 מאי	—
	312	3 מאי	—
	313	4 מאי	—
	314	5 מאי	—
	315	6 מאי	—
	316	7 מאי	—
	317	8 מאי	—
	318	9 מאי	—
	319	10 מאי	—
	320	11 מאי	—
	321	12 מאי	—
	322	13 מאי	—
	323	14 מאי	—
	324	15 מאי	—
	325	16 מאי	—
	326	17 מאי	—
	327	18 מאי	—
	328	19 מאי	—
	329	20 מאי	—
	330	21 מאי	—
	331	22 מאי	—
	332	23 מאי	—
	333	24 מאי	—
	334	25 מאי	—
	335	2	

<i>Stout & Co.</i>				Dr.	Cr.
1901.					
Jan. 31	To Balance,	\$137.50	Jan. 3	By Sundry Goods, . . .	1 \$137.50
			Feb. 1	By Balance,	<u>\$137.50</u>
					<u>\$137.50</u>

<i>Albert Newman.</i>				Dr.	Cr.
1901.					
Jan. 4	To Cash,	1 \$3.00	Jan. 3	By making 1 Frock Coat,	1 \$5.00
28	" "	1 4.00	" "	" " 1 pair Pants,	1 1.00
31	" Balance,	1 1.00	" "	" " 1 pair "	2 1.00
			23	" " 1 pair "	4 1.00
					<u>\$8.00</u>
					<u>\$8.00</u>

Dr.	כספים & קצבים.		Cr.
	1901.	1901.	
י"ג. 31	אן בילאנס	י"ג. 3	פער פערזענלעך וואסער
	\$137.50		\$137.50
			\$137.50

Dr.	אלבערס ניומאן.		Cr.
	1901.	1901.	
י"ג. 4	אן באשרעס נעלד	י"ג. 3	פער 1 מאס
28	אן בילאנס	"	פער 1 מאס
31	אן בילאנס	7	פער 1 מאס
		23	פער 1 מאס
			\$8.00
			\$8.00

<i>Dr.</i>		<i>John Miller.</i>		<i>Cr.</i>			
1901.		1901.					
Jan. 8	To 1 Dress Coat, . . .	2	\$17 00	Jan. 2	By 2 pcs. Silk, 42 yds. @ 75c	1	\$31 50
"	" 1 pr. Black Cas. pants,	2	9 00	3	" 1 pce. Sat., 12 yds. @ \$2.50	2	30 00
"	" 1 Black Satin Vest, .	2	5 00	8	" Sundry Goods, . .	2	53 75
"	" Balance,	2	108 25	21	" " . . .	4	24 00
			<u>\$139 25</u>				<u>\$139 25</u>
				Feb. 1	By Balance, . . .		<u>\$108 25</u>

<i>Dr.</i>		<i>Peter Sable.</i>		<i>Cr.</i>	
1901.			1901.		
Jan. 2	To Making 1 pair Pants,	1	\$ 1 75		
25	" 1 Black Cloth Cloak,	4	50 00	Jan. 31	By Balance,
			<u>\$51 75</u>		<u>\$51 75</u>
Feb. 1	To Balance,		<u>\$51 75</u>		<u>\$51 75</u>

Dr.	דעש'קן סללעך				1901.
	Cr.				
	\$31 50	1	פער 2 שטוקע ווי 42 יאר צו 75.	\$17 00	2
	30 00	2	1 שטוק ווי 12 יאר, צו 50.	9 00	2
	53 75	2	פערשטערקע וואסער.	5 00	2
	24 00	4	.....	108 25	
	<u>139 25</u>			<u>139 25</u>	
	\$105 25	1	פער גאלטע.		

Dr.	פירער סייבל				1901.
	Cr.				
	\$51 75	31	פער באשטע.	\$ 1 75	1
	<u>51 75</u>			50 00	4
				<u>51 75</u>	
				<u>51 75</u>	

1 Cr.		הער הוואים.		Dr.
		1901.		1901.
\$50 00	1	יג 12	\$50 00	אן געזעצטע געלד און שטא. 1,1900
				אג 1

2 Cr.		דעמאן דיונים.		Dr.
		1901.		1901.
\$15 50	1	יג 2	\$12 00	אג 14
6 75	4	25	5 00	"
24 75		31	30 00	29
\$47 00			\$47 00	
			\$24 75	אג 1

INDEX TO LEDGER.

							Page
Brown, Thomas	-	-	-	-	-	-	11
Davis, John	-	-	-	-	-	-	2
Fine, Mary	-	-	-	-	-	-	7
WhiteH.	-	-	-	-	-	-	1
Jackson, Samuel	-	-	-	-	-	-	10
Miller, John	-	-	-	-	-	-	3
Newman, Albert	-	-	-	-	-	-	6
Porter, Samuel	-	-	-	-	-	-	9
Sable, Peter	-	-	-	-	-	-	4
Stout & Co.	-	-	-	-	-	-	5
Smith Robert	-	-	-	-	-	-	7

זינהאלט פון הייפמיכד.

11	-	-	-	-	-	-	ברשות, מנהאטש
10	-	-	-	-	-	-	דזשעקמאן, סעמיועל
9	-	-	-	-	-	-	ריווינג, דזשאק
8	-	-	-	-	-	-	האלט, ת.
7	-	-	-	-	-	-	מיללער, דזשאק
6	-	-	-	-	-	-	ניומאן, אלבערט
5	-	-	-	-	-	-	סטאוס און קאמפ.
4	-	-	-	-	-	-	סייבל, פייטער
3	-	-	-	-	-	-	פרייטד, ראבערט
2	-	-	-	-	-	-	פאזן, מערי
1	-	-	-	-	-	-	פאקטער, סעמיועל

הויפט-בוק.

LEDGER.

קאססא-בוך.
CASH BOOK.

New York, January 21, 1901.

[Page 4.]

3	<i>John Miller,</i>	<i>Cr.</i>		
	Bought of him,			
	2½ yds. Velvet, @ \$4.00,	\$10.00		
	5 yds Plaid Lining, @ 2.50,	12.50		
	Tassels,	1.50		
			\$24	99
	23			
6	<i>Albert Newman,</i>	<i>Cr.</i>		
	Making for me,			
	1 pair Pantaloon for R. Smith,		1	00
8	<i>Robert Smith,</i>	<i>Dr.</i>		
	Made for him and delivered,			
	1 Habit Cloth Sack,	\$9.00		
	1 pair Pantaloon,	9.00		
			18	00
	25			
2	<i>John Davis,</i>	<i>Cr.</i>		
	Bought of him,			
	Braid and Lining for a Sack,		6	75
4	<i>Peter Sable,</i>	<i>Dr.</i>		
	Made for him and delivered,			
	1 Black Cloth Coat,		50	00
	28			
7	<i>Mary Fine,</i>	<i>Cr.</i>		
	Making for me,			
	2 Vests for a Stranger,		1	75
	29			
2	<i>John Davis,</i>	<i>Dr.</i>		
	Made for him,			
	1 Large Cloth Sack,		30	00

[יידען 4.]

טו יעדע יענער 21, 1901.

החשבון
בין

<div>\$24 00</div>	<div> <div>Cr.</div> <div>רושען מיללער</div> <div> <div>פון איהם נעקישט</div> <div>24 יארד סאטעס צו \$4.00 \$10.00</div> <div>5 יארד אונטערשטער צו 2.50 12.50</div> <div>קומעטן 1.50</div> </div> <div>23</div> </div>
<div>1 00</div>	<div> <div>Cr.</div> <div>אלבערס ניומאן</div> <div> <div>נעמאכט פאר סך,</div> <div>1 פאער הונדן פאר ר. סטימס</div> </div> <div>24</div> </div>
<div>18 00</div>	<div> <div>Dr.</div> <div>ראבערס סטימס</div> <div> <div>איהם נעלענערט</div> <div>1 וועקדעק \$9.00</div> <div>1 פאער הונדן 9.00</div> </div> <div>25</div> </div>
<div>6 75</div>	<div> <div>Cr.</div> <div>רושען דייוויס</div> <div> <div>פון איהם נעקישט</div> <div>שטוד און אונטערשלאג פאר 1 וועקדעק</div> </div> <div>26</div> </div>
<div>50 00</div>	<div> <div>Dr.</div> <div>פיטער סייבל</div> <div> <div>איהם נעלענערט</div> <div>1 שווארצען רעק</div> </div> <div>27</div> </div>
<div>1 75</div>	<div> <div>Cr.</div> <div>סערי פאין</div> <div> <div>נעמאכט פאר סך,</div> <div>2 וועקסען</div> </div> <div>28</div> </div>
<div>30 00</div>	<div> <div>Dr.</div> <div>רושען דייוויס</div> <div> <div>איהם נעלענערט</div> <div>1 גרויסע וועקדעק</div> </div> <div>29</div> </div>

New York, January 11, 1901.

[Page 3.]

9	<i>Samuel Porter,</i>	<i>Cr.</i>		
	Bought by Auction, Jan. 1,			
	1 pce. Vesting, No 1, 14 yds. @ \$1.00, \$14.00			
	1 " " " 2, 15 " " 1.50, 22.50			
	1 " " " 3, 16 " " 2.00, 32.00			
			<u>\$68</u>	<u>50</u>
	15			
10	<i>Samuel Jackson,</i>	<i>Dr.</i>		
	Made for him and delivered,			
	1 Blue Cloth Cloak,		<u>65</u>	<u>00</u>
7	<i>Mary Fine,</i>	<i>Cr.</i>		
	Making for me,			
	1 Vest for John Davis,			<u>87½</u>
2	<i>John Davis</i>	<i>Dr.</i>		
	Made for him and delivered,			
	1 Black Cloth Sack, \$12.00			
	1 Black Satin Vest, 5.00			
			<u>17</u>	<u>00</u>
	21			
7	<i>Mary Fine,</i>	<i>Cr.</i>		
	Making for me,			
	2 Fancy Vests for Thos. Brown,		<u>1</u>	<u>75</u>
11	<i>Thomas Brown,</i>	<i>Dr.</i>		
	Made for him and delivered,			
	1 Fancy Vest, No. 2, \$4.50			
	1 " " No. 3, 5.00			
			<u>9</u>	<u>50</u>

תרומה גוף.	טו יארק יענואר 11, 1901.	[דייטע 3]
9	<p><i>Cr.</i> סעמיועל פארמער, פון איהם געקויפט</p> <p>וידענצייט נומ. 1, 14 יארד צו \$1.00 \$14.00</p> <p>וידענצייט נומ. 2, 15 יארד צו 1.50 22.50</p> <p>וידענצייט נומ. 3, 16 יארד צו 2.00 32.00</p>	<p>50</p> <p>368</p>
10	<p>15</p> <p><i>Dr.</i> סעמיועל רושעקסאן, איהם געלייגעט.</p> <p>1 גלזען רעק</p>	<p>00</p> <p>65</p>
7	<p><i>Cr.</i> סערי פאין, געשאנקט פיר סך</p> <p>1 וועקס</p>	<p>87 1/2</p>
2	<p><i>Dr.</i> רושאן דיוויס, איהם געלייגעט.</p> <p>1 שווארצען וואקדעק \$12.00</p> <p>1 שווארצען שאלאסמנע וועקס 5.00</p>	<p>00</p> <p>17</p>
7	<p>21</p> <p><i>Cr.</i> סערי פאין, געשאנקט פיר סך.</p> <p>2 מאָדערוועקס</p>	<p>75</p> <p>1</p>
11	<p><i>Dr.</i> סהאמאס בראון, איהם געלייגעט.</p> <p>1 מאָדערוועקס נומ. 2 \$4.50</p> <p>" 3 נומ. 1 5.00</p>	<p>50</p> <p>9</p>

New York, January 5, 1901.

[Page 2.]

7	<i>Mary Fine,</i> <i>Cr.</i> Making for me, 1 Vest for R. Smith,		<u>75</u>
	5		
8	<i>R. Smith,</i> <i>Dr.</i> Made for him and delivered, 1 Black Dress Coat, \$18.00 1 Green Frock Coat, 20.00 1 Black Satin Vest, 5.00 1 Fancy Vest, 5.00 1 pair Casimere Pantaloons, . . 10.00	<u>\$58</u>	<u>00</u>
	7		
7	<i>Mary Fine,</i> <i>Cr.</i> Making for me, 1 Vest for John Miller,		<u>87½</u>
	.		
6	<i>Albert Newman,</i> <i>Cr.</i> Making for me, 1 pair Pantaloons for John Miller, . . .	<u>1</u>	<u>00</u>
	8		
3	<i>John Miller,</i> <i>Cr.</i> Bought of him, 6 yds. Blue Cloth, @ \$5.00 . . . \$30.00 2½ yds. Velvet, " 4.50, . . . 11.25 5 yds. Plaid Lining, " 2.50, . . . 12.50	<u>53</u>	<u>75</u>
	11		
3	<i>John Miller,</i> <i>Dr.</i> Made for him and delivered, 1 pair Black Casimere Pantaloons, . \$9.00 1 Black Dress Coat, 17.00 1 Black Satin Vest, 5.00	<u>31</u>	<u>00</u>

New York, January 1, 1901.

[Page 1.]

1	<i>Henry White,</i> <i>Dr.</i> Money lent Oct. 12, 1900,	\$50	00
2	<i>John Davis,</i> <i>Cr.</i> Bought of him at 1 month credit, 3 pcs. Muslin, 84 yds. @ 12½ c., . . \$10.50 1 pce. Padding, 20 " " 25 " . . 5.00	15	50
3	<i>John Miller,</i> <i>Cr.</i> Bought of him at 2 months credit, 2 pcs. Silk Lining, 42 yds. @ 75 c.,	31	50
4	<i>Peter Sable,</i> <i>Dr.</i> Making and trimmings, 1 pair of Pantaloon,	1	75
5	<i>Stout & Co.,</i> <i>Cr.</i> Bought of them at 2 months credit, 1 pce. Black Cloth, 16 yds. @ \$5.50, ... \$88.00 2 yds. Green Cloth, " 4.75, ... 9.50 1 pce. Blk. Cassimere, 20 yds. @ 2.00, ... 40.00	137	50
3	<i>John Miller,</i> <i>Cr.</i> Bought of him at 1 month credit, 1 pce. Black Satin, 12 yds. @ \$2.50,	30	00
6	<i>Albert Newman,</i> <i>Cr.</i> Making for me, 1 Frock Coat, for R. Smith, \$5.00 1 pair Pantaloon, for do. 1.00	6	00

בוכהאלמוננ פיר יירען.

חופט פון.	ניו יארק, יאנואר 1, 1901.	[ימט 1.]
1	הענרי הוואיט, Dr.	\$50 00
	געלט געלעזען שט. 12. 1900	
2	רושאהן דייוויס, Cr.	
	פון אויס געקויפט אויף 1 סאטאט קרעדיט,	
	3 שטיקער סטילן, 84 יארד צו 12 סענט \$10 50	
	1 שטיק באנדל-ציג, 20 יארד צו 25 סענט 5.00	
		15 50
3	רושאהן מיללער, Cr.	
	פון אויס געקויפט אויף 2 סאטאטען קרעדיט,	
	2 שטיקער וויר, 42 יארד צו 75 סענט	
		31 50
4	פיטער סייבל, Dr.	
	סאטען און אונטערשלאג	
	1 פאקט הויזען,	
		1 75
5	סטאוט & קאסא, Cr.	
	פון ווי געקויפט אויף 2 סאטאטען קרעדיט,	
	1 שטיק שווארצעס סוך, 16 יארד צו \$5.50 \$88.00	
	גרינעס סוך, 2 יארד צו \$4.75 9.50	
	שווארצע קאזימיר, 20 יארד צו 2.00 40.00	
		137 50
3	רושאהן מיללער, Cr.	
	פון אויס געקויפט אויף 1 סאטאט קרעדיט,	
	שווארצע סלאט 12 יארד צו \$2.50	
		30 00
6	אלבערט ניומאן, Cr.	
	געמאכט פיר סוך,	
	1 פאקט \$5.00	
	1 פאקט הויזען 1.00	
		6 00

מעמאריאל.
DAY BOOK.

קלענערע צאָהל פון דער גרעסערער און מען שרייבט אין דא איבערגעבליעבענע סומע מיט דא ווערטער, פער באלאנס' (By balance), ווען דאָס געהערט צום קרעדיט, און, און באלאנס' (To balance), ווען דאָס האט צו מהאָן מיט'ן דער בעט. נאָך דעם וויא מען האט איינגעשריבען דעם באלאנס רעכענט מען צוזאמען דא ציפער פון רעכענט און קרעדיט, מען מאכט אונטער זיי שמריבען און מען שטעלט אונטער זיי דא מאַטאָליסומען (וועלכע זיינען יעצט גלייכע אין קרעדיט און רעכענט). יעצט שרייבט מען נאָך אונטער דא סומע פון באלאנס אויף דאס ניי אין דעם קרעדיט, פער באלאנס' (By balance) און אין דעם רעכענט, און באלאנס' (To balance).

10. אַבשליעסונג פון דא ביכער.

ווען מען זיט אים ענדע פון א יאָר אָדער א האלב יאָר וויסען, וויא מען שטעהט, רעכענט מען צוזאמען יעדע זייטע וויא עס איז שוין אויבען געוועזען געווארען ביי דער אַבשליעסונג פון א רעכנונג, מען ציעהט העראָב אין יעדער רעכנונג דא קלענערע פון דער גרעסערער און מען שרייבט דעם באלאנס אויף א בלאט פאפיר, וועלכעס איז לינירט און איינגעטהיילט אין רעכענט און קרעדיט וויא דאס הויפט-בוך. דא באלאנסען פון רעכענט ווערען איבערגעטראָגען, אין דא רעכענט-באטהיילונג, דא באַלאַנסען פון קרעדיט — אין דא קרעדיט אבטהיילונג. נאך דעם וויא מען האט דא באַלאַנסען פון אלע קאָנטאָס אויף ריזע אַרט איבער געטראָגען, שרייבט מען נאך אויף דא רעכענט-זייט דעם באלאנס פון באַרעס געלד, וואס מען געפינט אויס דורך דא אַבשליעסונג פון דעם קאססא-בוך.

יעצט געהט מען אויף דא איבערגעבליעבענע וואַרען, דאס הייסט, מען שרייבט אויף אלע וואַרען און מען בערעכענט זיי צו דעם פרייז, וואָס זיי זיינען יעצט יעדע. דא מאַטאָליסומע (דעם סך-הכל) שרייבט מען אין רעכענט פון דעם באַלאַנס-באָלעט. יעצט שרייבט מען דא מעכעל-אַרטיקלען, דא הויזזאכען — אלעס, וואָס האט א ווערט, און מען שרייבט דאָס אלעס אין דא רעכענט-זייט. יעצט רעכענט מען צוזאמען ביידע זייטען און מען ציעהט העראָב דא קלענערע פון דער גרעסערער. איז מער אין רעכענט, איז דער באלאנס אונטער געשטענען; איז מער אין קרעדיט זיינען מיר שולדיג.

קומט; דאך, ווען מען וויל, קען מען איינשרייבען דא איינצעלנע ארטיקלען. יעצט שרייבען מיר נאך איין דא ווייטע פון דעם מעמאריאל און דעם בעטראג און דאן דא ווייטע פון הויפטבוך אין מעמאריאל, און דא צווייטע איינשרייבונג איז פערטיג.

נאך דעם וואס קאנטא פיר א פערזאן איז שוין געפערנט, שרייבט מען דערדף אלעס, וואס האט מיט דזער פערזאן צו טהאן. אום יעדע קאנטא אין הויפטבוך גלייך געפינען צו קענען ביין איינשרייבען, מאכט מען פון פארגאס א פערציכניס, אין וועלכען דא פערשיידענע געמען ווערען אויסגעשטעלט נאכ'ן אלץ בית אדער נאכ'ן אייריסי און מען שמעלט ביי זיי דא ווייטען, וואו זיי געפינען זיך אין הויפטבוך.

יעדע נייע קאנטא דארף ביין עפנען גלייך איינגעשרייעבען ווערען אין דעם פערציכניס, ווייל מען קען דא וועלכע לייכט פערנעסען און עפנען נאך א מאל.

אזוי באדורף וואס איינע אדער אן אנדערע ווייטע איז פול, דארף דא קאנטא אויף אן אנדערע ווייטע איבערנעטראגען ווערען. מען רעכענט צוזאמען דא געדור ציפער פון יעדער זייט, דאס הייסט פון רעכעט און קרעדיט, און מען שרייבט אונטער דעם סך-הכל, וואס ביי דעם אבשליעסען פון א קאנטא, מיט דעם וואָרט „איבערנעטראגען“ (אין ענגליש Carried forward). יעצט געהט מען א ריינע ווייטע, מען שרייבט וויעדער דעם נאָמען דאריבער און אויף דא ערסטע ליניע אין רעכעט און קרעדיט דאס וואָרט „העריבערנעטראגען“ (Brought forward) און דא סומע.

9. אבשליעסטן פון א רעכנונג.

מען דארף קיינמאל נישט פערשטרייבען א רעכנונג, וועלכע איז בעצאָהלט געד וואָרען. פון דעם קאססאָבוך טראָגט מען הערדיג דא בעצאָהלטע סומע אין הויפט-בוך, און ווען דער רעכעט און קרעדיט ענטהאלטען גלייכע מאַטאָל-סומען (סך הכל'ס), מאכט מען אונטער ביידע ווייטען ליניען און מען שרייבט דאָרטער דא סומען. ווען מען וויל אַבשליעסען א רעכנונג, אין וועלכער עס איז דא א באלאנס, דאָס הייסט, וואו מיר זיינען דער פערזאן שוודיג אדער דא פערזאן איז אונז שוודיג, ציעהם מען העראָב נאך דעם צוזאמענרעכענען פון ביידע ווייטען דא

8. אינשרייבונג אין היפט-בוך.

יעצט וועט דעם לערנער געווייזען ווערען, וואו איר דא פערשערענע איינער שרייבונגען פון דעם מעמאריאל און פון דעם קאסטאבוק ווערען איבערגעמאכען (posted) אין היפט-בוך. מיר וועלען בענטשען דא געשעפטס-פערזאנלונגען, וועלכע זיינען דא געגעבען געווארען פון זייטע 8 ביז 23.

אונזער יאנואר 1 געפינען מיר אין מעמאריאל הענרי הוואים; מיר עפענען יעצט פיר איהם א קאנטא. דאס הייסט, מיר שרייבען איבער איינע פון דא זייטען מיט נרויטע שרייבן זיין נאמען, דא בוכשטאבען Dr. לינקס און Cr. רעכטס. יעצט זעהן מיר נאך אין מעמאריאל, וואס מיר א געשעפט דאס איז געוועזען, און מיר געפינען, דאס הענרי הוואים איז אונזער שולדער. יעצט שרייבען מיר אונזער Dr. אין דעם ערסטען אבשניט לינקס (זעה טאפמעל 4) דאס יאָהר, און אונזער דעם יאָהר — דעם מאָנאט און דעם טאָג; אין דעם צווייטען אבשניט שרייבען מיר דאס וואָרט „אָן“ (אין ענגליש „To“) און דערנאָך וואָס דא שולד איז, געמיינליך: „אָן געליעהענעס געלט“ (To money lent); אין דעם דריטען אבשניט פערצייכענעס מען דא זייטע פון דעם מעמאריאל (אָדער פון קאסטאבוק) און אין דעם פערטען און פינפטען אבשניט (דאס הייסט אין דא געלדרובריקען) — דא סומע, וועלכע דא שולד בערעכענט. יעצט פערצייכען מיר אין מעמאריאל ביי דער ערסטער ליניע לינקס דא זייטע פון דעם היפט-בוך, וואו דא קאנטא איז געגעבען געווארען, און דא ערסטע אינשרייבונג אין היפט-בוך איז געמאכט (the first entry is posted).

יעצט זעהן מיר צו דא צווייטע אינשרייבונג אין היפט-בוך. מיר עפענען א קאנטא פיר דאס וואָרט „דייטש“; אין מעמאריאל שטעהט דא Cr. שרייבען מיר אַלץ זיין רעכענט אין היפט-בוך אונזער Cr. מיר שרייבען, וואו פריהער, אין דעם ערסטען אבשניט דאס יאָהר, און אונזער דעם יאָהר דעם מאָנאט און דעם טאָג; אין דא, אין דעם צווייטען אבשניט, שרייבען מיר דאס וואָרט „פער“ (אין ענגליש „By“) און דא ווערטער, פערשערענע וואָרטער, געמיינליך: „פער פערשערענע וואָרטער“ (By sundry goods). עס איז ניט נומערירט יעדען איינזעלנעם ארטיקלעל פון דא וואָרטען אין היפט-בוך אויסגעוועכען, זייל ניט מיר, נאָר ער (דאס וואָרט דייטש) טאכט אויס דא רעכענט. ווען דא עינט

י' אנואר 28.

I make 2 vests for a stranger in the American Hotel—
1 black satin and 1 fancy vest No. 2.

איך מאַך צוויי וועסטען פאר אַ פּרעמדען אין דעם „אַמעריקען האָטעל“—1 אַ שוואַרצע
אַטלאַסענע און 1 פאַנציע וועסט נומ. 2.

”

I pay Mary Fine for making 2 vests, \$2.00.
איך בעצאלט מערי פאַין פאר מאַכען 2 וועסטען, \$2.00.

29

I send to John Davis a sack, \$30.00.
איך לייענער אַב צו דזשאַן דיוויס אַ פאַלשאַק, \$30.00.

30

I receive cash from a stranger (in American Hotel) for
1 satin vest \$5.00; 1 fancy vest, \$4.00.

איך ערהאַלט באַצאַלעט געלט פון אַ פּרעמדען (אין „אַמעריקען האָטעל“) פאר
1 אַטלאַסענע וועסט \$5.00; 1 פאַנציע וועסט, \$4.00.

31

I pay Mary Fine on account \$2.00.
איך נוצט מערי פאַין אויף רעכענונג \$2.00.

•

I receive from a stranger for mending \$3.50.
איך ערהאַלט פון אַ פּרעמדען פאר פּערריכטען \$3.50.

,

I pay this day the account to Samuel Porter, \$68.50.
איך בעצאלט היינט דעם רעכענונג צו סאַמועל פּאָרטער \$68.50

יָאנוּאַר 24.

B. Smith pays me on account \$25.00.

ר. סמית בעדעמאלט פאר אים רעכנונג \$25.00.

I pay the apprentice his wages, \$1.50.

איך בעדעמאל דעם לערנלינג זיין האַנדעלסליין, \$1.50.

Samuel Hirsh orders a black double sack.

סאמעל הירש בעסטעלט א שווארצען דאָבלעסען פאַלשאַק.

25

I buy of James Davis lining and braid for a sack, \$6.75.

איך קויף פון דזשיימס דאָוויס לינינג און באַד פאַר אַ פאַלשאַק \$6.75.

I deliver to Peter Sable 1 cloak, \$50.00.

איך לעַבערען אַב צו פֿיטער סאַבל 1 קאָטעל, \$50.00.

House-expenses, \$5.00. — הויזאַוואַנסעס

28

I pay to Albert Newman on account \$4.00.

איך בעדעמאל אלבערס ניומאַן אים רעכנונג \$4.00.

— אנואר 21 —

Peter Sable orders a black cloak.

פערטער סאבל בעסטעלט א שווארצען מאנטעל.

— 22 —

I buy of John Miller

2½ yds. velvet @	\$4.00	\$10.00
5 " lining "	2.50	12.50
1 tassel,	1.50	
		<u>\$24.00.</u>

איך קויף פון יוהאן מיללער

\$10.00	\$4.00	צו 2½ יארד מאנטעל
12 50	2.50	5 , אונטערשלאג
1.50	.	1 קאסעס
<u>\$24.00</u>		

— 23 —

Albert Newman brings the pants for R. Smith. Making,
\$1.00.

אלבערט ניומאן בריינגט פאר ר. סמיט. נעמענעלט פאר מאכען, \$1.00.

I send the sack and pants for Smith, jr., to Robert Smith.
The sack, \$9.00; the pants, \$9.00.

איך ליעבער אפ דעם פאלסאך און דיא הויזען פאר דעם יונגערן סמיט צו רעכערשט סמיט.
דער פאלסאך \$9.00 ; דיא הויזען \$9.00.

י אנואר 20.

I buy of Charles Wilson, for cash, 1 piece habit-cloth, 20 yds. @ \$2.00—\$40.00.

אין קויף פון שטארלו ווילסאן. פאר באצערעס געלט, 1 שטיק האביט-קלעד, 20 יארד צו
\$40.00—\$2.00.

21

I pay for charcoal, 2 barrels @ 35 cts., . 70.

$\frac{1}{2}$ cord wood, sawing, etc., . . . \$3.00.

אין בעצעהל פאר האלד-קוהאלען, 2 בארעל צו 35 סענט. .70

$\frac{1}{2}$ קארד וואלד, זעהן און. און. וו. \$3.00 . . .

Mary Fine brings the vests for Thomas Brown, \$1.75.

בערי פאן בריינגס דיא וועסטען פאר דאמאס בראון, \$1.75.

"

I deliver two vests to Thomas Brown, No 2, \$4.00; No. 3, \$3.00.

אין ליעפער צוויי וועסטען צו דאמאס בראון, נומ. 2, \$4.00; נומ. 3, \$3.00.
\$5.00

I pay Mary Fine on account, \$2.00.

אין נאכ בערי פאן מייך רעכונג, \$2.00.

ווען מען צאָהלט אַ לעהרונג ווין נעהאלט רענעלמעסיג יעדע וואָך אָדער
 יעדען מאָנאט אין ניט נויסחיג צו זענען אַ קאָנמאָ מיר איהם אין רעם הירפּט-בוך;
 ווען אָבער ניט, דאָרף ווין קאָנמאָ נעהאלטען ווערען אין רעם רעבעט פון קאססאָ
 בוך פון אלע נעלרער, וועלכע ער האט ערהאַלטען, און ווין נעהאלט דאָרף אייננעם
 שרעבען ווערען אלס קרעדיט אין מעמאָריאַל יעדען מאָנאט, יעדע דריי מאָנאטען,
 אָדער ווען דאָ ביכער ווערען אָבגעשלאָסען. דאָ איינשרייבונג און מעמאָריאַל ווערט
 נעמאכט אונזעמער אַזוי :

*Dave Green,**Cr.*

For wages from Jan. 1 to April 1,

13 weeks at \$1.50,

\$19.50.

Cr.

רייוו נריין

פאר לוי פון 1 מען יאָנ. ביז 1 מען אפריל.

\$19.50

13 וואָכען צו \$1.50

18

R. Smith orders for his son a habit-cloth sack and a pair
 of cloth pants. The pants I give to Albert Newman to
 make.

ר. סמיטה בעטעלעס מיר ווין זון אַ פאַלמאָ פון ראַטעניטוך און אַ פאַר נעקענענע
 חווען. דאָ הווען ניט אַז צו אַלזערס נויסחן צו מאַכען.

19

Thomas Brown orders two vests, one of No. 2 and one of
 No. 3, which I give to Mary Fine to make.

תאָמאָס בראַון בעטעלעס צוויי וועסטען, איינע פון נומ. 2 פון איינע פון נומ. 3
 וועלכע איך גיב צו מאַרע פיינ צו מאַכען.

אנואר 15

I send Samuel Jackson his cloak, \$65.

אין שיק צו סאמעל דזעקסאן זיין סאמעל. \$65.

Mary Fine brings a satin vest for John Davis, 87½ cts.

מארי פאין ברינגט אן אטלעסענע וועסט פאר דזעקסאן וואס 87½ סענט.

16

I send John Davis

1 black overcoat,	.	.	\$12.00
1 " satin vest,	.	.	5.00
			<u>\$17.00</u>

אין שיק צו דזעקסאן וואס

\$12.00	.	.	1 שווארצע אובער-קאט
5 00	.	.	1 שווארצע אטלעסענע וועסט
<u>\$17.00</u>			

I give my wife for house-expenses, \$5.00.

אין גיבן מיין פרוי פאר הויז-אויסגאבען. \$5.00

17

I pay the apprentice for 2 weeks, \$3.00.

אין בעצאלן דעם לערנינג פאר צוויי וואכן. \$3.00

אנוער 11.

I deliver to John Miller

1 black dress coat,	. . .	\$17.00
1 " pair of pants,	. . .	0.00
1 " satin vest,	. . .	5.00
		<u>\$31.00</u>

אין לעצער אפ צו דזשען מיללער

\$17.00	. . .	1 שווארצען פראק.
9.00	. . .	1 שווארצע פאָר הויזע.
5.00	. . .	1 שווארצע אַטלעסענע וועסט.
<u>\$31.00</u>		

I receive from H. White \$50 which he owes me.

אין ערהאלט פון ה. הוואַיט \$50, וועלכע ער איז מיר שולדיג.

דאָס ווערט אייננעשריבען אין דעבעט פון קאססאָרבוך:

To H. White, \$50. פון ה. הוואַיט. \$50.

14

I buy at auction from Wm. Porter 3 pieces of fancy vesting, payable Feb. 1.

No. 1.	1 piece,	24 yds.	@ \$1.00	\$24.00
" 2.	1 "	15 "	" 1.50	22.50
" 3.	1 "	16 "	" 2.00	32.00

אין קויף אין אוקציע פון וויליאם פארטער 3 שטיקער זיין פון פאנציעוועסטע, צו

בענצעהלען דעם 1טן פעברואר.

\$24.00	\$1.00	24	1 שטיק, יארד צו
22.50	1.50	15	, , 1.2 ,
32.00	2.00	16	, , 1.3 ,

Albert Newman brings the pants for Mr. Miller. Making, \$1.00.

עלבערע ניומאן ברינגט דאס הויזן פאר מר. מילער. מאכענדיג, \$1.00.

Samuel Jackson orders a blue cloak with velvet collar, plaid lining and tassels.

סעמיאל דזשעקסאן בעסטעלט א בלויען מאנטעל מיט א פלעידיג לינינג און קאסעס. נאך שרייבעט אונטערשלאג און א קאסעס.

8

I buy of John Miller for the cloak

6 yds. cloth, \$5.00

2½ " velvet, 4.50

5 " lining, 2.00

איך קויף פון דזשעקסאן פאר דעם מאנטעל

\$5.00 6 יארד ברוי.

4.50 2½ " פלעידיג.

2.00 5 " אונטערשלאג.

10

I buy for cash a tassel, \$1.50.

איך קויף פאר בארעט נעלד א קאסעס, \$1.50.

11

I alter a coat for a stranger in the United States Hotel.

Cash, \$2.50.

איך ענדר א קאט פאר א פריעמערן אין דעם האטעל, אונטערשלאג. בארעט נעלד, \$2.50.

שיך לעצער צו ר. סמיטה

\$18.00	.	.	.	1 שווייטצע פראק
20.00	.	.	.	1 גרינעס פראק
5.00	.	.	.	1 שווארצע אפלאסענע וועסט
5.00	.	.	.	1 מאדערוועסט
10.00	.	.	.	1 פאגער קאמיווענע הייזען
<u>\$58.00</u>				

ר. סמיטה האט נאך דעם פאסט נים בעצאחלם, ער בלייבט נאך
שטודירן; זיין רעכנונג דארף דערוויילע פערשרייבען ווערען נאך אין מעמאריאל:
To R. Smith.... Dr. א. א. ה.

7

John Davis orders a black cloth overcoat and a satin vest.

דאסאן דיוויס בעשטעלט אן אריבערדאק פון שווארצען סיד און אן אפלאסענע

וועסט.

I give Mary Fine the vest to make.

איך גיב מערי פאין צו מאכען דיא וועסט.

Mary Fine returns the vest for John Miller. Making, 87½ cts.

מערי פאין גריינגט אן דיא וועסט פיר דאסאן מילער. אריינס, 87½ סענט.

I pay Mary Fine on account \$1.00.

איך גיב מערי פאין אויף רעכנונג \$1.00.

יאנואר 3

Mary Fine brings the vest for R. Smith.—Making 75 cts.

מקרי פאן ברינגט דאס וועסט פאר ר. סמיט.—מאכט 75 סענט.

I pay Albert Newman \$3.00 on account.

איך צאל אלבערט ניומאן \$3.00 אויף רעכנונג.

דאס דארף איינגעשריבען ווערען אין דעם סווערס (Cr.) פון [דעם]
קאסטאבול:

By Albert Newman, \$3.00. — פאר אלבערט ניומאן

I give to my wife for house-expenses, \$5.00.

איך גיב מיין פרוי פאר היידראמאנטן \$5.00

דאס דארף איינגעשריבען ווערען אין דעם קרעדיט פון קאסטאבול:

By house-expenses, \$5.00. — פאר היידראמאנטן

5

I deliver to R. Smith

1 black dress-coat,	. . .	\$18.00
1 green coat,	. . .	20.00
1 black satin vest,	. . .	5.00
1 fancy vest,	. . .	5.00
1 pair cassimere pants,	. . .	10.00
		<u>\$58.00.</u>

יאנואר 3.

I give to Albert Newman a frock-coat, and to Mary Fine a vest to make.

איך גיב אלבערס ניומאן א פראק און מערי פאין א וועסט צו מאכען.

I receive for mending a coat and pants \$2.75.

איך ערהאלט פאר פערזעכטען א פראק און הויזען \$2.75

I pay cash for needles \$2.00.

איך בעצאלט בארעט נעלד פיר נאדלען \$2.00.

John Miller orders a black dress-coat, cassimere pants, and a black satin vest.

דזשאן מילער בעטעמלעך א שווארצען פראק, קאזימיר-הויזען און א שווארצע
אטלאסענע וועסט.

I give Albert Newman the pants to make. He baings the coat and pants for R. Smith.—Making of the coat, \$5.00—for the pants, \$1.00.

איך גיב אלבערס ניומאן צו מאכען דיא הויזען. ער בריינגט פאר דעם פראק און דיא
הויזען פאר ר. סמיט.—אריינס פארן פראק \$5.00, פאר דיא הויזען \$1.00.

אלבערס ניומאן קריענט ניט גלייך בעצאלט פאר זיין אריינס. זיין רעכנונג
דארף דערווילע פערשריעבען ווערען נאך אין מעמאריאל.

יאנואר 3.

R. Smith orders a black coat, a pair of cassimere pants, a green overcoat, a black satin vest, and a fancy vest.

ר. סמית בעסטעלט א שווארצען קאט, שווארצע קאזיסיר הויזען, א גרינעס אויבער-
רעק, א שווארצע אטלאסענע וועסט און א פאדער וועסט.
דערפון געהערט מען דערוויילע קיין נאכטין.

I buy of Stout & Co. at 2 months credit

1 piece black cloth, 16 yds. @ \$5.00

1 " cassimere, 20 " " 2.00

2 yards green cloth, " 4.75

איד קויף פון סטאוט & קא. אויף 2 מאנאט קרעדיט

1 שטיק שווארצעם טוך, 16 יארד צו \$5.00

2.00 " " 20 קאזיסיר " 1

4.75 " 2 יארד גרינעס טוך

I buy of J. Miller at 1 month credit

1 piece black satin, 12 yds. @ \$2.50

Stuff for a vest \$2.50

איד קויף פון י. מילער אויף 1 מאנאט קרעדיט

\$2.50 1 שטיק שווארצע אטלאס, 12 יארד צו

2.50 " " 2.50 זינט פיר א וועסט

ריזער קרף, וואו אויף דער קרף פון סטאוט & קא. דארף איינגעשריבען
ווערען אין מעמאריאל אויף דיא זעלביגע ארט וואו דער קרף פון דזשאק ווייזט.
וועלכער איז געמאכט געווארען יא. 2. (זעה ו. 10.)

דאָס איז געקויפט פיר באַזערס געלד, אַלזאָ דאָרף עס איינגעשריעבן
ווערן אין קאססע-בוך, אין דער קרערט אַבטהייטונג. דווער קוף ווערט אַז
קאססע-בוך איינגעשריעבן אזוי:

By Charles Wise, cash, 4 pounds thread, \$1.25
10 gross buttons, 3.00
_____ \$4.25

\$1.25 פער שטערלע וואָס, באַזער, 4 פונט דראָד,
10 גרעסס קנעפלאך, 3.00
\$4.25 _____

3

I buy of John Miller at 2 months credit

2 pieces silk lining, 42 yds @ 75 cts.

פֿון קוף פֿון דזשאָן מיללער אַרױף 2 מאָנאַטען קרערט
2 שטיק ווירענע אונטערשלאַג 42 יאָרד צו 75 סענט.

I receive for mending a coat for O. Salt, \$1.50.

ערהאלטען פיר פערזעכטען א דאָס פיר ס. סאַלט \$1.50.

אזוי ווא דאָס איז באַזערס געלד שרייבט מען עס איין אין דעם רעכענע פֿון
קאססע-בוך.

"

I send Peter Sable his pants, work, lining, etc. \$1.75.

אין שיק צו פֿיטער סאַבל זיינע הויזען, אַרױס, אונטערשלאַג א. א. ו. \$1.75
דווע רעכענענע לאָזט מען שטעקן אין מעמאָריאַל און מען פערשרייבט אזוי:

Peter Sable,

Dr.

Making and trimmings,

1 pair of pants . . . \$1.75

1.75 . . . פֿיטער סאַבל 1 פּאַזער הויזען

יאנואר 2.

Peter Sable brings cloth for a pair of pants.

פיער סאבל ברינגט פון א פאָר הויזן.

פון אַזא סאַל נעמט מען פאַרלויפן קיין נאָמיץ נים.

I buy of John Davis at 1 month credit

3 pieces muslin lining, 84 yds. @ 12½ cts.

1 " padding 20 " 25 "

פון קיף פון דזשאָן דייוויס אויף 1 מאָנאַט קרעדיט

3 שטיקער מוסלין 84 יארד צו 12½ סענט.

1 שטיק וואַפערונג 20 " 25 "

אזוי וואו דער קיף איז דאָ נים פיר באַצערעס נעלד, ווערט ער איינע

שרעבען און מעמאָריאַל:

John Davis,

Cr.

3 pieces muslin, 84 yds. @ 12½ cts., \$10.50

1 piece padding, 20 " " 25 " 5.00

———— \$15.50

Cr.

רושאָהן דייוויס,

\$10.50 3 שטיקער מוסלין 84 יארד צו 12½ סענט,

5 00 1 שטיק וואַפערונג 20 " 25 "

\$15.50

I buy for cash from Charles Wise

4 pounds assorted thread, \$1.25 cts.

10 gross " buttons, 3.00

פון קיף פיר באַצערעס נעלד פון באַרלד וואַז

\$1.25 4 פאָט אַסאָרטידע דראָד

3.00 10 גרעס , קנעפלאַך

סוף קאפיטאל בעסטענע פון :

\$200	.	.	.	.	.	.	.	באקעט געלד,
150	.	.	.	.	.	.	.	מעגל
50	.							הענרי וועלס און סיר שולדן פון געליעהענעם געלד
<hr/>								
\$400	סך חבל							

עצם נעהמט ער דאס קאססא-בוך און שרייבט אין דער אבמהיילונג פון

רעכט (Dr.):

Jan. 1, 1901. To stock . . . \$200. [ענגליש.]

\$200 און קאפיטאל 1. 1901. [יידיש.]

דאן נעהמט ער דאס מעמאריאל און שרייבט :

Henry White, *Dr.* [ענגליש.]

Money lent Oct. 15, 1900, \$50.

Dr. (רעכט) הענרי וועלס.

הלוואה געגעבן אום 15. 10. 1900. \$50.

פון דא מעגל דארף ער פארלויפן נים נעהמען קיין נאמיץ. דווע דארף

ער איבערלאזן פיר דא באלאנס-רעכנונג, וועלכע וועט בעהאנדעלט ווערן שפעטער.

עצם הענען פיר דך פארשטעלען פערשיעדענע געשעפטס-פערהאנדלונגען.

וועלכע דער שניידער-מיסטר האט געמאכט פון דעם צווייטען יאנואר ביז ענדע

מאנאט. פיר וועלען יעדע איינשרייבונג אבמהיילען מיט צוויי שמריכען רעכטס און

לינקס און אין מיטען צווישען דא שמריכען אָנגעבען דא דאמט.

יאנואר 2.

I buy this day a work-table, \$10.—Irons, etc., \$15.

אין דעם הינט אן אריינס-מיט \$10.—בינעל-אייזענעס און און. \$15.

געלד, וואס ווערט אריינגעגעבן דארף איינגעשריעבען ווערן אין קאססא

בוך, און דער קרעדיט-אבמהיילונג (Dr.). וועט געשעט דארף אין קאססא-בוך

איינגעשריעבען ווערן און :

By work-table, irons, etc., \$25.

פון אריינס-מיט, בינעל-אייזענעס און און. \$25.

מש דף צו עראינערן, וואו דאס געט איז אהינגעקומען, און ווען מען קען דף גיט
עראינערן, פערשרייבט מען דאס פעהלענדע סומע אין דער ווייס פון קערעם מיט
דאס ווערטער, פער פערלארענעם געלט (אין ענגליש: By money lost
אָדער By money short). אין א געזעצט, וואו עס ווערן פערקויפט קליינער
קייסען, שרייבט מען יעדען אבענד דעם סך-הכל אין דעם רעכעם מיט דאס
ווערטער, פער היינטיגען פערקויף (אין ענגליש: By sales this day).

7. פראקטישע בוכהירטונג.

ס'ווערן געזעט איבער צו ווירקליכע בוכהירטונג און ס'ווערן אלס
בישפּיעל דאס געזעצט פון א שניידער, וועלכער פאנגט אן מיט א קליינעם
סאפיטאל און מאכט קליידער, ס'וועלכע ער קריענט טאג געלדעסערס. ער
איז א פערהייראטעטער מאן, ער האט א לעהרלינג און ארבייטער ארבייטער
פיר איהם פון שטיק. דין גאנצען, געהטען ס'ווערן אן, איז דאס יידיש
סאפיטאל.

ביין גרינדען פון געזעצט, נאך צום אָנפאנג, גאטערס דאס יידיש סאפיטאל
אונטערגעט און:

[ענגליש.]

I, Jacob Simons, establish myself this day, the 1st of
January, 1901, in the city of New York as Merchant Tailor.

My stock consists of:

Cash,	\$200
Furniture,	150
Henry White owes me for money lent .	50
Sum total	\$400

[יידיש.]

און, דאס יידיש סאפיטאל, דאסגלייך ס'ווערן דעם 1טן יאנואר 1901 אין דער
שטאט ניו יארק אלס שניידער-מייסטער.

אין דעם ערסטען אבשניט פון דעבעט איז דא דאסע, אין דעם צווייטען — דא פערזאן, פון וועלכער מיר האָבען ערהאלטען באַזאָרעס נעלד, און ווען דא וועלכע פערזאן האט קיין קאָנטאַ (רעכנונג) אין דעם הויפט־בוך און דאס געשעפט ווערט גלייך אין גאנצען אָבערמאכט, ווערט אין דעם זעלבען (צווייטען) אבשניט אָנגעגעבען מיר וואָס דאס נעלד איז בעזאָהלט געוואָרען; דאס איז אָבער נישט גרמטיג, ווען דאס געשעפט איז שוין איינגעשריבען געוואָרען אין מיטמאָריאַל. ווען דאס געשעפט איז שוין אין דעם בוך איינגעשריבען געוואָרען, שרייבט מען אין דער דעבעט־אבטחילונג פון קאססא־בוך נאָר דעם נאָמען פון דער פערזאן מיט דעם ווערטעל "To" (צו) פאָראַויס. אין דער דריטער און פערטער ליניע קומט דא סומע.

אין דער אבטחילונג פון קרערט, וועלכע געפינט זיך רעכטס, געפינען מיר נאָך דער דאסע דא פערזאן, וועלכער מיר האָבען נעלד געגעבען אָדער אויסגעצאָהלט, און ווען דיע פערזאן האט היין קאָנטאַ אין הויפט־בוך, שרייבען מיר דא זאך, מיר וועלכע דאס נעלד איז בעזאָהלט געוואָרען, און פאר דעם נאָמען פון דער פערזאן אָדער פון דא ארטיקלען דאס ווערטעל "By" (פער). אין דער דריטער און פערטער ליניע געפינט זיך דא סומע, וועלכע איז אויסגעצאָהלט גער וואָרען.

קינסמאַל זאָל מען נישט אָבלענען איינצושרייבען אין קאססא־בוך. ווען מעגליך, זאָל מען דא סומען העריינטראָגען אין בוך איידער מען נישט דאס נעלד הערעט פון האנד אָדער צוויי באַלד וויא מען קריגעט עס. אויף דארף מען דא קאססא אָפּט פרוכירען. מען פרובירט דא קאססא אויף דיע אָרט: מען רעכענט צוזאם מען דא סומען פון ביידע זייטען און מען ציעהט אָב דעם קרערט פון דעם דעבעט; אויף דיעזען אופן געפינט מען אויס, וויא פיעל נעלד עס דארף זיין אין דער קאססא. ווען דא סומע, וואס בלייבט איבער נאך דער אָבערזעהונג אין בוך, שטימט מיט דעם נעלד, וואָס געפינט זיך אין דער קאססא, איז דא קאססא ריכטיג; ווען עס איז אין דער קאססא דאָ מעהר נעלד, וויא עס דארף זיין נאך דעם בוך, איז אַ סימן, אז מען האָט פערנעסען איינצושרייבען אַ סומע, וועלכע מען האָט ער האַלטען; ווען עס איז אין דער קאססא דאָ וועניגער נעלד, איז אַ סימן, אז מען האט פערנעסען איינצושרייבען אַ סומע, וועלכע מען האָט אויסגעגעבען אָדער פערל אָרען. ווען עס טאכט זיך אזא פאל וויא דער לעצטער, זוכט

אן מיר ציעהען אָב דא קלענערע פון דא גרעסערע, נעמינען מיר, וויא פיעל דא פערזאן איז אונז שולדיג אָדער וויא פיעל מיר ווינען איז דא שולדיג. דא רעכטונגען אין הויפטבוך ווערען העררינגעטראָגען פון דעם מעטאָריאל און פון דעם קאסעטבוך.

5. דאָס מעטאָריאל (DAY BOOK).

אין דעם בוך ווערען העררינגעטראָגען אלע געשעשטספערזאנלעכע פון מאָנ (צ. ב. וואַרע, וואָס ווערט פערקויפט, צרטיקלען, וואָס ווערען איינגעקויפט און צו. וו.), אויסער צאחלונגען אין באַזעס נעגל. איבער יעדער זייט פון דעם בוך נעמינען מיר דעם נאָמען פון דעם אָרט און דאָס דאָס. דא ווייטען פון דעם מעטאָריאל ווינען דורך ליניען איינגעטחילט און פיער אַבשנימען. דער פלאץ ביי דער ערסטער ליניע לינקס איז בעשטימט פיר דא ציפער, וועלכע בעצייכענט דא זייט פון הויפטבוך, וואו דער אינהאלט וועט שפּעטער העררינגעטראָגען ווערען. אין דעם צווייטען אַבשניט שרייבען מיר צווערסט דעם נאָמען פון דער פערזאן, מיט וועלכער מיר האָבען געמאכט דאָס געשעשט, דאן רעכנט דא אַבקירצונג Dr., ווען דא פערזאן האָט פון אונז עפעס גענומען, אָדער Cr., ווען דא האָט אונז עפעס געגעבען. אונטער דעם נאָמען בעשרייבען מיר דאָס געשעשט אזוי קורץ וויא מעגליך און מיר שרייבען הערין אין דא לעצטע צוויי רובריקען דא סומע. ווען דער איינקויף אָדער פערקויף בעשטעהט פון עטליכע בעזונדערע סומען, שרייבט מען דא איינצעלנע סומען און דעם צווייטען אַבשניט אונטער דא אַבקירצונגען Dr. אָדער Cr. און מען טראָגט הערין דעם סך-הכל פון דא בעזונדערע סומען און דא נעגל רובריקען (ליניע).

6. דאָס קאסעט-בוך (CASH BOOK).

דעם בוך, גראדע וויא דאָס הויפטבוך, האט ווייטען מיט צוויי אַב-סחילונגען, איינע פיר רעכעט און איינע פיר קרערט. אויבען אויף דער זייט און מיטען איבער דער ליניע נעמינען מיר בלויז דאס וואָרט קאס א (Cash), מיט דא בוכשטאָבען Dr. אין דעם לינקען ווינקעל און Cr. אין דעם רעכטען ווינקעל.

דאס היפטבוך ענטהאלט דיא רעכנונגען (Accounts, עקאונטס) פון
געזאגטע, מיט וועלכע מיר שטעהען אין פערבינדונג. יעדע פון דיזע רעכנונגען
זיינט אונז, וואס מיר האבן פערזאן איז אונז שולדיג אָדער וואס מיר
זיינען איהר שולדיג.

4. דאס היפטבוך (LEDGER).

דיא זייטען פון דעם היפטבוך זיינען דורך ריטהע ליניען געטיילט אין
עטליכע רובריקען אָדער אבשניטען. איבער אַ זייט פון דעם היפטבוך געפינען
מיר דעם נאָמען פון דער פערזאן, וועלכע האַנדעלט מיט אונז; ביי דער לינקער
זייט פון דעם נאָמען קומען דיא בוכשטאבען Dr., דיא אַבקירצונג פון דעם וואָרט
Debtor (דעם'ער, שולדנער), ווייל אויף דיווער זייט ווערט העריינגעטרעגן
אַלעס, וואָס דיא פערזאן איז אונז שולדיג; אויף דער רעכטער זייט פון דעם
נאָמען געפינען מיר דיא בוכשטאבען Cr., דיא אַבקירצונג פון דעם וואָרט
Creditor (קרעדיטאָר, גלויביגער), ווייל אויף דיווער זייט ווערט העריינגעטרעגן
אַלעס, וואָס דיא פערזאן האָט ביי אונז, אָדער וואָס עס קומט איהר פון אונז
הערויס. אויף דער לינקער העלפט געפינען מיר אין דער ערסטער רובריק דיא
דאטע, אין וועלכער דאָס געשעפט איז געמאכט געוואָרען, אין דער צווייטער —
מיר וואָס דיא פערזאן איז אונז שולדיג געבליעבען; אין דער דריטער רובריק געד
פינען מיר דיא ציפער פון דער זייט פון דעם מעטאָריאל אָדער קאססאָבוך, וואו
דאָס געשעפט איז צוערסט העריינגעטרעגן געוואָרען; אין דער פערטער און
פינפטער געפינט זיך ענדליך דיא סומע, וועלכע דיא פערזאן איז שולדיג. אויף
דער רעכטער העלפט געפינען מיר אין דער ערסטער רובריק דיא דאטע ווען מיר
האָבען עפעס ערהאלטען פון אונזער שולדנער, אין דער צווייטער — דיא זאך,
וועלכע ער האָט אונז געגעבען אויפ'ן חשבון (געלד אָדער וואָרע), אין דער
דריטער — דיא זייט פון דעם מעטאָריאל אָדער קאססאָבוך און אין דער פערטער
און פינפטער — דיא סומע.

ווען דיא רעכענזייט (שולדזייט) ענטהאלט אַ גרעסערע סומע וואס דיא
קרעדיט-זייט, איז דיא פערזאן אונז שולדיג; ווען דיא קרעדיט-זייט ענטהאלט
אַ גרעסערע סומע, זיינען מיר איהר שולדיג. ווען מיר רעכענען צוזאמען דיא
פערשידענע סומען אין דעם רעכענען און דיא פערשידענע סומען אי, דעם קרעדיט

בוכהאלטונג פיר יידען.

1. דיא נעשיכטע פון בוכהאלטונג.

בוכהאלטונג איז נעוויס און אלטע זאך, דען אין אלטע צייטען האבען שוין מענשען געפיהרט געשעפטען און זיי האָבען געהאט נויטהיי צו פיהרען חשבותות; אָבער דאָס סיסטעם פון בוכהאלטונג, וואו מיר האָבען עס יעצט, קומט פון איטאליען. פון דיא איטאליענער איז עס איבערגעגאנגען צו דיא האַללענדער, און פון דיא האַללענדער צו דיא ענגלענדער און אמעריקאנער, וועלכע האָבען עס פיעל פערבעסערט און לייכטער געמאכט.

2. דער צוועק פון בוכהאלטונג.

דער צוועק פון בוכהאלטונג אָדער בוכפיהרונג פיר א געשעפטסמאן איז ערסטענס, צו וויסען און צו קענען ווייזען, ווער איהם איז שולדיג, וואו פיעל מען איז איהם שולדיג און פיר וואָס מען איז איהם שולדיג; צווייטענס, וועמען ער אליין איז שולדיג, וואו פיעל און פיר וואָס ער איז שולדיג; דריטענס, וואו נרויס איז זיין פערזענלעך, פון וואָס עס בעשטעהט (פון וואָרע אָדער געלד), אָדער ווען ער איז שולדיג — פון וואָנען זיין שולד געהט זיך.

3. דיא נויטהינסטע ביכער.

דיא נויטהינסטע ביכער און בוכפיהרונג זיינען: דאָס הויפט־בוך (Ledger, לעדזשער), דאָס מעמאריאל (Day Book, די בוך), און דאָס קאסס־בוך (Cash Book, קעש בוך).

פארווארט.

קענען בוכהאלטונג אז נויטהיי פיר יעדען מענשען, סיי ביזנעס-
מאן, סיי פריוואט-מאן. יעדער מענש, וואס האט א שטיקעל הכנסה
אין גיהרם א הוצאה, וואס נעהמט א הלואה פון זיינעם א חבר
אדער ליהט אימעצן געלט, האט צו פיהרען חשבונות, אין פיהרען
חשבונות ריכטיג קען מען נאר, ווען מען ווייס דיא רעגלען פון
בוכפיהרונג.

בוכהאלטונג איז א מדוקענע זאך, צו וועלכער דער אנפעהער
האט נים קיין שטארקען חשק. דאס האב איך נוט געהאט אין יצען
און האב געזוכט דיעס שמדיום צו מאכען אנגענעהם דורך ווייכע
שפראך און לייכטע ערקלערונגען, וועלכע זאלען דעם לערנער
צוציהען. מין לאנגיעהייטע פראקטיק מיט'ן יידישען עולם האט
מיד געגעבען דיא מעגליכקייט דיען געגענשטאנד צו בעהאנדלען
לייכט נאך וייער געשמאק אין נאך וייערע געהינקייטען. עס איז
נויטהיי בלויז איין וואך צייט, צוויי שטונדען יעדען טאג, דורכצוגעהן
דיע גאנצע בוכהאלטעריע.

דיא בוכהאלטונג, וואס ווערט דא געגעבען, איז דיא איינ-
פאכע, אדער, וויא זיא הייסט אין ענגליש: „סינגל ענטרי“
(Single Entry). דיע סארט בוכפיהרונג איז גענוג פיר יעדע
געווענהליכע ביזנעסס און מעהר וויא גענוג פיר יעדען פריוואט-מאן.
אחיין דיא רעגלען פון בוכפיהרונג ווערען דא איך געגעבען אין
ענגליש און יידיש דיא פארטען פון פערשידענע דאקומענטען
(פאפערען), וויא אגרימענטס, ביללס און סיל און. און. ווא. וועלכע
זיינען אפט נויטהיי איז געשעפטליכען פערקעהר.

אלכסנדר הארקאווי.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

OF THE

PHYSICS DEPARTMENT

CHICAGO, ILL.

1911

PHYSICS DEPARTMENT

CHICAGO, ILL.

1911

PHYSICS DEPARTMENT

Bulchhaltung

בוכהאלטונג

פיר יידען.

צוזאמענגעשטעלט נאך ענגלישע לעדער-ביכער פון בוכהאלטונג

פון

אלכסנדר הארקאווי.

TREATISE on BOOKKEEPING

FOR YIDDISH-SPEAKING PEOPLE.

BY

ALEXANDER HARKAVY.

HEBREW PUBLISHING COMPANY,

83-85-87 Canal Street, New York.

My dear Son:—

I thank you for your kind wishes on my birth-day; they spring from your heart. As long a life as you wish for me, I do not desire, but I wish much to live to see you provided for, that our family may have a new support in you, if I should be called away.

You may expect from me all that I can do for your real interest.

Your affectionate father.

Dear Sir:—

I have been most agreeably surprised to-day by your letter which informs me that your lady has presented you with a little boy, asking me at the same time to be present at the entertainment which will be given by you in honor of the occasion. This proof of your confidence I value highly and shall not fail to call at your house at the appointed time.

With my best wishes for the health of your lady and the infant, I remain

Yours respectfully

Dear Charles:—

What would I not give, if on the anniversary of your birth-day, I could lend me wings to fly to you! How happy am I, that I know you to be mine. This conviction fills my heart with joy and urges me to send you my best wishes for your health and happiness. Accept also the little present which accompanies these lines, my own hands have made it. I know it will be dear to you. That you may soon return is the wish of

Your Binnie.

Dear Friend:—

Congratulations on the return of a birth-day may be looked upon as a custom, but you know that it is not in this spirit that I write to you. It is not because it is fashionable, but because my heart impels me, that I write to you to-day. May you enjoy health, contentment and happiness to the end of your days, and continue to entertain for me that friendship which is one of my greatest blessings.

Your affectionate friend.

Dear Uncle:—

I beg you to accept, in your approaching birthday, the assurance of my sincerest love and respect. You have given me so many proofs of your kindness, have so often assisted me, that I should be void of all feeling, if I did not acknowledge how happy I am to be one of your relatives. May you live to an old age, and may you celebrate this festive day for many, many years to come.

Your nephew.

Dear Father :—

I consider it one of the principal duties of my life to express to you my filial veneration. Your birthday again offers me one of these opportunities, and I avail myself of it to send you, in the accompanying parcel, a trifling testimonial of my sincere respect and filial affection. May I see you celebrate your birthday in old age, and may health and contentment be your portion to the end of your days.

Your obedient son

Esteemed Sir:—

Feeling desirous of obtaining a situation as a conductor in the service of the Elevated Railway Company, for which I believe myself fully competent, I refer you to the enclosed letter of recommendation from Mr. Henry George in my favor, which I hope may prove satisfactory.

Should I, by your kind assistance, obtain the situation I seek I will be most grateful to you.

I remain, esteemed Sir,

Your humble servant.

Dear Sir:—

As I intend to set off within a few days for Baltimore, I respectfully request you to give me a letter of recommendation to Mr. Jacob Green, your friend, whose acquaintance will prove very useful to me.

I am, dear Sir, yours, &c.

(איבערזעצונג אויף דייטש 102. נומער 69.)

Sir:—

I wish you would kindly let me know the day and hour I may call on you, in order to present to you the letter of recommendation which Mr. Johnson, of New York, gave me to you.

I have the honor to be, Sir,

Your most obedient servant.

(איבערזעצונג אויף דייטש 102. נומער 70.)

My Dear Sir:—

Allow me to introduce to you my friend, David Burger, a distinguished teacher of this place. Any attention you may be able to show him will be a personal favor.

Yours most truly.

(איבערזעצונג אויף זייטע 100, נומער 67.)

To whom it may concern:—

The bearer, Mr. David Burger, is well known to us as a very estimable young man, possessing qualifications which will render him serviceable in any position of trust. He is a thorough bookkeeper and familiar with several modern languages. We will cheerfully answer to all inquiries about him.

Brown & Samson.

(איבערזעצונג אויף זייטע 100, נומער 68.)

Dear Sir:—

A man by the name Myers, called upon me to-day and asked employment in the capacity of a clerk. As he tells me that he was formerly engaged by you, you would oblige me by informing me whether he is trustworthy, and if you think he would answer my purpose.

Yours truly.

(איבערזעצונג ארץ זייטע 98, נומער 64.)

Dear Sir:—

Mr. Myers, about whom you make inquiries, was eight years in my employ, and always behaved to my entire satisfaction. With pleasure I answer for his character, and recommend him as a man of ability.

Yours truly.

(איבערזעצונג ארץ זייטע 98, נומער 65.)

Gentlemen:—

In answer to your question as to the salary I should expect, I beg to express my perfect satisfaction with the offer you propose, and can assure you that, should we ultimately come to terms, no pains will be spared on my part to deserve the confidence imposed in me. With regard to the guarantee required, Mr. Tamson's name will, I trust, be satisfactory.

I remain, Gentlemen,

Your obedient servant.

Gentlemen:—

Perceiving by your advertisement in the Herald of Saturday that you are in want of a clerk, I beg to inclose testimonials, and venture to hope that from my previous experience in the line of business you pursue, I should be of some use in your establishment. My habits of life are such as to assure regularity in the discharge of my duties, and I can only assure you that, should you honor me with your confidence, I shall spare no pains to acquit myself to your satisfaction.

I remain, Gentlemen,

Your obedient servant

Dear Sir :—

After a period of many years, which I have continually devoted to business, it is my intention to retire from business. I have therefore, on this day, transferred the whole of my business with all its debts, to my son Samuel Baker, who for the last ten years has been my assistant.

Thanking you for the friendship and kindness, which you have shown to me, I request you to extend same to my son, who will continue the business without the least alteration for his own account.

I remain, with sincere regard.

Your obedient servant.

Dear Sir:—

I fulfil the painful duty to announce to you the death of Mr. Jacob Hart of this place.

At the same time I beg leave to inform you that I have purchased from the heirs the leather business hitherto carried on by the deceased with all its debts, and that I shall conduct the same without any alteration, but under the firm of H. Moss.

The confidence, which you have placed in the deceased, please to transfer to his successor, who will do his utmost to deserve it.

Please to note my signature and believe me.

Most respectfully.

Chicago, April 10, 1899.

Dear Sir:—

We beg leave to inform you that we have established on this day, in this place, a wholesale dry-goods business, under the firm of Block & Co.

Business relations with New York enable me to offer a well assorted stock of the newest and most tasteful articles in the above line of business.

Our capital is such that we can allow our friends, us to prices and terms, all possible advantages. We therefore take the liberty of soliciting your orders.

To merit the confidence which may be placed in us, will be always our earnest endeavor.

Most respectfully.

Chicago, April 10, 1899.

Dear Sir :—

I take the liberty of informing you that I have this day established a wholesale dry-goods business, and beg leave to solicit your orders, which will be executed with the utmost care and punctuality.

Hoping you will favor me with your orders, I beg leave to hand you inclosed my price-current, which will no doubt induce you to do business with me.

As to any inquiries you might wish to make, I refer you to Messrs. Hay & Brown, who will be ready to give you any information.

Your obedient servant.

Dear Sir :—

At this moment I find it impossible to advance you the sum you ask me for in your letter of yesterday. I am at present so short of cash that I can scarcely pay the current expenses of my business. I hope that my refusal will not embarras you, but that you will find the necessary assistance with some other friends.

Yours most respectfully.

(איבערזעצונג אויף זייטע 82, נומער 46.)

Dear Sir :—

You would oblige me much by lending me sixty dollars for five weeks. If you wish, I can give you good security, and shall return the money punctually at the expiration of that time.

Yours truly.

(איבערזעצונג אויף זייטע 84, נומער 47.)

Dear Sir :—

It is great consequence to me to have in ten days the small sum on \$125, to be able to fulfil my engagements towards Messrs. Smith & Co. The confidence of this firm is of great importance to me, as my whole business depends upon them. You will therefore oblige me by assisting me with the above sum for six weeks. Please favor me with an early reply.

Yours truly.

(איבערזעצונג אויף זייטע 82, נומער 44.)

Dear Sir :—

I must confess that at this moment I find it difficult to fulfil your wish; but to give you a proof of the confidence which I place in your punctuality, I send you enclosed an order for \$125.

Respectfully.

(איבערזעצונג אויף זייטע 82, נומער 45.)

Sir :—

The news of your embarrassment has indeed given me much trouble, and I thought it my duty to do all I could to assist you.

I have agreed with the rest of your creditors to allow you twelve months' time.

I remain,

Yours truly.

(איבערזעצונג אויף זייטע 80, נומער 42.)

Sir :—

I am sorry to inform you that I cannot consent to your request.

Your creditors held a meeting last night and resolved to allow you one month longer to meet your engagements. If at the expiration of that time their claims are not satisfied, they will have recourse to the law.

I remain,

Yours truly.

(איבערזעצונג אויף זייטע 80, נומער 43.)

Sir :—

A heavy misfortune in my family, and the failure of several of my customers, oblige me to ask you to prolong my terms of payment for about six months, and request you to obtain for me from the rest of my creditors a similar delay. You know my character. I have always acted honestly and conscientiously towards my business friends, and therefore believe to merit some consideration.

Assuring you that you and all the rest of my creditors will be satisfied at the expiration of the said term.

I remain,

Most respectfully.

Dear Sir :—

I am happy to be able to comply with your request. I require no security, your word is sufficient. As I have the ready money with me, you can call for it when you wish.

Yours &c.

(איבערזעצונג אויף זייטע 84, נומער 48.)

Dear Sir :—

I have always made it a principle in life never to borrow or lend money. I therefore trust you will excuse my conduct which may seem harsh on my part, but which I have ever found to be the safest and the kindest course for all parties.

I remain,

Yours very faithfully.

(איבערזעצונג אויף זייטע 84, נומער 49.)

Dear Sir :—

I must confess that at this moment I find it difficult to fulfil your wish; but to give you a proof of the confidence which I place in your punctuality, I send you enclosed an order for \$125.

Respectfully.

(איבערזעצונג און דייטש 82, נומער 45.)

Dear Sir :—

You would oblige me much by lending me sixty dollars for five weeks. If you wish, I can give you good security, and shall return the money punctually at the expiration of that time.

Yours truly.

(איבערזעצונג און דייטש 84, נומער 47.)

Dear Sir :—

It is of great consequence to me, to have in ten days the small sum of \$125, to be able to fulfil my engagements towards Messrs. Smith & Co. The confidence of this firm is of great importance to me, as my whole business depends upon them. You will therefore oblige me by assisting me with the above sum for six weeks. Please favor me with an early reply.

*Yours trully,
Abraham Simons.*

Dear Sir :—

While I must confess that the goods received from you up to May last were as good as I wished them to be, I am sorry to be compelled to tell you that the last three parcels sent are so bad that in offering them to my customers I would surely injure my business. Under these circumstances you can easily understand that unless you send me proper goods in exchange of them, I must withdraw my correspondence and establish a connection with another firm.

Your immediate answer will oblige

Yours respectfully,

Baron Sachs.

Sir :—

I have received yours of the 18th inst., with your invoice and bill of lading enclosed. I remit you, by this mail, a bill of exchange upon Messrs. Davis and Co. for \$450, and beg you will send me at your earliest convenience 45 pieces of cloth about \$1.25 a yard, and 15 pieces of lining at 15 or 20 cts. a yard, leaving to you the selection of the same.

I remain,

Respectfully yours.

אנדערע מוסטערן צום שרייבען.

Sir :—

I have been informed that you give large orders for cloth, and having a large assortment of the article, I think that I can fully satisfy you, and beg leave to offer you my services. I should be happy if you would honor me with a trial order.

Hoping that I shall soon receive your answer with an order, I remain

Your obedient servant.

(דיא איבערזעצונג פון דיזען איינפאך נעמינט דך איר זייטע 56.

נומער 6.)

Philadelphia, Oct. 9, 1896.
 Mr. N. Pearls,
 Baltimore.

Dear Sir: —

Please send me check for goods sent
 to you last week.

I expect more orders from you.

Yours respectfully.

M. Daniel.

(איבערזעצונג.)

זייט אזוי גוט שיקט מיר א טישעק פיר דיא וואַרע, וואָס איז אייך געשיקט
 געוואָרען פאַרינע וואָך.
 איך ערוואַרט נאָך בעשטעלונגען פון אייך.

what railroad line you will arrive in
New Jersey; I wish to meet you at the
depot.

Yours,
J. Gordon.

(איבערזעצונג.)

זיי אזוי גוט לאזן מיך וויסען ווען און מיט וועלכער אייזענבאן ליניע דאס
וועסט אַנקומען און ניו דזשערזי; איך וויל דיר הערליכע וועלכע ענטפערען אויפ'ן וואקאל.

Chicago, Nov. 6, 1896.

Mr. D. Abrahams,

City.

Dear Sir: —

Kindly send my order by to-morrow
I will send you check immediately
after receipt of goods.

Yours truly,
A. Bernards.

(איבערזעצונג.)

זייט אזוי גוט און שיקט מיין בעשטעלונג ביז מארגען. איך וועל אייך שטע
א שטעק (באנקאָנווייזונג) גלייך נאך דעם וואס איך וועל ערהאלטען דאס וואס איך

.VI. אדרעסען.

(1) אדרעס צו א מאן.

Mr. J. Davidson,
110 River Street,
Troy, N. Y.

(2) אדרעס צו א פרוי.

Mrs. Rebecca Davidson,
64 Chestnut Street,
Philadelphia, Pa

(3) אדרעס צו א פרויליין.

Miss Annie Goodman,
10 Lombart Street,
Baltimore, Md.

.VII. קורצע בריעף.

New York, Oct. 2, 1896.

Dear Charles:—

Please inform me when and by

to stop leaks in gas-pipes, at 64 Henry St., Rooms No. 9.

L. Brooks.

(איבערזעצונג.)

מיינע העררען: — זייט אזוי נוט, שיקט א מאן צו פערשטאפן דיא פל-
סונגען אין דיא גאדערהען אין 64 הענרי סטריט, צימערן נומ. 9.

(6 וועגן צושטעלן און עפנען דעם גאז.)

New York, Oct. 10, 1896.

To the Consolidated Gas Company.

Gentlemen: — Please send a man to close the gas-meter at 64 Madison Street, Rooms No. 9, and to open same at my new residence, 93 Jefferson St., Rooms No. 7.

L. Brooks.

(איבערזעצונג.)

מיינע העררען: — זייט אזוי נוט, שיקט א מאן צו פערמאכען דעם גאז-
מעטער אין 64 מעדיסאן סטריט, צימערן נומ. 9, און צו עפנען דעם ועלבען אין
מיינ נייער וואוינונג, 93 דזשעפערסאן סטריט, צימערן נומ. 7.

*Hundred Dollars in full of all demands
to date.* *S. Morton.*

(איבערזעצונג.)

ערהאלטען פון מיט. בעלאמי דיא פולע סומע פון צווייזא הונדערט דאללאר
אין האב קיינע פארדערונגען ביז דאטא.

(4) צו א גאז-קאמפאניע ווענען עפענען דעם גאז.

New York, May 2, 1896.
To the Consolidated Gas Company.

*Gentlemen: -- Please send a man
to open the gas-meter at 75 Madison
St., Rooms No. 4.*

S. Brooks.

(איבערזעצונג.)

מיינע העררען: — זייט אזוי נוס, שיקט א מאן צו עפענען דעם גאזמעטער
אין 75 מעדיסאן סטריט, צימערן נומ. 4.

(5) ווענען פערריכטען דיא גאז-רעדערען.

New York, Sept. 6, 1896.
To the Consolidated Gas Company.
Gentlemen: -- Please send a man

received, I promise to pay J. Levin,
Eight Hundred Dollars, with interest

R. Gross

(איבערזעצונג.)

פיער מאָנאט נאָך דאָס פערשפרעך איך צו צאָהלען צו י. לעווין דאָס
סומע פון אַכט הונדערט דאָללאַר, מיט פראָצענט. דעם ווערט פון דאָס געלט
ערהאלטען.

(2) פון א קויטונג אויף רעכנונג.

New York, August 1, 1896.

Received of H. Williams, Sixty-four
Dollars on account.

J. Wood.

(איבערזעצונג.)

ערהאלטען פון ה. וויליאַמס פיער און זעכציג דאָללאַר אויף רעכנונג.

(3) פון א קויטונג אויף דעם פולען בעטראַג.

New York, August 5, 1896.

Received of Ch. Delamy, Two

.IV. נעמען פון פערזאנען.

(1) רעזליכע נעמען.

Aaron, Bernard, Charles, David.
 Edward, Frank, George, Henry.
 Isaac, Jacob, Kasimer, Leon, Moses.
 Nathan, Oscar, Philip, Robert.
 Solomon, Theodore, Ulysses, Victor,
 William

(2) וויבליכע נעמען.

Anna, Bertha, Clara, Deborah,
 Emma, Flora, Grace, Helen, Isabella,
 Jane, Katie, Leah, Minnie, Nellie,
 Olivia, Paulina, Rebecca, Sarah,
 Victoria.

.V. פאָרמולאַרען.

(1) פון אַ וועקסעל.

New York, August 1, 1896.

Four months after date, for value

פערטער טהייל. מוסטערן צום שרייבען.

ג. דער איי-בי-סי.

<i>Aa</i>	<i>Bb</i>	<i>Cc</i>	<i>Dd</i>	<i>Ee</i>	<i>Ff</i>	<i>Gg</i>	<i>Hh</i>
איי	בי	סי	די	עיי	פיי	גיי	היי
<i>Ii</i>	<i>Jj</i>	<i>Kk</i>	<i>Ll</i>	<i>Mm</i>	<i>Nn</i>	<i>Oo</i>	<i>Pp</i>
יי	גיי	קיי	על	עם	ען	איי	פיי
<i>Qq</i>	<i>Rr</i>	<i>Ss</i>	<i>Tt</i>	<i>Uu</i>	<i>Vv</i>	<i>Ww</i>	<i>Xx</i>
קיי	ריי	עם	טיי	יו	ווי	דאבל-ווי	קס
<i>Yy</i>				<i>Zz</i>			
איי				דער			

י. אבשטעל-צייכענס.

· / : . — " ' , /

י. ציפער.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

ווען דער אפפליקאנט וויל פאָהרען מיט זיין פרוי און מינדער-יעהריגע קינד
דער, אָדער דיענסטען, דארף ער בלויז אָנגעבען דיא נעמען און דיא יאָהרען פון
דיזע פערזאָנען, און דאן וועט הערריסגעגעבען ווערען איין פאספאָרט פיר אלעמען.
אנדערע פערזאָנען, וואָס פאָהרען מיט, דארפן האָבען בעזונדערע פאספאָרטען.
דיא קאָסט פון א פאספאָרט איז 1 דאָללאַר; נעלד דארף צוגעשיקט ווערען
נלייך מיט דער אפפליקיישאָן.

א פאספאָרט דיענט פיר צוויי יאהר פון דער דאטע, וואָס ער ווערט הער-
ריסגעגעבען, ניט לענגער, אָבער מען קען איהם בענייען ביא דיא קאָנסלען אין
אויסלאַנד.

אפפליקיישאָנס דארפן זיין אדרעסירט:

Department of State, Passport Division, Washington D. C.

אן אפפליקיישאָן בלענק ווערט געשיקט צו יעדען, וואָס וויל פיר זיך הערויס-
נעמען א פאספאָרט, ווען ער שרייבט צום סטייט דעפארטמענט (אויף דיא געד-
געבענע אדרעסע) און מעלדעט וואָס פיר א בירגער ער איז—א געבאָרענער אָדער
א נאטוראליזירטער.

יִתְאֲמַד סְטִימָס פֶּאספּאָרַט.

פֶּאספּאָרַטען ווערען אין דיא פּעראייניגטע שטאַטען הערריסגעגעבען נאָר צו בירגער (סיטיזענס). דער וואָס איז א נעבאָרגענער בירגער דארף בלויז האָבעל א בעשטעמיטונג פון א נאָמאר אָדער א פּרעדענס ריכטער (דיזאָסטיס אָו פּיס); דער וואָס איז א נעוואָרגענער (נאַטוראַליזירטער) בירגער דארף צושיקען זיין בירגער־שײַן, וועלכען ער קריענט צוריק פון אַפּפּיס מיט'ן פֶּאספּאָרַט צוזאַמען, און דארף האָבען א בעשטעמיטונג פון א נאָמאר, דאס ער איז דיא פּערוואָן, צו וועמען דער סערטיפיקייט געהערט. דיא אונטערשריפט פון דער ביט־שריפט (אַפּפּליקיישאָן) דארף ריכטיגן שטימען מוט זיין נאָמען אין דעם בירגער־שײַן.

יעדער אַפּפּליקאַנט דארף אנגעבען זיין בעשעפטיגונג און דעם אָרט וואו ער וואוינט, און ערקלערען, דאס ער געהט נאך ארסלאנד בלויז פיר א צייט און דאס ער רעכענט זיך צוריקצוקעהרען אין דיא פּעראייניגטע שטאַטען צו ערפילען זיינע פליכטען אלס בירגער.

דיא פרוי אָדער דיא אלמנה פון א נאַטוראַליזירטען בירגער דארף צושיקען דעם בירגער־שײַן פון איהר מאן מיט דער בעשטעמיטונג פון א נאָמאר, דאס זיא איז דיא פרוי אָדער אלמנה פון דער פּערוואָן, וועמען דער שײַן איז הערריסגעגעבען געוואָרען. דיא קינדער פון א נאַטוראַליזירטען בירגער דארפן צושיקען דעם בירגער־שײַן פון זייער פאָטער מיט דער בעשטעמיטונג פון א נאָמאר, דאס זיא זיינען דיא קינדער פון דער פּערוואָן, וועמען דער בירגער־שײַן איז הערריסגעגעבען געוואָרען, און דאָס זיא זיינען געווען מינדער־ערהרגיג, ווען זייער פאָטער איז געוואָרען א בירגער.

אין יעדען פאל דארף דער אַפּפּליקאַנט געבען א שבעתה, פאר א נאָמאר אָדער א פּרעדענס־ריכטער, דאס ער איז טריי צו דיא פּעראייניגטע שטאַטען.

אין דער ביט־שריפט דארף דיא פּערוואָן אָנגעבען דיא פאלגענדע קענזייכענס (פרימעטס): דיא יאהרען, דיא הויף, דיא געשטאַלט פון שטערן, קאָלאָר פון דיא אויגען, דיא פאָרם פון נאז, פון מויל, פון קינבאַק, קאָלאָר פון דיא תּאָגער, דיא געזיכטס פארב און אַן אלגעמיינע בעמערקונג וועגען דעם געזיכט.

- יאָקאָהאַטא (יאפאן), דורך סאן פראנסיסקא: 7,348 מייל; 20 מענ.
 לאַנדאָן (ענגלאנד), דורך קווינומאח: 3,740 מייל; 8 מענ.
 ליווערפּול (ענגלאנד): 3,540 מייל; 8 מענ.
 מאַדריד (שפאניען), דורך לאַנדאָן: 4,925 מייל; 11 מענ.
 מעלבּורן (אויסטראליען), דורך סאן פראנסיסקא: 12,265 מייל; 32 מענ.
 מעקסיקא סיטי, פער אייענבאחן: 3,750 מייל; 7 מענ.
 סאַנקט-פעטערסבורג (רוסלאנד), דורך לאַנדאָן: 5,370 מייל; 12 מענ.
 סטאָקהאָלם (שווידען), דורך לאַנדאָן: 4,975 מייל; 12 מענ.
 סירני (אויסטראליען), דורך סאן פראנסיסקא: 11,570 מייל; 31 מענ.
 פאנאַמאַ (אַמעריקא): 2,355 מייל; 7 מענ.
 פאַריז (פראנקרייך): 4,020 מייל; 8 מענ.
 פלאָרענץ (איטאליען), דורך לאַנדאָן: 4,800 מייל; 11 מענ.
 קאַלקוטאַ (אינדיען), דורך לאַנדאָן: 11,120 מייל; 30 מענ.
 קאָנסטאַנטינאָפּל (טירקיי), דורך לאַנדאָן: 5,810 מייל; 14 מענ.
 קייפּ טאַון (זידאפריקא), דורך לאַנדאָן: 11,245 מייל; 30 מענ.
 ראַטטערדאַם (האָלאַנד), דורך לאַנדאָן: 3,935 מייל; 10 מענ.
 ראָם (איטאליען), דורך לאַנדאָן: 5,030 מייל; 11 מענ.
 ריאָדעזשאַניראָ (בראַזיליען): 6,204 מייל; 25 מענ.
 שאַננאַי (כינאַ), דורך סאן פראנסיסקא: 9,920 מייל; 25 מענ.
-

וויסקייט צווישען ניו יארק און ארסלענדישע שטעט

און דא זייט וועס דערשט אהין צו גען.

-
- אדעלייד (אויסמראלעטן), דורך סאן פראנסיסקא: 12.845 מיל; 34 מענ.
 אמהענס (נרעכענלאנד), דורך לאנדאן: 5.655 מיל; 14 מענ.
 אלעקסאנדריא (עניפסען), דורך לאנדאן: 6.150 מיל; 15 מענ.
 אמסטערדאם (האללאנד), דורך לאנדאן: 3.985 מיל; 10 מענ.
 אנטווערפ (האללאנד), דורך לאנדאן: 4.000 מיל; 10 מענ.
 באהיא (בראזילעטן): 5.870 מיל; 21 מענ.
 באמאוויא (יאחא), דורך לאנדאן: 21.800 מיל; 41 מענ.
 באמביי (אינדעז), דורך לאנדאן: 9.765 מיל; 27 מענ.
 באנגקאק (סיאם), דורך סאן פראנסיסקא: 12.990 מיל; 43 מענ.
 בוענאס איירעס (ארגענטינא): 8.054 מיל; 29 מענ.
 בערלין, דורך לאנדאן: 4.385 מיל; 10 מענ.
 ברעמען, דורך לאנדאן: 4.235 מיל; 10 מענ.
 בלאזנאו (שאמלאנד): 3.375 מיל; 10 מענ.
 האוואנא (קובא): 1.413 מיל; 3 מענ.
 האלימאקס (קאנאדא): 645 מיל; 2 מענ.
 האמבורג, דורך לאנדאן: 4.340 מיל; 10 מענ.
 האנאָלולו (האואאי), דורך סאן פראנסיסקא: 5.645 מיל; 13 מענ.
 האַנגקאָנג (כינא), דורך סאן פראנסיסקא: 10.590 מיל; 25 מענ.
 וואלפאראאיסא (סעיל, דירעמערקא), דורך פאנאמא: 5.910 מיל;
 37 מענ.
 ויען (עסטרייך), דורך לאנדאן: 4.740 מיל; 12 מענ.

- מילוואקי, וויסקאנסין: 985 מיל; 291 שטונדען.
 מעמפיס, טענעססי: 163 מיל; 40 שטונדען.
 ניו ארלינג, לואיזיאנא: 1,344 מיל; 40 שטונדען.
 סאוואנא, דזשארדזשיא: 905 מיל; 26 שטונדען.
 סאלט לייק סיטי, יוטא: 2,452 מיל; 711 שטונדען.
 סאן פראנסיסקא, קאליפארניא: 3,250 מיל; 1241 שטונדען.
 סיינא לואיס, מיססורי: 1,048 מיל; 29 שטונדען.
 סיינא פאל, מינעסאטא: 1,300 מיל; 37 שטונדען.
 סינסינאטי, אהאיו: 744 מיל; 231 שטונדען.
 פארמלאנד, ארענאן: 3,181 מיל; 1141 שטונדען.
 פארמלאנד, מיין: 325 מיל; 12 שטונדען.
 פיסטסבארג, פענסיילוויניא: 431 מיל; 13 שטונדען.
 פילאדעלפיה, פענסיילוויניא: 90 מיל; 3 שטונדען.
 פראוידענס, רהאוד אילאנד: 189 מיל; 6 שטונדען.
 פריסקאטט, אריזאנא: 2,724 מיל; 94 שטונדען.
 קאלאמבאס, אהאיו: 624 מיל; 20 שטונדען.
 קאנזאס סיטי, מיססורי: 1,302 מיל; 381 שטונדען.
 קאנקארד, ניו העמפשיר: 292 מיל; 91 שטונדען.
 קארסאן סיטי, נעוואדא: 3,036 מיל; 109 שטונדען.
 קייאמי, ניו דזשערזי: 172 מיל; 6 שטונדען.
 קליוולאנד, אהאיו: 568 מיל; 191 שטונדען.
 ריכטאנד, ווירדזשיניא: 344 מיל; 111 שטונדען.
-

גאלוועסמאן, מעקסאס: 1,789 מיל; 564 שטונדען.
 דזשאקסאָנווילל, פלאָרידא: 1,077 מיל; 314 שטונדען.
 דיסראַימ, מישיגאַן: 743 מיל; 25 שטונדען.
 דערוואַור, סאומה דאקאטא: 1,957 מיל; 654 שטונדען.
 דעזמאָינא, איאָווא: 1,257 מיל; 374 שטונדען.
 דענווער, קאָלאָראַדא: 1,930 מיל; 604 שטונדען.
 האטספרינגס, ארקאנזאס: 1,367 מיל; 55 שטונדען.
 הארטפאָרד, קאָנעטיקאט: 112 מיל; 4 שטונדען.
 האַרריסבאָרג, פעננסילוויניא: 182 מיל; 6 שטונדען.
 הווילינג, וועסט ווירדזשיניא: 496 מיל; 164 שטונדען.
 העלענא, מאַנמאנא: 2,423 מיל; 89 שטונדען.
 וואשינגטאָן, דיסטריקט אָו קאָלאַמביא: 228 מיל; 64 שטונדען.
 ווילמינגטאָן, דעלאווער: 117 מיל; 5 שטונדען.
 ווילמינגטאָן, נאָרמ קאָראָלאַינא: 593 מיל; 20 שטונדען.
 ווינימא, אינדיאַן טעריטאָרי: 1,412 מיל; 42 שטונדען.
 וויקסבאָרג, מיססיסיפּי: 1,288 מיל; 50 שטונדען.
 מאַפעקא, קאנזאס: 1,370 מיל; 40 שטונדען.
 מאקאטא, וואשינגטאָן טעריטאָרי: 3,209 מיל; 127 שטונדען.
 מרענטאָן, ניו דזשערזי: 57 מיל; 2 שטונדען.
 מישאטמאנווא, מעננעססי: 853 מיל; 32 שטונדען.
 מישאַרלזמאָן, סאומה קאָראָלאַינא: 804 מיל; 214 שטונדען.
 מישיקאנא, אילינאָיז: 900 מיל; 25 שטונדען.
 מישיגאַן, וואַיאמינג: 1,899 מיל; 56 שטונדען.
 לואיסווילל, קענטאָקי: 854 מיל; 34 שטונדען.
 מאַנמאָטערי, אלאבאמא: 1,057 מיל; 304 שטונדען.
 מאַנספּעליער, ווערמאָנט: 327 מיל; 104 שטונדען.

- קרוץ ענד קרעססענז ראוס (Queen and Crescent Route):
 אהאיא, קענטאקי, פענזעסס, אלאבאמא, מיססיסיפּי, לאוויזיאנא.
 קליוולאנד, סינסינאטי, משיקאגא ענד סינז לאזיס ריילווי (Cleveland, Cincinnati, Chicago and St. Louis Railway):
 אהאיא, אינדיאנא, מישיגאן, אילינויז.
 רא גראנדע וועסטערן ריילווי (Rio Grande Western Railway):
 קאלאראדא און יוסא.
 רעדינג ריילראד סיסטעם—פילאדעלפּיא ענד רעדינג ריילראד (Reading Railroad System — Philadelphia and Reading Railroad):
 ניו דזשערזי, פענסילוואניא.

ווייטקייט צווישען ניו יאָרק און אנדערע שטעט.

דא ווייטקייט צווישען ניו יאָרק און פערשידענע אנדערע שטעט און דא צייט וואָס געדויערט צו פאָהרען מיט דא שנעלסטע באַהנען.

- א מ ל א נ מ א, דזשארדזשיא: 882 מייל; 244 שטונדען.
 אינדיאנאפאליס, אינדיאנא: 808 מייל; 23 שטונדען.
 אַל באַני, ניו יאָרק: 142 מייל; 44 שטונדען.
 אַמא הא, נעבראסקא: 1,383 מייל; 43 שטונדען.
 באַיוועסימי, אידאהא: 2,736 מייל; 924 שטונדען.
 באַלטימאָר, מאַרילאנד: 188 מייל; 6 שטונדען.
 באַסאָן, מאַסאטשועטס: 217 מייל; 7 שטונדען.
 באַמסאָל, ניו יאָרק: 410 מייל; 114 שטונדען.
 ביסמאָרק, נאָרמא דאקאטא: 1,738 מייל; 604 שטונדען.

סינסינאטי, האמילמאן ענד ריימאן ריילוויי (Cincinnati, Hamilton and Dayton Railway) :

אחאץ און אינדאנא.

סענטראל ווערמאנט ריילראד (Central Vermont Railroad) :

קאנגעטיקאט, סאטאמאשוועטס, ווערמאנט, ניו יארק, קוויבעק (קאנאדא).

סענטראל פאסיפיק ריילראד (Central Pacific Railroad) :

דזשארדזש און אלבאמא.

סענטראל ריילראד און ניו דזשערזי (Central Railroad of New Jersey) :

ניו יארק, ניו דזשערזי, פענסילוויניא.

פארט ווארטה ענד דענווער סיטי ריילוויי (Fort Worth and Denver City Railway) :
טעקסאס.

פיטשבארג ריילראד (Fitchburg Railroad) :

סאטאמאשוועטס, ניו העמפשייר, ווערמאנט, ניו יארק.

פלאנט סיסטעם (Plant System) :

סאטא קאראלאניא, דזשארדזש, אלבאמא, פלארידא.

פלארידא סענטראל ענד פענאינשולאר ריילראד (Florida Central and Peninsular Railroad) :

סאטא קאראלאניא, דזשארדזש, פלארידא.

פלינט ענד פיר מארקעט ריילראד (Flint and Pere Marquette Railroad) :
מישיגאן.

פענסילוויניא ריילראד (Pennsylvania Railroad) :

ניו יארק, ניו דזשערזי, פענסילוויניא, דעלעווער, מארילאנד, דיסטריקט און קאלאמביא, ביט, אחאץ, אינדאנא, אילינאז.

קאנאדיען פאסיפיק ריילוויי (Canadian Pacific Railway) :

ניו בראנסוויק (קאנאדא), מיין, ווערמאנט, קוויבעק (קאנאדא), אטאווה (קאנאדא), מישיגאן, סאנטאגא (קאנאדא), בריטיש קאלאמביא.

קאנזאס סיטי, פארט סקאטט ענד מעמפיס ריילראד (Kansas City, Fort Scott and Memphis Railroad) :

אלבאמא, מיסיסיפיי, טענעססעי, ארקאנזאס, מיססורי, קאנזאס.

ניו יארק, ניו הייזען ענד הארמפארד ריילראָד (*New York, New Haven and Hartford Railroad*):

סאָסטעמטשוועסטס, האָד אילאָנד, קאָננעטיקאָט, ניו יארק.

ניו יארק, סוסקוועהאָנאָ ענד וועסטערן ריילראָד (*New York, Susquehanna and Western Railroad*):

ניו דזשערי און ניו יארק.

ניו יארק סענטראַל ענד האָרסאָן ריווער ריילראָד (*New York Central and Hudson River Railroad*):

ניו יארק, ניו דזשערי, פענסילוואַניאַ.

סאָוטהערן פאַסיפיק קאָמפאַני—סאָנסעט, אָנדען ענד שאַסטאָ ראָומס (*Southern Pacific Co.—Sunset, Ogden and Shasta Routes*):

לוויזיאַנאַ, מעקסאָ, ניו מעקסיקאָ, אַריזאָנאַ, קאַליפּאָרניאַ, נעוואַדאַ, אַרעזאָן, יוטאַ. סאָוטהערן ריילוויי (*Southern Railway*):

ווירדזשיניאַ, נאָרטה קאַראָליינאַ, סאָוט קאַראָליינאַ. דזשאָרדזשיאַ, פּלאָרדאַ, עלבאָ. באָמאָ, מיסיסיפּי, טענעססִי, קענטאָקי.

סאַן אַנטאָניאָ ענד אַראַנסאַס פאַס ריילוויי (*San Antonio and Aransas Pass Railway*): מעקסאָ.

סיבאָרד אייר לאַין (*Seaboard Air Line*):

ווירדזשיניאַ, נאָרטה קאַראָליינאַ, סאָוט קאַראָליינאַ, דזשאָרדזשיאַ.

סיינט דזשאָזעף ענד גראַנד אילאָנד ריילראָד (*St. Joseph and Grand Island Railroad*):

מיסאָרי, קאַנזאַס, נעבראַסקאַ.

סיינט לואיס סאָוטהוועסטערן ריילוויי סיסטעם (*St. Louis Southwestern Railway System*):

מיסאָרי, אַרקאַנזאַס, לוויזיאַנאַ, מעקסאָ.

סיינט לואיס ענד סאַן פראַנסיסקאָ ריילראָד (*St. Louis and San Francisco Railroad*):

מיסאָרי, אַרקאַנזאַס, קאַנזאַס, אינדיאַן טעריטאָרי, מעקסאָ.

מינעאפאליס ענד סיינמ לואיס ריילראָד (*Minneapolis and St. Louis Railroad*):
מינעאפאליס, מינעאפאליס, סט. לואיס, מינעאפאליס.

מיססורי, קאנזאס ענד טעקסאס ריילוויי (*Missouri, Kansas and Texas Railway*):
מיססורי, קאנזאס, מינעאפאליס, טעקסאס.

מישיגאן ענטראל ריילראָד (*Michigan Central Railroad*):
ניו יארק, אַנאָהימ, [קאנזאס], מישיגאן, אַנאָהימ, אַנאָהימ.

מיססורי פאסיפיק ריילוויי (*Missouri Pacific Railway*):
מיססורי, קאנזאס, נעבראסקא, קאליפארניע, מינעאפאליס, טעקסאס, לואיס
יאנא.

נאָרטהוועסטערן לאַין (*North - Western Line*):
אילאנא, מישיגאן, וויסקאנסין, מינעאפאליס, טעקסאס, מינעאפאליס, טעקסאס.
נאָרטהוועסטערן, וויסקאנסין.

נאָרטהוועסטערן פאסיפיק ריילוויי (*Northern Pacific Railway*):
וויסקאנסין, מינעאפאליס, נאָרטהוועסטערן, טעקסאס, אַנאָהימ, וויסקאנסין, טעקסאס.
טעקסאס, אַנאָהימ, טעקסאס, [קאנזאס].

נאָרפאלק ענד וועסטערן ריילוויי (*Norfolk and Western Railway*):
טאָראנטא, וועסט ווירדזשיניא, ווירדזשיניא, נאָרטהוועסטערן, אַנאָהימ.
נאָרפאלק, טאָראנטא ענד סיינמ לואיס ריילוויי (*Norfolk and Western Railway*):
St. Louis Railway

דזשארדזשיא, טאָראנטא, טעקסאס, קענאדא.

ניו אינגלאנד ריילראָד (*New England Railroad*):
טאָראנטא, טעקסאס, נאָרטהוועסטערן, ניו יארק.

ניו יארק, אַנאָהימ ענד וועסטערן ריילוויי (*New York, Ontario and Western Railway*):
ניו יארק, טעקסאס, נאָרטהוועסטערן.

ניו יארק, טעקסאס ענד סיינמ לואיס ריילראָד (*New York, Chicago and St. Louis Railroad*):
ניו יארק, טעקסאס, נאָרטהוועסטערן, אַנאָהימ, מינעאפאליס, אַנאָהימ.

ינאן פאסיפיק, דענווער ענד נאָלף ריילוויי (*Union Pacific, Denver and Gulf*)
: (*Railway*)

מעקסאס, ניו מעקסיקא, קאלאראדא, וואימינג.

ינאן פאסיפיק סיסטעם (*Union Pacific System*):

קאנזאס, נעבראסקא, מעקסאס, ניו מעקסיקא, קאלאראדא, וואימינג, יומא, אידאָהאָ

נעוואדא, מאַנטאַנאַ, אַרעזאָ, וואַשינגטאָן פעריוואַרי.

לאַנג איילאנד ריילראָד (*Long Island Railroad*):

לאַנג איילאנד, ניו יאָרק.

לוואיסוויל, ניו אַלבאַני ענד טשיקאַגאָ ריילוויי (*Louisville, New Albany and Chi-*

: *cago Railway*)

אינדזאנא, אילינאויס, קענטאקי.

לוואיסוויל ענד נאשוויל ריילראָד (*Louisville and Nashville Railroad*):

קענטאקי, אינדזאנא, אילינאויס, מעננעססי, אַלאַבאַמאַ, פלערידא, לוואיוואנא, מיס-

סיסיוואי.

לחמי וואללי ריילראָד (*Lehigh Valley Railroad*):

ניו יאָרק, ניו דזשערוי, פענסילוואניאַ.

לייק אירי ענד וועסטערן ריילראָד (*Lake Erie and Western Railroad*):

אָהאַיּו, אינדזאנא, אילינאויס.

לייק שאָר ענד מישיגאַן סאָוטחערן ריילוויי (*Lake Shore and Michigan Southern*)

: (*Railway*)

ניו יאָרק, פענסילוואניאַ, אָהאַיּו, מישיגאַן, אינדזאנא, אילינאויס.

מאָביל ענד אָהאַיּו ריילראָד (*Mobile and Ohio Railroad*):

מיססורי, אילינאויס, קענטאקי, מעננעססי, מיכסיסיוואי, אַלאַבאַמאַ.

מין סענטראַל ריילראָד (*Maine Central Railroad*):

מין, ניו העמפשייר, ווערמאָנט, קוויבעק [קאַנאַדאַ].

מינעאַפאָליס, סיינט פאָל ענד סאָלם סיינט מאַרי ריילוויי (*Minneapolis, St. Paul*)

: (*and Saint St. Marie Railway*)

מישיגאַן, וויסקאנסין, מינעסאָטאַ, נעבראסקא, קאנזאס.

מחציתם עברו אצלנו (Cleveland and Ohio Railway) וירושלמים, והעם והירושלמים, עכשיו.

שיקאגא, באַרלינגטאָן ענד קווינס ריילרואַד (Chicago, Burlington and Quincy Railroad)

[illegible]

משיקאגא גרייט וועסטערן ריילוויי (Chicago Great Western Railway):
איללינאז, איאדא, מיננאסקא, מיססורי, קאנטאס.

משימאנא ענד איסטערן אילינאין ריילרואד (Chicago and Eastern Illinois Rail-
: road

איבריגעבא און איללינגאן.

שיקאגא, מילוואקי עיר סיניס פאָל ריילוויי (Chicago, Milwaukee and St. Paul) ; (Railway

אליהו, וסוקרנסיון, מישלונג, מינגקעמאט, פארנאם, מיסטרי, סאוות רעקאמפ, נאדרא
ראקאמא.

משיקאנא ענד אלטאן ריילרוד (Chicago and Alton Railroad);
אילינאויז וון מיססורי.

משיקאנא ענד נראנד מראנק רילויי (Chicago and Grand Trunk Railway):
 מין, ניו העמפשייר, הערמאנט, קוויבעק [קאנאדא], אנטאריא [קאנאדא], אטלנטיק,
 אינדיאנא, מישיגאן.

משיקאנא ענד וועסט מישיגאן ריילוויי (Chicago and West Michigan Railway):
אילאנא, אינדיאנא, מישיגאן.

משיקאגא ענד נאָרטהוועסטערן ריילוויי (Chicago and Northwestern Railway):
 מישיגאן, וויליאמז, מיאָוואָ, וויסקאנסין, מינעסאָטא, נאָרטה דאקאָטא, סאַוואַ
 דאקאָטא.

משיקאגא, רעק איילאנד ענד פאסיפיק ריילוויי (Chicago, Rock Island and Pacific)
: (Railway)

[illegible]

רעליעווער, לאקסאוואננא ענד וועסטערן ריילראָד (*Delaware, Lackawanna and Western Railroad*):

ניו יארק, ניו דזשערזי, פענסילוויניא.

רעלאוער ענד האַדסאָן ריילראָד (*Delaware and Hudson Railroad*):
פענסילוויניא, ניו יארק, ווערמאָנט.

רענווער ענד ריאָ גראַנדע ריילראָד (*Denver and Rio Grande Railroad*):
קאלאָרעאָ און ניו מעקסיקא.

האוסטאָן ענד טעקסאָס סענטראַל ריילראָד (*Houston and Texas Central Railroad*):
טעקסאָס.

וואַבאַש ריילראָד (*Wabash Railroad*):

אַהאָיאָ, אינדיאַנאַ, מישיגאַן, איללײנאָי, מיכסוקי, אַיאָווע.

וויסקאָנסין סענטראַל לאַינען (*Wisconsin Central Lines*):
איללײנאָי, וויסקאָנסין, מישיגאַן, מיננעסאָטאַ.

וועסטערן ניו יארק ענד פענסילוויניא ריילוויי (*Western New York and Pennsylvaniam Railroad*):

ניו יארק, פענסילוויניא.

וועסט שאָר ריילראָד (*West Shore Railroad*):

זעה „ניו יארק סענטראַל ענד האַדסאָן ריווער ריילראָד“.

מאָלידאָ, סיינט לואיס ענד קענזאַס סיטי ריילראָד (*Toledo, St. Louis and Kansas City Railroad*):

אַהאָיאָ, אינדיאַנאַ, איללײנאָי, מיכסוקי.

מאָלידאָ ענד אַהאָיאָ סענטראַל ריילוויי, ענד קאַנאַהוואַ ענד מישיגאַן ריילוויי
(*Toledo and Ohio Central Railway, and Kanawha and Michigan Railway*):

אַהאָיאָ און וועסט ווירדזשיניאַ.

טעקסאָס ענד פאַסיפיק ריילוויי (*Texas and Pacific Railroad*):
לוויזיאַנאַ און טעקסאָס.

טערר האַט ענד אינדיאַנאַפאָליס ריילראָד (*Terre Haute and Indianapolis Railroad,—*):
(*Vandalia Line*)

מישיגאַן, אינדיאַנאַ, איללײנאָי, מיכסוקי.

באירלינגטאן ענד מיססורי ריווער ריילראָד אין נעבראָסקא (*Burlington and Mis-*
:*souri River Railroad in Nebraska*)

קאָנאָס, נעבראָסקא, קאלאָרעאָ, סאָמא דאָקאָסא, וואַיאַמינג, מאַנשאַפּא, שוואַפּא.
מיססורי.

באַלטימאָר ענד אַהאָיאַ ריילראָד (*Baltimore and Ohio Railroad*) :
ניו דזשערזי, פענסיילוויניא, דעלאווער, מאַרילאַנד, דיסטריקט פֿון קאלאָמביא, ווירדזשי-
ניא, וועסט ווירדזשיניא, אַהאָיאַ, אינדיאַנאַ, אילינאָיא.

באַלטימאָר ענד אַהאָיאַ סאָמאווועסטערן ריילוויי (*Baltimore and Ohio Southwestern*
:*Railway*)

וועסט ווירדזשיניא, אַהאָיאַ, אינדיאַנאַ, אילינאָיא, מיססורי.

באָסטאָן ענד אַלבאַני ריילראָד (*Boston and Albany Railroad*) :
מאַסאַטשועטס, ניו יאָרק.

באָסטאָן ענד מיין ריילראָד (*Boston and Maine Railroad*) :

מאַסאַטשועטס, ווערמאָנט, ניו העמפשייר, קוויבעק [קאנאַדאַ], מיין.

באָפּאלאָ, ראַמישעסטער ענד פֿיטסבאָרג ריילוויי (*Buffalo, Rochester and Pitts-*
:*burg Railway*)

ניו יאָרק און פענסיילוויניא.

גראַנד טראַנק ריילוויי (*Grand Trunk Railway*) :

מיין, ניו העמפשייר, ווערמאָנט, קוויבעק [קאנאַדאַ], אַנשאַפּאָ [קאנאַדאַ], אילינאָיא
אינדיאַנאַ, מישיגאָן.

גרייס נאָרטהערן ריילוויי (*Great Northern Railway*) :

מינעסאָפּא, נאָרטה דאָקאָסא, סאָמא דאָקאָסא, מאַנשאַפּא, אַידאָהאָ, וואַשינגטאָן
פערדימאָרי.

גראַנד ראַפּידס ענד אינדיאַנאַ ריילוויי (*Grand Rapids and Indiana Railway*) :
אינדיאַנאַ און מישיגאָן.

דולטה, סאָמא שאָר ענד אַטלאַנטיק ריילוויי (*Duluth, South Shore and Atlantic*
:*Railway*)

מישיגאָן, וויסקאָנסין, מינעסאָפּא.

אייזענבאהנען.

דיא היפט-אייזענבאהנען פון דיא פעראייניגטע שטאטען און קאנאדא אין דיא שטאטען אין פראווינצען, וועלכע זיי געהען דורך.

אטלאנטיק קאסט לאין (*Atlantic Coast Line*):

ווירדזשיניא, נאָרטה קארעליינא, סאָוסה קארעליינא.

אטשיסאָן, מאָפעקא און סאַנטא פע אייזענבאהן (*Atchison, Topeka and Santa Fe Railway*):

אילינאָיז, מיַשוואַ, מיססאָרי, קאַנזאַס, נעבראַסקאַ, קאַלאָרענאַ, אינדיאַן פעריסטאַ, מעקסאַס, ניו מעקסיקאָ, אַריזאָנאַ, קאַליפּאָרניאַ, אַקאַהאָמאַ.

איאָווע סענטראַל ריילוויי (*Iowa Central Railway*):
מיַשוואַ און אילינאָיז.

אילינאָיז סענטראַל ריילראָד (*Illinois Central Railroad*):

אילינאָיז, אינדיאַנאַ, מיססאָרי, אַרקאַנזאַס, וויסקאָנסין, מיַשוואַ, מיננעסאָטאַ, סאָוסה אַקאַמאַ, קענטאַקקי, פעננעסי, מיססיסיפּי, לאַוויאַנאַ.

אינטערנאַשיאָנאַל ענד גרייט נאָרטהערן ריילראָד (*International and Great Northern Railroad*):
מעקסאַס.

אינטערקאָלאָניאַל ריילוויי (*Intercolonial Railway*):

נאָווע סקאַשיאַ, ניו בראַנזוויק, קוויבעק [קאַנאַדישע פראַווינצען].

איריע ריילראָד (*Erie Railroad*):

ניו יאָרק, ניו דזשערזי, פענסילוועניאַ, אַהאַיאַ, אינדיאַנאַ, אילינאָיז.

אָרעגאָן ריילראָד ענד נאָוויניישאָן קאָמפאַני (*Oregon Railroad and Navigation Co.*):
אָרעגאָן, וואַשינגטאָן פעריסטאַ, אידאַהאָ.

קאָרלינגטאָן, סידאַר ראַפידז ענד נאָרטהערן ריילוויי (*Cedar Rapids and Northern Railway*):

מיַשוואַ, מיננעסאָטאַ, סאָוסה אַקאַמאַ.

קאללאַאָ (פּער, ווידאָמערקא), 1.25 דאָל.

קאַרעא (מאַנאַלישעס קעניגרייך צווישען דעם יאַפּאַנעזישען און כינעזישען גרענעץ, 1.96 דאָל.

קווינזלאַנד (ענגלישע פּראָווינץ אין אויסטראַליען), 1.50 דאָל.

קייפּאָלאַניע (ווידאָמערקא), 1.52 דאָל.
רומעניע, 36 סענט.

רוסלאַנד (איראָפּעאישעס), 43 סענט.

רוסלאַנד (אַזיאַטישעס, וועסט), 50 סענט.

רוסלאַנד (אַזיאַטישעס, אָסט), 56 סענט.

שאַטלאַנד, 25 סענט.

שווייץ, 30 סענט.

שוועדען, 39 סענט.

שפּאַניע, 40 סענט.

נאָרווענען, 35 סענעם.

ניו זעלאַנד (אויסמראַלישע אינזעל), 1.52 דאָל.

ניו סאָוט וויילז (אויסמראַליען), 1.45 דאָל.

סאַנטאָ דאָמינגאָ (זידאַמעריקאַ), 1.32 דאָל.

סיאַם (אינדאָ-כינעזישער שטאַט), 1.19 דאָל.

סידני (ניו סאָוט וויילז, אויסמראַליען), 1.45 דאָל.

סיינט מהאָטאַם (דענישע אינזעל אין אַמעריקאַ), 1.69 דאָל.

סינאַפּאָרע (אינדאָ-כינעזישע קאָלאָניע, וואָס געהערט צו ענגלאַנד), 1.35.

סיציליען (אימאָליענישע אינזעל אין דעם מיטעללענדישען מעער), 32 סענעם.

סערביען, 36 סענעם.

ענגלאַנד, 25 סענעם.

עסמרייך, 34 סענעם.

עקוואָדאָר (זידאַמעריקאַ), 1.25 דאָל.

פּאַנאַמאַ (צענטראַל-אַמעריקאַ), 97 סענעם.

פּאַראַגוואַי (זידאַמעריקאַ), 1 דאָל.

פּאַרמאַקאַריקאַ (אַמעריקאַ), 1.85 דאָל.

פּאַרמאָנאָל, 39 סענעם.

פּענאַנג (אַן אַזאַטישע אינזעל, וואָס געהערט צו ענגלאַנד), 1.35 דאָל.

פּערו (זידאַמעריקאַ), 1.25 דאָל.

פּראַנקרייך, 25 סענעם.

ציילאָן (אַן ענגלישע אינזעל, וואָס געפינט זיך אין דרום-זייט פון חידוסמאַן).

1.25 דאָל.

ציפּרוס (אַ גריכע אינזעל אין דעם מיטעללענדישען מעער), 56 סענעם.

קאַסינשאַינאַ (אינדאָ-כינעזישע פּראָווינץ), 1.35 דאָל.

קאַיראַ (עגיפּטען), 61 סענעם.

קאָלאָן (אַמעריקאַ), 97 סענעם.

- דיימסלאנד, 25 סענט.
 דעסערארא (בריטיש נואיאנא, וידאמערקא), 2.17 דאל.
 דענעסארק, 35 סענט.
 חאאימי (וידאמערקא), 1.55 דאל.
 האוואנא (קובא), 40 סענט.
 האללאנד, 32 סענט.
 וויקטאריא (אויסמראליען), 1.43 דאל.
 ווענעצועלא (וידאמערקא), 1.70 דאל.
 ווערא קרוץ (מעקסיקא), 3 דאל. פיר צעהן ווערטער.
 טאנניער (מאראקא, אפריקא), 45 סענט.
 מאססאניא (וידאמראליען), 1.58 דאל.
 מערקי (אייראפעאישע), 37 סענט.
 מערקי (אזיאטישע), 47 סענט.
 מראנוואל (וידאמערקא), 1.52 דאל.
 מרינידאר (וידאמערקא), 1.71 דאל.
 משילי (וידאמערקא), 1.25 דאל.
 יאווא (אן אינזעל אין דעם אינדישען מעער), 1.47 דאל.
 יאפאן, 1.76 דאל.
 כינא, 1.60 דאל.
 מאלטא (ענגלישע אינזעל אין דעם מיטעללענדישען מעער צווישען סיציליען און
 אפריקא), 36 סענט.
 מארמיניק (מראנצויזשע אינזעל אין אמעריקא), 1.32 דאל.
 מעלבארן (אויסמראליען), 1.43 דאל.
 מעקסיקא כימי (אמעריקא), 1.85 דאל. פיר צעהן ווערטער.
 נאמאל (וידאמערקא), 1.52 דאל.
 נאססאוו (באהאמאס, וידאמערקא), 35 סענט.

פרייען פון איינצעלנע ווערטער פער טעלעגראף פון ניו יארק נאך פערשידענע לענדער.

אין טעלעגראפן, וואס געהען נאך אויסלאנד, ווערט דא אדרעסע און דא אונ-
טערשטע גערעכענט. און א ווארט איבער 15 בוכשטאבען ווערט גערעכענט פיר
צוויי ווערטער.

נעמען פון דיא לענדער און פרייען פער ווארט.

אונגארן, 30 סענט פער ווארט.
אורוגווי (יוראמעריקא), 1 דאללאר.
אימאליען, 32 סענט.
אינדיען, 1.23 דאל.
אירלאנד, 25 סענט.
אלזשיר (אפריקא), 32 סענט.
אלעקסאנדריא (עגיפטן), 56 סענט.
אנטיגוא (בריטיש וועסט אינדיז), 1.54 דאל.
אראנרוש פרי סטייט (אפריקא), 1.52 דאל.
ארנענטינא (יוראמעריקא), 1 דאל.
באליוויוא (יוראמעריקא), 1.25 דאל.
בארבאדאס (קליינע אנטיגישע אינזלען, וועלכע געהערען צו ענגלאנד), \$1.64.
בולגאריען, 38 סענט.
בורמא (ענגלישע קאלאניע און יוראסט אזיען), 1.27 דאל.
בעלגיום, 30 סענט.
בערמורא (ענגלישע אינזל-גרופע אין דעם אטלאנטישען מעער, נאדאסט
פון דיא אמילען), 81 סענט.
בראזיליען (יוראמעריקא), 1.35 דאל.
גואטעמאלא (יוראמעריקא), 55 סענט.
גיבראלטאר (אן ענגלישע בערונג צווישען שפאניע און מארקא), 43 ס.
גריעכענלאנד, 38 סענט.
רוסאמייקא (יוראמעריקא), 1.14 דאל.

ביי נאכט.	ביי טאג.	נעמען פון דיא ערשער.
30—2	50—8	טאומה קאראלאינא
40—3	60—4	פלאַרדא
		פעננסילווייניא:
30—1	20—1	פילאדעלפיע
25—1	25—2	נאך אלע אנדערע ערשער
60—4	75—5	קאלאראדא
1.00—7	1.00—7	קאליפארניא
		קאנזאס:
30—2	50—8	טעסיסאן, לעוענוואדס
40—3	60—4	נאך אלע אנדערע ערשער
25—1	25—2	קאננעטיקאט
		קוויבעק (קאנאדא):
35—1	25—2	סאטנסטער
30—2	40—3	נאך אלע אנדערע ערשער
		קענטאקקי:
30—2	40—8	קאווונגטאן, לעקסינגטאן, לאיסווילל, ניופארט
30—2	50—8	נאך אלע אנדערע ערשער
25—1	25—2	רענאד צילאנד

נעמען פון דא ערשער.	ב"י סוף.	ב"י נאכט.
נאָרטה קאָראָלינא ניו בראַנסוויק: סיינז סטיווענז נאך אלע אנדערע ערשער ניו דזשערזי: בלוספילד, קארלססאָרט, איסט אַרענדזש, עלד וואַנעטא, גלען רידזש, האַבאָקען, דזשערזי סיטי, מאַנטקלער, מאַנטוין סטייטס, ניו אַרק, אַרענדזש, אַרענדזש וואַלל, פאַסטאיאָק, פאַר פערטאָן, רוסהערפּאָרד, סאַטאָ אַרענדזש, יו נאָן הילל, וויהאָקען נאך אלע אנדערע ערשער ניו העמפשייר ניו יאָרק: אסטאָריא, ברוקלין, קארל, פלאַמבוס, פאָרד האַם האַיטס, נאָווערנאָר אַילאַנד, האַי ברידזש, האַנטערז פּאַינז, קינגזברידזש לאַנג אַילענד סיטי, מאָריס האַיטס, ניו יאָרק סיטי, ריווענד וואוד, ריווערדייל, ספּרינגפילד, וואָן קארט לענד, וואַלדאָמזברידזש, וואַלדאָן, יאָנקערז נאך אלע אנדערע ערשער ניו מעקסיקא נעבראסקא: אסטאָריא נאך אלע אלע אנדערע ערשער נעוואדא סאַטאָ דאָקאָטא	50—3 35—2 50—3 30—1 25—2 25—2 20—1 25—2 75—5 50—3 60—4 1.00—7 75—5	80—2 25—1 80—2 20—1 25—1 25—1 90—1 25—1 60—4 80—2 40—3 1.00—7 40—4

ביי מאכט	ביי מאכט	נעמען פון דא ערשער
		ווייל, משינאפיק סיטי, מענטשערמאן, משינאל, קעלער, קענאוויעג, קארדאווע, קעסבער לענד, עלעקטאן, פערערק, נארוואקא, נאלי, נארוואקא, היינערמאן, הענקאק, האנד רע גראם, הענערמאן, קענערווייל, לעסטאן, לעסלי, מארדעל, סאסי קראס ראוד, סיל לעבאן, נארה איסט, אקטאווה, פעררווייל, פארם ראפא, פראיעט, קוויז און, רודולף, ראיינע סאן, ראולערווייל, סינערמאן סאד לערווייל, ווארמאן
25-1	25-2	נאך אלע אנדערע ערשער
30-2	40-3	מישינען :
		און ארבעט, ביי סיטי, הימאס, איסט סאנא, פלינט, סאונד קלעמא, פארם הוראן, סאד ניוט סיטי, סאונד ביי סיטי, איסטלעבא
30-2	40-3	סיין
25-1	25-2	סינערמאן :
		ווארמא, הייסינא, סינאפאליס, רעד ווינ, סינא פאל, סילדוואסער, וואנאס ווינאנא
30-2	50-3	נאך אלע אנדערע ערשער
40-3	60-4	סיסמארי :
		האנאבאל, דעזעמערמאן סיטי, קאנאס סיטי, לאוואנא, סערפאל, סינא דעזעמער, סינא לאוסי
30-2	52-3	נאך אלע אנדערע ערשער
40-3	60-4	סיסמארי :
30-2	50-3	נאך סקאפא (קאנאדא)
30-2	50-3	נארה דאמא
30-4	75-3	

ביי נאכט.	ביי טאג.	נעמען פון דא ערשער.
60—4	75—5	וואיאמינג
1.00—7	1.00—7	וואשינגטאן
80—2	80—2	וויסקאנסין
		ווירדזשיניא:
		אלעקסאנדריע, פערדערוקסבורג, נאשאלק, פיר
		פערסבורג, פארמס-מאומה, ריטשטאנד, סטאנד
25—1	85—2	שאן, וועט נאשאלק
80—2	40—3	נאך אלע אנדערע ערשער
		וועסט ווירדזשיניא:
25—1	85—2	פארקערסבורג, פיערמאנט, הוולנג
80—2	40—3	נאך אלע אנדערע ערשער
25—1	25—2	ווערמאנט
		מעננעסס:
80—2	40—3	בריסטאל, קלארקסוואלל, מעמפס, נאשוואלל
80—2	50—3	נאך אלע אנדערע ערשער
		זעקסאס:
		דאללאס, דעניוון, פארם וואירס, גינזוואלל.
50—3	75—5	נאלוועסטאן, האוסטאן, פאריז, שערמאן, וויקא
60—4	75—5	נאך אלע אנדערע ערשער
60—4	75—5	יומא
40—3	80—4	לואיזיאנא
60—4	75—5	מאנימאבא (קאנאדא)
60—4	75—5	מאנמאנא
25—1	25—2	מאסאטשעטס
		מארילאנד:
		אבערדין, אייקען, אנטאפאליס, אטלאנד, באל
		באטל, באקלי סטיוואן, בלעקס סענעטער

ביי נאכט.	ביי טאג.	נעמען פון דיא ערשער.
		אינריאנא:
		קאלאמבאס, פארשווין, אינדאנאפאליס, דזשעס- פערסאנוולל, לאשייעס, לאנאנפארם. ניו עלכאט, ריסטאנט, יוניאן סיטי.
80—2	40—3	
40—2	50—3	נאך אלע אנדערע ערשער.
80—4	75—3	אינריאן סערימארי.
90—2	50—3	אלאבאמא.
80—2	40—3	אנטאריא פראווינס (קאנאדא).
80—4	75—3	אקלאהאמא סערימארי.
1.00—7	1.00—7	ארוזאנא.
1.00—7	1.00—7	ארענאן.
		ארקאנזאס:
		העלענא, האם ספרינגס, לוסל רוק, פאין בלאק.
80—2	50—3	
40—3	60—4	נאך אלע אנדערע ערשער.
		ברייטש קאלאמביא:
		איינסוואירטה, ארראו הער, באלפאור, קאמער פליקס, קאסלא, נאקאס, נאנימא, בעלסטאן, ניו וועסטמינסטער, ניו דענווער, ראבסאן, רעסטלענד, סאגראן, סלאקאן סיטי, סתיר פארקס, סויל, וואנקאווער, וויקטאריא, וועסטערלענד, וואשט וואשער, וויוואס.
1.00—7	1.25—3	
80—2	50—3	דזשארדזשיא.
95—1	25—3	דיסטריקט און קאלאמביא.
95—1	95—3	עלאווער.

פרייזען פון מעלעגראמען.

דיא מאקסט פון דעם וועסטערן יוניאן מעלעגראף צווישען ניו יארק און פערשידענע ערטער אין דיא פעראייניגטע שטאאטען און קאנאדא.

ערסלערונגען. עס זיינען דא צווייערליי פרייזען: ביישאנעדיגע און ביינאכמינע. — דיא אָנגעגעבענע פרייזען זיינען פיר מעלעגראמען ביז צעהן ווערטער. — דיא ציפער וואָס שטעהען פון הינסען אָנגעצונדערט מיט א שפּריך, ווייזען דעם פרייז פון יעדען וואָרט איבער צעהן ווערטער. צ. ב. 8—40 בערייכט, אז א מעלעגראמע פון צעהן ווערטער קאסט 40 סענטס, און יעדעס וואָרט איבער צעהן קאסט 8 סענטס. — דיא אדרעסע און דיא אונטערשריפט ווערען נישט גערעכענט.

נעמען פֿון דיא ערטער.	צײַ סאַג.	בײַ נאכט.
אַהאַיאַ: בעללעך, ברידזשאַרס, ברילליאָנס, מאַרשינג, פעררי.	35—3	1—25
נאָך אלע אנדערע ערטער.	40—3	30—3
אַיאָוואַ: גאַילינגטאָן, סיראַר ראַפּידז, קלינטאָן, קאָנסיל בלאַטס, הייווענטאָרס, דעז סאַינו, דיובוק, פאַרס סערדסאָן, גרינגעל, אַיאָווע סיטי, קיאָ-קאַט, מאַסקאטין, ניומאַן, סיאו סיטי, וויליאָן.	50—3	30—3
נאָך אלע אנדערע ערטער.	60—4	40—3
אַידאַהאָ. מיללינאָיאַז:	1.00—7	7 .00
שטיקאַבאַ יונאַן סטאַק יאָרדז, נעשאַנעל סטאַק יאָרדז.	40—3	30—3
נאָך אלע אנדערע ערטער.	50—3	30—3

מארילאנד, 6 פראָצ. — סײַ אזוי, סײַ פער קאָנטראַקט.

מיטשיגאַן, 6 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, יעדען פראָצ.

מיין, 6 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, יעדען פראָצ.

מיננעסאָטאַ, 7 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 10 פראָצ.

מיססארי, 6 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 8 פראָצ.

מיססיסיפּי, 6 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 10 פראָצ.

נאָרטה דאַקאָטאַ, 7 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 12 פראָצ.

נאָרטה קאַראָלינאַ, 6 פראָצ. — סײַ אזוי, סײַ פער קאָנטראַקט.

ניו דזשערזי, 6 פראָצ. — סײַ אזוי, סײַ פער קאָנטראַקט.

ניו העמפּשייר, 6 פראָצ. — סײַ אזוי, סײַ פער קאָנטראַקט.

ניו יאָרק, 6 פראָצ. — סײַ אזוי, סײַ פער קאָנטראַקט. — סײַ דאָ סומע

פון 5,000 דאָל. אָדער מעהר איז אונטער געוויסע בעדינגטונען אין דעם שטאאט

ניו יאָרק ערלויבט צו געהען יעדען פראָצענט.

ניו מעקסיקא, 6 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 12 פראָצ.

נעבראסקא, 7 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 10 פראָצ.

נעוואדאַ, 7 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, יעדען פראָצ.

סאָטטה דאַקאָטאַ, 7 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 12 פראָצ.

סאָטטה קאַראָלינאַ, 7 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 8 פראָצ.

פלאָרידאַ, 8 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 10 פראָצ.

פענסילווייניאַ, 6 פראָצ. — סײַ אזוי, סײַ פער קאָנטראַקט.

קאַלאָראַדאָ, 8 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, יעדען פראָצענט.

קאַליפּאָרניאַ, 7 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, יעדען פראָצענט.

טאַנזאַס, 6 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, 10 פראָצ.

קאָנעטיקאָט, 6 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, יעדען פראָצ.

קענטאַקקי, 6 פראָצ. — סײַ אזוי, סײַ פער קאָנטראַקט.

רהאָד איילאַנד, 6 פראָצ.; פער קאָנטראַקט, יעדען פראָצענט.

פראצענט-געזעץ.

פראצענט האָט איז ערלויבט צו נעמען לויט געזעץ אין דא
פערשידענע שטאטטען.

אָה אַי אָ, 6 פראָצ; פער קאָנטראַקט, 8 פראָצ.
אִיאָווא, 6 פראָצ; פער קאָנטראַקט, 10 פראָצ.
אִיראַה אָ, 10 פראָצ; פער קאָנטראַקט, 18 פראָצ.
אִילִלינאָיו, 5 פראָצ; פער קאָנטראַקט, 7 פראָצ.
אִינדיאַנאַ, 6 פראָצ; פער קאָנטראַקט, 8 פראָצ.
אַלאַבאַמאַ, 8 פראָצ.—סײַ אזוי, סײַ פער קאָנטראַקט.
אַקלאַהאַמאַ, 7 פראָצ; פער קאָנטראַקט, יעדען פראָצענט.
אַריזאַנאַ, 7 פראָצ; פער קאָנטראַקט, יעדען פראָצ.
אַרענאָ, 8 פראָצ; פער קאָנטראַקט, 10 פראָצענט.
אַרקאַנזאַס, 6 פראָצ; פער קאָנטראַקט, 10 פראָצ.
דזשאָרדזשיאַ, 7 פראָצ; פער קאָנטראַקט, 8 פראָצ.
דיסטריקט אָו קאָלאָמביאַ, 6 פראָצ; פער קאָנטראַקט, 10 פראָצ.
דעלאַווער, 6 פראָצ.—סײַ אזוי, סײַ פער קאָנטראַקט.
וואַיאַמינג, 8 פראָצ; פער קאָנטראַקט, 12 פראָצ.
וואַשינגטאָן טערי, 7 פראָצ; פער קאָנטראַקט, 12 פראָצ.
וויסקאָנסין, 6 פראָצ; פער קאָנטראַקט, 10 פראָצ.
ווירדזשיניאַ, 6 פראָצ.—סײַ אזוי, סײַ פער קאָנטראַקט.
וועסט ווירדזשיניאַ, 6 פראָצ.—סײַ אזוי, סײַ פער קאָנטראַקט.
ווערמאָנט, 6 פראָצ.—סײַ אזוי, סײַ פער קאָנטראַקט.
מעננעסס, 6 פראָצ.—סײַ אזוי, סײַ פער קאָנטראַקט.
מעקסאַס, 6 פראָצ; פער קאָנטראַקט, 10 פראָצענט.
יוטאַ, 8 פראָצ; פער קאָנטראַקט, יעדען פראָצ.
לוואַיאַנאַ, 5 פראָצ; פער קאָנטראַקט, 8 פראָצ.
מאָנטאַנאַ, 10 פראָצ; פער קאָנטראַקט, יעדען פראָצענט.
מאַסאַטשוזעטס, 6 פראָצ; פער קאָנטראַקט, יעדען פראָצ.

מ'צ' 30. אנדענקונגס-טאג צו עהרען פון דיא סאלדאטען, וואס דינען געמאלען אין דעם ביינער קריענ (Decoration Day): אין אהאיא, אקלעהאנס, אריזאנא, ארענאן, דיסטריקט און קאלאמביא, דעלעווער, וואיאמינג וואשינגטאן (שטאאט), וויסקאנסין, ווערמאנט, מענעססי, יומא, מאנטאנא, מאסאטשועטס, מערילענד, מיין, מינעסאטא, מיססורי, מישיגען, נאדא דאקאסא, ניו העמפשיר, ניו יארק, נעבראסקא, נעוואדא, פענסילווייניא, קאלאדאדא, קאליפארניא, קאנעדי מיקאס און רהאוד אילענד.

יוני 3. דזשעפערסאן דייוויס'ס געבורטס-טאג (Jefferson Davis's Birthday): אין פלארידא.

יולי 4. אנדענקונגס-טאג פון דער אונאבהענגיקייטס ערקלערונג (Independence day): אין אלע שטאאטען.

יולי 24. פיאנערען טאג (Pioneers' Day): אין יומא.

אויגוסט 16. אנדענקונגס טאג פון דער שלאכט פון בענטינגטאן (Bénnington Battle Day): אין ווערמאנט.

דעצעמבער 25. ווייחנאכטס-טאג (Christmas): אין אלע שטאאטען.

סעפטעמבער—דער 1סטער טאגטאג. ארבייטער-טאג (Labor Day): אין אהאיא, איאדא, אילינאז, אינדיאנא, וואשינגטאן (שטאאט), מאנטאנא, מאסאטשועטס, מיין, ניו דזשערזי, ניו העמפשיר, ניו יארק, נעבראסקא, נאדא דאקאסא, פענסילווייניא, קאלאדאדא, קאנאס און קאנעטיקאט.

נאוועמבער—לעצטער דאנערסטאג דאנסטאנטנס טאג (Thanksgiving Day): אין אלע שטאאטען.

וואל-טעג (Election Days) ווינען געזעמליכע מיטער טעג.

נקצצליכע פייער-מעג אין דיא פערשיעדענע שטאטעס.

- יאנואר 1. ניי-יאר (New Year's Day): אין אלע שטאטעס אויסער
 ערקאנזאס, מאססאטשעטס, מיססיסיפּי, ניו העמפּשייר און רהאוד אילענד.
 יאנואר 8. יאהרעסטאג פון דער שלאכט אין ניו אָרלינו (Anniversary
 of the Battle of New Orleans): אין לואיזיאנא.
 יאנואר 19. נענערטל לייט געבורטסטאג (Lee's Birthday): אין דזשארדזשיא,
 וירדזשיניא, נאָרמא קעראלאניא און פלאָרידא.
 פעברואר 12. לינקאלנ'ס געבורטסטאג (Lincoln's Birthday): אין
 אילינאָי, וואשינגטאָן (שטאט), מינעסאָטא, ניו דזשערזי און ניו יאָרק.
 פעברואר 22. וואשינגטאָן'ס געבורטסטאג (Washington's Birthday):
 אין אלע שטאטעס אויסער אַיאווא, ערקאנזאס, דעלעווער, ווערמאנט און מיס-
 סיסיפּי.
 מערץ 2. יאהרעסטאג פון דער אונאבהענגיקייט פון טעקסאס (Anniversary
 of Texas Independence): אין טעקסאס.
 אפריל 19. פאטריאָטערמאג (Patriots' Day): אין מאססאטשעטס.
 אפריל 21. יאהרעסטאג פון דער שלאכט פון סאַן דזשאַסינטא (Anniversary
 of the Battle of San Jacinto): אין טעקסאס.
 אפריל 26. אנדענקונגס-טאג צו עהרען פון דיא געפאלענע סאָלדאטעס
 (Memorial Day): אין אלבאמא, דזשארדזשיא און פלאָרידא.
 מאי 10. אנדענקונגס-טאג צו עהרען פון דיא געפאלענע סאָלדאטעס
 (Memorial Day): אין נאָרמא קעראלאניא.
 מאי 20. געדענק-טאג פון דער אונטערשרייבונג פון דער סעקלענבורג-
 פרייהייטס-דעקלערונג (Signing of the Mecklenburg Declaration of Independence):
 אין נאָרמא קעראלאניא.

יידישע בעפעלקערונג אין יונאײטעד סטעיטס.

(פיהער און יעצט.)

אין 1818,	לויט מאדעקאי נאָה (מרדכי נח)	—	—	8,000
, 1826,	לויט אייזעק ס. הארבי	—	—	6,000
, 1840,	לויט רעם „אמעריקען אלטאנאק“	—	—	15,000
, 1848,	לויט א. מ. בערק	—	—	50,000
, 1840,	לויט וויליאם ב. האקענבירג	—	—	230 257
, 1840,	לויט אייזעק מארקענס	—	—	400,000
, 1897,	לויט רייזיד וולצבערגער	—	—	937 800
, 1899,	לויט רעם „אמעריקען חשואײט ייד בוך“	—	—	1,043,800

דא לעצטע יידישע סטאטיסטיק, לויט רעם „אמעריקען חשואײט ייד בוך“

פון 1901—1900, אז ווא פאָלגט:

35,000	—	—	מערילענד	50,000	—	—	אָהאָיִאָ
60,000	—	—	מאססאטשועטס	6,000	—	—	אָיאָוואָ
9,000	—	—	מישיגען	2,000	—	—	איראָהאָ
5,000	—	—	מיין	95,000	—	—	אילינאָיִס
6,000	—	—	מינעסאָטאָ	25,000	—	—	אינדיאַנאָ
35,000	—	—	מיססאָרי	8,000	—	—	אַלאַבאַמאַ
5,000	—	—	מיססיסיפּי	2,000	—	—	אַריזאָנאַ
3,500	—	—	נאָרטה און סאוטה דאָקאָטאַ	5,000	—	—	אַרעזאָנאַ
12,000	—	—	נאָרטה קאַראָלינאַ	4,000	—	—	אַרקאַנזאַס
25,000	—	—	ניו דזשערזי	6,135	—	—	דזשאָרדזשיאַ
1,000	—	—	ניו העמפּשייר	3,500	—	—	דיסטריקט קאָלאָמביאַ
400,000	—	—	ניו יאָרק	1,080	—	—	דעלעווער
1,500	—	—	ניו מעקסיקאָ	1,000	—	—	וואַיאַמינג
3,000	—	—	נעבראַסקאַ	2,800	—	—	וואַשינגטאָן
2,500	—	—	נעוואַדאַ	15,000	—	—	וויסקאָנסין
8,000	—	—	סאוטה קאַראָלינאַ	15,000	—	—	ווירדזשיניאַ
3,000	—	—	פלאָרידאַ	1,500	—	—	וועסט ווירדזשיניאַ
95,000	—	—	פּענסיילוויניאַ	1,000	—	—	ווערמאָנט
8,000	—	—	קאַלאָרענאַ	10,000	—	—	מענעססאָי
25,000	—	—	קאַליפּאָרניאַ	15,000	—	—	מעקסאָס
3,000	—	—	קענטעקי	5,000	—	—	יוטאַה
8,000	—	—	קאָנעקטיקוט	12,000	—	—	לאַוידאַנאַ
12,000	—	—	קענטאַקּי	2,500	—	—	סאַנטאַנאַ
3,500	—	—	רהאָוד איילענד				

עס זיינען אין דא יונאײטעד סטעיטס נעוויס דאָ סטער יידען ווא דאָ ווערען אָנגעגעבען
 דער „חשואײט אַמעריקען ייד בוך“ איז אַבער דער פאָרזכטיג און צוריקגעזאָלענע.

בעפעלקערונג פון דא נעסמע שטעדט און דא פעראייניגטע
שטאטמען.

שטעדט	בעפעלקערונג
New York (ניו יארק), N. Y.	1,710,715
Chicago (סיקאגא), Ill.	1,099,850
Philadelphia (פילאדעלפיה), Pa.	1,046,964
Brooklyn (ברוקלין), N. Y.	853,945
St. Louis (סיינט לואיס), Mo.	451,770
Boston (באסטאן), Mass.	448,477
Baltimore (באלטימאור), Md.	434,439
San Francisco (סאן פראנסיסקא), Cal.	298,997
Cincinnati (סינסינאטי), O.	296,908
Cleveland (קליווילענד), O.	261,353
Buffalo (באפאלא), N. Y.	255,664
New Orleans (ניו ארלינג), La.	242,039
Pittsburgh (פיטסבורג), Pa.	238,617
Washington (וואשינגטאן), D. C.	230,893
Detroit (דעטרויט), Mich.	205,876
Milwaukee (מילוואקי), Wis.	204,468
Newark (ניוארק), N. J.	181,830
Minneapolis (מינעאפאליס), Minn.	164,788
Jersey City (דזשערזי סיטי), N. J.	163,008

מדינות.	מדינות.
Missouri (מיססורי)	Mo.
Montana (מאנטא'נא)	Mont.
Nebraska (נעבראסקא)	Neb.
Nevada (נעוואדא)	Nev.
New Hampshire (ניו העמפשייר)	N. H.
New Jersey (ניו דזשעריי)	N. J.
New Mexico Territory (ניו מעקסיקא מערימארי)	N. Mex.
New York (ניו יארק)	N. Y.
North Carolina (נאָרטה קעראָלאַינא)	N. C.
North Dakota (נאָרטה דאָקאָטא)	N. Dak.
Ohio (אָהאָיא)	O.
Oregon (אָרעגאן)	Ore.
Pennsylvania (פענסילוואַניע)	Pa.
Rhode Island (רהאָד איילענד)	R. I.
South Carolina (סאָוטה קעראָלאַינא)	S. C.
South Dakota (סאָוטה דאָקאָטא)	S. Dak.
Tennessee (טענעססע)	Tenn.
Texas (טעקסאס)	Tex.
Utah Territory (יוטא מערימארי)	Utah.
Vermont (ווערמאָנט)	Vt.
Virginia (וירדזשיניא)	Va.
Washington (וואַשינגטאָן)	Wash.
West Virginia (וועסט וירדזשיניא)	W. Va.
Wisconsin (וויסקאָנסין)	Wis.
Wyoming (וואַימינג)	Wyo.

נעמען פון דא שטאטמען און זייערע אבקירצונגען.

נאמען.	אבקירצונג.
Alabama (אלאבאמא)	Ala.
Alaska Territory (אלאסקא טעריטארי)	—
Arizona Territory (אריזאנא טעריטארי)	Ariz.
Arkansas (ארקענזעס)	Ark.
California (קאליפארניא)	Cal.
Colorado (קאלאראדא)	Colo.
Connecticut (קאנעקטיקאט)	Conn.
Delaware (דעלעווער)	Del.
District of Columbia (דיסטריקט און קאָלאָמביא)	D. C.
Florida (פלארידא)	Fla.
Georgia (געאָרגיע)	Ga.
Idaho (איידאָהאָ)	Idaho.
Illinois (אילינאָיז)	Ill.
Indiana (אינדיענא)	Ind.
Indian Territory (אינדיען טעריטארי)	Ind. T.
Iowa (איאָוואַ)	Iowa.
Kansas (קענזאס)	Kana.
Kentucky (קענטאקסי)	Ky.
Louisiana (לואיזיאנא)	La.
Maine (מין)	Me.
Maryland (מערילענד)	Md.
Massachusetts (מעסעטש'זעטס)	Mass.
Michigan (מישיגן)	Mich.
Minnesota (מינעסאטא)	Minn.
Mississippi (מיססיסיפ'י)	Miss.

מדינות	גויטלעך	מדינות	גויטלעך
Montana	132,159	Helena	13,394
Nebraska	1,058,910	Lincoln	55,154
Nevada	45,761	Carson City	8,959
New Hampshire	376,580	Concord	17,064
New Jersey	1,444,933	Trenton	57,458
New Mexico	153,593	Santa Fe	6,155
New York	5,997,853	Albany	94,923
North Carolina	1,617,047	Raleigh	12,678
North Dakota	182,719	Bismarck	2,186
Ohio	3,672,316	Columbus	83,150
Oklahoma Ter.	61,834	Guthrie	2,788
Oregon	813,767	Salem	10,533
Pennsylvania	5,258,014	Harrisburg	39,335
Rhode Island	845,506	Providence	122,146
South Carolina	1,151,149	Columbia	15,353
South Dakota	328,808	Pierre	3,255
Tennessee	1,767,519	Nashville	78,168
Texas	2,235,523	Austin	14,575
Utah	207,905	Salt Lake City	44,843
Vermont	332,423	Montpellier	4,160
Virginia	1,655,930	Richmond	81,388
Washington	849,390	Olympia	4,698
W. Virginia	762,704	Charleston	6,742
Wisconsin	1,686,480	Madison	13,426
Wyoming	60,705	Cheyenne	11,696

בעפעלקערונג פון דיא שטאַטסן און זייערע הויפט-שטעט.

שטאַט	בעפעלקערונג	הויפט-שטעט	בעפעלקערונג
Alabama	1,518,017	Montgomery	21,888
Alaska Territory	81,795	Sitka	—
Arizona Territory	59,630	Phoenix	3,153
Arkansas	1,123,179	Little Rock	25,874
California	1,308,180	Sacramento	26,886
Colorado	419,198	Denver	106,713
Connecticut	746,258	Hartford	53,230
Delaware	163,493	Dover	8,061
District of Columbia	230,892	Washington	230,892
Florida	891,423	Tallahassee	2,994
Georgia	1,837,353	Atlanta	65,533
Idaho	84,885	Boise City	2,311
Illinois	3,826,331	Springfield	34,963
Indiana	2,192,404	Indianapolis	105,436
Iowa	1,911,896	Des Moines	50,093
Kansas	1,427,096	Topeka	21,007
Kentucky	1,858,635	Frankfort	7,893
Louisiana	1,118,587	Baton Rouge	10,478
Maine	661,086	Augusta	10,527
Maryland	1,042,390	Annapolis	7,604
Massachusetts	2,235,943	Boston	448,477
Michigan	2,093,889	Lansing	12,102
Minnesota	1,301,826	St. Paul	123,156
Mississippi	1,289,600	Jackson	5,920
Missouri	2,679,184	Jefferson City	6,742

דינען 1 באנדל [פּעקעל] (<i>Bundle</i>).	3 ריטס
" 1 בייל [פּאק] (<i>Leaf</i>).	5 באנדלס

7. צאָהלען פון האַרע-אַרטיקלען.

דינען 1 סקאָר (<i>Score, sc.</i>).	20 זאכען
" 1 דאָז [דוּזענד] (<i>Dosen, doz.</i>).	" 12
" 1 גראָס (<i>Gross, gr.</i>).	12 דאָז
" 1 גרויס גראָס (<i>Great gross, g. gr.</i>).	12 גראָס

ענגלישעס געלד.

דינען 1 פענני (<i>Penny, d.</i>).	4 פאַרטהינגס (<i>Furlings</i>)
" 1 שיללינג (<i>Shillings, s.</i>).	12 פענס (<i>Pence</i>)
" 1 קראַן (<i>Crown, cr.</i>).	5 שיללינגס
1 פאונד [פונט] (<i>Pound, £</i>)	20 שיללינגס
1 סאָוועריין (<i>Sovereign, sov.</i>)	
" 1 גיניע (<i>Guinea, gul.</i>).	21 שיללינגס

אַנמערקונג. פאַרטהינגס און פעננים דינען געמאכט פון קופער; שיללינגס און קראַונס — פון זילבער; פאונדס, סאָוועריינס און גיניעס — פון גאלד.

4 קוואַרטס	דינען 1 נאללאָן (Gallon, gal.)
9 נאללאָנס	1 פאָירקן (Pirkin, fir.)
2 פאָירקינס אָד. 18 נאל.	1 קילדערקן (Kilderkin, kil.)
2 קילדערקינס אָד. 36 נאל.	1 באַררעל (Barrel, bl.)
11 באַררעלס " 54 "	1 האַנזשעד (Hogshead, hhd.)
2 האַנזשעדס	1 באָם (Bull, bl.)

(ב) ווייניגסאם.

4 דזשיללס (Gills, gl.)	דינען 1 פאָינט (Pint, pt.)
2 פאָינטס	1 קוואַרט (Quart, qt.)
4 קוואַרטס	1 נאללאָן (Gallon, gal.)
42 נאללאָנס	1 טירס (Tierce, tier.)
2 טירסעס אָד. 84 נאל.	1 פאָנמשאַן (Punchon, pun.)
312 נאללאָנס	1 באַררעל (Barrel, bl.)
2 באַררעלס אָד. 63 נאל.	1 האַנזשעד (Hogshead, hhd.)
2 האַנזשעדס אָד. 126 נאל.	1 פאָיפּ (Pipe, P.)
2 פאָיפּס אָד. 252 נאל.	1 טאָן (Tun, T.)

5. טרוקענעס מאָס.

4 דזשיללס (Gills, gl.)	דינען 1 פאָינט (Pint, pt.)
2 פאָינטס	1 קוואַרט (Quart, qt.)
4 קוואַרטס	1 נאללאָן (Gallon, gal.)
2 נאללאָנס אָד. 8 קוואַרטס	1 פעק (Peck, pk.)
4 פעקס	1 ברשעל (Bushel, bu.)
36 בושעלס	1 טשאַלדראָן (Chaldron, ch.)

6. פאָפּיער-צאָהל.

24 שיטס (בריווענס) (Sheets)	דינען 1 קוואַדיר (ליווער) (Quire)
20 קוואַדירס	1 רים (ריפּ) (Ream)

25 פאונדס	דינען 1 קווארטער (<i>Quarter, qr.</i>)
4 קווארטערס	1 האנדערעד ווייס (<i>Hundredweight, Owl.</i>)
20 האנדערעדווייס	1 טאן (<i>Ton, T.</i>)

3. לענג סאם.

(א) איינמאסעס.

12 אינשעס (נאָל) (<i>Inches, in.</i>)	דינען 1 פוס (פוס) (<i>Foot, ft.</i>)
3 פוס (פוס)	1 יארד (<i>Yard, yd.</i>)
51 יארדס	1 ראד (<i>Rod, r.</i>)
40 ראדס	1 פאָרלנג (<i>Furlong, fur.</i>)
8 פאָרלנגס	1 מאיל (<i>Mile, m.</i>)
3 מאילס	1 ליג (<i>League, l.</i>)

(ב) קוואדראט סאם.

144 קוואדראט אינשעס (<i>Square inch.</i>)	דינען 1 קוואדראט פוס
9 פוס	דינען 1 קוואדראט יארד (<i>Square foot, Sq. f.</i>)
301 יארדס	דינען 1 קוואדראט ראד (<i>Square yard, Sq. yd.</i>)
40 ראדס	דינען 1 קוואדראט רוד (<i>Square rod, Sq. rd.</i>)
4 רודס	דינען 1 קוואדראט אקער (<i>Rood, R.</i>)
640 אקערס	דינען 1 קוואדראט מאיל (<i>Acres, A.</i>)
	דינען 1 קוואדראט מאיל (<i>Square mile, Sq. m.</i>)

4. נאם ע"ם א"ם.

(א) פון בער, סילד, זא. זא. ת.

4 דזשיללס (<i>Gills, gl.</i>)	דינען 1 פאליט (<i>Pint, pl.</i>)
2 פאליטס	1 קווארט (<i>Quart, ql.</i>)

אַמעריקאנישעס געלד, מאָס און געוויכט.

1. געלד.

10 מיללס (<i>Mills, M. *</i>) זיינען 1 סענט (<i>Cent, Ct.</i>)	5 סענטס
1 ניקעל (<i>Nickel</i>)	10 סענטס
1 דאָים (<i>Dime, D.</i>)	25 סענטס
1 קוואַרטער (<i>Quarter</i>)	10 דאָים
1 דאָללאַר (<i>Dollar, \$</i>)	10 דאָללאַרס
1 אינל (<i>Eagle, E.</i>)	2 אינלס
1 דאָבל-אינל (<i>Double-Eagle, D. E.</i>)	

אַנמערקונג. מילל (*Mil*) איז בלויז דער נאָמען פון אַ צעהנמעל סענט, אָבער אזא סטובע עקסיסטירט ניט. — סענטען ווערען געמאכט פון קופער, ניקעלס—פון ניקעל-סטאל, דאָים—פון זילבער, דאָללאַרס—פון פאפיער און זילבער, אינלס און דאָבל-אינלס—פון גאלד.

2. געוויכט.

(א) פאָדערנעוויכט.

4 גריינס (<i>Grains, gr.</i>) זיינען 1 קערעט (<i>Carat, Ct.</i>)	6 קערעטס
1 פּענני-ווייט (<i>Pennyweight, dw.</i>)	20 פּענני-ווייטס
1 אונס [אונץ] (<i>Ounce, oz.</i>)	12 אונסעס
1 פאונד [פונט] (<i>Pound, lb.</i>)	

(ב) געוועהנליכעס געוויכט.

16 דרעמס (<i>Drams, dr.</i>) זיינען 1 אונס (<i>Ounce, oz.</i>)	16 אונסעס
1 פאונד (<i>Pound, lb.</i>)	

(*) דיא בוכשטאבען, וואס שטעהען דא ביי דיא ענגלישע ווערטער, זיינען דיא אַר-קירצונגען אדער צייכענס, דורך וועלכע דיא געלדען, מאָסען און געוויכטען ווערען באַצייכענט אין רעכנונגען.

פאסט נעלד-אָנווייזונגען.

(Postal Money Orders.)

פאָלגענדע זינגען דיא פרייען פון אינלענדישע פאסט נעלד-אָנווייזונגען:

פאסט נעלד-אָנווייזונגען ביז \$ 2.50 3 סענט.

"	5	\$ 5	ביז	2.50	איבער	"
"	8	10	"	5	"	"
"	10	20	"	10	"	"
"	12	30	"	20	"	"
"	15	40	"	30	"	"
"	18	50	"	40	"	"
"	20	60	"	50	"	"
"	25	75	"	60	"	"
"	30	100	"	75	"	"

דיא ניוממע סומע פון אן איינצעלנער פאסט נעלד-אָנווייזונג איז 100 ר.

פאָלגענדע זינגען דיא פרייען פון פאסט נעלד-אָנווייזונגען פיר אריסלאַנדי:

פיר סומען ביז \$ 10 10 סענט.

"	20	\$ 20	ביז	10	איבער	"
"	30	30	"	20	"	"
"	40	40	"	30	"	"
"	50	50	"	40	"	"
"	60	60	"	50	"	"
"	70	70	"	60	"	"
"	80	80	"	70	"	"
"	90	90	"	80	"	"
"	1.00	100	"	90	"	"

פאָסט-בריעף-בויגער (לעמער שיטט).

העמער ריזען נאָמען פערקומען דא פאָסט-אָסימעס בריעף-בויגערס, וועלכע
ווערען אויך צוזאמענגעלעגט, דאס מען קען וויא שיקען אָהן קאָנטערטען. דער פרייז
פיר אַזעלכע בריעף-בויגערס איז: פיר איינעם—3 סענטס; פיר צוויי—5 סענטס;
פיר מינץ—12 סענטס; פיר צעהן—23 סענטס; פיר הונדערט—2.30 ד.; פיר
הונדערט—23 דאָללאַר.

פאָסט-נעלד פיר ארסלאַנד.

דאס פאָסט-נעלד פיר אלע אנדערע לענדער, וואָס נעהערען צום וועלט
פאָסט-פערטיין * (אויסער קאנאדא און מעקסיקא), איז וויא פאָלגט:

בריעף פער 1 אונץ	5 סענטס.
פאָסט-קארטען	2 "
ציטונען און אנדערע דרוקזאכען, יעדע 2 אונצען	1 "
געשעפטס-פאָפיערען, דאָקומענטען א.א.וו., און	
פאָקעטען ביז 10 אונצען	5 "
רימאָ, מער אַלס 10 אונצען, פיר יעדע 2 אונצען	1 "
וואַזערע-פראָכען, און פאָקעטען, ניט איבער 4 אונצען	2 "
רימאָ, איבער 4 אונצען, פיר יעדע 2 אונצען	1 "
רעגיסטריר-נעלד פיר בריעף און אנדערע זאכען	8 "

געוועהנליכע בריעף נאך אנדערע לענדער, וואָס נעהערען צום וועלט פאָסט
פערטיין (אויסער קאנאדא און מעקסיקא), ווערען אווענגעשיקט סיי מען בעצאָהלט
דיער פאָרמאָ, סיי ניט; פיר אלע אנדערע פאָסטזאכען מוז פאָרמאָ בעצאָהלט
ווערען פאָראַויס, וועניגסטענס אַטהייל דערפון.

קאנאדא און מעקסיקא.

פאָסטזאכען, וועלכע ווערען אַררעסירט נאך ערמער און קאנאדא און מעק-
סיקא, זיינען אומערוואָרפען אונטער דא זעלביגע רעגלען וויא פאָסטזאכען, וואָס
ווערען געשיקט נאך ערמער און דא פערטייניגטע שטאָטען.

(* צום וועלט פאָסט-פערטיין געהערען יעדע כמעט אלע ציוויליזירטע לענדער פון דער וועלט.)

האלטען בלויז דעם נאָמען, דעם אָרט, וואו דיא זאך ווערט הערשטענעבען, דעם מוכסקריפציאָנס־פרייז און דיא סומע, וועלכע קומט פיר מוכסקריפציאָן.

אויף דריטע קלאסע פאָסטזאכען — דעם אבזענדערס נאמען און אדרעסע מיט דעם וואָרט "from" (פון); צייכענס מיט בלייטשטיפּס אָדער מינס (אָבער נישט מיט ווערטער) ארומגעקראַם צו מאכען אויף א געוויסע שטערע אָדער וואָרט, אויסבעסערונג פון דרוק־פעהלער; אויף דיא לעדיגע בלעטער אָדער אויף דיא דאָק־לאך פון א בוך מעג מען אָנשרייבען א וויכטיג (אָן ארומשרייבן פון אכטונג אָדער פריינדשאפט צו א פערזאָן), אָבער קיין זאך, וואָס געהערט צו קאָרעספאָנדענץ. דיא אדרעסע דארף שטענדיג פריי און מעג דארף לאָזען גענוג אָרט פיר מאַרקעס.

פערטע קלאסע פאָסטזאכען — אין פאָסטזאכען פון דויער קלאסע מעג מען הערנילענען אלע אַרטען זאכען, וואָס געהערען צו דער דריטער קלאסע. אויף דעם באַנדראָל (ראפּער), בערעק (קאָווער), אדרעס־טעל (טעג, לייכעל) קען מען שרייבען דעם נאמען און דיא אדרעסע פון דעם אבזענדער מיט דעם וואָרט "to" (פון); געשריבענע אָדער געדרוקטע צייכענס; בוכשטאָבען אָדער ציפער, וועלכע גיבען א בעשרייבונג פון דיא אייגענעשאַפטענע ארטיקלען; יעדע געדרוקטע זאך, וועלכע געהערט נישט צו פערזענליכער קאָרעספאָנדענץ. דיא אדרעסע דארף שטענדיג פריי און מעג דארף לאָזען גענוג אָרט פיר מאַרקעס.

רעגיסטראַרונג

בריעף און אלע אנדערע פאָסטזאכען קענען, פון ויכערייטס וועגען, רעגיסטראַרירט (איינגעשריעבען) ווערען. דיא געזאָהלט פיר רעגיסטראַרירען איז 8 סענטס אריבער פאָסט געלד.

דאָפּעלטע פאָסט־קארטען.

דאָפּעלטע פאָסט־קארטען (*Postal cards with paid reply*) זינען 2 פאָסט־קארטען אין איינעם: איינע פיר דעם אבזענדער, דיא אנדערע — פיר דעם ערשטליכער, אָבערזייטען און צו שרייבען אן אנטוואָרט. דער פרייז פון א דאָפּעלטער פאָסט־קארטע איז פיר אינלאַנד 2 סענטס, פיר אויסלאַנד — 4 סענטס. מען קען וויקען אייגענע דאָפּעלטע פאָסט־קארטען, אָבער דאָן איז דאס פאָסט־געלד נישט פיר ברעף.

דיא צאָהלונג פון פאָסט־נעלד.

אויף ערשטע קלאַסע פאָסט־זאכען דאַרף דאָס פאָסט־נעלד בעצאָהלט ווערען אין נאָנצען מאָראַרים; אָבער, ווען עס ווערט אָנגעקלעבט א צײַט־סענטינע מאַרקע, נעמט דיא פאָסט־זאך אַוועג, ווען אויף דיא זאָל ווענען מעהר אַלס אַן אַונץ; דאָס אינרינע פאָסט־נעלד ווערט איינגעמאַהנט פון דער פערזאָן, צו וועלכער דאָס ווערט געשיקט.

אויף צווייטע קלאַסע פאָסט זאכען דאַרף יעדער דאָס פאָסט־נעלד איינצאָהלען מאָראַרים אין נאָנצען; אַרסער הערריסנעכער (פאָבלישערס) אָדער פערזאָן נען, וואָס האָבען אנגענומען פון צייטונגען אָדער צייט־שריפטען.

אויף דריטע קלאַסע פאָסט־זאכען דאַרף יעדער, אָהן אויסנאָהמע, בעצאָהלען דאָס נאָנצע פאָסט־נעלד מאָראַרים.

אויף מערסטע קלאַסע פאָסט־זאכען דאַרף דאָס פאָסט־נעלד עבענפאלס בעצאָהלט ווערען אין נאָנצען מאָראַרים.

דאָס עס איז ערלויבט צו שרייבען אָדער דרוקען אַרף פאָסט־זאכען.

אויף ערשטע קלאַסע פאָסט־זאכען—דעם אַבערנערס נאָמען און אַדרעסע מיט דעם וואָרט "Post" (פּאָסט) אויפֿן קאָנטערט. אויף פאָסט־קארטען דאַרף אַרף דער דייט פון דער אַדרעסע קיין זאך ניט געשרייען ווערען אויסער דיא אַדרעסע פון דיא פערזאָנען, צו וועלכע זייא ווערען געשיקט.

אויף צווייטע קלאַסע פאָסט־זאכען—דעם נאָמען און דיא אַדרעסע פון דיא פערזאָנען, צו וועלכע זייא ווערען געשיקט; דיא נומערן, וועלכע ווייזען וואו דיא זאכען זיינען העריינגעמאַנען אין דיא סובסקריפציע־ביכער; דעם געדוקטען טיטעל פון א צייט־שריפט; ווערטער אָדער ציפער (אָדער ביידע זאכען), וועלכע ווייזען אָן דיא צייט, ווען דיא סובסקריפציען לויפט אָפּ; דיא ווערטער "Sample copy" (פּראָבע נומער); דיא צאָהל פון עקזעמפלאַרען, וועלכע לענען אין פאקעט; א פערזיכניס פון דוק־טעלער; א ציכען (מיט מינט אדער בלייט־שיפט) אויפֿשערקט זאכן צו טאכען אויף א וויכטיגע שטעלע אין א צייטונג אָדער צייט־שריפט; רעכטענען, קריסטענעלען (ריסיטע) און אַדרעסעס פון סובסקריפציען, וועלכע ענט־

ניסמטענס פער סאל א יאָהר; וועלכע סראָנען דיא ראַמע, ווען די ווערען הער
דיסנענעבען, דיא ארץ א ליסענרע נוסער, און וועלכע ווערען הערדיסנענעבען פון
א בעסטיסמען אָפּפּיס און בעסמעהען פון געדרוקטע ברינענס אָון סאָולען. אַזעלכע
זייט־שריפטען דארפֿען ווערען הערדיסנענעבען מיט דעם צוועק צו פערברייטען זאָר
כען, וואָס האָבען א בערייטונג פיר דאס פאָלק, ויך אבנעבען מיט ליסערדאטור,
דיסענשאפט, קונסט אָדער ספעציעלע פאכען. ווי דארפֿען האָבען א ליסמע פון
אבאָנענטען (סאָבסקרייבערס) און זייער הויפט צוועק דאָרף ניט ויין צו אָנאָסיר
רען (אַדווערטאיזען) א געוויסעס געשעפט. דאס פאָסטרנעלד פיר הערדיסנענעבער
און צייטונגס־אַנענפֿורען איז 1 סענט פער פונט אָדער פיר א סחייל פון א פונט;
פיר אַנדערע פערזאָנען איז דאס פאָסטרנעלד 1 סענט פיר יעדע 4 אונצען אָדער
א סחייל דערפֿון.

דריטע קלאַסע (Third Class) — צו זייער קלאַסע געהערען ביכער, צייט־
שריפטען און אַנדערע געדרוקטע זאַכען (וועלכע געהערען ניט צו דער צווייטער
קלאַסע), געדרוקטע פראָבע־ברונענס צום קאָררעקטירען (מניה ויין), קאָררעקטירטע
דוק־ברונענס און מאַנוסקריפֿט־קאָפּיע, וואָס ווערן געשיקט צוזאַמען מיט דעם.
דאס פאָסטרנעלד דאָפֿיר איז 1 סענט פיר יעדע 2 אונצען אָדער פיר א סחייל
דערפֿון.

פערטע קלאַסע (Fourth Class) — צו זייער קלאַסע געהערען וואָרען,
געמליך, אַלע זאַכען, וועלכע געהערען ניט צו דיא אַנדערע דריי קלאַסען און וועלכע
ינען ניט שטענדיך פיר דיא פאָסט־זעק אָדער פיר דיא פאָסט־לייט און ווענען
ניט סתור וויא דאס פאָסט־געזעץ פאָרדערט. דאס פאָסטרנעלד פיר אַזעלכע
זאכען איז 1 סענט פיר יעדע אונץ אָדער פיר א סחייל פון אן אונץ, מיט
אויסנאַהמע פון זאַמענ־קערנער, וואָרצלען, צווייגלעך און פלאַנצען, פיר וועלכע דאס
פאָסטרנעלד איז 1 סענט פיר יעדע 2 אונצען אָדער פיר א סחייל דערפֿון.

דאָס געוויכט פֿון פאָסט־זאַכען.

א פאקעט, וואָס ווערט געשיקט פער פאָסט, דאָרף ניט ווענען מער אַלס
4 פונט, סיידען אַן איינזעלנעם בוך, וואָס ווענט מער. פאָסט זאַכען, וועלכע
געהערען צו דער צווייטער קלאַסע, טאכען אַן אויסנאַהמע — די סענען ווענען דיא
פירען עס איז.

וויכטיגע ידיעות

פון פאסט, האנדל, באהען או. צו. ת.

ינאיימער סטייטס פאסט.

(United States Mail.)

שיינדיגונג פון פאסט זאכען.

פאסט-זאכען ווערען אין דער ינאיימער סטייטס פאסט איינגעטחילט אין פער קלאסען: ערסטע, צווייטע, דריטע און פערטע.

ערסטע קלאסע (*First Class*)—צו דער קלאסע געהערען בריעף, פאסט-קארטע און זאכען, וועלכע זיינען אין גאנצען אדער טהיילווייז געשריבען, סיי צו נעמאכט סיי אפצו (אויסער מאנוסקריפט פון א פערפאסונג, וועלכעס געהט צוזאמען מיט געדוקטע פראבע-בויגענס דערפון), און אלע זאכען, וועלכע ווערען געשיקט פערדענעל אדער צוגעמאכט אזוי, דאס מען קען זיי ניט עפנען. דאס פאסט-נעלד פיר דיע אלע זאכען איז 2 סענט פער אונץ אדער פיר א טהייל פון אן אונץ.

פאסט-קארטען קאסטען צו 1 סענט א שטיק. פיר שטארק-בריעף איז דאס פאסט-נעלד 2 סענטס אין ערסטער, וואו עס זיינען דא בריעף-טרענער, און בלויז 1 סענט, וואו עס זיינען קיין בריעף-טרענער ניטא. ווען מען וויל דאס א בריעף זאל איבער-געבען ווערען גלייך, וואו ער קומט אן אויפ'ן ארט, דארף מען אויסער דער ניד-וועגנליכער פאסט-מארקע הערפליענען נאך א געוויסע 10-סענטיגע מארקע, וועלכע איז בעשטימט פיר אזעלכע פעלע. אזעלכע בריעף הייסען „ספעשיאל דיליזערי לעמטער“ (*Special Delivery Letters*) און דאס מארקעס, וועלכע זיינען בעשטימט פיר אזעלכע בריעף, הייסען „ספעשיאל דיליזערי סטאמפס“ (*Special Delivery Stamps*).

צווייטע קלאסע (*Second Class*)—צו דער קלאסע געהערען צייטונגען און צייטשריפטען, וועלכע ווערען הערפליענעבען צו בעשטימטע צייטען, ווער-

דייטש.	ענגליש.	ארויסשפראכע.
רבקה	Rebecca	רעבעקע.
רוזע	Rose (Rosie)	רוזע, (רוזי).
רחל	Rachel	ראַכעל.
רייכע	Frederica	פרידעריקע.
ריינע	Reine, Catharine	ריינע, קע'סחערין.
רייזע	Reize, Julia	רייזע, דזשוליע.
שאַשע	Zosia	זאָזיע.
שיינע	Adelle, Bella	אדעל, בעליצ.
שימע	Shimme	שימיס.
שרה	Sarah	סע'רע.
תמר	Tamar	טימער.
תמרה (מאמא'רע)	Tamar	טימער.



אויסשפראכע.	ענגליש.	יידיש.
מער'י.	Mary	מערע
מיריעם, מער'י.	Miriam, Mary	מרים
נחא'מא.	Nehamah	נחמה
ניכע.	Nekha	נעכע
נא'אומי.	Naomi	נעמי
סוליע.	Sulia	סוליע
סטירע, אוראורע.	Stira, Aurora	סטירע
סלא'ווע.	Slova	סלאָווע
עט'ע, הענריעט'ע.	Etta, Henrietta	עטע
פאיע.	Paya	פאיע
וואָגל.	Vogel	פרינע
פינקל.	Finkel	פינקעל
פעסיע.	Pessie	פעסיע
פאָרל, מאַרגערעט.	Pearl, Margaret	פערלע
פרינדי, עליס, פיליסע.	Freude, Elsie, Felicite	פריידע
זערטעל, קערעלע.	Zertel, Caroline	זערטעל
זעביא.	Zebiah	זביח
זיפּאָראַ.	Zipporah	זיפּע
זיערד.	Zierde	זירע
זיפּאָראַ.	zipporah	זפּורח
קוני.	Cunie	קונע
קאלי.	Calie	קאליע
רזע (רזעי).	Rose (Rosie)	רזשע

אויסשפראכע	ענגליש	יידיש
יוס'ס.	Sneas	זיסע
זלי'סע, צר'ילי'ע.	Zlata, Aurelia	זל'סע
זעל'סע.	Zelta	זעל'ע
איווע, איוו.	Eva, Eve	הוה
ה'יא, וויזע, לי'ווע.	Hiah, Vivien, Livia	חיה
דזשאנקעל'סע, דזשול'ע.	Gianetta, Julia	חיענע
עננע, גראס.	Anna, Grace	חנה
טאל'סע.	Tolza	טאל'ע
טא'ס.	Taube	טריבע
טיל'ע.	Tillie	טיל'ע
טעמ'סע.	Temma	טעמע
טרינע, ערדענע.	Trenne, Adriana	טרינע
פיליס'ע.	Felicia	טשעסנע
דזשודי'סע.	Judith	יהודית
דזש'קובעד.	Jochebed	יוכבד
לי'ע.	Leah	לאה
לי'בי, אים, דזשעמ'סין.	Liebe, Amy, Jasmine	ליבע
מאריאנע.	Marianna	מאריאנע
מא'סע.	Masha	מאשע
מושא.	Musha	מושע
מיננע, מינ'ע.	Minna, Minnie	מינע
מא'רע, מע'רע.	Myra, Mary	מירע
מיק'לע.	Michla	מיכלע
מקל'ע.	Malcah	מלכה

ידיש.	ענגליש.	אידיש-ערשטע.
שרגא	Sheraga, Phoebus	שערי'גער, פֿרייכעם
שרגא-פֿרייכעם	Sheraga-Phoebus	שערי'גער-פֿרייכעם.
תנחום	Tanhum	תענ'העם.

(2) נעמען פון פֿרויענצייטער.

איידלע	Alice, Caroline, Adelle	עליז, קארליינע, אדעלע.
איידלע	Henrietta	הענריעטע.
איסא	Ida	יידע.
אסנה	Asnah	עסנא.
אסתר	Esther	עס'טער.
ביילע	Byela, Blanche	ביע'לע, בלאנש.
בלומע	Blume, Flora	בלום, פֿלאָרע.
ברכה	Beracha, Benedicta	בריי'קע, בענדיקטע.
בתיה	Bithiah	ביטה'יא.
גאלדע	Golde, Aurelia	גאָלדע, אַרעליע.
גומע	Bona, Agatha	באָנע, עיגענטע.
נימע	Bona, Agatha	באָנע, עיגענטע.
דאָברע	Dobra, Bona, Agatha	דאָברע, באָנע, עיגענטע.
דבורה	Deborah	דע'באָרע.
דושע	Dusha	דו'שע.
דינע	Dinah	דינ'נע.
הינדע	Hinde	הינדע.
אננע	Anna (Annie)	ענינע (עני'נע).

הויפטערשטער	ענגליש	הויפט
פערטערשטער	Pethahiah	פערטער
זיב, הירש	Zebi, Hirsh	זיב
זיב-הירש	Zebi-Hirsh	זיב-הירש
זידוק	Zadok	זידוק
זמח	Semach	זמח
קאפפ	Koppel	קאפפ
קאלאנימוס	Kalonymos	קאלאנימוס
קלע'מנט	Clement	קלמ
רובין	Reuben	ראובן
רופאל	Raphael	רפאל
שעב	Shebah	שבח
שבתאי	Sabbathai	שבתאי
שעמ	Sheima	שעמ
שחנה	Shakhna	שכנא
שלום, וילפרד	Shalom, Wilfred	שלום
סאלאמאן	Solomon	סלמא
סאלאמאן	Solomon	סלמא-למאן
סע'מאל (סע)	Samuel (Sam)	סמאל
סימבא, סימאן	Simbah, Simon	סמבא
סימאן, סימאן	Simeon, Simon	סמען
שעמאיה	Shemaiah	שמעיה
שעמאריא	Shemariah	שמריא
סע'מאן	Samson	סמשון
ס'ניאר	Senior	סניאר
שעפאל	Sheftal	שעפטאל

עברית.	אנגלית.	היברית.
מנשה	Manasseas, Manasseh	מנעס'עס, מנעס'עס.
מענרעל	Menahem	מענעהעם.
משה	Moses (Mosle, Moe)	מאָזעס (מאָז, מאָ).
משולם	Meshulam	מישעלעם.
מתתיה	Mattathias וגו' Matthew	מטטתיהאָס, מטטתיה.
נאָטע	Nathan וגו' Theodore	נאָטע, נאָטע, נאָטע.
נח	Noah	נאָח.
נחום	Nahum	נאָהום.
נחמיה	Nehemiah, Nehemias	נאָהמיהאָס, נאָהמיהאָס.
נחמן	Nahman	נאָמאָן.
נאָטע	Nathan, Theodore	נאָטע, נאָטע, נאָטע.
ניסן	Nisan	נאָסאָן.
נפתלי	Naphthali	נאָפּתאָלי.
נתן	Nathan, Theodore	נאָטע, נאָטע, נאָטע.
נאָטע		
כענדער	Alexander, Sander	עלעגאָנדער, עלעגאָנדער.
עובדיה	Obadiah	עבאָדיאָה.
עוזר	Ozer	עאָזער.
עזרא	Ezra	עאָזראָ.
עזריאל	Azriel	עאָזריאל.
פֿיכוס	Phoebus, Lucian	פֿיכאָס, פֿיכאָס.
פֿישעל	Fishel	פֿישעל.
פֿלטיאל	Paltiel	פֿלטיאל.
פנחס	Phinehas	פֿינעהאָס.
פסח	Pessah	פֿעסאָה.
פז	Perez	פֿעז.

פאמיליע	נאמען	פאמיליע
ינא	Jonah זון Jonas	דזשונא, דזשונאע.
ינאן	Jonathan זון Theodore	דזשונאנעסאן, מאריאן.
יוסף	Joseph (Joe)	דזשארדזש (דזשאן).
יחזקאל	Ezekiel	אזיקעל.
יחיאל	Jehiel	דזשיהאיעל.
יעקב	Jacob, James	דזשייקאב, דזשיימס.
יצחק	Isaac (Ike)	איזעק, (איק).
יחזקאזידק		
ירחם	Jeroham	דזשע'רוהאמס.
ירחמאל	Jerahmiel	דזשע'רע'מיאל.
ירמיה	Jeremiah	דזשע'רעמ'יא.
ישעיה	Isiah	איזא'יא.
ישראל	Israel	איזראיעל.
כלב	Caleb	קאלעב.
כתריאל	Cathriel	קעטהאריאל.
לוי	Levi	ליווי.
ליבערמאן	Libermann	לירב'ערמאן.
לייזער	Eleazer זון Lazarus	אליאזער, לאזאר'וס.
ליפמאן	Liebmann	לירב'מאן.
לעמעל	Laemmel	לעמ'מאל.
מאנע	Menahem	מע'נעהעמס.
מיכאל	Michael	מאיק'יעל, מאיקעל.
מיכל	Michel	מאיקעל.
מנחם-מאן		
מנחם-מאנע	Menahem	מע'נעהעמס.
מנחם-סעגנאל		

שמות	עברית	אנגלית
דאָלף	Wolf	וואלף
זאב	Wolf	וואלף
זאב-דאָלף	Zavel	זעל
זאנעל	Zanvel	זענעל
זאנעל	Zebulon	זעבולאן
זונדעל	Soehndel, Zundel	סענדעל, זענדעל
זעסמאן	Zuessmann	זעסמאן
זימל	Simon	סימאן
זיסקינד	Suesakind	זעסאקינד
זכריה	Zechariah	זעכעריא
זעליג	Seelig	סעליג
זרח	Zarah	זערא
חיים	Hayim זר. Vitalis	היימ, וויטאליס
חנוך	Enoch	אנוך
חנן	Hanan	חאנאן
חזקאל	Ezekiel	עזיקאל
טוביה	Tobiah זר. Tobias	טוביא, טאביא
טודרוס	Theodore	טהאדאור
טרייטעל	Tritle	טריטל
יזרח	Judah זר. Leon	יזראעל, לעאן
יזרח-לוי	Leon	לעאן
יושע	Joshua	זשוא
יואל	Joel	זעל
יוחנן	John	זאן
יומ-טוב	Yom-Tob	יומ-טוב

אויסשפראכע	ענגליש.	יידיש.
בנ'דזשעמין.	Benjamin	בנימין
בנ'דזש'ען.	Ben-Sion	בנ'ציון
בנ'דזש'יקא.	Benedict	בענדיקט
בער.	Bear	בער
בעזעלעל.	Bezaleel	בעזאל
בארעך ער. בנ'דזש'יקא.	Baruch ער. Benedict	ברוך
גאטליב ער. גאד'על'עס.	Gottlieb ער. Theophilus	גאטליב
גאבריעל.	Gabriel	גבר'אל
גאד.	Gad	גד
געדעל'על'ע.	Gedaliah	גדליה
גוטמאן ער. גר'מאן.	Gutmann ער. Goodman	{ טממאן טמעל
גמפל.	Gimpel	גמפעל
גמאליעל.	Gamaliel	גמליאל
געזעל.	Goetzel	געזעל
גראנאם.	Gronam	גרום
גערשון.	Gershon	גרשון
בער.	Bear	{ רוב רוב'בער
דאוויד.	David	דוד
דאן.	Dan	דן
דאניעל.	Daniel	דניאל
הילעל.	Hillel	הלל
א'נוך.	Enoch	הענאך
הערץ.	Hers	הערץ
העשעל.	Heahel	העשעל

ידישע נעמען אין ענגליש.

א פערצייכנים פון יידישע נעמען איבערגעלעגט אויף ענגליש.
(1) נעמען פון מאַנסלייט.

אויסשפראכע.	ענגליש.	יידיש.
אוי'ברעהעם (אייב).	Abraham (Abe)	אבא
עבנער.	Abner	אבנר
אוי'ברעהעם (אייב).	Abraham (Abe)	אברהם
אידען.	Aaron	אהרן
יוריאל.	Uriel	אוריאל
יורא'ע.	Uriah	אוריה
דזשודא.	Judah	אידעל
ע'זעק.	Isaac	איזיק
איז'ריאל.	Israel	איסר
עלחנאן.	Elhanan	אחנן
אילע'ע, אילע'דזשע.	Elijah, Eliah	{ אליה אליהו
אילי'סילעק.	Elimelech	אלימלך
אילע'איווער.	Eliezer	אליעזר
אילע'עקימ.	Eliakim	אליקים
עליזבע'דזשע.	Alexander	אלכסנדר
ענ'סעלם.	Anselm	אנשעל
אייפראים.	Ephraim	אפרים
ליען.	Leon	{ ארה אריהלייב
ע'שער.	Asher	אשר
בע'דירקט.	Benedict	{ ב'נעט בינעט

דיא פערשייבטג.	ריכטיג.	גרייזג.
ען אונזערדייארעשעסער.	סענלעכען,	דינלסטאן,
געצאחלען, עבסעבען.	סעמלעך,	צעמלעך,
א קתד.	קאס'שעסער,	קאסמיסער,
א סאסע.	קאפ,	קאפע,
א בישעליער, א סאפליער.	קארפענשער,	קאפעמנער,
רענעלעכטיג.	רע'גולער,	רענעלע,
א רעססען, ען איבעררעסא.	רעמינענץ,	רעמליעט,
דירדנעלד.	רענא,	רענר,
דינגען.	רענשען,	רענרען,
א שילד (פון א געשעפט).	סמין,	שאין,
דיא ראזירונג.	שייוו,	שייף,
ראזירען.	שייווען,	שייפען,
שטיל! האלט טייל!	שעם עס!	שארעם!
א פרויענ'העסער.	שעסיוו,	שימע,

ווערטער וואס ווערען געברייכט ניט אין זייער ריכטיגער
בעדייטונג:

וויידערשטען, געצאחלען.	אנשטאט	פייירע (pay-day), צאחלעשען
קוקאמבאר	•	פיקל (pickle), א וויערע אונזערקע,
א דיסע אונזערקע.	•	רעווערענד (reverend) ערדווידיג (א ביסעל)
קלער'דישעסען א גיסמליכער.	•	בראפעטע (property) איגענשאפט
האט א תיב.	•	

[illegible]

פערצייכנים

פון ענגלישע ווערטער, וועלכע יידען פערטרייען און רעדען, און
דא אנגעבונג פון דער ריכטיגער ארספראכע.

גרייכ	ריכטיג	דא פערטייכונג
א נלאק,	ש' קלאק,	א ווינער.
אסאטשמענט,	עססענסי'מענט,	בעטלאג, שרעם.
אלעוויסער,	ע'לעוויסער ראד,	דא האַבבאָחן.
אמברעלער,	אמברע'לע,	א רענעסירע.
אנסאָלסער,	אונסאָל'סער,	בעליידונג.
אספאָ,	ש' אספאָ,	אין גלויב.
אפאָרער,	עספאָר,	{ ווין און שטאָט, פערשעסע.
אפאָרען,	עספאָרען,	
אפסאָס,	שוו קאָס,	גאָמיליך, געווס.
אפרייסער,	א'פער'סער,	א שטענער.
א סערעץ,	א קערעם,	א קארעם (4 גראַ).
אראַים,	ערל ראַים,	גאנץ גוט.
באָיערי,	באָיערי,	דא באָיערי (א גאָס).
ביינק,	ביינק,	א באַנק (אין געלד).
ביסטאָן,	ביסט'מענט,	א סק'לעס.
בילדונג,	ביל'דונג,	א געביידע.
גאָמע,	גאָר'סער,	א פאָרעסקע.
גראַדע וויד!	געם שוט שו וויד!	שווער (ער. ארויס פון ראַנעק)!
דאָן מאָן,	דאָן מאָן,	אין אונטערן טייל פון שטאָט.
דיינק יא,	פאָענק יא,	אין ראַנק איד.

FOR MARRIAGES.

(Telegrams of 10 words.)

Accept heartiest congratulations. May you prosper in your new life.

May your new life be the beginning of extreme happiness.

May your union be attended with ever increasing love and happiness.

Accept hearty congratulations and wishes of happiness. Salute to guests.

May your new life's path be strewn with gay flowers.

May you both live happily and never forget your friends.

I wish that happiness may be your new life's lot.

May every year of your married life increase in happiness.

May your union last to the end of your days.

Let nothing mar the life you have just entered upon.

פיר חתנות.

(פעלענעסען פון 10 ווערער.)

נעחטס אָן מיינע הערצליכסטע גליק־ווינסע. חלואי זאָל אייך גליקען און
איינער נייען לעבען.

איך ווינט אייער נייעם לעבען זאָל זיין דער אָנפאנג פון גרויסען גליק.

איך ווינט אייער פּעראייניגונג זאָל איסער ווערען בעגליימעט מיט מערער
גליק.

נעחטס אָן מיינע הערצליכע גראַטולאַציען און ווינסע פיר אייער גליק.
גרוס צו דיא נעסטע.

איך ווינט דער וועג פון אייער נייען לעבען זאָל זיין אויסגעשפּרייט מיט
שעהנע בלוטען.

איך ווינט איהר ביידע זאָלט לעבען גליקליך און קיינמאָל נישט פּערנעסען אָן
איינער פריינד.

איך ווינט, אז גליק זאָל זיין דער מחייל פון אייער נייען לעבען.

איך ווינט יעדעם יאָהר פון אייער פּערהייראַטמעסען לעבען זאָל אלץ ווערען
רייכער און גליק.

איך ווינט אייער בונד זאָל דויערן ביז צו ענדע פון אייערע טעג.

איך ווינט קיין זאך זאָל נישט פּערשטערען דאָס לעבען, און וועלכעס איהר
האט נאָר וואָס הערציגעמאָסען.

(Telegrams of 15 words.)

Extend to you heartiest congratulations. Wish you many happy returns. My respects to friends present.

Amid your joys forget not your friend who wishes you a long and happy life.

Wish you long prosperous life. Hope still many times to express to you my congratulations.

Accept the fervent wishes of my family and myself for your long life and happiness.

Though personally absent, am spiritually present, and I feel celebrating the occasion with you together.

Invitation received. Sorry cannot be present. Accept my heartiest congratulations. I drink your health to-night.

May your present celebration be the beginning of a long row of joys. Good night.

I wish I were present at your celebration: would empty all bottles for your health.

(פערנעמטן און 15 הערשער.)

איך גיב אייך מינע הערצליכסטע גליק-ווינסע. איך ווינט אייך פיעלע
גליקליכע ווערערטאָלונגען פון ריזען מאָג. מיין גרוס צו אלע פריינד, וועלכע וויינען
אונזערע.

אז מיטען פון אייער שמחה וואָלט איהר ניט פערנעמטן אייער פריינד,
וועלכער ווינט אייך א לאנגעס און גליקליכעס לעבען.

איך ווינט אייך א לאנגעס און גליקליכעס לעבען. איך האָב נאָך פיעלע
מאָג אייך אריבערריקען מינע גליק-ווינסע.

נעחמט אָן דא הייסע ווינסע פון מיר און פון מיין פאמיליע פון אייער
לאנגעס לעבען און גליק.

ווען איר איך בון פערזענליך ניטאָ ביי דער שמחה, בין איך אָבער גייסט
אונזערע, און איך פיהל אזוי וויא איך וואָלט פיערן דא געלענענחיים מיט אייך
אונזערע.

איינלאדונג ערהאלטען. עס מוזט מיר לייד וואָס איך קען ניט זיין דערביי.
נעחמט אָן מינע הערצליכסטע גליק-ווינסע. איך מיינט פון אייער געזונדהייט
ווינט ביי נאכט.

איך ווינט אייער יעצטיגער יום-טוב וואָל זיין דער אָנפאנג פון א לאנגער
רייזע פון פריידען. א גוטע נאכט.

איך ווינט הלואי וואָלט איך זיין איר אייער שמחה: איך וואָלט אריס
ליידיגען אלע פלעשער פון אייער געזונדהייט.

TELEGRAMS.

FOR BIRTHDAYS.

(Telegrams of 10 words.)

Many happy returns; may your life be a long one.

May contentment be your portion to end of your days.

I wish that your life may be long and happy.

May you celebrate this day for many years to come.

May your days glide away free from care and troubles.

Hope still many times to express to you my congratulations.

May you enjoy health, contentment, and happiness all your life.

Wish you happiness not only to-day, but all the days.

Accept my fervent wishes for your good health and happiness.

May you live long enough to celebrate your hundredth birthday.

Deplore absence; hope to see you at your seventieth birth-day.

טעלעגראמען.

פיר געבורטס-טעג.

(טעלעגראמען פון 10 ווערטער.)

ווינשע פיעלע גליקליכע וויעדערהאלונגען פון דיעזען פייערטאג און א לאנגעם לעבען.

איך ווינש צופריעדענהייט וואל זיין אייער שיקזאל ביז ענדע פון אייער לעבען.

איך ווינש אייך א לאנגעם און גליקליכעם לעבען.

איך ווינש איהר וואלט פייערן דיעזען טאג פיר פיעלע יאָהרען.

איך ווינש אייערע טעג וואלען פארביינעהן אָהן זארג און ליידען.

איך האָף נאך פיעלע טאָל אייך אריכצודריקען טיינע גליקווינשע.

איך ווינש איהר וואלט זיין געזונד, צופריעדען און גליקליך אין אייער גאנצעם לעבען.

איך ווינש אייך גליק גיט נאָר היינט, נאָר אלע טאָג.

געזונט און טיינע הייסע ווינשע פיר אייער גוטע געזונדהייט און גליק.

איך ווינש איהר וואלט דערלעבען צו פייערן אייער הונדערט-יעהרונגען געבורטס-טאָג.

איך בעדויער וואס איך בין נישט דערביי; איך האָף צו זיין ביי אייער דעבעציגסטעם געבורטס-טאָג.

FORMS OF PROMISSORY NOTES.

1. FORM OF A NEGOTIABLE NOTE.

New York, August 1, 1901.

Four months after date, for value received, I promise to pay J. Ford, or order, Five Hundred Dollars, with interest.

G. Moon.

2. FORM OF A NOTE NOT NEGOTIABLE.

New York, August 1, 1901.

Four months after date, for value received, I promise to pay J. Ford, Five Hundred Dollars, with interest.

G. Moon.

FORMS OF RECEIPTS.

1. FORM OF RECEIPT FOR MONEY RECEIVED ON ACCOUNT.

New York, August 1, 1901.

Received of H. Williams, Sixty-four Dollars on account.

W. Wood.

2. FORM OF RECEIPT IN FULL.

New York, August 1, 1901.

Received of H. Williams, Two Hundred Dollars in full of all demands to date.

W. Wood.

פארמולארען פון וועקסלען.

1. פאָרם פון א וועקסעל, וואָס קען איבערגעגעבען ווערען צו אַנדערע.

ניו יאָרק, 1. אויטוסט, 1901.

פיער מאָנאט נאָך דאסאָ פערשפרעך איך צו צאָהלען צו דײַס פאָרד, אָדער צעמען ער וועט וועלען, דיא סומע פון פינף הונדערט דאָלאַר, מיט פראָצענט. דעם יערטס פון דיווע נעלד ערהאלטען.

2. פאָרם פון א וועקסעל וואָס קען נים איבערגעגעבען ווערען צו אַנדערע.

ניו יאָרק, 1. אויטוסט, 1901.

פיער מאָנאט נאָך דאסאָ פערשפרעך איך צו צאָהלען צו דײַס פאָרד, דיא סומע פון פינף הונדערט דאָלאַר, מיט פראָצענט. דעם ווערטס פון דיווע נעלד ערהאלטען.

פארמולארען פון קוויטונגען.

1. פאָרם פון א קוויטונג פיר געלד, וואָס ווערט ערהאלטען אויף רעכנונג.

ניו יאָרק, 1. אויטוסט, 1901.

ערהאלטען פון ת. וויליאַמס, פיער און זעכציג דאָלאַר אויף רעכנונג. ת. ווארד.

2. פאָרם פון א קוויטונג פיר דעם פולען פייטראַנט.

ניו יאָרק, 1. אויטוסט, 1901.

ערהאלטען פון ת. וויליאַמס דיא פולע סומע פון צוויי הונדערט דאָלאַר, און תאָב קיינע פאָרדערונגען נעמען איהם ביז דאסאָ. ת. ווארד.

58. INVITATION TO THE DEDICATION OF A SYNAGOGUE.

Mishkan Israel Congregation, New York.

New York, Dec. 5, 1901.

Dear Sir:

You are herewith invited to attend the dedication ceremonies of our new synagogue the building of which has been completed this week. The ceremonies will take place December 10, at 3 o'clock in the afternoon. All members are invited. Do not fail to be present. Rev. Saphir with the assistance of a choir will conduct the ceremonies and prominent speakers will address the gathering.

By order of the president,

Louis Hyman, Sec.

**59. INVITATION TO THE CEREMONY OF COMPLETING A
SCROLL OF THE LAW PRESENTED TO A SYNAGOGUE.**

New York, August 1, 1901.

Dear Sir:

Your presence is invited to the ceremony of completing the scroll of the law presented to our synagogue, which will take place on the 5th of August, at 8 o'clock in the evening.

By order of the president,

Louis Hyman, Sec.

58. אינלאַדונג צו דעם חנוך פון א שול.

מסלכן ישראל' קאָנרענישטאָן, ניו יאָרק.

ניו יאָרק, דעצעמבער 5, 1901.

ווערטהער חערד :

איחר ווערט חערדורף איינעלאדען צו זיין ביי דעם חנוך פון אונזער נייער שול, וועלכע האָט זיך געענדיגט ביינע דיע וואָך. דיא צערעמאָניעס וועלע שטאמט פינרען דעצעמבער 10, אים 3 אוהר נאָכמיטטאָג. אלע מיטגלידער ווערען איינע נעלאדען. פערפעהלט ניט צו זיין דערביי. רעו. סאָפיר מיט דער הילפע פון א כאָר וועלען מיהרען דיא צערעמאָניעס און בעוואוסטע רעדנער וועלען רעדען פאר דיא פערזאָנלעכע.

אויף דעם בעפעהל פון פרעזידענט,

לואיס הייטאָן, סעקרעטער.

59. אינלאַדונג צו דעם סיום פון אַ ספר תורה, וועלכע

איז איינגעגעבען געוואָרען אין א שול.

ניו יאָרק, ארניסט 1, 1901.

ווערטהער חערד :

איחר זייט געבעטען צו זיין ביי דעם סיום פון דער ספר תורה, וועלכע איז איינגעגעבען געוואָרען אין אונזער שול. דיא צערעמאָניע וועט שטאמט פונדען דעם 5טען ארניסט און 8 אוהר אבענדס.

אויף דעם בעפעהל פון פרעזידענט,

לואיס הייטאָן, סעקרעטער

56. INVITATION TO THE DEDICATION OF A HOUSE.

New York, November 1, 1901.

Dear friend:

I take pleasure in inviting you to the dedication of my new house which has just been completed. I have decided to give a dinner in honor of the event to all my friends and I desire your presence. The time set for the reception is the 15th of November, 8 P. M., when I shall be glad to see you in my new residence, 179 East Broadway.

Hoping you will accept this invitation, I am,

Sincerely yours,

A. Greenberg.

57. INVITATION TO THE DEDICATION OF A CEMETERY.

Nishmath Hayim Congregation, New York.

New York, July 20, 1901.

Dear Sir:

You are herewith invited to the dedication ceremonies of our new cemetery, which will take place July 25, at one o'clock in the afternoon. All our members are required to be present. Do not fail to come. A prominent speaker will address the gathering and a lunch will close the occasion.

By order of the president,

Jacob Margolin, Sec.

56. אינלאדונג צו א חנוך פון א רחל.

ניו יארק, נאָוועמבער, 1, 1901.

לעבער פריינד :

איך האב דאס פערנינען אייך איינצולאדען צו דעם חנוך פון מיין נייען
הויז, וועלכעס איז עבען געענדיגט געוואָרען. איך האב בעשלאָסען צו מאכען א
סאָהליצייט צו עהרע פון דער געלעגנהייט פיר אלע מינע פריינד און איך פער-
לאנג, און איהר זאָלט זיין דערביי. דיא צייט, וועלכע איך האב בעשטימט פיר דיא
אויפגאבע פון נעסט, איז דער 15טער נאָוועמבער. 8 אהר אבענרס, ווען עס
וועט מיך פרייען אייך צו זעהן אין מיין נייער וואוינונג, 179 איסט בראָדוויי.
פיר דער האָפנונג, דאָס איהר וועט אָנגעהערען דיזע איינלאדונג, בין איך,
איער אויפריכטיגער פריינד,
א. גרינבערג.

57. איינלאדונג צו דעם חנוך פון א בית-עולם.

„נשמת חיים“ קאָנגרעגיישאָן, ניו יארק.

ניו יארק, יולי 20, 1901.

ווערטהער הערר :

איהר זייט היערטיג איינגעלאדען צו דעם חנוך פון אונזער נייעם בית-עולם,
וועלכער וועט שטאטפירען יולי 25, אום 1 אהר נאכמיטאג. אדע אונזערע
מיטגלידער ווערען אויפגעפארערט צו זיין דערביי. פערפעהלט ניס צו קומען.
א בעריהמטער רעדנער וועט רעדען צו דיא פערזאמעלע און נאך דער צערע
סאָנע וועט געגעבען ווערען א „לאָנטש“ (א קליינער סאָהליצייט).
אויף דעם בעפעהל פון פרעזידענט,
חשיקאָב סאָרגאָזיס, סעקרעטער.

53. NOTE REQUESTING THE LOAN OF A SACHEL.

My dear Mr. Pearls:

Can you lend me a traveling sachel for a week! I am unexpectedly obliged to go to Boston for a few days.

If you can lend me a sachel for the journey you will confer a favor on

Your sincere friend,
Louis Hyman.

54. NOTE CONGRATULATING A FRIEND ON THE BIRTH
OF A CHILD.

Mr. S. Robins.

My dear friend:

I have just heard of your new happiness, and write to offer my hearty congratulations and very best wishes for the health of the child born to you. I am pleased to know that Mrs. Robins is well, and I hope in a few days to be able to offer her my congratulations in person.

With kindest regards,
Your sincere friend,
S. Myers.

55. LETTER CONGRATULATING A FRIEND UPON GAINING
A MEDICAL DIPLOMA.

Dr. Adolph Glass,

My dear friend:

I have just been informed that you had successfully completed your medical studies and received your diploma. Accept my most sincere congratulations that your study and application have met their reward.

Wishing you success in your new career,

Ever your friend,
Dora Bloom.

53. א ברעף צו בעטען ליהען א ריזע-מאש.

סין לעבער הער פאירלס :

קענט איהר מיר ליהען א ריזע-מאש פיר א וואך ? אונזער-מאש פון איד
פאָרען נאך באַסטאָן פיר אייניגע מענ
וען איהר קענט מיר ליהען א ריזע-מאש פיר דא ריזע וועט איהר טהאָן
א נעמאלען

איער אויפריכטיגען פריינד,
לואיס הייטאָן.

54. ברעף צו א פריינד איהם צו ווינשען גליק צו דער
נעבורם פון א קינד.

הערן ס. ראָבינס.

סין לעבער פריינד :

איך האָב עבען געהערט פון איער נייעם גליק און איך שרייב אום איך צו
נעבען סין הערצליכען מל-טוב און דא בעסטע ווינשען פיר דא נעזונדלייט פון
דעם קינד, וואָס איז ביי איך געבאָרען געוואָרען. עס פרייט מיר צו וויסען, דאָס
מאדאם ראָבינס איז געזונד און איך האָף, דאָס און אייניגע מענ הערען וועל איך
איהר מענען נעבען סין גראַטולאציען (גליקוואונש) פערזענליך.

מיט הערצליכסטען גרוס,

איער אויפריכטיגע פריינד,

ס. מייערס.

55. ברעף צו גראַטולירען א פריינד, וואָס האט געקריענען
א דיפלאָמא איהר מעדיצין.

האָקמאָר אדאָלף גלאָס.

סין ווערמאָר פריינד :

איך האָב עבען געקריענען דא נאכריכט, דאָס איהר האָט מיט ערפאָנג
געענדיגט איער שטודיום פון מעדיצין און דאָס איהר האָט ערפאָנגט איער
דיפלאָמא. עטלעכע זאָגן סין הערצליכסטע גראַטולאציען, דאָס איער שטודיום און
איער פלייס האָבען געקריענען זייער בעלונג.

ווינשענדיג איך ערפאָנג און איער נייע קארערע, פערבלייב איך,

איער זייער פריינד,

הערן גלאָס.

50. NOTE OF THANKS FOR THE LOAN OF A BOOK.

Dear Sir:

I return herewith the copy of Irving you so kindly loaned me, thanking you heartily for the pleasure it has afforded me.

Your sincere friend,
M. Michels.

51. NOTE OF THANKS FOR A BABY'S PHOTOGRAPH.

My dear Mrs. Meyerson:

Thank you with all my heart for the picture of your dear baby. I have longed to know how she looked, and I seem now to see her. It affords me great pleasure to see she is a beautiful child. I hope you will bring her before long to New York.

Truly your friend,
Anna Hirsh.

52. NOTE OF THANKS FOR A SILVER WEDDING PRESENT.

My dear Mrs. Lazarus:

Your very kind note of congratulation and the beautiful silver case have just reached me. Thank you most heartily for your kind remembrance and for the expressions of affection which accompany it.

Mr. Adler joins me in kind regards.

Sincerely your friend,
Rachel Adler.

50. דאנק-בריעף פון ליהען א בוך.

ווערטהער הערד :

איך שיק אייך ווערטיק צוויי אידוינג'ס בוך, וועלכעס איז איהר האט מיר
געליהען, און איך גיב אייך מין הערצליכען דאנק פון דאס פערנניגען, וועלכעס עס
האט מיר פערשאפט.

איינער אויפריכטיגער פריינד,

ט. מייקעלס.

51. דאנק-בריעף פון א פאמאטראף פון א קליין קינד.

מין לעבע מאדאם מייטערסאן :

איך דאנק אייך פון גאנצען הארצען פון דאס בילד פון איינער לעבען קינד.
איך האב שטארק געוואלט וויסן וויא זא זעהט אויס און מיר שיינט, דאס איז
זעה וואו עס. עס פערשאפט מיר גרויס פערנניגען צו זעהן, דאס וואו איז א
שעהענע קינד. איך האב, דאס איז וועט דא און קורצען בריינגען נאך נח
אויף.

איינער ריכטיגע פריינד,

אנגא הארש.

52. דאנק-בריעף פון א געשענק צו א וועבערע האבצייט.

מין לעבע מאדאם לאזארס :

איינער ווער פריינדליכען גליקוואטש און דא שעהע וועלכע שידעל וועט
פון עפע אונגעקומען. איך דאנק אייך ווער הערצליך פון איינער פריינדליכעם
געשענק און פון דא אויסוויקע פון לעבע, וועלכע בעגלייט עס.

פון זאלע נעמט אנטהאלט און מיינע הערצליכע גרויס צו אייך.

איינער אויפריכטיגער פריינד,

רייכעל זאלע.

48. NOTE OF THANKS FOR A BIRTHDAY GIFT.

My dear friend:

Many thanks for the beautiful book case you have sent me as a birthday present. It has been greatly admired and I am more than happy to have received such grand token of your friendship.

Hoping we shall see you this evening, when mamma celebrates the day by a banquet,

I remain,

Truly your friend,

Leah Goldman.

49. NOTE OF THANKS FOR A PHOTOGRAPH.

Dear Hanah:

Many thanks for the photograph I have just received. I think it is a an excellent likeness. I shall value the picture very much, and I am delighted to see it upon my table.

With love to all,

Your affectionate aunt,

Mathilda Simons

48. דאנק-בריעף פיר א געבורטס-מאָג געשענק.

מיין טהייערע פריינדן :

א גרויסען דאנק פיר דעם שטחנעם ביכער־שראנק, וועלכען איהר האט מיך געשיקט אלס א געבורטס־מאָג געשענק. מען בעוואונדערט עס זעהר פיל אז איך בין איבערגעליבט, דאָס איך האָב ערהאלטען אזא גרויסאַרטיגען צייכען פון אײער פריינדשאפט.

מיט דער האַפנונג, דאָס פיר וועלען זיך מיט אייך זעהן היינט אָבענד, ווען מײן טומער וועט פֿיערן מײן געבורט מיט א באַנקעט (מאָהלצייט).

פערבלייב איך,

אײער טרייע פריינדן,

לאה גאָלדסאָן.

49. דאנק-בריעף פיר א פאָמאָנראַפישע קארטע.

טהייערע האַננאָח :

א גרויסען דאנק פיר דיא פאָמאָנראַפישע קארטע, וועלכע איך האב עכען ערהאלטען. איך דענק דאָס איז אַן אויסגעצייכענטעם בילד. איך וועל שטענען דאָס בילד זעהר פיל און עס פערשאפט מיך פערניגען עס צו זעהן אויף מײן טיש.

מיט הערצליכען גרוס צו אַלעמען,

דיין לעבענדע טאנטע,

סאַטחילדאָן קיימאָנס.

45. NOTE ACCOMPANYING A PHOTOGRAPH.

Dear Betsey:

I send you herewith my latest photograph. It is a correct likeness and it will remind you often of

Your affectionate friend,

Lillie.

46. NOTE ACCOMPANYING A PHOTOGRAPH OF A CHILD.

My dear Mrs. Stone:

I do not doubt that you desire to know what my baby looks like; I therefore hope you will accept the accompanying photograph, taken the day she was six months old, last Friday. I think it is a correct likeness, as I succeeded in keeping her very still when it was taken.

With love to yourself and to Mr. Stone, I remain,

Ever your friend,

Anna Field.

47. NOTE ACCOMPANYING A SILVER WEDDING GIFT.

My dear Mrs. Wald:

Your kind invitation to be present at the celebration of your silver wedding has been received, and I accept with pleasure an opportunity to present my congratulations upon such a grand occasion.

Will you accept the accompanying silver case as a token of my affection and good wishes?

Ever your friend,

Olara Mendelssohn

45. א ציטעל וואס ווערט געשיקט מיט א פאמאגראפישע קארטע.

מחירער בעטסי:

איך שיק דיר היערמיט מיין נייעסטע פאמאגראפישע קארטע. עס איז א
א ריכטיגעס בילד און עס וועט דיר אפט דערמאנען און

דיין צערמליכע פריינדן,
לילי.

46. פריינד וואס ווערט מיטגעשיקט מיט א פאמאגראפישע
קארטע פון א קינד.

מיין ווערטהע מאדאם סמאך:

איך צווייפעל ניט, דאס איהר ווילט וויסען וויא מיין קליין קינד וועט אויס;
איך האף דעריבער, אז איהר וועט אָננעמען דיא פאמאגראפישע קארטע, וועלכע
איך שיק אייך היערמיט; זיא איז גענומען געוואָרען דעם טאָג, ווען זיא איז געד
ווארען זעקס מאָנאטען, לעצטען פרייטאָג. איך דענק, אז דאָס איז א ריכטיגעס
בילד, ווייל מיר האָב געלונגען איהר צו האלטען זעהר רוחני ביין פאמאָ
גראפירען.

מיט הערצליכען גרוס צו אייך און צו הערן סמאך פערברייב איך,

איסער אייערע פריינדן,

אנא פילד.

47. פריינד וואס ווערט מיטגעשיקט מיט א געשאנק פון א
זילבערנע האַכצייט.

מיין ווערטהע מאדאם וואלד:

אייער פריינדליכע איינלאדונג צו זיין ביי דער פייערונג פון אייער זילבערנער
האַכצייט ערהאלטען, און איך געהען אָן מיט פערגינגען דיא געלענענהייט אייך
אויסצודריקען מיין געקוואונש ביי דווער גרויסארטיגער געלענענהייט.

וועט איהר אָננעמען דיא זילבערנע שידעל, וועלכע איך שיק אייך היער
מיט, אלס א צייכען פון לעבע און גוטע ווינשע?

איסער אייער פריינדן,

קלאַראַ טענדעלסוואַרן.

42. NOTE ACCOMPANYING A BIRTHDAY
PRESENT.

Dear Sarah:

Will you accept the accompanying shawl with my best wishes for many happy returns of your birthday?

Ever your friend,
Frederica.

43. NOTE ACCOMPANYING BRIDAL PRESENT.

Dear Mary:

I beg you will accept the accompanying set of forks, spoons and knives with my most sincere good wishes for your happiness in your new life.

That you may use my present at hearty breakfasts, dinners and suppers is the hearty wish of

Your loving friend,
Minnie.

44. NOTE ACCOMPANYING A NEW YEAR'S PRESENT.

My dear friend:

Will you accept the accompanying volume of Shakespeare's works, with my best wishes for a happy year?

Sincerely your friend,
Dora Samuels.

42. א צעמל וואס ווערט מיטגעשיקט מיט א געבורטסמאג
געשאנק.

סחירות סאראח :

וועט איהר אָננעהמען דאָס בוך וואָס איך שיק אייך מיט דיעזע צעמל און
די צעמל וואונש, אז איהר וואלט האבען פיערע גליקליכע געבורטס־טעג ?
איהר עוויגע פריינדן,
פרעדעריקא.

43. א צעמל וואָס ווערט מיטגעשיקט מיט א כלה
געשאנק.

סחירות מערי :

ביי אָננעהמען דעם נאָנג נאָפלען, לעפּטל און מעסערס, וואָס איך שיק
אייך מיט דעם איינסטען וואונש, אז איהר וואלט האבען גליק אין איהר נייעם
לעבען.
אויך ווילט איהר וואלט בענטצען מיין געשענק מיט נומען אפּעטיט ביי
פרייטטיקס, מיטמאָנס און אבערמאָהלצייטען.
איהר לעבערע פריינדן,
מיני.

44. א צעמל וואָס ווערט מיטגעשיקט מיט א נייאָהר'ס
געשענק.

סין סחירות פריינד :

וועט איהר אָננעהמען דעם באַנד פון שטעקפירס ווערק, וואָס איך שיק
אייך מיט דעם בעסטען וואונש פיר א גליקליכעם יאָר ?
איהר ארייכטיגע פריינדן,
דאָרע סעטיעלס.

40. LETTER APOLOGIZING FOR FAILURE TO KEEP AN
APPOINTMENT.

My dear Mr. Weiss:

I write to apologize for my failure to keep my appointment with you yesterday. I had been on the point of going to see you when a friend of mine called and detained me at home.

I regret extremely having broken my engagement, but trust you will pardon me.

Most truly yours,
Albert Newman.

41. APOLOGY FOR DELAY IN ANSWERING A
LETTER.

My dear friend:

I know you must have thought me neglectful in leaving your welcome letter so long unanswered, but I trust you will forgive me when I tell you that I have been ill for some time. I have just recovered and remembering your letter I take the pleasure to write to you a few lines to tell you the reason why I have hitherto been silent.

Trusting my delay will not discourage you in your correspondence with me, I am,

As ever, your friend,
Henry Maroon.

40. א ברעף צו ענטשולדיגען זיך פיר נים האלמען וואָרט.

מיין ליבערער הערר ווייסט:

איך שרייב אום זיך צו ענטשולדיגען וואָס איך האָב פערפעח'ט צו האלטען
מיין פערשפרעכען נעכטען צו קומען צו אייך. איך בין נעכטען געווען פערטיג צו
אייך צו געהן, מיט אַ מאָל איז צו מיר נעקומען אַ פריינד און האָט מיך פער-
האלטען און דער היים.

עס טהוט מיר זעהר לייד וואָס איך האָב געבראַכען מיין פערשפרעכען צו
אייך, אָבער איך גלויב איהר וועט מיר פערצייַהען.

זעהר ערנעבען אייער,

אלבערט ניומאן.

41. ביטע אום ענטשולדיגען פיר פערציעהען אָן ענטפער

אייך א ברעף.

מיין מחייערער פריינד:

איך פערשטעה איהר האָט געוויס געווענאָס, אז איך האָב אירס נאָכ-
לעסיגקייט געלאָזען אייער אנגענעהמען ברעף אזוי לאנג אָהן אז ענטפער, אָבער
איך גלויב איהר וועט מיך פערצייַהען, ווען איך וועל אייך מיטטהיילען, דאָס איך
בין מיר אַ צייט געווען קראַנק. איך בין יעצט צוריק געזונד געוואָרען און דער-
מאָגענדיג זיך אָן אייער ברעף געהט איך מיר דאָס פערנניגען צו אייך צו שרייבען
אייגיגע ציילען אום אייך צו ערעהלען דיא אורזאָך, וואָרום איך האָב ביי יעצט
געשוויגן.

מיט דער האַפנונג, דאָס דא פערציעהונג פון מיין ענטפער וועט אייך נים
שוואַך מאַכען און אייער ברעפדווקסעל מיט מיר, פערבלייב איך,

ווא אַיסער, אייער פריינד,

זעהר מאַרקוס.

38. INVITATION OF SPEAKER TO A MEETING.

Mr. Henry Israels,
New York City.

Dear Sir:

On Tuesday, Sept. 3, the Hebrew Young Men's Benevolent Association will have an important meeting at 207 East Broadway. We very earnestly request you to honor our society by appearing at the gathering and delivering an address. Your presence will help us a great deal in our aims.

Hoping you will not deny us this favor,

We are,

Very respectfully yours,

The Committee.

**39. LETTER OF CONDOLENCE ON THE DEATH OF A
MEMBER OF THE FAMILY.**

My dear Friend:

I have heard with heartfelt sorrow of the heavy bereavement that has fallen upon you, and write to assure you of my earnest sympathy. Your love for the departed one was too deep to offer you consolation. But I most sincerely wish that comfort may come to your sore heart.

With warmest sympathy,

I am, as ever,

Your friend,

Joseph Hertz.

88. איינלאדונג פון א רעדנער צו א פערזאנלעכע.

הערץ הער איזווייטלעך,

ניו יארק.

ווערמער הערד :

רענססאנ, סעפט. 3, וועט דיא, היברו יאנג מענ'ס בענעוואלענט אסאך
סיאיישאן' האבען א וויכטיגע פערזאנלעכע אין 207 איסט בראדוויי. מיר בעמען
אייד ווער ערנסט אונזער פערזאנלעכע דיא עהרע, צו ערשיינען ארף
דיא פערזאנלעכע און האלטען א רעדע. אייער אנטווענהייט וועט אונז ווער
פיל העלפען אין אונזערע צוועקען.

מיט דער האפנונג, דאס איהר וועט אונז ניט ענטזאנען דעז נעפעלינגייט.

זיינען מיר

ווער אכטונגספאל אייערע,

דאס קאמיטע.

89. א כימליידס פרייף ארף דעם טיידט פון א מיטגלידער

אין דער פאמיליע.

מין טהייערער פריינד :

איך האב געהערט מיט איינסטען שמערץ ווענען דעם גרויסען פערזאנלעכע
וואס איהר האט געהאט, און איך שרייב אייד צו פערזאנלעכע מין ערנסטע מיט
פאמחיע. אייער ליעבע צו דעם פערשטאנדענעם איז געווען צו גרויס. אז מען וואל
אייד קענען טרויסטען; אבער איך ווינט פון טיעפען הארצען, דאס אייער
בלומענעם הארץ וואל ווערען געטרויסט.

מיט דעם גרעסטען מיטליד,

בין איך, וויא אימער,

אייער פריינד,

דזשאנע הערשק.

35. ANOTHER INVITATION TO A FUNERAL.

Mr. and Mrs. N. Bernson request the favor of Mr. Gordon's presence at the funeral of their daughter Rachel, on Sunday, Sept. 10, at 10 A. M.

30 E. 105th St.

36. INVITATION TO A CONCERT (ENCLOSING TICKETS).

Dear Sir:

Will you accept the accompanying tickets for a benefit concert given by the Educational Society. Knowing your interest in such work as the Society is doing, I hope you will not refuse to contribute towards it in this way.

Thanking you in advance, we are,

Very respectfully yours,

The Committee.

37. CALLING A MEMBER TO A MEETING.

Dear Sir:

You are requested to attend a meeting of the Hebrew Young Men's Benevolent Association, which will take place on Tuesday, September 3, at 7:30 P. M., at the residence of Mr. A. Plato, 207 East Broadway.

By order of the President,

Samuel Finn, Secretary.

35. אן אנדער ארט איינלאזונג צו א לויז.

פ. אן מרס. בערנסאן בעמען פ. נאראן ער נאל וין צוי נוס אן קוסע
צו דער לויז פון ויער מאכטער רייטשעל, וונמאג, בעפס. 10, אום 10 אוקט אין
דער פריז.
30 איסט 165 מע סטריט.

36. איינלאזונג צו א קאנצערט (מיט איינגעשלאסענע טיקעטס)

ווערטהער הערד :
ביסע אנצונעהמען דא איינגעשלאסענע טיקעטס (בילעטען) פיר א בענעפיט
קאנצערט, וואס ווערט געגעבן פון דער ערווישטעל סאסיאטי (בילדונגס
פעראין). וויסנדיג דא אינטערעסע, וועלכע איהר נעהמט אין אזעלכע ארבייט
וואס דער פעראין מהומ, האף איך, אז איהר וועט זיך ניט ענטזאנען צוראיהם
בייזשטייען ארף דווער ארט.
מיט דאנק אין פארויס, ווינען מיר,

ווער אכטנספאל,

דאס קאמיטע.

37. רופען א מיטגליעד צו א פערזאנלעכע.

ווערטהער הערד :
איהר זינט געבעטען צו זיין ביי דער פערזאנלעכע פון דער "היברו יאנג מענ'ס
בענעוואלענס אססאסיאציע", וואס וועט שטאמפירען דיענסטאג, סעפט. 3,
7 אוקט נאכמיטאג אין דער וואנהאג פון פ. א. פלייטא, 207 איסט
ברוקליין.

ארף דעם בעפעחל פון פרעזידענט,
סעמיטעל פינק, סעמיטעז.

31. INVITATION TO A PRIVATE WEDDING.

Dear Friend:

Owing to some reasons our daughter Beekie's wedding, Thursday next, will be a private one. There are, however, a few of my old friends whom I should be glad to have present, and I hope you will give me the pleasure of seeing you. The ceremony will be at half past four in the afternoon and after the ceremony we will have a dinner. Beekie sends her regards to you.

Sincerely yours,

D.

32. FORM OF CARD FOR A WEDDING RECEPTION.

Mr. and Mrs. Hyman Blank,
at home, Thursday, Sept. 12, 1901,
from 5 to 7 P. M.
130 Madison St.

33. NOTE POSTPONING A WEDDING.

Mr. and Mrs. William Schiff regret the illness of their daughter, Sophie, compels them to postpone her wedding until her recovery.

34. INVITATION TO A FUNERAL.

Dear Sir:

I write to invite you to the funeral of my brother Charles, who departed last Saturday. Do not fail to come as your presence will give me some consolation. The procession will start from the house of the deceased, 112 Clinton St., at 10 A. M. to-morrow.

Your mourning friend,

Nathan Bernson.

31. איינלאדונג צו א פרוואם חתונה.

ווערטהער פריינד:

ווענען מאנכע אורזאכען וועט אונזער מאַכטער בעקסי'ס חתונה, נעכסטען דאָנערסטאָג, זיין פרוואם. עס זיינען אָבער דאָ אייניגע פון מייע אלטע פריינד, וועלכע איך וואָלט וועלען האָבען דערביי, און איך האָף, אז איהר וועט מיר פערשאַמען דאָס פערזאָנינען, אייך צו זעהן. דאָ צערעמאָניע (דאָ חופה) וועט זיין אום חאלב פּינף נאָכמיטאָג און נאך דער חופה וועלען מיר האָבען אַ טאָהלעצייט. בעקסי שיקט אייך איהר גרוס.

אייער אויסריכטיגער,

ד.

32. פאָרם פון אַ קאָרד פיר איינלאדונג פון נעכט נאָך אַ חתונה.

מ.ר. און מרס. היימען בלענק,

צו הויז, דאָנערסטאָג, סעפט. 12, 1901.

פון 5 ביז 7 אהר נאָכמיטאָג.

130 מעדיסאָן סטריט.

33. מעלדונג ווענען אָבלענען אַ חתונה.

מ.ר. און מרס. וויליאַם שיף בערווער, דאָס דאָ קראַנסהיים פון זייער מאַכטער, סאָפיע, צוויינט ווי אָבצולענען איהר חתונה ביז דאָ וועט ווערען געזונד.

34. איינלאדונג צו אַ לויט.

ווערטהער הערר:

איך לאד אייך איין דורך דוועס שרייבען צו דער לויט פון מיי ברודער מיטאָרל, וועלכער איז געשטאָרבן לעצטען שבת. פערשעהלט ניט צו קומען. וויל אייער זיין דערביי וועט מיר פערשאַמען אַ שטיקעל סטריט. דאָ לויט וועט זיך אָנפאנגען פון דער וואָהנונג פון דעם פערשטאָרבענעם, 112 קלינטאָן סטריט, אום 10 אהר מאָרגען אין דער פרייט.

אייער טרויערנדיגער פריינד,

ניימאן בערנאָג.

28. INVITATION TO A CIRCUMCISION CEREMONY.

Dear Sir:

We request the pleasure of your company at the circumcision ceremony of our new-born son, which will take place on Tuesday, Sept. 3, at 11 A. M., at our residence, 76 Norfolk St.

Mr. and Mrs. Lesser.

29. INVITATION TO THE CONFIRMATION OF A BOY.

Dear Sir:

We request the pleasure of your company at the dinner given in honor of the confirmation of our son, on Saturday, September 7, at 11 a. m., at our residence, 65 Essex St.

Mr. and Mrs. Feldman.

30. INVITATION TO A PUBLIC WEDDING.

Mr. and Mrs. Katz,
request your presence at the marriage of their daughter

SOPHIE

to

SAMUEL ROSEN,

on Sunday, September 10, at 5 P. M.,
at the Golden Hall.

28. איינלאָדונג צו אַ ברית.

ווערטווער הערר :

מיר בעטען אייך אונז צו פֿערשאפֿען פֿערנינען מיט אייער נעזעלשאפט ביי דעם ברית פֿה אונזער נייעבאָרענעם זון, וואָס וועט זיין דאָנערסטאָג, סעפט. 3. 11 אודר אין דער פֿריה, אין אונזער וואָהנונג, 76 נאָרשאַלק סט. מיר. און מיט. לעסטער.

29. איינלאָדונג צו אַ בר־מצות.

ווערטווער הערר :

מיר בעטען אייך אונז צו פֿערשאפֿען פֿערנינען מיט אייער נעזעלשאפט ביי דעם מאָהלצייט, וועלכען מיר ניבען צו עהרע פֿה אונזער זון, וואָס איז נעוואָרען בר־מצות. דער מאָהלצייט וועט זיין שבת, סעפטעמבער 7, 11 אודר אין דער פֿריה, אין אונזער וואָהנונג, 65 עסטעקס סט. מיר. און מיט. פֿעלרסאָן.

30. איינלאָדונג צו אַן עפֿענטליכע חתונה.

מיר. און מיט. קאמין,

בעטען, אז איהר וואָלט זיין ביי דער האָכצייט פֿה זייער טאָכטער

סאָפֿיע

מיט

סעמיעל ראָזען,

ונטאָג, סעפט. 10, אום 5 אודר נאָכמיטאָג

אין דעם „נאָלדען האָלל“.

26. SECOND LETTER FROM PARTY SEEKING A TEACHER.

Mr. George Abrahams,
New York City.

Dear Sir:

We are very grateful to you for the kind efforts you have made in behalf of our school. We highly value your recommendation and we enclose herewith a money order for the sum of \$30 which we believe will sufficiently cover the traveling expenses of the gentleman you recommend to us as teacher. Let him start at his earliest convenience, as we need his services as soon as possible. You will kindly provide him with a letter of introduction.

Yours very respectfully,
Isidor Josephson.

27. LETTER INTRODUCING HEBREW TEACHER.

New York, Aug. 25, 1901.

Mr. Isidor Josephson,
St. Joseph, Mo.

Dear Sir:

The bearer of this, Mr. Jacob Edelman, is the gentleman of whom I have written to you during our correspondence. He is a good Hebrew scholar and a gentleman of exceptional integrity. I have not the least doubt that he will competently and conscientiously fill his duty of teacher and I heartily recommend him to you and your congregation in the hope that you will be highly satisfied with his services.

Expecting that you will receive him with the kindness I recommend him to you,

I am,
Very respectfully yours,
George Abrahams.

26. אַ צווייטער בריעף פון דער פֿאַרטיי, וואָס זוכט דעם לעהרער.

ס.מ. דזשאָנעף, מאָ, ארץ 20, 1901.

הערן דזשאָרדזש אייברעהעמס,

ניו יאָרק.

ווערטמער הערר :

מיר וויינען אייך זעהר דאנקבאר פיר אייערע פריינדליכע בעמיחונגען וועגען אונזער שולע. מיר שעצען זעהר פיעל אייער רעקאָמענדאציען און מיר שיקען אייך מיט דיען בריעף אַ נעלדאָנוויזונג אויף \$30, וועלכעס מיר גלייכען וועט זיין גענוג צו דעקען דיא ריזיקאָסטען פון דעם מאָן, וואָס איהר רעקאָמענדירט אונז אלס לעהרער. זאָל ער הערויספאָהרען אזוי נישט וויא ער קען, ווייל מיר האָבען גריסטיג וויינע דענסטע אזוי באלד וויא מעגליך. איהר וועט זיין אזוי פריינדליך איהם סימנעבען און עמפּעהלונגס בריעף.

אַכטונגספּאַל אייערער,

איידאָר דזשאָנעפּסאָן.

27. עמפּעהלונגס בריעף פון דעם העברעאישען לעהרער.

ניו יאָרק, ארץ 25, 1901.

הערן איידאָר דזשאָנעפּסאָן,

ס.מ. דזשאָנעף, מאָ.

ווערטמער הערר :

דער איבערברענגער פון דיען שרייבען, הערר דזשיקאָב ערעלמאן, איז דער מאָן, פון וועלכען איך האָב אייך געשריבען אין דעם לויף פון אונזער קאָרעס פאָרעניץ. ער איז אַ גוטער העברעער און אַן אויסערנעוועהנליכער אָרענסליכער מאָן. איך צווייפעל נאר נישט, דאָס ער וועט פעהיג און געוויסענהאפּט (עהרליך) ערפילען זיין פליכט אלס לעהרער און איך רעקאָמענדיר איהם הערעליך צו אייך און צו אייער געמיינדע מיט דער האַפּטונג, דאָס ער וועט אייך זעהר צופרידען שטעלען מיט וויינע דענסטע.

מיט דער האַפּטונג, דאָס איהר וועט איהם אויפנעמען מיט דער זעלביגער פריינדליכקייט, מיט וועלכער איך רעקאָמענדיר איהם צו אייך,

בין איך אַכטונגספּאַל אייערער,

דזשאָרדזש אייברעהעמס.

**24. LETTER ASKING ONE TO RECOMMEND A
HEBREW TEACHER.**

St. Joseph, Mo., Aug. 3, 1901.

Mr. George Abrahama,
New York City.

Dear Sir:

The Rodeph Sholom Congregation of our city, of which I am a member, has decided to open a school for instruction of Jewish children in Hebrew and we now need a gentleman who might fill the position of teacher. As your place is reputed for having Hebrew scholars able to teach I apply to you, in the name of our congregation, with the request to recommend to us a gentleman who to the best of your knowledge will be competent to conduct a Hebrew school in English. We offer to the right party a salary of sixty dollars a month.

Hoping you will excuse me for my troubling you, I am,
with kindest regards,

Yours very respectfully,

Isidor Josephson.

25. REPLY TO THE ABOVE.

New York, Aug. 10, 1901.

Mr. Isidor Josephson,
St. Joseph, Mo.

Dear Sir:

In response to your letter of Aug. 3, I have the pleasure to state that I can recommend to you a gentleman who will be fully suited to the position you offer. He is a good Hebrew scholar able to teach in English and a gentleman with a fine record. He is willing to go to your place even for a trial, if you will pay his transportation. When called, he will come to you with a written introduction.

Yours respectfully,
George Abrahama.

24. א בריעף מיט א ביטע צו רעקאמענדירען א לעהרער פֿיר העברעאיש.

סיינט דזשאָנעף, מאָ., ארנ. 3, 1901.

הערן דזשאָרדזש אייבערזעטס,

ניו יאָרק.

ווערטהער הערר :

דיא, רודף שלום נעמיינדע פֿון אונזער שטאָדט, פֿון וועלכער איך בין א מיטגלידער, האט בעשלאָסען צו עפֿנען א שולע, וואו אידישע קינדער זאָלען ווערען אונטעריכטעט אין העברעאיש, און מיר האבען יעצט נישט היינט א מאָן, וואס זאָל פֿערנעהמען דיא שטעלע פֿון א לעהרער. אזוי וויא אייער אָרט האָט א נריסען נאָמען, דאָס אין איהם געפינען זיך קענער פֿון העברעאיש, וואָס זיינען פֿעהיג צו אינטעריכטען, ווענד איך זיך צו אייך אין דעם נאמען פֿון אונזער נעמיינדע, מיט דער ביטע, אז איהר זאָלט אונז רעקאמענדירען א מאָן, וואס וועט לויט אייער בעסטער מיינונג זיין פֿעהיג צו פֿיהרען א העברעאישע שולע אין ענגליש. מיר זיינען בערייט דער ריכטיגער פֿערזאָן צו געבען א געהאלט פֿון זעכציג דאללער א מאָנאט.

איך האָף איהר וועט מיך ענטשולדיגען פֿיר וואָס איך בעדיהע אייך און איך פֿערבלייב מיט פֿריינדליכסטען גרוס, זעהר אכטונגספֿול אייערער,

איידאָר דזשאָנעסאָן.

25. אַנטוואָרט אויף דעם פֿרייהערדיגען בריעף.

ניו יאָרק, ארנ. 10, 1901.

הערן איידאָר דזשאָנעסאָן,

סט. דזשאָנעף, מאָ.

ווערטהער הערר :

אין אַנטוואָרט אויף אייער בריעף פֿון ארנוסט 3, האָב איך דאָס פֿערנעניגען אייך צו בעריכטען, דאָס איך קען אייך רעקאמענדירען א מאָן, וואָס וועט ריכטיג פֿאסטען פֿיר דיא שטעלע, וועלכע איהר אָפֿערירט. ער איז א נוסער קענער פֿון העברעאיש, ער איז פֿעהיג צו אונטעריכטען אין ענגליש און ער איז א פֿערזאָן מיט א פֿיינער פֿערזאָנענהייט (מיט שעהנער אויפֿפֿיהרונג). ער איז בערייט צו גען אין אייער אָרט זאָגאר אויף א פֿראַכע, ווען איהר וועט בעצאָהלען זיינע ריזער קאָסטען. ווען איהר וועט איהם רופֿען וועט ער קומען צו אייך מיט א געשריבענער רעקאמענדאציע.

אַכטונגספֿול אייערער,

דזשאָרדזש אייבערזעטס.

20. TO A POSTMASTER ABOUT A MISSING PACKAGE.

Postmaster, New Haven.

Dear Sir:—Six weeks ago, July 17th, between the hours 3—5 P. M., I deposited at P. O. Station B a package containing books and addressed "Herman Singer, 23 South Street, Baltimore, Md." I have since received several letters from the addressee stating he has not received the package; wherefore I beg you will kindly investigate the matter and state to me the result.

21. TO A GAS COMPANY ABOUT OPENING THE GAS.

To the Consolidated Gas Company.

Gentlemen:— Please to send a man to open the gas-meter at 75 Madison Street, rooms No. 4.

22. TO A GAS COMPANY ABOUT MENDING THE GAS PIPES.

Gentlemen:— Please to send a man to stop leaks in gas-pipes at 64 Madison Street, rooms No. 9.

23. TO A GAS COMPANY ABOUT CLOSING THE GAS-METER IN THE FORMER DWELLING AND OPENING IT IN THE NEW ONE.

Gentlemen:— Please to send a man to close the gas-meter at 64 Madison Street, rooms No. 9, and to open same at my new residence, 93 Clinton Street, rooms No. 7.

20. צו א פאסט-מייסטער וועגן א פעהלערדיקן פאקעט.

פאסט-מייסטער, ניו הייזען.

ווערמער הערר: — זעסט וואָכען צוריק, יולי דעם 17טען, צווישען 8 און 5 אויף נאָמיסטאָנ, האב איך אָוועגעלעגט אין דער פאסט-אבטחילונג B א פאקעט מיט ביכער, וועלכעס איז געווען אַררעסירט. הערמאן סינגער, 23 סאַומט סטריט, באלטימאָר, מאַרילאַנד. איך האב זייט דאָן פון דעם אַררעסאָט ערשאַלטען אייניגע ברעפּ, אין וועלכע ער זאָגט, דאָס ער האט דעם פאקעט נים ערשאַלטען; איך בעט אייך דעריבער, אז איהר זאָגט זיין אזוי גוט און אונטערוואַכען דיא יאָך און ס'ד נעכט צו וויסען וואס איהר וועט וועגן דעם אויסגעפֿינען.

21. צו א נאָ-געזעלשאַפט וועגן עפּענען דעם נאָ.

אן דיא קאנסאָלידירטער נאָ קאָמפּאני.

מינע העררען: — זייט אזוי גוט, שיקט אַ מאַן צו עפּענען דעם נאָרעמער אין 75 מאַריסאָן סטריט, צימערן נומ. 4.

22. צו א נאָ-געזעלשאַפט וועגן פערריכטען דיא נאָ-ערדערען.

מינע העררען: — זייט אזוי גוט און שיקט אַ מאַן צו פּערהאַלטען דיא פליסונגען אין דיא נאָרערהען אין 64 מאַריסאָן סטריט, צימערן נומ. 9.

23. צו א נאָ-געזעלשאַפט וועגן צומאַכען דעם נאָ אין דער

פריהערדיגער וואוינונג און עפּענען אין דער נייער.

מינע העררען: — זייט אזוי גוט, שיקט אַ מאַן צו פּערמאַכען דעם נאָר מיטער אין 64 מאַריסאָן סטריט, צימערן נומ. 9, און צו עפּענען דעם מיטער אין זיין נייער וואוינונג, 93 קלינסאָן סטריט, צימערן נומ. 7.

**16. TO A POSTMASTER ABOUT EXPECTED LETTERS, DIRECTING
WHERE TO SEND THEM.**

Dear Sir:—Permit me to inform you that I expect some letters addressed 65 Henry Street, which is not my present address. Should you receive any letters for me so addressed you will kindly order to deliver them at 115 Grand St., where I now reside.

**17. REQUESTING A POSTMASTER TO SEND MAIL TO
ANOTHER CITY.**

Dear Sir:—I beg you will direct all letters that may henceforth be received for me, to Boston, Mass., 475 Washington Street.

**18. REQUESTING POSTMASTER TO DIRECT LETTERS TO POST
OFFICE BOX OF ANOTHER PLACE.**

Dear Sir:—Kindly direct letters received for me to P. O. B. No. 25, Bayonne, N. J.

**19. TO A POSTMASTER ABOUT UNRECEIVED REGISTERED
LETTER.**

Dear Sir:—Enclosed please find receipt of a registered letter sent by me a month ago to Mr. Moses Kestner, 245 Madison Street, New York, who informs me that he has not received it as yet. You will kindly investigate the matter and oblige
Yours respectfully.

16. צו א פאסט-מייסטער ווענען בריעף, וואס מען ערווארטעט,
אָנגעבענדיג דעם אָרט, וואו מען זאָל זי צושיקען.

וערטהער הערר: — ערלויבט מיר אייף צו מעלדען, דאס איף ערווארט
אייניגע בריעף, וואס וועלען זיין אדרעסירט 65 הענר סטריט, וועלכע איז יעצט נישט
מיין אדרעסע. ווען איהר וועט פיר מיר קריענען בריעף אזוי אדרעסירט, וועט איהר
זיין אזוי נישט זיין קאָזען מראַנען צו 115 נענד סטריט, וואו איף וואו יעצט.

17. ביטע צו א פאסט-מייסטער איבערצושיקען זענדונגען אין
אן אנדער שטאָט.

וערטהער הערר: — איף בעט אייף, אז איהר זאָלט שיקען אלע בריעף, וועלכע
וועלען פון היינט אָן קומען פיר מיר, נאך באַסטאָן, סאטסאטשועטמס, 475 וואר
זינגטאָן סטריט.

18. ביטע צו א פאסט-מייסטער איבערצושיקען בריעף צו א
קעסטעל פון א פאסט אין אן אנדער אָרט.

וערטהער הערר: — זייט אזוי נישט און שיקט דא בריעף, וואס איהר וועט
פיר מיר ערהאלטען, צו דעם קעסטעל נומער 26 פון דער פאסט קאנטאָר אין בייאָן,
ניו דזשערזי.

19. צו א פאסט-מייסטער ווענען א נישט-ערהאלטענע
רעניסטרירטען בריעף.

וערטהער הערר: — איהר נעמינט דא איינעשלאַסען דא קוויטונג פון א
רעניסטרירטען בריעף, וועלכע איף האב א סאָנאס צוריק נעשיקט צו העררן מאָנאס
קעסטער, 245 מאַדיסאָן סטריט, ניו יאָרק, וועלכער מעלדעט מיר, דאס ער האט
איהם נאך נישט ערהאלטען. איהר וועט זיין אזוי נישט אונטערזוכען דא זאך און
מאָנאס א נעמינט

received by me from the addressee I learn that he has not received the said package as yet. I beg you will immediately investigate the matter and state to me the result.

**12. TO AN EXPRESS COMPANY ABOUT RETARDING MONEY
FOR PACKAGE SENT C. O. D.**

Gentlemen:—Ten days ago, the 29th ult., I forwarded through you a package by C. O. D. to Mr. Albert Levy, Troy, N. Y., for which I have not received the amount as yet. Please to see about it and state reason.

**13. TO AN EXPRESS COMPANY, REQUESTING TO SEND
FOR PARCEL.**

Gentlemen:—Kindly send wagon for parcel to be forwarded by your express and oblige

Yours respectfully, Harris Cooper, 64 Essex St.

**14. TO AN EXPRESS COMPANY, REQUESTING TO SEND SIGN
AND RECEIPT-BOOK.**

Gentlemen:—Please to send me, at your earliest convenience, one of your signs and receipt-books.

**15. REQUESTING POSTMASTER TO DIRECT LETTERS TO
GENERAL DELIVERY DIVISION OF ANOTHER PLACE.**

Postmaster, Chicago.

Dear Sir:—I very respectfully request you to direct letters or packages that you may henceforth receive for me, to the General Delivery division of the Springfield, Ill., Post Office.

האב ערהאלטען פון דעם אדרעסאט ערפאדער איך, דאס ער האט נאך דאס ראדינע
פעקעל נים ערהאלטען. איך בעט אייך, צו איהר זאגט גלייך אומערזוכען דא
זאך און מיר געבען צו וויסען וואס איהר וועט ווענען דעם אריסנעמינען.

12. צו אן עקספרעסס-געהעלשאפט ווענען פערשפעמיטונג פון געלד
פיר א פעקעל, וואס איז געשיקט געווארען פער נאכגעהע.

מינע הערען: — צעהן טעג צוריק, דעם 29טען פון לעצטען מאנאט.
האב איך דורך אייך הערריכעשיקט א פעקעל פער נאכגעהע צו הערן אלבערס
ליוואי, טראץ, ניו יארק, פיר וועלכעס איך האב נאך נים ערהאלטען דאס געלד. איך
בעט אייך איהר זאגט זעהן ווענען דעם און מיר געבען צו וויסען דיא אורזאך.

13. ביטע צו אן עקספרעסס-געהעלשאפט צו שיקען געהענע
א פעקעל.

מינע הערען: — זייט צוויי נומ און שיקט דעם וואנען נאך א פעקעל, וואס
דארף געשיקט ווערען מיט אייער עקספרעסס, און מהוט א געפאלען
אייער ערנעבענעם הארריס קופער, 64 עסטעקס סטריט.

14. ביטע צו אן עקספרעסס-געהעלשאפט צו שיקען א שילד
און א בוך פון קוויטונגען.

מינע הערען: — איך בעט אייך געפעניסמט מיר צו שיקען איינס פון אייער
שילדען און פון אייערע קוויטונגסביכער.

15. ביטע צו א פאסט-מייסטער איבערצושיקען פרייע
פאסט-דעסטאנאט אין אן אנדער ארט.

פאסט-מייסטער, משיקאנא.

ווערטהער הער: — איך בעט אייך מיט גרויס רעכפעקט איבערצושיקען דיא
בריעף אדער פאקעטען, וועלכע איהר וועט פיר מיך פון היינט אן ערהאלטען. צו
דער „פאסט-דעסטאנאט“ אבמחילונג פון דער פאסט-דאנאט פון ספריןגעלד.
איללינאט.

I hope in a few years to save sufficient from my salary to start in business in a modest way, and think it is better to wait.

But from my heart I feel your generosity, and thank you most sincerely for the proof of trust and friendship.

9. TO A BAGGAGE MASTER ABOUT MISSING BAGGAGE.

Dear Sir.—I left New York on June 28, by the 7 A. M. train of the Baltimore and Ohio railroad, and arrived in this city at 9:30 this morning. I gave my baggage check, No. 1015, to the Express agent on the train, taking his receipt for the same. He now returns it to me, saying my baggage had not arrived. It is a large size trunk, painted blue with the initials S. A. on the top. Please to trace it without delay, and as soon as heard from notify me.

10. TO AN EXPRESS COMPANY ABOUT UNRECEIVED PACKAGE.

United States Express Co., New York.

Gentlemen.—From a letter received by me to-day from Mr. Adolph Frankel, 435 Main Street, Hartford, Conn., I learn that he has not received the package I sent to him by your express the 17th of last month. You will kindly investigate the matter and state to me the result.

11. ANOTHER LETTER ON THE SAME SUBJECT.

Gentlemen.—The fifteenth of last month I forwarded by your express a package containing writing materials addressed to Mr. Jacob Cohen, 375 Main St., Providence, R. I. From letters

איך האָב אין אייניגע יאָרן אָבערשפּאַרען נענט פון מיין נעחאלס אום צו זיין
אין שטאנד אָנצופאנגען אַ נעשעמט אויף אַ קליינעם מוס, און איך רענק, צו עס
איז גלייכער צו וואַרטען.

אָבער פון מיין הערצען פיהל איך אייער ערעלען באַראַקטער און איך דאנק אייך
אינערליך פיר דעם בעווויז פון צוטרייען און פריינדשאַפט, וועלכען אייזר נים מיר.

9. צו אַ באַגאַזש־מייסטער ווענען באַגאַזש וואס פּעהלס.

ווערטהער הערד: — איך האָב פערלאָזען נײַארק יוני דעם 28סטען מיט דעם
צוג פון 7 אהרן מאָרנענס פון דער באַלטימאָר און אָהאַיי־אייזענבאָהן, און בין
אָנגעקומען אין דיעזע שטאָדס האַלב־צעהן אין דער פּריז. איך האב איבערגעגעבן
מיין קוויטעל, נומער 1015, צו דעם אָנענט פון עקספּרעסס, און האב פון איהם
ערהאַלטען אַ קוויטונג. ער נים מיר נעצט מיין קוויטעל צוריק, און ער זאָגט, אז
מיין באַגאַזש איז נים אָנגעקומען. מיין באַגאַזש איז אַ נריסע קופּערס, וועלכען איז
נעפּאַרבט אויף בלוי און האט דאָ ביכשטאַבען S. A. פון ארבען. זייט אויז נים
און נעמינט גלייך אויס ווענען דעם און לאָזט מיר וויסען אזוי באַלד וויא אייזר וועט
דערפון הערען.

10. צו אַן עקספּרעס קאַמפּאַני ווענען אַ נים־ערהאַלטענעס פּעקעל.

יונאָיסעד סטייטס עקספּרעסס קאַמפּ.

ווערטהער העררען: — פון אַ בריעף, וועלכען איך האב היינט ערהאַלטען פון
הערן אַדאָלף פּראַנקעל, 435 מיין סטריט, האַרטפּאָרד, קאָנגעקטיקאַט, ערפאָרד
אויף, דאס ער האט נים ערהאַלטען דאָס פּעקעל, וועלכעס איך האב איהם נעשיקט
יודף אייער עקספּרעסס דעם 17טען פון דעם פערנאָנגענעס מאָנאט. אייזר וועט
אזוי פריינדליך זיין נאָכצופאַרשען דאָס וואָס און מיר נעכען צו וויסען וואס מיט דעם
איז געוואָרען.

11. אַן אַנדער בריעף ווענען דער זעלביגער זאך.

מייע העררען: — דעם 16טען פון לעצטען מאָנאט האב איך נעשיקט יודף
אייער עקספּרעסס אַ פּעקעל פון שרייב־מאטעריאַלען אדרעסירט צו הערן דזשיקאָב
קאָהן, 375 מיין סטריט, פּראָוידענס, דאָס איילאנד. פון בריעף, וועלכען איך

three years, during which time he always maintained the character of a conscientious, upright and faithful man. He is a handsome penman, correct accountant, and of good moral habits.

Wishing him success in his future career, I am, etc.

6. CONGRATULATING A FRIEND UPON OBTAINING
A SITUATION.

Dear Joseph:—I am heartily glad to learn that, notwithstanding the general business depression, you have succeeded in obtaining a clerkship. My congratulations should be offered to the firm upon obtaining so valuable an assistant as I know you will prove, but you must accept your share too.

Wishing you every success, I am, etc.

7. OFFERING A LOAN OF MONEY FOR BUSINESS.

Dear Julius:—Knowing that you are desirous of starting in business for yourself, I write to say that it is in my power to offer you a loan of five hundred dollars without interfering in any way with my own business or expenditures. I trust that you will let me have a friend's privilege, and accept the money on any terms that will best suit you.

With best wishes for your success in business, etc.

8. ANSWER DECLINING THE FAVOR.

Dear Nathan:—Deeply as I appreciate the great kindness of your offer, I feel that I must decline it. I have seen so much of the misery of debt that I have made it an iron rule to owe nothing, and I could not start in business risking another person's money. The fact that it belonged to a very dear friend certainly would not alleviate the pain should I fail to replace it.

דריי יאָהר, און דורך דאָס נאָמע צייט האָט ער זיך געצייגט אַלס אַ געוויסער
האַפּטער, אויפריכטיגער און טרייער מענטש. ער איז אַ שעהנער שרייבער, אַ פינקט
ליכטער רעכנער (בעליחשבן) און אַ מענטש פון שעהנער אויפפירונג.
ווינשענדיג איהם גליק אין זיין ווייטערדיגער קאַריערע, פערבלייב איך, און. און. וו.

6. גליק-וואונש צו א פריינד, וואס האט געקריענען אַ שטעלע.

טהייערער דזשאָזעף:—עס פרייט מיך הערצליך צו ערפאָהרען, דאס דיר האט
געלונגען צו קריענען אַ שטעלע אַלס אַ קאַמי (קלערק) אין אַ צייט, ווען געשעפט
איז איבעראַל אַזוי שלעכט. מיין גליק-וואונש קומט אייגענמליך דער פירמע, וואס
דיא האט געקריענען אַזאַ שעצבאַרען געהילף אין געשעפט וויא דאָס וועסט איהר
זיין, אָבער דאָס מחסם אויף האבען אַ טהייל אין דויער קאָנטראַקטציען.
ווינשענדיג דיר אַלדאָס-גליק, פערבלייב איך און. און. וו.

7. א בריעף וואס פאַט איינעם אַן אַ הלוואה פיר אַ געשעפט.

טהייערער דזשוליאַאָס: — אַזוי וויא איך ווייס, דאס איהר ווילט אָנהייבען אַ
געשעפט פיר זיך אליין, שרייב איך צו קאָזען וויסען, דאס איך בין אין שטאַנד
איך אָנצובאַקען אַ הלוואה פון פינף הונדערט דאָללאַר, וועלכע וועט מיר נאר נישט
שמערען אין מיין געשעפט אָדער אין מייער ארומגאַבען. איך האָף אַז איהר וועט
מיר ערלויבען דאס רעכט פון א פריינד און איהר וועט אָנגעהערען פון מיר דאָס
געדאָרף אַזעלכע בעדינגונגען וויא איך אליין וועט געפֿעלען.
מיט בעסטע ווינשע פיר אייער גליק אין געשעפט, און. און. וו.

8. ענטפער, נישט אָנגעהערנדיג דיא טובת.

טהייערער ניימהאַן:—אָבזאָהאל איך שוין עתה פילע דיא גרויסע פריינדשאפט
האט איהר ווילט מיר ציינען מיט דעם, וואס איהר ווילט מיר לייזען געדאָרף
פיהל איך, אַז איך טאָ מיר ענטפערען אָנצוגעהערען עס. איך האב געזעהען אַזוי פילע
אונגליק פון טובות, דאס איך האב מיר געמאַכט אַן אייזערנע רענעל גאַנצישט
שולדיג צו זיין, און איך קען נישט אָנמאנען קיין געשעפט וויקערנדיג אַן אַנדערניש
געדאָרף. דאס וואס דאס געדאָרף געהערט צו מייער אַ עתה גוטען פריינד וואָלט מיין
שמען נישט פערלייכטען, ווען איך וואָלט עס נישט קענען אומגעטען צוריק.

3. ANSWERING AN ADVERTISEMENT FOR A SALESLADY.

Dear Sir :— Seeing your advertisement in to-day's *World*, I would respectfully apply for the situation of saleswoman in your store. About five years ago I was in the employ of Messrs. Bell Bros., but left them of my own accord, to undertake something else. Now I would be glad to resume my former employment.

Messrs. Bell Bros. permit me to refer to them for any information with regard to my character and capabilities.

Should my application meet with your favorable consideration, I will endeavor to discharge my duties faithfully in all respects.

I am, sir,

Yours very respectfully.

4. RECOMMENDING A SALESMAN.

Messrs. *Bell Bros.*,

Philadelphia.

Gentlemen :— Your favor of the 16th inst. duly received. In reply to your inquiries with regard to Mr. Solomon Gordon, it gives us great pleasure to testify to his high character as a gentleman and man of business. He was employed by us in the capacity of salesman for six years, during which time we found him discharging his duties with skill and ability. His courteous manners and perfectly reliable statements made him a universal favorite with our customers.

Wishing him every success in his future career,

we are, gentlemen,

Very respectfully.

1. עומד ארץ א נאכראגע אין א צייטונג פיר א ווארענער פערקערין אין א געשעפט.

ווערמער הערד:—ווערמער איז נאכראגע אין היינטיגער „ווארענער“ ווער
אין מיד מיט רעספעקט צו איד וועגן דער שטעלע פון א ווארענער-פערקערין אין
אידער געשעפט. אונזערער מיט יאזר צוריס בין איד געווען בעשעפטיגט ביי
דיא הערען ברידער בעלל, אבער איד האב די פערלאזען מיט מין אייגענעם
ווילען אום צו אונטערנעמען עפעס אנדערס. יעצט וואלט איד ווין צופרערען
מיד צו נעמען צוריס צו מין פריהערדיגער בעשעפטיגונג.

דיא הערען ברידער בעלל ערלויבען מיר, מיד צו בעציעהען ארץ די
אין פאל ווען מען וויל נאכפרעגן וועגן מין באראקסער און מייע פעהינטיקטען
פיר געשעפט.

ווען מין ביטע וועט פון איד אונטערנעמען חזרונה, וועל איד מיד בעמידען
פרי צו ערפילען מייע פליכטען אין אלע בעציעהונגען.

איד בין, מין הערד,
מיט פיעל אכטונג אייערע.

4. א רעקאמענדאציע פיר איינעם וואס ווערעט דך וועגן א שטעלע פון א ווארענער-פערקערער.

ווערען ברידער בעלל.

פילאדעלפיע.

מייע הערען:—אייער ווערמער בריעף פון דעם 15טען פון דעם מאנאט
ריכטיג ערהאלטען. און אנטווארט ארץ אייערע נאכפראגען וועגן הערען סאלאמאן
נאָרדאָן, פרייט עס אונז ווער צו בעצייגען ווין הויכען באראקסער אלס אישטענער
דינער מאן און געשעפטס-מענש. ער איז ביי אונז געווען בעשעפטיגט אלס וואר-
רענפערקערער פיר וועקס יאָהר, און אין דער דאָזיגער נאנצער צייט האָבען מיר
געפונען, דאס ער האָט געשיקט און פעהינ ערפילט ווינע פליכטען. ווין פריינדל-
כעס בענעהמען און דיא רעזולטאט פון ווין וואָרט האָבען איהם געמאכט בעלעבם
ביי אלע אונזערע קונדען.

הינשענדיג איהם אלדאס-גליק אין ווין קינמטיגער קארערע.

פערבליבען מיר, ווערמער הערען,

מיט פיעל אכטונג.

IV.

MISCELLANY.

1. ANSWERING AN ADVERTISEMENT FOR A SALESMAN.

Dear Sir :— Seeing your advertisement in to-day's *Herald*, I would beg to apply for the offered position of salesman in your store. I am perfectly familiar with the duties of salesman in a wholesale dry goods store, having been with Messrs. Goodman & Co., New York, in that capacity for five years.

I have a testimonial from the above-named firm, and I am permitted to refer you to them, should you wish for any further information regarding my character and business capacities.

I am twenty-five years of age and am unmarried.

Hoping, sir, to hear from you in answer to my application, I remain

Very respectfully yours

2. ANSWERING AN ADVERTISEMENT FOR A COMPOSITOR.

Dear Sir :— Noticing your advertisement in to-day's *Journal*, I apply to you for the offered position of compositor in your printing establishment. I have been in the employ of Mr. Brown, of this city, for five years, and have given him full satisfaction. I feel quite confident that he will favorably recommend me.

Hoping to hear from you in answer to this application, I remain, sir,

Very respectfully.

IV.

נעמישטע אבטהיילונג.

1. ענטפער אויף א נאכפראגע אין א צייטונג פיר א ווארענ-
פערקריפער אין א געשעפט.

ווערטהער הערר:—וועהענדיג אייער נאכפראגע אין היינטיגען „העראלד“ ער
לויב איך מיך צו אייך צו ווענדען וועגען דער אָנגעבאָמענער שטעלע פון א וואר-
רענפערקריפער אין אייער געשעפט. איך בין זעהר נוט בעקאנט מיט דיא פליכטען
פון א ווארענפערקריפער אין אן אָנלעגס געשעפט פון „מרוקענע ווארען“ ווייל
איך בין געווען בעשעפטיגט אין דיעזען פאך פיר פינף יאָהר ביי דיא העררען גור
מאן און קאָסט. אין נראָרק.

איך האָב פון דיעזער פירמא א צייגניס און איך האָב אן ערלויבניס, מיך צו
בערופען אויף זיי, אין פאל ווען איהר ווילט וויסען עפעס מער וועגען מיין כא-
ראַקטער און פעיהניקייט אין געשעפט.

איך בין אלס פינף און צוואַנציג יאָהר און אין אונפערדיראממעט.
מיט דער האָפנונג, מיין הערר, פון אייך צו קריגען אן ענטפער אויף מיין
ביטע וועגען דער שטעלע, פערבלייב איך,

מיט פיעל אכטונג אייערער.

2. ענטפער אויף א נאכפראגע פיר א וועזער אין א דרוק.

ווערטהער הערר:—בעמערסענדיג אייער נאכפראגע אין היינטיגען „דזשאַינאַל“,
ווענד איך מיך צו אייך וועגען דער אָנגעבאָמענער שטעלע פון א שריפטוועזער
אין אייער דרוק. איך בין פינף יאָהר געווען בעשעפטיגט ביי העררן בראַן און
דיזער שטאָדט, און האָב איהם פאָלשטענדיג צופריערען געשטעלט. איך בין זיכער,
דאָס ער וועט מיך נט רעקאָמענדירען.

מיט דער ערוואַרטונג פון אייך צו ערהאלטען אן ענטפער אויף דיע ביטע
פערבלייב איך, מיין הערר,

מיט פיעל אכטונג.

26. KIND REPLY

Dear David :—

Are you not a little unkind? You have mistaken a few harmless gayeties for levity on my part, and I am very sorry that you have done so. Had I known that your mind was disturbed by any acts of mine, I would not have given you any occasion. I hope that you will forgive me, and promise no future indiscretion, since you think I have been guilty of it. You say we should be candid, and so do I. Do not think me spiritless in thus expressing myself—where I may have done wrong I have no wish to give further offense by defending it.

Yours sincerely as ever,

Dora.

27. ANGRY REPLY

Sir :—

You ask too much in demanding that I should decline to receive civility from my friends. I have not yet promised to seclude myself entirely from those friends, nor do I consider that you have a right to expect that I should. Your letter is so uncomplimentary that no better answer can be given, and if our engagement is a burden to you, I for one shall wish it ended. Jealousy is worthy of no return but aversion and scorn.

Dora.

26. א פריינדליכער ענטפער.

סחיערער רייד —

דא סחסט וין א ביסעלע נים קין פריינדליכער מענטש. איך האב מיך א ביסעלע לוסטן געמאכט און האב נאָרנישט געמיינט דערביי, און דא האסט עס אָנגענומען פיר ליכטדינקייט. עס ס'הוט מיר געהערט ליד וואס איך האב עס געמאָן: ווען איך וואָלט וויסען, אז אדעלכע זאכען וועלען ריך בעאונרוהיגען, וואָלט איך דיר נים געגעבען קין אורזאך דערצו. איך האָף אז דא וועסט מיר פערציהען און איך פער שפּרעך דיר, אז ווייטער וועל איך וין פאָרזיכטיגער, ווען דא דענקסט, אז איך האָב מיך מיט דעם פערשולדיגט. דא זאָגסט, אז מיר דארפען זיך אָפּען—איך זאָג איך אזוי. זאָלסט נים מיינען, אז איך זאָג דאָס. וויל איך האָב א שוואכע נאָמור—וואו עס איז מעגליך, אז איך האָב געמאָן אן אונרעכט, וויל איך עס נים פערסחידניגען אום דינע געמיהלע נאָך מער נים צו בעלידיגען.

דין מיינע ווא איבער.

דער.

27. נים קין פריינדליכער ענטפער.

מין הערד:—

איהר פערלאנגט צו פיעל, ווען איהר פאָרדערט פון מיר, אז איך זאָל נים אָנגעהטען קין פריינדליכקייט פון מיינע פריינד. איך האָב אייך נאָך נים פער שפּראַכען, אז איך זאָל מיך אין גאנצען אָבזונדערן פון מיינע פריינד, איר רעכט איך, אז איהר האָט קין רעכט נים דאָס פון מיר צו ערוואַרען. אייער ברעף איז אזוי נים פריינדליך, דאָס ער פערדינגט נים קין בעסערן ענטפער אלס דיען. און ווען אונזער פערבינדונג איז אייך צו לאסט, וואָלט איך פון מין וויס וועלען אז דא וואָל איהרערען. אייפערזוכט פערדינגט נאָר האט און פערזוכטונג.

דער.

25. LETTER FROM A JEALOUS MAN.

Dear Miss Dora :—

The position in which we stand toward each other, renders it not only proper, but necessary that there should be the most entire confidence between us, and that if either feels that there is any reason for complaint, perfect candor alone can be the remedy. I will at once confess to you that I have of late been very uneasy, and that you are the cause. I have seen with much pain that attentions which I alone have the right to offer you, have not only been paid by another, but that you have evidently been gratified thereby. This cannot last consistently with the engagement between us, as you will see on the least reflection. Believe me, I have no desire to deprive you of the fullest liberty in all that is reasonable, but you surely would not expect that I should allow a doubt of the regard you feel for me to exist without remonstrance. Forgive me if I seem exacting or unkind, for I do not mean to be either. I still hope that a few words from you will suffice to dispel the clouds which at present shadow my prospects in regard to yourself.

Anxiously awaiting your reply,

I am yours affectionately,

Julius.

P. S. You will kindly address your letter: "Post Office, General Delivery."

Julius.

25. א בריקף פון אן אייפערדיכטיגען יונגען מאן.

מחייטע פרייליך דאָרף —

לויט דיא פערבינדונגען, אין וועלכע מיר נעמען דך, איז עס נישט נאָר
רעכט, נאָר אויך נויטיג, אז צווישען אונז וואָל עקסיסטירען דאָס פאָלשטענדיגסטע
צוטרען, און ווען איינער פון אונז מיהלט, אז עס איז דאָ אן אורזאך מיר אונז
צופריעדענהייט, איז דאָס איינציגע מיטעל הערשענדיגען אָפּען וואָס מען רענקט.
איך מוז דיר אָפּען זאָגען, דאָס מיר דיא לעצטע צייט בין איך זעהר אונרוהיג
און דאָס דוא אליין ביסט דיא אורזאך דערפון. איך האָב מיט מיין קרענקונג
בעמערקט, דאָס דיא אויפמערקזאמקייט, וועלכע איך נאָר אליין האָב א רעכט
דיר צו שענקען, האָט דיר ציט נאָר אן אנדערער געשענקט, נאָר דוא ביסט נאָך,
וויא עס האָט אויסגעזעהען, געווען צופריעדען מיט דעם. דאָס קען נישט איינשטיר-
מען מיט דיא פערבינדונגען, וועלכע עקסיסטירען צווישען אונז, וויא דוא קענסט
עס אליין פערשטעהען ביי דער מיניסטער איבערלעגונג. גלויב מיר, איך וויל פון
דיר נישט אומענגעמען דין פרייהייט אין אַזעלכע זאכען, וואָס שיקען דך, אָבער
דוא קענסט דאָך נישט ערוואַרמען, אז איך וואָל לאָזען עקסיסטירען א צווייטעל אי-
דיין ליבע צו מיר, און איך וואָל דיר דאָס נישט אויסרעדן. וואָלט מיר ענט-
שולדיגען, ווען איך קום דיר פאַר אויפגענומען אָדער אומפריינולדיך, וויל איך מין
דאָס נישט צו זיין. איך האָב נאָך דיא האַפנונג, דאָס א פאָר ווערער פון דיר
וועלען זיין גענוג צו צוטרעכען דיא וואָלקענס, וועלכע פערפונסטען יעצט מיין
האַפנונגען וועגען דיר.

ערוואַרמענדיג מיט אונגעוואָלד דין ענטפער,

פערבלייב איך דינער מיט ליבע,

דזשוליוס.

P. S. דוא וועסט דין אזוי פריינולדיך און צוטרעכען דין בריעף: האָסט

אָפּען, וועגענאל דיליזערי " (האַסט - רעסטאנט).

דזשוליוס.

23. ANOTHER REPLY.

My Dearest Mary :—

How grieved am I that you should think me capable of wavering in my affection towards you, and inflicting a slight upon one, in whom my whole hopes of happiness are centered ! Believe me, my attentions to Miss Greenberg were never intended for anything more than common courtesy. My long acquaintance with her brother, and my knowledge of her respectable character were my sole reasons for paying more attention to her than I might otherwise have done.

Pray rest confident in the belief that my affection for you is as unchanging as my regret is great that I should ever have given you cause to doubt it.

Believe me, dearest Mary,

Yours ever devotedly.

24. THE LADY'S REJOINDER.

Dear David :—

Your words have fully convinced me of your sincerity, and I feel ashamed of my rashness in accusing you of faithlessness. Excuse me for having injured your feelings, and rest assured that in the future I shall be more thoughtful than I have been this time.

Hoping you will forget this little unpleasant incident,

I remain,

Your loving Missa.

23. אן ענטפער אויף אנדער ארט.

ס'זיך מ'ווערטטע מער:-

צד, וואס עס קענעט מיך, אז דאס האלט ארויף מיך גלייכע, דאס איז בן
מענין צו ווערען שוואך אין מיין לעבן צו דיר און צו בעלידיגען דאס מערדאן.
אין וועלכער עס לויפט דיר צוזאמען און דאס האלטונגען ארויף גלייך. גארב מיר,
דאס דא ארומערשאפט, וועלכע איז דאס מערענטען מ'וועלן גרינגער, איז
קיינמאל נישט מער נעמען וואס נעמענדיקע העלפליכקייט. בן לאנגע בעקאנט
שאפט מיט איר ברודער און מיין וויסע, דאס דא איז אן אנשטענדיגע פערזאן
דיינע נעמען דא איינציגע אורזאכען, פאר וואס איז דאס איר נעמענטען מער
ארומערשאפט וואס זאגט.

איך בעט דיר, וואס זיכער, דאס מיין לעבן צו דיר איז איבער דא וועלכע
און דאס איז בעדויער ווער שטארק, וואס איז דאס האב דיר נעמענען אן אורזאך עס
צו צווייפלען.

גארב מיר, מ'ווערטטע מער,

איבער דין ערנבענער.

24. דא מ'וועלן ענטפער.

מ'ווערט דיוויד:-

דיינע ווערטער האבען מיך פאלשטענדיג איבערגענומען, אז דאס ביסט מיר
נעמרי, און איך זעע מיך וואס איז בן נעמען איבעראוועגן און דיר בעשולדעט
אין פאלשקייט. ענטשולדיג מיר, וואס איז דאס האב בעלידיגען דיינע געפילען און
וואס זיכער, דאס ווייטער וועל איך שוין ווין מער בעזאגן וואס איז בן דעם סאָל
נעמען.

מיט דער האלטונג, אז דאס וועט מערענטען דיע קליינע אונאנגענומענע
קייט, וועלכע איז צווישן אונז פארגעקומען, מערבלייב איך

דין לעבענדיגע סיגא.

22. THE GENTLEMAN'S REPLY.

My Dear Mary:—

Has cruelty entered into your tender nature, or has some designing wretch imposed on your credulity? My dear, I am not what you have represented. I am neither false nor perjured; I never proposed marriage to Miss Greenberg; I never intended it; and my sole reason for walking with her was, that I had been on a visit to her brother who, you know, is my friend. And was it any fault in me to take a walk in the fields with him and his sister? Surely prejudice itself cannot say so; but I am afraid you have been imposed upon by some designing person, who had private views and private ends to answer by such business. But whatever may have been the cause, I am entirely innocent; and to convince you of my sincerity, beg that the day of marriage may be next week. My affections never so much as wandered from the dear object of my love; in you are centered all my hopes of felicity; with you only can I be happy. Keep me not in misery one moment longer, by entertaining groundless jealousies against one who loves you in a manner superior to the whole of your sex; and I can set at defiance even malice itself.

Believe me, my dear,

Yours forever,

David.

22. דעם זינגען מאג'ס ענטפער.

מין מוזיערע סערי—

וואָס איז מיט דיר געשעהען? איז דין נומע נאָמור געוואָרען שלעכט, אָדער אַ געמיינער אינמרינער-מאָכער וואָס דיר עפעס איינגערעדט? מין מוזיערע, איך בין נים דאָס, וואָס דוא וואָסס מאָרנעשטעלס אין דין ברעף. איך בין נים פאָלש און האָב קיין מרייח'ס נים געבראַכען. איך האָב נאָר פרייליך גרינגערט נים געד מאַכט קיין פאָרלאָגע צו הייראָטהען און מיר איז עס נאָר קיינמאָל נים איינגע-פאלען צו מהאָן; דא איינציגע אורזאָף פאַר וואָס איך בין מיט איהר אומגענאָר גען איז געווען, דאָס איך בין געווען אַרף אַ בעזונד ביי איהר ברודער, וועלכער, וויא דוא ווייסט, איז מיינער אַ פריינד. איז דען פון מיר געווען אַ זינד מיט איהם און מיט זיין שוועסטער צו געהן שפּאַצירען אין פעלד? מיר שיינט אַז דא בלינדעסמטע מיינטנ קען אזוי וויים נים געהן; איך האָב מורא, אַז דוא ביסט בעמאָנגען געד וואָרען פון אַן אינמרינער-מאָכער, וועלכער האָט דערביי געהאַט אַ בעהאַלטענעם צוועט. נאָר וואָל זיך זיין דא אורזאָף וואָס עס וויל, איך בין גאנץ אונשולדיג; און אום דיר צו בעווייזען מיין אירפריכטיגקייט, בעט איך, אַז אונזער חתונה וואָל זיך געכסמטע וואָך. מין איבערגעבענהייט איז קיינמאָל נים אַוועג אַרף איין האָאָר פון דעם מוזיערען געגענטשאַנד פון מין לעבע; אין דיר זיינען צוזאַמענגעקליבד בען אלע מינע האָפּטונגען אַרף גליק; מיט דיר נאָר אַלליין קען איך גליקליך זיין. איך בעט דיר, דוא וואָלסט שוין מעהר קיין איין אריגעבליק נים קוועלען מיט דין אייפערזוכט דעם יעניגען, וועלכער לייעבט דיר פיעל מעהר, וויא דין נאָר צעם פריינעשלעכט איז מעהר צו לייעבען; איך האָב אפילו פאַר דא בייזעסמטע דינגער קיין מורא נים.

גארב מיר, מין מוזיערע,

דיינער מיר עדי.

דייזיד.

21. FROM A LADY TO A GENTLEMAN, COMPLAINING OF
FAITHLESSNESS.

Sir :—

However light you may make of promises, yet I am foolish enough to consider them as something more than trifles; and am likewise induced to believe that the man who voluntarily breaks a promise will not pay much regard to an oath; and if so, in what light must I consider your conduct? Did I not give you my promise to be yours, and had you no other reason for soliciting than merely to gratify your vanity? A brutal gratification, indeed, to triumph over the weakness of a woman whose greatest fault was that she loved you. I say loved you, for it was in consequence of that passion I first consented to become yours. Has your conduct, sir, been consistent with my submission, or your own solemn profession? Is it consistent with the character of a gentleman, first to obtain a woman's consent, and afterwards boast that he had discarded her, and found one more agreeable to his wishes? Do not equivocate; I have too convincing proofs of your insincerity; I saw you yesterday walking with Miss Greenberg, and am informed that you have proposed marriage to her. Whatever you may think, sir, I have a spirit of disdain, and even of resentment, equal to your ingratitude, and can treat the wretch with a proper indifference, who can make so slight a matter of the most solemn promises. Miss Greenberg may become your wife, but she will receive into her arms a perjured husband; nor can the superstructure be lasting which is built on such a slight foundation. I leave you to the stings of your own conscience.

Mary.

21. צו א יונגען העררן פון א פרייליך, וועלכע בעקלאַנט דיך אויף דין אומפרייהייט.

פון הערר-1-

ווא מענסט דיך האלמען פערשפרעכונגען מיר לייכטע זאכען, אבער איך
בין דום נענט די צו בעטראכטען אלס עפעס מעהר וויא קלייניגקייטען, און מיר
וילס דיך אויף גלרבען, דאס ביי א מענשען, וועלכער ברעכט סוטווייליג דין
פערשפרעכונג, האט א שבוטה אויף נים קיין נרוסען פערנעהם; און ווען דאס איז
אזוי-טא וויא זאל איך אָננעהמען דין ארמפיהרג? האב איך דיר נים פערשפראך
בען דינע צו זיין, און האָסטו געבעמען מין העררן בלויז אום צו בעפערדיגען דין
פוסטען שטאַלן? עס איז ווירקליך אן אוממעגליכע בעפערדיגונג, צו זענען איבער
דער שוואכקייט פון א פרויענציער, וועלכע האָט בענאָנען דעם גרעסטען פערד
לער מיט דעם, וואָס ווא האָט דיך געלעבט. איך זאָג געלעבט, ווייל דורך
דינע ליידענשאפט האָב איך צוערסט אייגענע שטימט דינע צו ווערען. שטימט דין
ארמפיהרג, מין הערר, מיט מין איבערנעבענהייט אָדער מיט דין אייגענער חיי-
ליגער ערקלערונג? שטימט עס מיט דעם כאַראַקטער פון אן אַנשטענדיגען מאַן,
פריהער העררשצוקרייגען ביי א פרויענציער איהר איינזייליטונג און נאכדער דיך
ריחמען, דאס ער האָט ווא פערלאָזען און געשנען אן אנדערע, וועלכע איז איהם
אָננעהמער? רייד קלאַרע ווערטער; איך האָב צו נוסט בעווייזע, אז ווא ביסט
מיר נים ערנסט; איך האָב דיך געכמען געזעהען געהענדיג מיט פרייליך גרינבערג,
און מען האָט מיר געזאָגט. דאָס ווא האָסט איהר פאָרגעלעגט ווא צו הייראטשען.
ווא מענסט דיך דענקען וואָס ווא ווילסט, מין הערר, איך האָב א געסיהל פון
פערזאכטונג און זאָגאר פון ראכט. וועלכעס איז אזוי שטאַרק ווא דין אינדאנק-
כאַרקייט, און איך קען ציינען וויא געהעריג איז מין גיסלייזע צו דעם געד-
מיינעם מענשען, וועלכער איז און שטאַנד ווא הייליגסטע פערשפרעכונגען צו האלמען
מיר אזא קלייניגקייט. פרייליך גרינבערג מען דיך ווערען דין פריי. אבער ווא וואס
ארמפעהמען און איהרע אָרמס א פאלשען מאַן; אויף קען דיך דאָס געביידע נים
לאָנג האלמען, וועלכעס איז געברייט אויף אזא שוואכען פונדאמענט. איך לאָז דיך
איבער צו דינע אייגענע געוויסענס-ביסט.

19. FROM A GENTLEMAN TO A LADY OFFERING TO RELEASE HER
FROM AN ENGAGEMENT, ON ACCOUNT OF HEAVY BUSINESS LOSSES.

My Dear Paulina :—

I do not know whether the news of my misfortune has yet reached you, or whether it must be my task to inform you of my troubles. The failure of a New York house has so involved our firm, that where yesterday I thought myself wealthy, to-day I find I am ruined.

It is a bitter blow to me, but its heaviest pang consists in the fact that I must in honor release you from your engagement. I had hoped to give you a home adorned by every luxury wealth, directed by a loving hand, could place within the walls, but I must now find a clerkship and commence again the race for fortune.

I will not urge you to share this struggle. You have been delicately reared and accustomed to the refinements of life, and I cannot ask you to submit to the privations my wife must endure.

I have loved you with entire devotion, but fearing that I cannot make you happy with my changed fortune, I give you your freedom.

Yours truly,

Marcus Robina.

20. REPLY DECLINING THE OFFER.

*Dear, Dear Marcus :—*Why did you not come to me at once, instead of writing me such a letter? Do you suppose for one moment that it was your fortune that made you dear to me, or that the loss of that could detract from my love? It is true that we must be very prudent and wait somewhat longer than we at first intended, before our wedding day, for while you are clerking I mean to study housework and needlework.

Come to me and let me try to comfort you somewhat. Do not think I make light of your misfortunes, but trust that, in prosperity or adversity,

I am ever yours.

19. צו א פרייליך פון א יונגען מאן, וועלכער וויל וואו ער פרייען ווענען שווערע פערלוסטען אין געשעפט.

זיין מהיערע פאלינא:—

איך וויל נים, אויב דוא האסט שוין דא נים ווענען זיין אונזל פ נעהערט, אדער עס דארף זיין מיין מליכט דיר ווענען דעם צו וויסען צו נעכען. דער באנקראט פון א ניו יארקער געשעפטס-הויז האט אזוי שטארק בעטראפן אונזער פירמע, דאס נעכטען האב איך מיך געהאלטען פיר רייך און היינט בין איך ראינירט. עס איז פיר מיך זעהר א ביטערער קלאפ, אבער זיין שטארקסטער שמערץ בעשטעהט אין דעם, דאס איך מוז און עהרען דיר בעפרייען פון דין געברענגט צו מיר. איך האב גערעכענט דיר צו נעכען א היים, וואס דאס פערמאגט, וועלכעס ווערט פערוואלטעט פון א צערמליכער האנדל, קען נאר הערריינבריינגען אין דא פיער וועגן, אבער איך מוז לידער יעצט זוכען א שטעלע אין א געשעפט און ווערער אנטפאנגען צו יאגען זיך נאכין מול.

איך וויל דיר נים צורונגען, אז דוא וואלטסט מיר מיטהעלפן אין דעם קאמפף. דוא ביסט דעליקאט ערצויגען געווארען און דוא ביסט געוועהנט צו א שעהנעם לעבען, און איך קען פון דיר נים פערלאנגען, אז דוא וואלטסט דיר אונטערווארפען אונטער אועלכע סאנעלע, וואו מייע א פרוי דארף לידען.

איך האב דיר געליעבט נאנץ איבערנעבען, אבער אזוי וואו איך פירכט, דאס איך וועל דיר נים קענען גליקליך מאכען דורך זיין גענערערטעם גליק, שענט איך דיר דין פרייהיים.

זעהר מרייליך דייער,

מארוס ראבינא.

20. ענטפער פון דער פרייליך, וועלכע געהאט נים אן דא בעפרייאונג.

מהיערער, מהיערער מארוס:— ווארום ביסטו צו מיר באלד נים געקומען אנטשטאט צו שרייבען אזא ברעף? רעכענסטו מיר איין אויגענבליק, אז דין פער מענען האט עס דיר לעב געמאכט ביי מיר, אדער אז דער פערלוסט פון דין געלד קען פערקלענערן זיין לעבע? עס איז וואהר דאס מיר דארפען זיין זעהר פארויכטיג און ווארמען מיט אונזער חתונה עטוואס לענגער וואו מיר האבען פיר גערעכענט, ווייל אין דער צייט וואס דוא וועסט ארבייטען אין א געשעפטס-הויז וועל איך מיך אויסלערנען הידרארבייט און נעהען.

קום צו מיר און איך וועל מיך בעמיהען דיר א ביסעל צו שריסמען. וואלטסט נים מייען, אז ביי מיר איז דין אונגליק א קלייניגקייט, נאר זיי ויכער, דאס פון איין גליק מיר אין אונגליק.

17. PROPOSITION OF MARRIAGE, FROM A GENTLEMAN TO
A LADY.

Dear Miss Paulina:—

The time has, I hope, now arrived at which I may venture upon a topic which I have not before thought it right to intrude upon your notice. I have at length attained to circumstances in which I would not, I trust, be rash in assuming the responsibilities of marriage, nor unjust to you in addressing you upon the subject. It has long been my ambition and hope to secure your affection and to offer you such a home as a lady has a right to expect. May I now without presumption ask your kindness in considering whether a proposal would be unacceptable to you. In saying this, I hope I need not assure you that I have loved you long and deeply, and that if you can return my affection you will render me the happiest of men. I will be the study of my life to repay that affection by the sincerest devotion and regard for your welfare and happiness. Anxiously awaiting your reply, I remain

Most affectionately and respectfully yours,

Marcus Robins.

18. REPLY.

My dear Mr. Marcus:—

I acknowledge your note of yesterday, and will reply without delay. I do not feel that I can in justice to my own predilection refuse the proposal which you make me, and I will therefore accept it. I have always thought that we should not be hasty or imprudent in so important a step as marriage, but if you are satisfied that you can without rashness assume the care of a wife, I have no wish to doubt the propriety of your confidence.

Yours very sincerely,

Paulina Rosen.

17. צו א פרייליך פון א יונגען מאן, וועלכער לענט איהר פאך צו היראמוהען.

מהיערע פרייליך פאלינא:—

איך האף, אז יעצט איז נעקומען דיא צייט, ווען איך מען רעדען ווענען א נענענשטאנד, איבער וועלכען איך האב פריהער ניט געהאלטען פיר רעכט אייער אויפמערקזאמקייט צו בעלעסטיגען. איך בין ענדליך נעקומען צו א שטאנד, אין וועלכען עס וואלט פח מיין זייט ניט הייסען איבעראילט אויף זיך צו געהען דיא פליכטען פח א פעהרייראטהעטען לעבען. אויך ניט אונרעכט צו אייך צו רעדען ווענען דעם. שוין פיר א לאנגע צייט איז געוועזען מיין שמרעכען און מיין האפנונג צו געווינען אייער ליעבע און אייך פארצולענען א חיים, וואו א פרוי האט רעכט צו פערלאנגען. וועט איהר יעצט ניט האלטען פיר געוואנט פח מיין זייט, אייך צו בעסען, אז איהר וואלט פריינדליך בערענקען, אויב איהר קענט מיין פארלאנגע ניט אָננעהמען? ווען איך זאג דאס, האף איך, דאס איך האב ניט גרטהיט אייך צו פערזיכען, דאס איך ליעב אייך זעהר שטארק שוין פיר א לאנגע צייט, און דאס איהר וועט מיך מאכען פיר דעם גליקליכסטען מענשען, ווען איהר קענט פיר צייר נען אייער געגענליעבע. עס וועט זיין דיא אויפגאבע פח מיין לעבען אייך צו בער לוינען פיר אייער ליעבע מיט דער אויפריכטיגסטער איבערגעבענהייט און אכטונג פיר אייער גליק. ערווארטענדיג מיט אונגעדולד אייער ענטפער, פערבלייב איך

אייערער מיט גרעסטער ליעבע און אכטונג.

מארקוס ראָבינ.

18. ענטפער.

מיין מהיערער הערר מארקוס:—

איך אנערקען אייער בריעף פח געכטיגען דאסוואס און איך וועל אייך גלייך ענטפערן. איך קען ניט האנדלען גענען מיין אייגענע ליעבע און ענטזאנען דעם פארשלאג, וועלכען איהר מאכט פיר, און איך געהט איהם דריבער אָן. איך האב אימער געדענקט, דאס פיר דארפען ניט זיין איבעראילט אָדער אונפארזיכטיג אין אַזא וויכטיגען שריט וואו היראמוה, אָבער ווען איהר זייט איבערצייגט, דאס איהר קענט ניט איבעראילטערהייט אויף זיך געהען צו זאָרגען פיר א פרוי, וועל איך נאָר ניט צווייפלען דיא ריכטיגקייט פח אייער צומירען.

זעהר אויפריכטיג אייערע,

פאלינא ראָבינ.

15. FROM A LADY TO A GENTLEMAN ACCUSING HIM OF INFIDELITY
AND DEMANDING THE RETURN OF HER LETTERS.

Mr. Morris Cohen :—

SIR:—I was both shocked and suprised yesterday at seeing a letter from you to Miss Stone, written within the past week, and making the most ardent protestations of undying love.

Since it is utterly impossible that you can desire to fulfil your engagement to me with such sentiments in your heart for another, I return to you your gifts and letters, and release you from your bondage.

I shall require of you to return my souvenirs, and the letters written in the belief that you were faithful.

Esther Goodman.

16. FROM A LADY TO GENTLEMAN UPON HEARING OF HIS ILLNESS.

Dear Solomon :—

I have been very anxious for the past three days at your strange absence, and to-day your mother writes me the cause. I cannot tell you how sorry I am that it has been illness that has kept you from me, but hope from the tenor of your mother's note that you are now on the road to recovery.

You send word that you will come to me as soon as you are able to stand. I positively forbid you to be guilty of any such imprudence. Pneumonia is not to be trifled with, and my desire to see you is entirely subordinate to my desire for your perfect restoration to health.

Be prudent, dear Solomon, for my sake, and do not venture into this cold air until you are entirely well. I shall then hope to see you.

In the meantime I will write to you, and when you are able will be glad to see your handwriting.

Lovingly ever,

Lottie Isaac.

14. צו א יונגען מאן פון א פרייליך, וועלכע בעשולדנט איז'ס אין אונז פרישצפט און פארדערט, אז ער זאל איהר אומקערען איהרע בריעף.

הערן מאָרדס קאָזען.

מין הער:—איך בין נעכטען געוואָרען אויסגעציערעט און איבערראשט אלס איך האָב געזעהען אַ בריעף פון פאָרינער וואָך פון דיר צו פרייליך סטאַה, אין וועלכען דאָס מאַכטס איהר דאָס הייסעסטע ערקלערונגען פון עווינער לעבע. אזוי וויא עס איז דורכאויס אומגענוג, אז דאָס זאָלסט מיט אַזעלכע געפיהלע אין דין הערענע פיר אַן אנדערע ערפילען דין פערפליכטונג צו מיר, שיק איך דיר צוריק דיינע געשענקע און בריעף און איך בעפרייך פון דין געבונדענעקייט. איך וועל פון דיר פערלאנגען, אז דאָס זאָלסט מיר אומקערען מינע אנטוונג קונגען און דאָס בריעף, וואָס איך האָב דיר געשריבען מיט דעם געדאַנק, אז דאָס ביסט מיר געווען מיי.

אסתר נדמאן.

16. צו א יונגען מאן פון א פרייליך, וועלכע האָט געהערט, דאָס ער איז קראַנק.

מהייערער סאַלאַמאָן:—

איך בין דאָס לעצטע דריי טעג געווען זעהר אנטווייג, און מיר איז פאָרנע קומען זאָנערבאר וואָס דאָס ביסט ניט געקומען, אָבער היינט שרייבט מיר דין טומער דאָס אונזאָך. איך קען דיר ניט זאָגען וויא עס טהוט מיר, דאָס קראַנק'הייט איז געווען דאָס אונזאָך צוליב וועלכער דאָס ביסט צו מיר ניט געקומען, אָבער איך האָב, דאָס לויט דעם אינהאַלט פון דין טומער'ס בריעף געהאט געצט צום בעסערן.

דאָס לאָזט מיר זאָגען, דאָס דאָס וועסט צו מיר קומען אזוי באלד וויא דאָס וועסט קענען שמעקן אויף דאָס פיס. איך פערבאָט דיר דורכאויס צו זיין אזוי ניט פאָרויכטיג. מיט לונגענאָנצנדיג דארף מען זיך ניט שפיעלען, און מין פערלאנגט דאָס צו זעהן איז דורכאויס אומגענוג אונטער מין פערלאנג, אז דאָס זאָלסט וויערער ווערען פאָלשטענדיג געזונד.

דיא פאָרויכטיג, מין מהייערער סאַלאַמאָן, מיר צוליב, און זאָלסט זיך ניט ערליכען הערענענען אין דעזען קאלטען וועטער ביז דאָס וועסט ניט זיין אין גאָר צען געזונד. דאָס וועל איך ערוואַרטען דיר צו זעהן.

דערווילע וועל איך צו דיר שרייבען, און ווען דאָס וועסט קענען וועט מיר פרייען צו זעהן דין אייגענענדיגעם שרייבען.

אימער מיט לעבשאַפט.

לאַמטי צייטקאָס.

14. ANSWER TO THE FOREGOING.

My Dear Bennie:—

Your letter has only added to the great unhappiness which I feel. Whichever way I decide I seem, in spite of all you say, to be doing wrong. And yet I think we are both treated with great injustice, and cannot help saying so even at the risk of being thought undutiful. I have tried all I could to judge of what my duty is, and all I can remember is that we have promised each other to be faithful lovers. I think too that the objections raised are unreasonable, and have said so to myself many times. I quite agree with you, that we are treated unjustly, and that we have the chief voice in the disposal of our future. Why that should be denied us is more than I can understand. Nothing will alter my feeling toward you, and if your decision entail upon us greater trials than would otherwise be our lot I have the courage to bear them.

I remain, my dear Bennie,

Ever yours,

Mary.

14. ענאמער ארף דעם פריהערדיגען ברייטן.

דין מויערער בעניו—

דין ברייטן האָט נאָר פערנעסערס דאס אונגליק, וועלכעס איך פיל. ווא
איך וואָל נים מראכטען קומט מיר אַלץ אויס, אז איך האָב אונרעכט. דאָך דענק
איך, אז מען בעהאנדעלט אונז ביידען נים ריכטיג—דאָס מוז איך דיר וואָנען, ווען
אפילו מען וואָל מיך בעשמראכטען פיר אַן אונגעהאָרזאמעס קינד. איך האָב
מיד נענעבען אַלע מידע צו בערענקען מיין פליכט און אלעס וואָס איך קען געד
רענקען און, דאָס מיר האָבען איינער דעם אנדערן פערשפּראַכען מיר צו לייעבען.
איך דענק ארף, דאָס וואָס שטערונגען ווינען נים קיין גערעכטע און האָב עס שוין
צו דיר אַליין געוואָנט מיעלעס מאַל. איך שמים דורכאויס איין מיט דיר, דאָס מיר
ווערען בעהאנדעלט ארף אַן אונגערעכטע אַרט, און דאָס מיר אַליין האָבען דא
נעסטע דעם אין דאָס וואָס בעמערעפט אונזער צוקונפט. ווארום ריזעס רעכט
ארף דיר אַליין וואָל אונז נים נענעבען ווערען קען איך נים פערשמעקן. קיין וואָך
וועט נים ענדערן מינע געפיהלען צו דיר, און ווען דין בעשלוס וואָל ארף אונז
הערפּלענען נעסערע שוועריגקייטען וואָס נאָנסט, האָב איך דעם מומט די צו
רעטרואַנען.

איך פערבלייב, מויערער בעניו.

איסער ריינע.

פרי.

13. ABOUT OPPOSITION OF PARENTS

My dear Mary :

In the very unfortunate circumstances in which we find ourselves, we have to consider what is our duty to our parents and what we owe to our own happiness. One thing is certain, I will not for one single moment consider that you will reject me in consequence of the disapproval of either your parents or mine. If their objection were just, the case might be different, but even then the withdrawal would have to be on your part, which I am sure it will never be. For my own part, I love you very devotedly, and shall always love you so. I believe you to be no less faithful to me. What then have we to fear, even if the displeasure against us should be more permanent than I think it will be? Surely it is ourselves who are most concerned in the matter. We both, I know, have every desire to do what is right, but duty does not always consist in blind obedience to unreasonable demands. Think over this, my dearest Mary. Do not allow yourself to be forced into acquiescence with these demands. There is a point beyond which no one has a right to force us, and if we cannot call each other husband and wife with the sanction of those who should wish our happiness, we must do without that sanction. When once we are united, the question of obedience will be settled forever, and I solemnly believe that you are morally bound to look upon me as having the best right, the right conferred by your love, to be your adviser. You know that I would not advise you to do wrong, nor would you consent to do so even if I was to wish it. I cannot and will not lose you.

Ever your affectionate

Bessie

13. הענטן שטערונג פֿון עלטערן.

פֿון מוהיטע מערד—

אין דער אונגליקליכער לאַנע, אין וועלכער מיר געפינען דיך, דארפֿען מיר בער
קלערען אונזער פֿליכט צו אונזערע עלטערן און אונזער שולדיגקייט צו אונזער איד
גענעם גליק. איין זאך איז ביי מיר געוויס, איך וועל פֿיר איהן אריגעבליק ניט
רענקען, דאָס וואָס וועסט מיר אַוועגלאָזען ווענען דער אונזערערענדיג פֿון
דינע אָדער מינע עלטערן. ווען זייערע שטערונגען וואָלטען געווען גערעכטע, וואָלט
זיין עפעס אנדערס, און אפילו דאָן וואָלט דאָ צוריקצעהענע געמאכט קומען פֿון
דיין זייט, אָבער דאָס גלויב איך וועט קיינמאל ניט זיין. פֿון מיינ זייט וועט איך
דיר ווער טריי און וועל דיר אימער אזוי לעבען. איך גלויב, אז וואָס ביסט מיר
גראַדע אזוי טריי. וואָס האָבען מיר אַלעז מורא צו האָבען ווען אפילו דאָ אונז
צופֿרערענדיג פֿון אונזערע עלטערן גענען אונז זאָל אָנהאלטען לענגער אלס איך
רעכען? דאָ זאָך האָט דאָך אַס מערסטען צו מהאָן מיט אונז אליין. וואָס איך
ווייס, האָבען מיר בייִדע יערען פֿערלאַנג צו מהאָן וואָס רעכט איז, אָבער פֿליכט
בעשטעהט ניט אימער אין דעם, אז מען זאָל בלינד געהאָרען אונזערעכטע פֿאַר
דערונגען. בעדענק עס, מוהיטע מערד. ערלויב ניט, אז מען זאָל דיר צווינגען
צו צושטימען צו דעם פֿאַרדערונגען. עס איז דאָ אַ גרענעץ, איבער וועלכען קיינער
האָט אונז סיין רעכט ניט צו צווינגען, און ווען מיר קענען זיך ניט אָנרופֿען מאָן
און ווייב מיט דער צושטימונג פֿון יענע, וועלכע דארפֿען אריסען זיין אונזער גליק,
מזען מיר אריסקומען אָהן זייער צושטימונג. ווען מיר וועלען זיין פֿעראייניגט וועט
דאָ פֿראַגע פֿון פֿאַלגען מאַטעריאַלען איינמאל פֿיר אַלע מאָל געהערן און ענדע,
און איך גלויב ערנסט, דאָס עס איז דאָן סאָראַלישע פֿליכט מיר צו בעמראַכטען
אלס אַ זעלבען, וואָס האָט דאָס גרעסטע רעכט — דאָס רעכט וואָס דאָן לעבע
האָט מיר געשענקט — צו זיין דאָן ראַטהעבער. דאָ ווייסט, אז איך וואָלט דיר
ניט געראַטהען צו מהאָן עפעס וואָס איז ניט רעכט, איך וואָלטו קיין אונזערעכטע
זאך ניט וועלען מהאָן, ווען אפילו איך זאָל דאָס פֿערלאַנגען. איך קען ניט און וועל
דיר ניט פֿערלערען.

דיינער, וואָס לעבט דיר אימער,

בערי.

11. FROM A YOUNG WORKMAN TO HIS SWEETHEART.

Dear Tillie :—

I have been long in love with you, but was afraid to tell you. When I go with you to the theatre or park I am almost like a fool, and altogether unfit for company. I think of you all day, and at night I dream of my Tillie. I am well settled in work, and my wages are nine dollars a week. You and I can live comfortably on that. I hope, my dear, you will not be angry, for I am really in love. I cannot be happy unless you are mine. I was afraid to mention this to you, but if you will leave an answer at my lodgings, I will meet you next Sunday after dinner, at the park, when we will take a walk and have some coffee and cake. How happy shall I be to hear from you, but a thousand times more to think you will be mine.

I am, my dear, your real lover.

12. FAVORABLE ANSWER TO THE FOREGOING.

My dear Sam :—

I received your very kind letter. I was anxiously waiting for such words from you; for I love you deeply, although I never plainly showed my love to you. I will be very happy to go with you to the park next Sunday, when we will speak of our future.

Your loving Tillie.

11. פון א יונגען ארבייטער צו זיין געלייבסטער.

שחיערע מיליין—

איך ליעב דיר שוין לאנג, אבער איך האב עס דיר פורא געהאט צו זאגן.
ווען איך געה מיט דיר אין מהעאטער אדער אין פארק בין איך עפעס אזוי וויא
א נאר און אין נאנצען אומפעהיג פיר געזעלשאפט. איך דענק פון דיר דעם נאכ
צען טאג און בייא נאכט חלום איך פון מיין מהייערער מילליין. איך בין יעצט
גוט איינגעארבעט מיט ארבייט און איך קריינע נין דאללאר א וואך, מיר בידע
וואלטען געקענט בעקומען לעבען מיט דעזען געלד. איך האב, מיין מהייערע, אז
דוא וועסט גוט זיין ביין אויף מיר פיר דיע ווערמער, דען איך ליעב דיר וויקליך.
איך וועל גוט זיין גליקליך, וואו דוא וועסט גוט געהערען צו מיר; איך האב פורא
געהאט דאס דיר צו זאגן. ווען דוא וועסט איבערלאזען אן ענטפער אויף מיין
קווארטיר, וועל איך מיך מיט דיר מרעמען געכעסען וועטאגן נאכמיטאג אין
פארק, און דאן וועלען מיר מאכען א שפאציר און געניסען קאפע און קוכען.
וויא גליקליך וועל איך מיך פיהלען פון דיר צו הערען, אבער מוזענר טאג גלייך
ליכער וועל איך מיך פיהלען צו דענקען, אז דוא וועסט זיין מינע.

איך בין, מיין מהייערע, זיין וויקליכער ליעבערער.

12. א גוטער ענטפער אויף דעם פרייהערדיגען ברייף.

מיין מהייערער טאג—

איך האב ערהאלטען זיין עהר פריינדליכען ברייף. איך האב מיט אונז
הילד געווארט אויף אעלכע ווערמער פון דיר, דען איך ליעב דיר עהר שטארק.
אבוואגאל איך האב דיר קיינסאגל מיין ליעבע דיימליך גוט הערדישעוועטען. איך
וועל מיר פיהלען עהר גליקליך מיט דיר צו גען אין פארק געכעסען אומאג
און דאן וועלען מיר רעדען וועגען אונזער צוקונפט.

זיין ליעבערער מיליין.

10. FROM A LADY TO A GENTLEMAN ACCUSING HIM OF
COLDNESS.

Dear Henry:—

It is now eight days since you have been to see me, and I write to ask you what the cloud is that seems to have risen between us. When we were first engaged, you came to my side every evening, and lingering till late, seemed even then unwilling to leave me. You were loving and cordial, and your only desire seemed to be to impress me with the idea of your devotion. Now you come but seldom, and your manner is cold and constrained, you leave me early and no words of affection fall from your lips.

I do not wish to force you to your old position. You know that my love for you was never betrayed until you most earnestly sought it, and led me to suppose that your whole heart was mine. But, Henry, I do ask for your confidence.

Is there any trouble in your business or home affairs that makes you cold, or have you ceased to love me? Tell me frankly what estranges you. If my love can comfort you in trouble, believe me it will not be wanting, but if it is valueless, tell me so without reserve. I neither seek nor desire a forced affection.

Hoping to hear from you at once,

I am,

Ever your friend,

Mathilda.

10. צו א יונגען מאן פון א פרייליך, העלכע בעשולדיגט איהם אין קאלטקייט.

סחיתער העטרי—

עס וויינען שוין אונזע אכט מענ דייט דא האסט מיך בעזוכט, און איך שרייב יעצט דיך צו פרענען, וואס פיר א וואלקען עס האט דיך פערצויגען צווישען אונז. דא ערסטע צייט פון אונזער פערלאבונג פלענסטו צו מיר קומען יערען אבענד און פערבלייבען שפעט, און אפילו דאן, וויא עס האט אריסגעזעהן, האסטו מיך אויך נישט געוואלט אונענלאזען. דא האסטו מיר געצייגט לעבע און נומסקייט, און וויא עס האט אריסגעזעהן, איז דין איינציגער פערלאנג געווען מיר הערדיגצוהיי. ען דין איבערגעבענהייט. איצטער קומסטו נאך זעלטען, דא ביסט עפעס קאלט און צוריקגעהאלטען, דא געהסט אונז פרייט און קיין לעבע - ווערטער געהען נישט הערנס פון דייע לופען.

איך וויל דיך נישט צווינגען, אז דא זאלסט ווערען צו מיר דער זעל. יעדער וואס פריהער; דא ווייסט, אז איך האב דיר מיין לעבע נישט הערדיגעוועזען ביז דא האסטו ווא ערנסט פערלאנגט, און דא האסטו מיך געמאכט גלויבען, דאס דין גאנצעס הערץ האט געהערט צו מיר. אבער, העטרי, איך בעט דיך דא זאלסט מיר פערטרויען דעם ריינעם אמת.

האסטו עפעס אן אונאנגענעהמיגקייט אין געשעפט אדער אין הייליכע און געלענעההייטען, וואס דא ביסט קאלט צו מיר, אדער דא האסטו מיך אריסגעזעהרט צו לעבען? זאג מיר אפען, וואס מאכט דיך פרעמד צו מיר? ווען מיין לעבע קען דיך מריסטען אין א נויט, קענסטו מיר גלויבען, דאס דא וועט נישט צוריק געהאלטען ווערען פון דיר, אבער ווען ווא האט ביי דיר קיין ווערט נישט, זאלסטו עס מיר זאגען און נישט בעהאלטען פון מיר. איך זוף נישט און פערלאנג נישט קיין געצוואונגענע לעבע.

מיט דער האפנונג פון דיר גלייך צו הערען,

פערבלייב איך,

איצטער דין פריינד,

פאמיליא.

**8. FROM A GENTLEMAN TO A LADY MAKING A DECLARATION
OF LOVE**

My Dear Miss Dora :

Will you permit me to express to you the deepest respect which I feel for you, and let me hope that you will allow me to call my feeling by even a warmer name? From the day when I first had the pleasure of meeting you, your image has been ever present with me, and from friendship I have grown to feel the most ardent love for you. Have you suspected the depth of my attachment? Let me hope that you have seen, and do not resent it. You must have read something of my heart during my numerous visits, and this leads me to hope that you will not utterly discard my petition.

I love you sincerely and fervently; may I hope for a return of my affection.

Yours in anxious suspense.

**9. FROM AN ABSENT LOVER COMPLAINING OF A SCARCITY
OF LETTERS.**

Dear Bessie :—

Mail after mail finds me waiting at the post-office to hear the same weary answer to my demand, "No letters for James Hart," or if I receive one, it is not the dainty envelope and clear pretty address for which I am ever watching so earnestly. I have had but two letters from you since I came here in December, although you cannot complain that I do not send you enough to answer.

Why is this, Bessie? Your statement that you write stupid letters seems to me childish. Your letters are never stupid to me, and I long for some token of your affection, some knowledge of your life, some glimpses of the heart you assure me is mine.

Write to me then, my darling, often and freely. Your letters will make my long absence endurable, and take away something from the bitterness of separation.

Hoping to hear from you by return of mail,

I am ever, dear Bessie,

Your loving James.

8. צו א פרייליך פון א זינגען הערן, וועלכער ערקלערט זיך איהר אין לעבע.

מהייערע פרייליך דאָס:—

וועט איהר מיר ערליכען אייך ארסצודריקען דאס מעמע אכטנע, וועלכע איך
פיהל צו אייך, און מיך לאָזען האָפען, דאָס איהר וועט מיר ערליכע אנטווערען
מינע נעמיהלע מיט א ווארימערען נאָמען? פון דעם סאָג אָן, ווען איך האָב צום
ערסטען מאל געהאט דאָס פערנניגען מיט אייך זיך צו בעגענענען, איז אייער נע-
שטאלט אימער געווען פאר מינע ארנטן, און פון פריינדשאפט בין איך איב ר
געגאנגען צו דאס נעמיהלע פון דער היסעסטער לעבע צו אייך. האָט איהר נע-
סערקט דאס מינעפלייט פון מיין לעבע? איך וויל האָפען, דאָס איהר האָט דאָס געזעהען
און איהר זינט נישט גענוען דעם. איהר האָט עפעס געזאגט לעזען פון מיין הערען
אין דער צייט פון מינע פיעלע בעזוכען, און דאָס פיהרט מיך צו דער האָפנונג
דאָס איהר וועט מיין ביטע אין גאנצען נישט צוריקווייזען.

איך לעב אייך ריכטיג און הייס; איך ווינט, אז איך וואָל קענען האָפען
אויף גענעלעכע פון אייך.

מיט אונגעדולדיגער אונטערזיכטיג אייערער.

9. פון אן אונגענעפאָהרענעם געלייכטען, וועלכער בעקלאַנט זיך אויף וועניג שרייבען.

מהייערע בעסטע:—

פאָסט נאָך פאָסט וואָרט איך אין פאָסטקאנטאָר און קריגען אלץ דעם
וועלבינען פוילען ענטפער „ניכאָ קיין בריעף פיר דשייט האָרט,“ און ווען איך
קריגען שוין יע איינעם, איז דאָס נישט דער שעהנער קאָנטערט און דאס דיטליכע
שעהנע ארעסע, אויף וועלכע איך וואָרט אויף ערנסט. איך האָב פון דיר געקריגען
צוויי בריעף ווייט איך בין אהערצו געקומען אין דעצעמבער, אָבנאָהל דאס קענסט
זיך נישט בעקלאַנען, דאָס איך זיך דיר נישט גענוג בריעף, אז דאס וואָלט מיר ענטפער-
וואָרט איז דאָס אויף, בעסטע? דאָס וואָס דאס וואָנט, אז דאס שרייבסט
דומע בריעף קומט מיר אויס קינדיש. דינע בריעף וויען קיינמאל נישט דאס פיר
מיד, און איך וואָלט שטארק וועלען האָבען א צייכען פון דיין לעבע, א נאכריכט
פון דיין לעבע, אייניגע בליקען פון דיין הערען, וועלכעס, וואס דאס פערזיכערט
מיד, געהערט צו מיר.

שרייב מיר אַלואָ, מיין געלייכטע, אָפּט און פריי. דינע בריעף וועלען מיר
געבען דאס מעגליכקייט צו ערטראָגען דאס לאנגע צייט. וואָס איך דארף לעבען נע-
שייט פון דיר, און געהט אונטען דאס ביטערע פון מיין אַבגעזונדערטקייט פון דיר.
מיט דער האָפנונג צו הערען פון דיר מיט דער צווייטער פאָסט.

בין איך אימער, מהייערע בעסטע,

דיין לעבענער דשייט.

6. REPLY TO THE FOREGOING.

Dear Sir:—

It will give me much pleasure to see you at our residence, and my father desires me to state that his recollection of your uncle makes him very desirous of shaking hands with the nephew.

Yours truly,

Mary Davidson.

7. FROM AN ARDENT LOVER TO A LADY.

My Dear Miss Gordon:—

I write to you because the burning love which consumes my heart must find some expression. In your presence I am dumb, not daring to pour out to you the ardent devotion which consumes me. I fear that oftentimes you have thought me stupid and dull, while I was only intoxicated with your loveliness, and listening with eager delight to the music of your voice.

That I love you with all the ardor and devotion of a first true love, I think you must have seen, but I pine for a smile to bid me hope, a word of encouragement to save me from despair.

Will you grant that smile? Will you speak that word? I anxiously await your answer.

Devotedly yours.

6. ענטפער איהר דעם פריהערדיגען ברעף.

ערשטער הענדל—

עס וועט מיר פערשטאנען פיעל פערנניגען אייך צו זעהן ביי אונז זיין וויל.
און מיין פאטער בעט איהר וואל אייך וואנען, דאס נערענקערניג אייער פערפער וואלס
ער ווער וועלען נעבען שלום - עליכם ויין פלעסעניק.

פרייליך אייערע,

מירי ריווינסאן.

7. פון א הייסען לעבן - האבער צו א פרייליך.

מיין מחייערע פרייליך נאָרדאָן:—

איהר שרייב אייך, וויל דא הייסע לעבע, וועלכע פערפערענט מיין הערן,
טח דך אויסרעדען. ווען איהר בין לעבען אייך בין איהר שמוס, איהר וואג ניס פאר
אייך אויסצוגעסען דא הייסע לעבע, וועלכע פערענט אין מיר. איהר האב מורא,
אז איהר האב מיך אפם נעהאלטען פיר דום, וועהרענר איהר בין נאָר געווען בער
רדשט פון אייער לעבליכקייט און האב מיך מיט נרויס פרייד צוגעהערט צו דער
מחיק פון אייער שמיצע.

דאס איהר לעבן אייך מיט דעם נאנצען ברען און מיט דער נאנצער איבער
נעבענדייט פון אן ערשטער מרייער לעבע, גלויב איהר, אז איהר האב נעמחט זעהן,
אבער איהר שטאכט צו זעהן פון אייך א שמיכעל, וואס וואל מיר אַנבאַטען אייער
לעבע, איין וואָרט פון אייך, וואס וואל מיך אויפמוטערן און רעמען פון פער
זחייפלונג.

וועט איהר מיר שענקען דזען שמיכעל? וועט איהר הערדיסערען דזען
פאָרט? איהר שוואַרט מיט אונגעוואלד אייער ענטפער.

איהר שטענדיג.

4. FROM A GENTLEMAN TO A LADY REQUESTING HER PHOTOGRAPH.

Dear Mary :—

Do you remember about a month ago promising me that if I would give it the first place in my album, you would give me your photograph? I promised and have faithfully kept the page blank, but your picture does not come. Have you repented of your generosity, or have other friends appropriated all that pile of cards you showed me? You cannot escape on the ground of poverty, for I know that your last sitting was a complete success, and have a great desire to own one of those exquisite profiles.

Do, my dear Mary, send me at once the promised picture that it may comfort me for absence from your presence.

Yours most affectionately,

David.

5. FROM A GENTLEMAN TO A LADY REQUESTING PERMISSION
TO CALL.

Miss Anna :—

Having had the pleasure of meeting you once at the house of our mutual friend, Mrs. Green, I venture to write to request permission to call upon you at your own residence. I have been but a short time a resident in this city, but your father will, I think, remember Mr. Samuel Rice, of Chicago, who is my uncle.

Trusting that you will pardon the liberty I am taking, and grant me a position among your gentlemen acquaintances, I am,

Very respectfully,

S. Rice.

4. צו א פרייליך פון א זינגען מאן, וועלכער פערלעבט איהר בילד.

מהישרע מער ו—

נערענעם איהר, דאס איהר האט מיר מיט א מאנאט צוריק פערשפראכען צו נעבען אייער בילד, ווען איך וועל איהם נעבען דעם ערסטען ארט אין מיין אלבום? איך האב אייך פערשפראכען און איך האב מירי געהאלטען מיין ווארט, דען איך האב דא ערסטע ווייט פון מיין אלבום איבערגעלאזען א ליידע, אבער אייער בילד קומט נאך אלץ ניט. האט איהר דאס געקריגען ארום אייער פער שפראכענע סתם, אדער אנדערע פריינד האבען צוגענומען דא מיטלע פאמא נראפישע קארטען, וועלכע איהר האט מיר געוויזען? איהר קענט זיך ניט הער דיסדורענען און זאגען, דאס איהר האט ניט קיין נומערס בילד, ווייל איך ווייס, דאס אייער לעצטעס מאל האט געראפירען זיך איז דער נומערס גענומען, און איך האלט דער שטארק וועלכע האבען איינס פון דא דאזיגע אויסגעצייכענעט בילדער.

איך בעט אייך, מהישרע מער, שיקט מיר נלייך דאס בילד, וועלכעס איהר האט מיר פערשפראכען, אום עס נאך מיך מריסטען אין דער צייט וואס איך וועל אייך ניט.

מיט דער נעסטער לעבע אייערע, דייוויד.

5. צו א פרייליך פון א זינגען מאן, וועלכער בעט דא וואל איהם ערלויבען צו קומען.

פרייליך אונז דייווידסאן ו—

אזוי וויא איך האב געהאט דאס פערניגען אייך איינסמאל צו פרעגן בי אונזער ביידענ'ס פריינדן, מאדאם נאך, ערלויב איך מיך אייך צו שרייבען צו בער טען אייער ערלויבניס אייך צו בעזוכען אין אייער אייגענע וואוינונג איך וויל בלויז א קורצע צייט אין דער שטאדט, אבער אייער פאסער, דענק איך, וועט געדענקען הערן סאטילע ראיס, פון טשיקאגא, וועלכער איז מיר א פעטער.

מיט דער האפנונג, דאס איהר וועט פערצייהען דא פרייהייט, וועלכע איך געהעט מיר און מיר שטענען אן ארם צורשען אייערע בעקאנטע הערען, פערבלייב זיך מיט גרויסער אכטונג.

דייוויד

2. FAVORABLE REPLY TO THE FOREGOING.

New York, May 20th, 1899.

My dear Marks:—

Your kind and manly letter opens my eyes to the fact that what I believed to be only a warm friendship is a stronger feeling. I see that it would be a pain to me to lose your visits and presence, and that such love as you promise would make me very happy. You see that I answer you frankly, deeming it wrong to trifle with such affection as you offer to me.

I have shown your letter to my parents, and they desire me to say that they will be pleased to have you call this evening to see them.

With kindest regards, I am

Ever yours truly

Sophia Abrahams.

3. UNFAVORABLE REPLY TO THE SAME LETTER.

New York, May 20th, 1899.

Dear Sir:—

Your letter has occasioned me the deepest pain, for I feel that I have, unconsciously, led you to a hope that I can never make a reality. I trust that you will believe that it was in no spirit of coquetry that I encouraged your frequent visits, but because I valued your friendship very highly, and believed that I was to you only a friend. Your kind and manly letter, which I shall ever regard as a sacred confidence, has shown me my error; but while I cannot return the sentiments which it contains, I deeply appreciate the honor which you do me.

Hoping that I may still retain your valued friendship, I am, my dear sir,

Ever your friend,

Sophia Abrahams.

2. א נוסח עומד ארץ דעם פריהעדינג בריקת.

נח יארק, 20סטע מאי, 1899.

סין מדינתער הער מארקס—

איער פריינדליכער און מוסחניגער בריעף עפענט מינע ארינע צו זעהן. אז דאס וואס איך האב נאך געהאלטען פיר א הארטיגע פריינדשאפט איז עפעס א שטארקערעם געפיהל. איך זעה, אז עס האלט פיר פערשאפען שטערן צו פער לערען אייערע בעזוכען און איער געזעלשאפט און דאס צוזא לעבע ווא איז פער שפרעכט פיר, וועט מיך מאכען זעהן גליקליך. איזר זעהט, דאס איך ענטפער אייך אפגעהערציג, ווייל איך האלט פיר אונזעכט ויך צו שפיעלען מיט צוזא לעבע, וועלכע איזר באט פיר אן.

איך האב איער בריעף געזעהן מינע עלסטען; זי בעסטען מיך איך וואל אייך זאגען, דאס זי וועט זיין אנגענומען צו האבען אייך פיר א גאטס היינטיגע אכענד.

איך פערבלייב מיט פריינדליכסטע גריסע,

אימער איער טרייט,

סאפיא אייבראטאמא.

3. נים קין נוסח עומד ארץ דעם ערליכען בריקת.

נח יארק, 20סטע מאי, 1899.

ווערטהער הער —

איער בריעף האט פיר פערזאנליכע דעם געטעמטען שטערן, ווייל איך מיהל, דאס איך האב אייך אונזערן געמאכט צו האפען ארץ אונזנס וואס קען קין סאל נים זיין. איך רעכען, אז איזר וועט פיר גלייכע, דאס נים מיט אייך צו לעבען ויך האב איך אייך געלאזען זיין ביא אונז אן אפמער גאט, נאך ווייל איך האב געטעמט איער פריינדשאפט זעהן פיעל, און האב גענויכט, דאס איך בין ביי אייך געזען פערעכענט בלויז פיר א פריינד. איער פריינדליכער און מוסחניגער בריעף, וועלכען איך וועל אימער בעסערעכען אלס א הייליגעס פערטורען, האט פיר געזעהן, דאס איך האב געהאט אן אירמחום; אבער זעהרענד איך קען אייך נים ארסדריקען דא ערליכע געפיהלען, וועלכע ער ענטהאלט, שטען איך זעהן פיעל דא ער, וועלכע איזר מאכט פיר.

מיט דער האפנטג, דאס איך קען נאך ווא פריהער האבען איער פריינדשאפט פערבלייב איך, סין ווערטהער הער,

איער פריינד ווא אימער,

סאפיא אייבראטאמא.

III.

LETTERS OF LOVE.

1 LETTER FROM A GENTLEMAN TO A LADY OFFERING HER
HIS HAND.

St. Louis, May 16, 1899.

My dear Miss Abrahams:—

It is now nearly a year since I first had the great and highly appreciated pleasure of being received at your house on the footing of a friend. During all that time, I will frankly confess that one attraction, and later, one strong hope have been drawing me ever to your residence, and I need scarcely add that your own dear self was the attraction, the desire of winning your favorable regard my hope.

Have I been successful? Has the deep, faithful love that I feel for you any response in your heart? All my hope of happiness in the future hangs upon your answer, for mine is not the fleeting fancy of an hour, but the true, abiding love that is founded upon respect and esteem, and has been for months my life dream.

Your own maidenly dignity has kept your heart so securely hidden from me that I scarcely venture to hope I have a place there, but I feel that I cannot endure suspense any longer, and so write to win or lose all.

If you will be my wife, it will be the pride of my life to try to shield you from all sorrow, and to give you all the happiness that a tender, loving husband can bestow upon his first and only love.

Hoping to hear from you soon,

I am, with respect and devotion,

Yours faithfully,

Joseph Martin

III.

ליעבע - בריעף.

1. א בריעף צו א מיידעל פון א יוגען מאן, וועלכער באט איהר
אן זיין האנד.

סט. לואיס, 16טן סעי, 1899.

פון מהייערע פרייליך אייבראחאמא—

עס איז שוין ביינאהע א יאהר זייט איך האב געהאט דאס פערנענע צום
ערסטען מאל ארפגענומען צו ווערען אין אייער הויז אלס א פריינד—א פערנענע,
וועלכעס איך שעץ ווער פיעל. איך וועל אייך זאגען אפען, דאס איז דווער נאכד
צער צייט האט מיך איין צוהייערונגס—קראפט, איין שטארקע האפנטונג געצויגען צו
אייער הויז, און איך האב כמעט נישט גרעהינט צו זאגען, דאס איז איהר אליין זייט נעך
ווען דיא צוהייערונגס—קראפט, און מיין וואונט צו געווינען אייער ליעבע און געזונט
פון האפנטונג.

האט מיר געגליקט? האט מיין הערצליכע, מיינע ליעבע, וועלכע איך פיהל
צו אייך, געפונען אן אבקלאנג—אין אייער הערצען? אלע מינע האפנטונגען איהר
פון צוקינסטיגעס גליק הענגען אב פון אייער ענטפער, ווייל איך בין נישט פון דא.
האט דויער ליעבע און א פאנטאזיע, וועלכע פערפליהט אין א שטודע; מינע איז
דיא ריכטיגע, דויערהאפטע ליעבע, וועלכע איז געבירט איהר אכטונג און שעצונג
און איז שוין מאנאמען לאנג אין מינע געדאנקען.

אייער מיידעלשע אנטשטענדיגקייט האט אייער הערץ אזוי נישט בעהאלטען
פון מיר, דאס איך קען כמעט נישט וואגען צו דענקען, אז איך האב אן ארט אין
איהם; אבער איך פיהל, דאס איך קען כעהר נישט פערטראגען דיא אנהענגיקייט,
און איך שרייב דויען בריעף צו געווינען איהר אלעס צו פערלירען.
ווען איהר וועט זיין מיין פריי וועט זיך דער שטארק פון מיין לעבען אייך צו
שיצען פון יעדען קומער און אייך צו פערשאפען דאס גליק, וועלכעס א צערסלי-
ער, ליעבענדער פאן קען נאך געבען זיין ערסטער און איינציגער געלעבטער.

מיט דער האפנטונג פון אייך באלד צו הערען,

פערבלייב איך מיט אכטונג און איבערגעבענדיג.

אייער מיינע,

וועגנען מיינע

83. ANOTHER LETTER REGARDING SILENCE.

Dear Joseph:—

Why do we not hear from you? Have you forgotten us entirely? When you left us you promised to write immediately after your arrival in St. Louis; this is now eight weeks, and we have not received a line from you. Do you call that keeping your promise? You will excuse yourself by saying that your thoughts have often been with us. This I do not doubt, but, at last, this spiritual correspondence will be very unsatisfactory; it is bad enough when a sheet of paper must supply the place of our friend, but what are we to do when even this representative does not come?

Therefore, dear Joseph, quick, let us have a long letter!

All are well here, they send their respects to you, and

I remain

Yours, as ever, etc.

84. ANOTHER LETTER ABOUT THE SAME.

Dear Friend:—

I could almost imagine that you no longer remember me. Two years have passed, and I have not seen a line of yours, yet I learn with pleasure that you are well and happy, what then can be the cause of your long silence? Urgent business does not last forever, and if we really wish, we can always find moments to drop a line to a sincere friend. To forget your old friends for your new ones, does not lie in your nature.

Hoping that you will do my earnest request, I remain

Your friend.

33. נאָך אַ בריעף וועגן ניט - שרייבען.

מוייערער דזשאָנעף:—

וואָס איז דער מער וואָס מען הערט פון דיר ניט? האָסטו אונז נאָר אין
נאָנטען פערנעסען? ווען דוא האָסט אונז פערלאָזען האָסטו אינז צונעזאָנט, אז
דוא וועסט אונז שרייבען גלייך נאָך דעם וואו דוא וועסט אָנקומען אין סענט
לואיס; עס ווילנען שוין יעצט אַ וועג אַכט וואָכען און מיר האָבען נאָך פון דיר ניט
געקריגען קיין ציילע. דאָס הייסט ביא דיר האלטען וואָרט?—דוא וועסט זיך ענט-
שולדיגען און דוא וועסט זאָגען, דאָס דוא האָסט אונז אָפט און דינע געדאנקען;
דאָס צווייטעל איך ניט, אָבער ריזע געדאנקען—קאַרעספּאָנדענץ וועט אונז מער
ניט צופריעדען שטעלען; עס איז שוין גענוג שרוער, אז אַ ברעלעל פאפיער דארף
פערנעסען דעם אָרט פון אַ פריינד, אָבער וואָס זאָלען מיר שוין טהאָן ווען אפילו
דויער אַריבער פערטערטער פון אונזער פריינד קומט ארף ניט?
דעריבער, טהייערער דזשאָנעף, ניד לאַ'סיר פון דיר קריגען אַ לאנגען ברעף!
אלע אונזערע ווילנען געזונד, זיי שיקען דיר זייערע גריסען, און איך פערבלייב
דינער, וואו איבער.

34. נאָך אַ בריעף וועגן דער ועלבינער זאך.

טהייערער פריינד:—

איך האָב שוין כמעט געמעגט רעכענען, אז דוא געדענקסט שוין מיך מער
ניט. צוויי יאהר ווילנען שוין פאַרבײַ און איך האָב נאָך ניט אָנגעהערט קיין ציילע
פון דיר און דאָך האָב איך ערפאהרען צו מיין פערנניגען, דאָס דוא ביסט געזונד
און גליקליך; וואָס קען אַלזאָ זיין דער מער וואָס דוא שווינסט? אייביג האָסטו מען
דאָך ניט קיין גרעהיגע געשעפטען, און ווען מען וויל נאָר געפינט מען איבער אַ
ביסעלע צייט צו שרייבען אַ פאאר ווערטער צו אַ נומען פריינד. אז דוא זאָלסט
פערנעסען דינע אלע פריינד צוליב דינע נייע—דאָס ליעגט דאָך ניט אין דין
נאָנט.

מיט דער האַפנטג, אז דוא וועסט ערפילען מיין ערנסטע ביטע, פערבלייב איך
דיין פריינד.

81. LETTER GIVING ASSURANCE OF FRIENDSHIP.

Dear Friend :—

We have now been six months absent from each other, without having written even once. Whether I am to reproach you, or blame myself, is hard to decide. I shall do neither the one nor the other, but only look to the future, assuring you that I have often thought of you with the most friendly feelings, and that I shall be glad if you still remember me. I cannot imagine that it is your intention to forget me, and I hope that you will interrupt this silence which makes me uneasy and causes me to doubt the continuance of your friendship, whilst I remain, as ever,

Your friend.

82. ANSWER TO THE FOREGOING.

Dear Friend :—

Though I had not received your letter, I should never have doubted your sincere friendship, for we can be silent without forgetting, and love persons without seeing them or corresponding with them. Letters are but a doubtful sign of friendship. The heart deserves more confidence; it alone gives positive evidence of our likings and dislikings. I trusted to your heart and was convinced that you were thinking of me, although you did not write. In this manner I have accounted for your silence and done justice to your friendship.

I beg you will do the same, and be assured that you always call me

Your sincere friend.

31. צו בייקן האט צו-דערמאן, אז פריינדשאפט האט נים ארומגעשריט.

מחיצתו פריינד-

ס'ד' ווען שוין וועט סאנאמען געשיידט און ס'ד' האבען נאך קיין איינער
נען מאל געשריבען איינער צום אנדערן. עס איז ס'ד' שווער צו ענטשיידען, אריב
אויף וואל בעשולדיגען און דעם דין אדער ס'ד' אליין. אויף וועל קינעם נים בער
שולדיגען און נאר קוקען וואס ווייטער וועט דין; אויף פערזיכער דין, דאס אויף
האב אפט געדענקט ווענען ד'ר מ'ס דא טיעפסטע געפיהלט ס'ד' פריינדשאפט און
דאס עס וועט ס'ד' פרייען, ווען דא געדענקט ס'ד' נאך. אויף קען ס'ד' נים פאר
שטעלען, אז דא וואלט ס'ד' וועלען פערנעסען, און אויף האב, אז דא וועט
מאכען א סוף פון דין שטיל-שווייגען, וועלכעס מאכט ס'ד' אונרוהיג און בריינגט
ס'ד' דערצו, אז אויף וואל צווייפלען, צי דא ביסט נאך. מיין פריינד, און דער צייט
וואס אויף מערבלייב, וואו אימער.

דיין פריינד.

32. ענטפער אויף דעם פריינדליכען ברעף.

מחיצתו פריינד-

ווען אויף וואלט אפילו נים געהאט געקריגען דין ברעף, וואלט אויף אויך
קינמאל נים געצווייפלעט און דין ריכטיגער פריינדשאפט, ווייל ס'ד' קענען נים
שרייבען און דאך נים פערנעסען; ס'ד' קענען דין מ'ס מענטשען נים ווען, מ'ס די
קארעספאנדירען, און דאך די לעבען. ברעף ווען נים קיין ווערע צייכענס פון
פריינדשאפט. דאס הערץ פערדיענט מער צוטרויען אלס ברעף; נאר דאס הערץ
קען געבען ריכטיגע בעווייזע פון אונזער לעבען אדער נים-לעבען. אויף האב געד
האט צוטרויען צו דין הערץ און אויף בין געווען איבערגיינג, דאס דא האט
ווענען ס'ד' געדענקט, ווען אויף דא האט צו ס'ד' נים געשריבען. און אזוי האב
אויף ס'ד' ערקלערט דין שטיל-שווייגען און האב דין פריינדשאפט בעהאנדעלט
ריכטיג.

אויך בעט דין, אז דא וואלט אויך אפי' געשריבען, און אויך בעט דין, אז
דא וואלט ס'ד' אימער וועט.

דיין ריכטיגער פריינד.

**29. LETTER OF CONDOLENCE TO A FEMALE FRIEND ON THE
DEATH OF HER MOTHER.**

Beloved Sophia:—

I must confess that the greatness of the loss, which you have met with in the death of your dear mother, makes me doubt whether I should attempt comforting you. I myself, who enjoyed but for a short time the pleasure of her company, am very, very sorry for it. You are right to weep, my dear! A woman of sentiments so noble is worthy of tears. However, my dear friend, could she have remained with you forever? Has she not reached the highest stage of human existence? Dry then your tears and think with cheerfulness of the exemplary life of your mother, and of her peaceful end. May ours be the same: this is the earnest wish of

Your sympathizing friend.

30. TO A FRIEND AT THE DEATH OF HIS SISTER.

Dear George:—

I need not assure you that I sympathize with you from my heart, for the loss you have experienced by the death of your amiable sister. Her death is the more melancholy, as her youth and blooming health entitled her to a long and happy life. But the ways of nature are hidden and it was not in your power to prevent it to come. Let us, therefore, submit to our fate and bear the troubles of life with patience. Continue to re-
member

Your faithful friend.

29. א מירוס-בריקה צו א פריינדן אויף דעם מירוס פון איהר מוסער.

ליעבע סאטע:—

איך מוז דיר זאגן דעם אמת, אז בעסראכטענדיג דעם גריסען שארען, וועלכען דא האסט נעליטען אין דעם מירוס פון דין מהיערער מוסער, צווישען איר, איר אויף זאל נאר פרובירען דך צו מירוסטען. מיר אליין, וואס איך האב נאר א קורצע צייט געהאט דאס פערנניגען צו דין און איהר געזעלשאפט, מהום ריזער פאל אויף זעהר, זעהר ליד. דאס מענסט מיט רעכט וויינען, מיין מהיערער! א פרייט מיט א וועלכע ערעלע געפיהלען וויא דין מוסער פערדיענט ריינע מהרער רען. דאך, מיין מהיערער פריינדן: האט דא דען אייביג געקענט פערבלייבען מיט דיר? האט דא שוין נישט דערטרייכט דעם העכסטען סטאפעל פון א מענשענ'ס לעבען? וויס אלזא אב ריינע מהרערען און רעכט מיט פרייט ווענען דעם מוסערהאפטען לעבען פון דין מוסער און ווענען איהר פריעדליכען מירוס. האוואי זאל אונזערער אויף דין צווי: צווי איז דער ערנסטער וואונש פון דין מיטליידער פריינדן.

30. צו א פריינד אויף דעם מירוס פון דין שוועסטער.

מהיערער דאטאדאט:—

איך דארף דיר נישט געבען קיין בעווייזע, דאס איך פיהל מיט דיר מיט פון מיטען הערענען דאס אונגליק, וועלכעס דא האסט נעליטען אין דעם מירוס פון דין לעבער שוועסטער. איהר מירוס איז נאך מרויעריגער מיט דעם, וואס דא איז געווען יונג און בליהענדיג און האט געהאט א רעכט פון דער נאטור צו ער ווארטען א לאנגעם און גלייכעס לעבען. אבער דא ווענען פון דער נאטור זיך נען בעהאלטען און דא האסט נישט געהאט אין דין מאכט דעם מירוס אבצוהאלטען. לא'מיר דך דעריבער אונטערנעמען צו אונזער שיקזאל און פראגען דא צו פון אונזער לעבען מיט געזונט. געדענק אימער

דיין פריינד פריינד.

27. LETTER OF CONDOLENCE TO A FRIEND, AT THE DEATH
OF HIS FATHER.

My dear Friend:—

From my heart I mourn with you for the loss of your dear father. I also loved and honored him as if he were my father. His company has been to me very instructive and encouraging, and his memory will be dear to me as long as I live. If real sympathy can comfort you in your affliction, I hope that my letter will afford you some consolation.

Be comforted, my dear friend, try to overcome your grief, that you may be capable the better to fulfil your duties towards your younger sisters and brothers, who, I know, are very, very dear to you.

Your friend,—

28. LETTER OF CONSOLATION TO A SISTER, AT THE LOSS
OF A DAUGHTER.

My dear Sister:—

The loss of your daughter is painful to me in the extreme. I intended to comfort you, but I have deceived myself, and am incapable of affording you any consolation, for, every time I think of her my heart breaks and my eyes fill with tears.

But, my dear sister, let us have courage at this time of our bereavement, and bear up in a manner becoming wise persons who look upon such things philosophically.

Courage, dear sister, courage!

I remain

Yours affectionately.

27. א בעדיערונגס-בריעף צו א פריינד ארף דעם מירדס

פון דין מאטער.

פון מהייערער פריינד—

פון מין הערענען מדינער איך מיט דיר צוזאמען ארף דעם מירדס פון דין מאטער. איך האב איהם ארף געליעבט און געשעצט אזוי ווי ער וואלט געווען מין אייגענער מאטער. ווי געזעלשאפט האט מיר געלעהרט און געגעבען מוסת. און ווי אנדענקען וועט ביי מיר דין מהייער אזוי לאנג וויא איך וועל לעבען. ווען עס איז מעגליך, אז אמת'ע ווערמער פון מיטלייד וואלען דיר מירדסען און דין מדינער, האבן איך, אז דווער בריעף וועט דיר פערשאפען א שטיקעל מרויסס.

ווי געמירסט, מין מהייערער פריינד; בעסיהע דיר איבערצושטארקען דין שמערן, אום דאס וואלטס קענען בעסער ערפילען דינע פליכטען גענען דינע יונגע רע שוועסטערס און ברודער, וועלכע, וויא איך ווייס, זיינען דיר זעהר, זעהר מהייער. דין פריינד, —

28. א מירדס - בריעף צו א שוועסטער ארף דעם מירדס

פון איהר מאכטער.

ליבע שוועסטער:—

דער מירדס פון דין מאכטער פערשאפט מיר דעם גרעסטען שמערן. איך האב דיר געוואלט געהערן מירדסען, אבער איך האב מיר אָבגענארם. און איך בין ניס און שטאנד דיר צו געבען קיין מירדס. ווייל יעדעס מאָל, וואָס איך רעד מאָן מיר אָן איהר, ברעכט מיר מין הערן און מיינע ארונען ווערען פול מיט מדינערען.

אבער, מין מהייערע שוועסטער, לא' מיר האָבען מוסת און דווער צייט, ווען דער מירדס האָט ביי אונז אַזעלנעדיכט אונזער שוועסטער, און לא' מיר דיר האָל מען ווערליי וויא עס פאסט מיר קלונע מענטשען, וועלכע קוקען איהר אַ זעלכע זאך מען מיט אַ פילאָזאָפישען בליק.

מוסת, מוסת, מהייערע שוועסטער!

דיר מערבלייך

דין ליבעסטע

25. ANSWER TO A CONGRATULATION ON THE BIRTH OF A CHILD.

My dear Friend :—

Your kind congratulations on the birth of my son prove to me that you continue to feel deeply interested in my welfare. May I soon have an opportunity of congratulating you on a similar occasion.

I am happy to inform you that the mother is well, and that the new-born child is healthy and lively. The baby will be named next Tuesday; we shall have no company on the occasion, but if you will come, we shall be happy to see you. At all events we expect to see you soon.

Yours truly.

26. EXCUSE FOR NEGLECTING TO WRITE.

Dear Sir :—

I do not know what you may think of me for not having written to you for so long a time; however think anything rather, than that I have ceased to respect you. I hope that you will forgive me this time. You will, no doubt, grant my request, as you are aware that, in spite of my tardiness in writing, I never forget my friends. You may rely upon it that henceforth our correspondence will no longer be interrupted by me, and I hope soon to receive from you the assurance that I may always look upon you as my friend, and that I may call myself

Truly yours.

25. ענטפער ארף א נליקוואנדע צו דער געבורט פון א קינד.

ס'ין מהייערע פריינד: —

איערע פריינדליכע ווינטע צו דער געבורט פון ס'ין זון זיינען מיר, דאס איזר אינמערעסירט אייך, וואו אימער, דער שטארק אין ס'ין נליק. הלואי נאָל איך אייך אין ניכען ארף קענען ווינטען נליק ארף אזא געלעגענהייט. עס פרייט מ'ך אייך צו מעלדען, דאס וואו מ'סער איז געוואר און דאס ניר געבוירענע קינד פריש און לעבעדיג. געכטמען דענסטאָנ וועלען מיר איהם געבע א נאָמען; מיר וועלען נים האָבען קיין צוזאמענגערופענע געזעלשאפט ביי דער געלעגענהייט. אָבער ווען איהר וועט קומען וועט אונז דער פרייען אייך צו זעהן. יעדענפאלס ערווארטען מיר אין ניכען אייך צו זעהן.

איער פריינד.

26. ביטע אונז ענטשולדיגטן מיר נים שרייבען.

ווערמאכער פריינד: —

איך ווייס נים וואָס וואו קענסט פון מיר דענקען דערפאר וואָס איך האָב דיר שוין נים געשריבען אזא לאַנגע צייט; דענק וואָס וואו ווילסט. נאָר דענק נים, אז איך האָב צו דיר פערלאָרען מ'ן אכטונג. אָבער איך האָף, אז וואו וועסט מיר דעם מאָל פערזייען. וואו וועסט געוויס ערסילען מ'ן ביטע, וויל דאס ווייסט, אז באַמט איך פערשפּעטיג מ'ך מיט מ'ן שרייבען, פון דעסמאָנען פער געט איך קיינמאָל נים אָן מיינע פריינד. וואו מענסט דיר פערלאָרען, דאס פון היינט אָן וועל איך שוין מעהר נים אונטערברעכען אונזער קאָרעספּאָנענץ, און איך ערוואַרט פון דיר באלד צו קריענען דאס פערזייערונג. דאס איך מעג דיר אימער רעכענען מיר א פריינד און דאס איך מעג מ'ך אָנרופען

דיר פריינד

23. SAME, FROM A SISTER TO HER BROTHER.

My dearly beloved Brother :—

Although I am well convinced of your fraternal love towards me, your kind new year's wishes, expressive of your warm feelings, have greatly delighted me. From my heart, this affection to which nature prompts us, and which has been confirmed by habit, will never be expunged. We will show that the proverb "sisters and brothers never agree" was invented by a fool, and that individuals who own the same mother, feel the strangest affection towards one another. Your wish of presenting me with some token of your affection I willingly take for the deed ; nay, I am glad that you have not done so, as I know that you cannot afford to make presents. Hereby, however, I send you a trifle as a new year's gift, which I hope you will accept kindly.

I expect that I shall soon be able to pay you a visit, and remain
Your affectionate sister,

**24. ANSWERING A FRIEND TO A CONGRATULATION ON MARRIAGE,
WITH EXCUSE FOR NOT HAVING INFORMED HIM.**

Dear Friend :—

If neglect had been the cause of my not informing you of my marriage, you would have been justified in opbraiding me, but the most important business has deprived me even of those hours, which I should have spent with my bride. Several days before my wedding, I was obliged to work day and night, and the day after was forced to go on a journey, which kept me from home and from my wife for upwards of a month. But the business is at last terminated, and I was on the point of writing to you, when I received your letter.

I thank you for your kind wishes, and hope that I shall soon have the pleasure of paying you a visit, and of introducing to you my wife, who joins me in sending her best respects.

Faithfully yours.

23. דאָס ועלבינע פון א שוועסטער צו א ברודער.

סײַן פּיעל געײַכטער ברודער: —

אָבנאָהל איך בין איבערצייגט פון דין בריערליכער ליבע צו מיר, האָבע מיר דייןע ניראָהרס ווינשע, וועלכע דריקען אויס דייןע וואַרעסע געפֿיהלע, סײַד ווער שטאַרק ערפֿרייט. דיא ליבע, וועלכע דיא נאָטור האָט אונז געגעבען און וועלכע דיא געווארנהייט האָט און אונז פערפעסטיגט, וועט קיינמאָל נישט ארסד געמקט ווערען פון סײַן הערצען. מיר וועלען ווייזען דער וועלט, אז דאָס שפּיריכ וואָרט: „שוועסטער און בריערער פערטראָגען זיך נישט“ האָבען אירסגעטראכט גארען און אז מענישען פון איין מאמען פיהלען דיא שטאַרקסטע ליבע צווישען זיך. דאָס וואָס דוא ווילסט מיר שיקען א געשענק איז ביי מיר אָנגענומען גראדע אזוי וויא דוא וואָלט עס מיר ווירקליך געשיקט; איך בין גראדע צופרידען וואָס דוא האָסט עס נישט געמאָג, ווייל איך ווייס, אז דוא ביסט נישט אין שטאַנד צו מאכען געשענקע. דאנענען שיק איך דיר מיט דיווען בריעף א קלייניגקייט אלס א ניראָהרס געשענק, וועלכעס איך האָף אז דוא וועסט אָנגעהומען מיט א גוטען ווילען. איך ערוואַרט, אז איך וועל אין נאכע זיין אין שטאַנד דיר צו בעזוכען, און איך פערבלייב

24. אן ענטפער צו א פריינד ארף א גליקוואונש צו א האכצייט.
מיט אן ענטשולדיגונג פאר וואָס ער האָט איהם דערפון נישט גענעד
בען צו וויסען.

סײַעטער פריינד: —

ווען איך וואָלט דיר נישט געגעבען צו וויסען פון סײַן וויראָמטען בלויז אויס גאָלעסיגקייט, וואָלט דוא געהאט רעכט מיט דייןע פאָרוורפע; אָבער ווער וויכטיגע געשעפטען האָבען ביי מיר צוגענומען אפילו יענע שמונדען, וועלכע איך האָב געדארפט פערברענגען מיט מיין כלה. אייניגע מענ פאר סײַן חתונה בין איך געווען געצוואונגען צו ארבייטען מאָג און נאכט. און דעם מאָג גלייך נאָך דער חתונה בין איך געווען גענויטהינט צו מאכען א ריזע. וועלכע האָט מיך אַוועגעהאלטען פון דער היים און פון סײַן פרוי פיר איבער א מאָנאט צייט. אָבער דאָס געשעפט איז שוין יעצט געענדיגט, און איך האָב שוין געהאט גערעכענט דיר צו שרייבען, ווען איך האָב ערהאלטען דין בריעף.

איך דאנק דיר פיר דייןע פריינדליכע ווינשע, און איך האָף דאָס איך וועל אין נאכע וויסען דאָס פערניגען דיר צו מאכען א בעזוך און דיר פאָרגעשטעלען סײַן שרייבען, וועלכע שיקט דיר צוזאמען מיט מיר איהר בעסטען גוט.

דיין טרייע פריינד

21. SAME TO A FEMALE FRIEND.

My dear Friend :—

How agreeably has your present and your letter surprised me. I do not know what to admire first, your elegant taste, or your kindness. Accept my best thanks both for your dear present and for the kind wishes which accompany it. Those wishes overwhelm me with the gifts of fortune ; but if fate were to bestow upon me even more, I could not be truly happy without your friendship. Continue therefore your friendly feeling towards me, as you have promised, and though all your kind wishes should not be fulfilled, I shall still be exceedingly happy.

Yours truly.

22. ANSWER TO A CONGRATULATION FOR THE NEW YEAR, FROM
A FATHER TO HIS SON.

My dear Son :—

Both I and your good mother return you our best thanks for your kind new year's wishes. But the only return we expect from you for our parental solicitude, is to see you become an honest and useful man. Exert yourself therefore every day, to increase your store of knowledge and to strengthen the power of your will when opposed to your passions. In youth every thing can be learned with facility, it is the spring time of life, when you must sow for the future. Do so cheerfully and you will reap a rich harvest hereafter. Fulfil your promise, and continue to be our good son, and you may rest assured that we shall do all in our power to make you happy. I wish you a happy new year. Your mother sends her love to you, and I remain

Your affectionate father.

21. דאָס ועלבינע צו א פריינדן.

מין מהייערע פריינדן: —

וויא אָנענענעם דיין געשענק און דיין ברייף האָבען מיך איבערראשט! איך ווייס ניט, וואָס זאָל איך מעהר בעוואונדערן, דיין שעהנעם געשמאק אָדער דיין פריינדשאפט. ערהאַלט מיין בעסטען דאַנק פיר דיין מהייערעם געשענק און פיר דא פריינדליכע ווינטשע, וועעכע בעגלייטען עס. דינע ווינטשע בעדעקען מיך מיט געשענקע פון גליק; אָבער ווען אפילו דאָס שיקזאָל זאָל מיר בעשענקען מיט נאָך מעהר גליק וויא דא ווינטש מיר, וואָלט איך מיך ניט קענען פיהלען ריכטיג גליקליך אָהן דיין פריינדשאפט. איך בעט דיך דעריבער, אז דא וואָלט אָנהאַלטען דיין פריינדשאפט צו מיר, וויא דא האָסט מיר פערשפראַכען, און דא וועל איך מיך פיהלען העכסט גליקליך אפילו ווען אַלע דינע פריינדליכע ווינטשע וועלען ניט ערפילט ווערען.

פרייליך דינע.

22. ענטפער איר א גליק-וואונש צום נייען יאָהר, פון א פאָטער צו זיין ווהן.

מין מהייערער ווהן: —

איך און דיין מוטער שיקען דיר אונזער בעסטען דאַנק פיר דינע פריינדליכע ניידאָהרס ווינטשע. אָבער דעם איינציגען דאַנק, וועלכען מיר ערוואַרטען פון דיר פיר אונזערע עלטערליכע זאָרגן, איז צו זעהן וויא דא וועסט זיין אן עהרליכער און ניצליכער מענטש. וואָסט דיר דעריבער געבען מיה יעדען טאָג צו פערמעהרען דינע קעגנטייער און צו שטעהן מיט א פּעסכען ווילען אין דעם קאמפף גענען דיר נעגלייבשאפטען. ווען מען איז זינג און אַלעס לייבט צו לערנען; דא יונגע און דא פרייהלינגס-דייט פון לעבען, ווען מען דארף איינזעהן פיר דא צוקונפט. וואָלט דעריבער יעצט זעהן מיט פערנניגען, וועסטו דערנאָך האָבען פיעל צו שניידען. האָלט דיין פערשפרעכען און זיי וויא אימער א מוטער ווהן, און דא קענסט דו דיר, דאָס מיר וועלען מהאָן אַלעס, וואָס מיר וועלען קענען, דיך גליקליך צו מאַכען.

איך ווינטש דיר א גליקליכעם יאָהר.

דיין מוטער גרייסט דיך וועהר הערעליך און איך פערבלייב

דין לעבענטער פאָטער.

19. ANOTHER CONGRATULATION.

Dear Friend :

I am glad to learn that Mrs. —— has presented you with a boy. This increase of your family is a blessing of the married state. May the new-born child increase in age and in wisdom, to reward the increasing cares of his parents by his good conduct and his virtues ; that when his parents shall be bent with age, he may prove their prop and their comfort. May the health of your wife soon be restored, that your house may again enjoy the administering hand of a woman. With best respects to Mrs. ——, I remain,

Your friend.

20. ANSWER TO A CONGRATULATION ON A BIRTH-DAY, FROM
A FATHER TO HIS SON.

My dear Son :—

I thank you for your kind wishes on my birth-day ; they spring from your heart. As long a life as you wish for me, I do not desire, but I wish much to live to see you provided for, that our family may have a new support in you, if I should be called away.

You may expect from me all that I can do for your real interest.

Your affectionate father.

19. גליקוואונש ארף אן אגער ארם.

תעניתא דאמרי קאמישער ברעטענישעלער :

עס פרייט מיך צו ערפארהען, דאס מאדאם — האט אייך בעשאנקען מיט א יונג. ריזע פערמעהרונג אין אייער פאמיליע איז א גליק פון דעם פערהיראמטען לעבען. האוואי זאל אייער נייגעכערענער זון דיך ערשערן און וואקסען אין פער שטאנד, אום ער זאל בעלונען דא צונעקומענע זאגן פון ווינע עלטער מיט זיין טאטע ארמפיהרונג און שעהנעם באראקסער ; אום ער זאל זיין א שטיצע און א מריסט פיר ווינע עלטערן, ווען זיי וועלען ווערען אלס און שוואך. אייער פרוי ווינט איך, אז זיא זאל באלד וועדער ווערען געזונט, אום אייער זון זאל וועדער פיהלען דא ווימשהשאפמליכע האנד פון א פרויענישער. מיט דעם בעסטען גוטס צו מאדאם — פערבלייב איך

אגער פרייט.

20. ענטפער ארף גליקוואונש צו א געבורטס-טאג פון א פאטער צו זיין ווידן.

טאג פון וועדער ווען :

איך דאנק דיר פיר ווינע פריינדליכע ווינשע צו מיין געבורטס-טאג ; זיי קומען פון א פריינדליכען הערצען. איך פערלאנג נאך נישט צו לעבען אזוי לאנג וואו דא ווינשט מיר ; איך ווינט נאך צו לעבען אזוי לאנג ביז דא וועסט ווערען א בעזארגטער מענטש, אום אונזער פאמיליע זאל פון דיר קענען געשטיצט ווערען. ווען מיין צייט וועט קומען.

דא קענסט פון מיר ערווארטען אלעס וואס איך קען נאך מדינא פיר ווינע פירקליכע געטען.

דיין לעבענער פאטער.

17. MARRIAGE CONGRATULATION TO A FEMALE FRIEND.

Dear Friend :—

Never has any letter of yours given me so much pleasure as that which informs me of your marriage. If I did not love you too affectionately, I should envy you for obtaining so kind and affectionate a husband as your James will make. How happy you will be ! I have nothing to wish you but a long life and health to enjoy this happiness. I wish you to enjoy your domestic felicity to its full extent, and for the first offspring of your affection, which no doubt will be a perfect image of father and mother, I claim the post of godmother, for I must try to attach you to me by new ties, or, in your domestic happiness, you might forget

Your sincere friend.

18. CONGRATULATION AT THE BIRTH OF A CHILD.

Dear Sir :—

I have been most agreeably surprised to-day by your letter which informs me that your lady has presented you with a little boy, asking me at the same time to be present at the entertainment which will be given by you in honor of the occasion. This proof of your confidence I value highly, and shall not fail to call at your house at the appointed time.

With my best wishes for the health of your lady and the infant, I remain

Yours respectfully.

17. נליק-וואונש צו דער פערדויראמדתג פון א פרייטיין.

טהייערע פריינדן : —

קיין סאָל האָם מיר דיינער אַ ברעף ניט פערשאַפּט אַזוי פיעל פערנניגען וואו דער ברעף, וועלכער בריינגט מיר דיא מעלדונג וועגען דיין וויראמדתג. ווען איך וואָלט דיר ניט ליעבען צו פיעל, וואָלט איך דיר סקנא ווין, וואָס רוא האָסט נעקריענען אַזא ליעבליכען סאָן וואו דיין דזשיימ וועט דיר ווין. וואו גליקליך וועסטו דין ! איך האָב דיר קיין זאך ניט צו ווינשען, נאָר לאַנגע יאָר און נעזער צו נעניעסען דזעס נליק.

איך ווינט אייך, אַז איהר וואָלט נעניעסען אייער חייליכעס גרוס און פולס מען סאָס און מיר דיא ערסטע פרוכט (קינד) פון אייער ליעבע, וועלכע וועט נעוויס ווין אַ בילד פון טאטע-מאמען, פערלאַנג איך קוואטערשאַפּט, ווייל איך סח דיר יעצט צו מיר צובינדען מיט נייע באַנדען, אום וואו וואָלטס אין דיין מאַסילעב נליק ניט פערנעסען

דיין ריכטיגע פריינדן

18. נליק-וואונש צו דער נעבורס פון א קינד.

ווערטהער הערר : —

איך בין היינט נעווען אנגענעהם איבערזאָסט מיט אייער ברעף, וועלכער האָט מיר נעבראכט דיא מעלדונג, דאָס אייער פרוי האָט אייך בעשאַנקען מיט אַ קליינעם ווהן און וועלכער לאדעט מיך צור נלייכער צייט איין צו ווין ביי דער שטח. וועלכע וועט נעמאכט ווערען צו עהרע פון דיעזער געלענענהייט. דיעזן בעווייז פון אייער צומרויען שעץ איך זעהר פיעל, און איך וועל ניט פערפעהלען צו קומען צו אייך צו דער בעשטימטער צייט.

מיט דיא בעסטע ווינשען מיר דיא נעוונדזייט פון אייער פרוי און פון דעם נייגעבירענעם קינד, זענדלייב איך

מיט אכטונג איינער.

15. CONGRATULATION ON THE MARRIAGE OF A BROTHER.

Dear Brother :—

You and your Rachel are now united forever! O dear brother, that you could read in my heart, how your happiness delights me. If I could only fly to you immediately, to contemplate your happiness with my own eyes, but this pleasure I shall not enjoy for some time. Not until next year will my employers give me permission to pay you a visit for a couple of weeks; and as I have otherwise reason to be satisfied with my position, I must have patience until then. My delight of embracing you, my new sister, and perhaps a little nephew or niece, will be all the greater.

Farewell, dear brother, and forget not in the arms of your young wife

Your faithful sister.

16. CONGRATULATION ON THE MARRIAGE OF A NIECE.

Dear Amelia :—

I have read your last letter with much pleasure and I am very glad to count your husband among our relations. I have known him this long time as an honest man, and have never heard of him anything but what was creditable. I think he fully deserves your affection and esteem.

May you both live happy, and sometimes write a letter to

Your affectionate aunt

15. גליק-וואונש צו דער פערזיראמאדונג פון א ברודער.

מהיערער ברודער: —

דוא און דין מהיערער רחל זינען יעצט פערזיראמאדונג ארף אייביג! ש מהיר
ערער ברודער, ווען דוא וואקסט נאך געקענט לעזען און מיין הערענען. וויא דין
גליק פרייט מיך! א ווען איך וואלט קענען גלייך פליעהען צו דיר צו בעהאנדאכטען
דיין גליק מיט מייע אייגענע אויגען — אבער דזעס פערזיראמאדונג וועל איך נאך פיר
א געוויסע צייט ניט קענען האבען. מייע פרינציפאלען וועלען מיר ביז נעכסטען
יאָהר ניט ערלויבען דיר צו מאכען א בעזוך פיר א פאָר וואָכען; און אזוי וויא
איך בין וואָנסט רעכט צופריעדען מיט מיין שטעלע, מוז איך האָבען געדולד צו
וואַרטען ביז דאן. מיין פערזיראמאדונג דיר הערומצוגעהערען, מיין נייע שותפּטער, און
פיערלייכט אויף א קליינעם פלעסטיקעל אָדער קליינע פלעסטיקע וועט דאן דין
נאָך נעמען.

די געזונט, מהיערער ברודער, און פערנעס ניט און דא אַרמס פון דין

מיר

דיין מירע שותפּטער.

16. גליק-וואונש צו דער פערזיראמאדונג פון א פלעמציניע.

מהיערער אמעליע: —

איך האָב געלעזען דין לעצטען בריעף מיט פיעל פערזיראמאדונג און עס פרייט
מיך זעהר דין סאָן צו רעכענען צווישען אונזער פאמיליע. איך קען איהם פיר דזע
לאנגע צייט פיר אן ערהיליכען מענשען און איך האָב פון איהם קיין אנדערע זאָך
אויסער נוכעס ניט געהערט. איך דענק, אז ער פערזיראמאדונג פאָלשטענדיג דין לעבן
און אכטונג.

איך ווינט, אז איזער וואָלט ביידע לעבען גליקליך און מאַגנאָל שרייבען א

בריעף צו

מייע לעבערער שותפּטער.

13. CONGRATULATION FOR THE NEW YEAR, TO A BROTHER.

Dear Brother :—

Fate has separated me for years, but from my heart you have never been absent ; an ardent longing to see you, once more has arisen in my heart, and prompts me to send you my best wishes for the approaching new year. May you prosper during the coming year, that in good health and with a cheerful heart you pass your days among your new friends in your new place. How delightful if we could again spend the most important days of our life together ! Oh, how I wish that this might take place, for we always lived in harmony, and I am certain that you cannot look with indifference upon the prospect of seeing these sisterly bonds severed for ever. The accomplishment of my wish depends mostly upon you ; that you will do your best to gratify it, and not forget your home in foreign lands, I expect with confidence.

Your affectionate sister.

14. NEW YEAR'S WISHES TO A FRIEND.

Dear Friend :—

Thanks, a thousand thanks for the affection and kindness which embellished the last years of my life. May fortune continue to smile upon you. May some favorable star light up the path you have selected, and guide you safely to the goal of your wishes. Your welfare will always be mine ; you know me — you know my sentiments.

Once more I wish you a happy new year ! and though my heart wishes you happiness every hour of the day, and every day in the year, yet I cannot omit to express these sentiments on this day particularly. Perhaps our lucky stars will soon bring us together again, when we will indemnify ourselves for having been separated so long and particularly on this day.

Yours truly.

13. ניי־יאָהרס וואונש צו אַ ברודער אָדער שוועסטער.

מחירער ברודער (אָדער: מחירערע שוועסטער): -

דאָס שיקאַל האָט אונז וויס יאָהרען צושיידט, אָבער אין מיין הערצען ביסט דו אַ אימער געבליעבען נאָהענט. אין מיין הערצען האָט זיך אימער ארפּעוועקט אַ הייסעס בענקען דיך צו זעהן, און עס טרייבט מיך דיר צו שיקען מינע בעסטע ווינשע צו דעם קומעדיגען נייען יאָהר. איך ווינש, אַז דו וואָלטסט אין דעם קר מעדיגען יאָהר ווין געבענישט מיט גליק, און דו וואָלטסט מיט אַ געזונדען און פּרעהליכען הערצען קענען פערברענגען דינע מעג צווישען דינע נייע פריינד אין דיין נייען אָרט. וואָס פיר אַ פערנניגען וואָלט עס ווין, ווען מיר וואָלטען ווידער קען נען צוזאַמען פערברענגען דיא וויכטיגסטע מעג פון אונזער לעבען! אַ וואו איך ווינש, אַז דו וועסט זאָל ערפילט ווערען, דען מיר האָבען אימער געלעבט אין פריינד דען, און איך בין זיכער, אַז דו קענסט אויך נים בלייבען גלייכגילטיג צו זעהן דינע ברודערליכע (אָדער: שוועסטערליכע) באַנדען געטרענט אויף אימער. דיא ערפילונג פון מיין וואונש ווענדט זיך איבערהויפט אַז דיר, און איך האָף, אַז דו וועסט מהאָן דיין בעסטעס דינען וואונש צו בעפריידיגען און נים פערנעסטען דיין וויס אין דער פרעמד.

דיין לעבענער ברודער (אָדער: לעבענטע שוועסטער).

14. ניי־יאָהרס וואונש צו אַ פריינד.

מחירער פריינד: -

אַ דאָנק דיר, מויערער דאנקען פיר דיין לעבע און פריינדשאפט, וועלכע האָבען בעצערט דיא בעסטע יאָהרען פון מיין לעבען. הלואי זאָל עפעס אַ נומער שטעקן בעלייכטען דעם וועג, וועלכען דו האָסט ארפּעוועהלט, און דיך פיהרען זיכער צו דעם ציעל פון דיין וואונש. דיין גליקעליגקייט וועט אימער ווין מינע; דו קענסט מיך און דו וויסט מינע געפיהלע.

נאָך אַ מאָל ווינש איך דיר אַ גליקליכעס יאָהר! אבוואָהל מיין הערץ ווינשט דיר גליק יעדע שטונדע אין מאָג, און יעדען מאָג אין יאָהר, פון דעסטוועגען קען איך נים פערפעהלען אויסצורדיקען דינע געפיהלע דינען מאָג. פיעללייכט וועט אונז אונזער מזל ווידער צוזאַמענברענגען און דאָן וועלען מיר נים מאכען דעם שאָרען, נאָם מיר דינען געווען געשיידט אזוי לאַנג און איבערהויפט דינען מאָג.

דיין פריינד.

11. CONGRATULATION FOR THE NEW YEAR, TO PARENTS.

Dear Parents :—

As the old year is passing away, I am reminded of all the proofs of heartfelt affection which, in its course, I have received from you, and feel myself called upon to express to you my sincerest thanks. May the beginning of the new year bring to you prosperity and health. The good wishes, which your children express on this occasion, are selfish wishes. May you continue to be as happy as you have been the past year, and may all that can delight man upon earth be your portion.

Farewell, dear parents, and continue to love me. Give my love to my dear brothers and sisters, kiss them for me, and believe that I shall always remain

Your grateful son.

12. CONGRATULATION FOR THE NEW YEAR, TO A FATHER.

Dear Father :—

Not because it is customary, but because my heart prompts me, do I wish you a happy new year. Yes, from my heart do I wish that this year may be a happy one, but above all I wish you that which is most essential, and without which there is no happiness — constant health. Believe me ever

Your loving son.

11. גליק-זאונש צו עלטערן צום נייען יאָהר.

טהייערע עלטערן: —

דאָס פערנאָנענע יאָהר עראינערט מיך אָן אַלע בעווייזע פון הערליכער לעבע, וועלכע איך האָב אין איהם פון אייך ערהאלטען און פאַרדערט פון מיר אייך אריסצוריקען מיין הייסעסטען דאָנק. איך ווינט, אַז דער אָנפאַנג פון דעם נייען יאָהר זאָל אייך ברענגען גליק און געזונדזייט; דאָס נוסט, וואָס אייערע קינדער ווינשען אייך יעצט, ווינשען זי דך אליין, ווייל אייער גליק איז אייך זייער גליק. הלואי זאָלס איהר אימער זיין אַזוי גליקליך וויא איהר זייט געווען אין דעם פאַריגען יאָהר און הלואי זאָל אַלעס, וואָס קען בעגליקען דעם מענשען אריף דער וועלט, זיין אייער טהייל און לעבען.

זייט געזונד, טהייערע עלטערן, און לעבט מיך וויא אימער, גריסט מייענע טהייערע ברודער און שוועסטער, קוסט זיי פון מינים וועגען און זייט זיכער, דאָס איך וועל אימער פערבליבען אייער דאנקבארער נאָך.

12. ניי-יאָהרס גליק-זאונש צו א פאָטער אָדער מומער.

טהייערער פאָטער (אָדער: טהייערע מומער): —

ניט ווייל עס איז מאָדע צו ווינשען, נאָר ווייל מיין הערץ הייסט עס מיר, ווינט איך דיר גליק צום נייען יאָהר. יע, פון מיין הערצען ווינט איך, אַז זייערס יאָהר זאָל דיר ברענגען גליק, און מעהר פאַר אַלעס איז מיין וואונש, אַז וואו אַלסט אימער זיין געזונד, וואָס אַתו דעם קען קיין גליק ניט געמאַלט זיין. אַלע קינדער זיינען שולדיג א גרויסען דאָנק צו זייערע פאָטערס (אָדער מומערס), אָבער מיין דאנקבאָרקייט דאַרף זיין פיל גרעסער וויא פון אנדערע קינדער, ווייל דא אריפאַפערנטע לעבע, וועלכע דא האסט צו מיר געווינען פון מיין פריהעסטער קינדזייט אָן, איז זעלטען צו טרעפן אפילו צווישען פאָטערס (אָדער: מומערס). וועלכע אָפער קאסט עס דיר נאָך יעצט אום מיר צו געבען דא מעגליכקייט צו לערנען מיין פראָפעסיאָן וויא געהעריג איז, און וויא זאָל איך דיר דאנקען מיר דיעזע גרויסע אָפער! ווערטער זיינען נאָר א קליינער בעווייז פון מיין דאנקבאָר קייט, אָבער איך האָף, דאָס איך וועל נאָך אַ מאל זיין און שטאַנד צו בעווייזען פער אַלס דאָך ווערטער, דאָס איך בין

זיין דאנקבארער וויל (אָדער: דאנקבארע מאַכטער).

9. FROM A GENTLEMAN TO A FEMALE FRIEND.

Dear Miss :—

I have longed for the day which again would furnish me with an opportunity of expressing to you, how highly I esteem you, and how fervent are the wishes which I entertain for your happiness. I am not given to making phrases, nor do fine phrases express the sentiments of the heart, and I know that you are convinced that your happiness, welfare and contentment are the objects of my daily solicitations. I simply wish you much happiness, not only to-day, your dirth-day, but all the days of your life, and beg you to receive the accompanying "souvenir" as a trifling testimony of my respect. May it always remind you of him who will always remember you affectionately.

Yours most respectfully.

10. FROM A LADY TO HER LOVER.

Dear Charles :—

What would I not give, if on the anniversary of your birthday, love would lend me wings to fly to you ! How happy am I, that I know you to be mine. This conviction fills my heart with joy and urges me to send you my best wishes for your health and happiness. Accept also the little present which accompanies these lines, my own hands have made it. I know it will be dear to you. That you may soon return is the wish of

Your Anna.

9. פון איינעם צו וינער א פרייטן.

ווערטהעם פרייליך: —

איך האב מיט אונזערער נעווארט אויף דעם מאָן, און וועלכען איך וואָל
איך קענען ארסדריקען, וואו פיל איך שען איך און וואו הייס עס ווינען מינע
ווינען פיר אייער גליק. איך בין נישט קיין פראַזעניסאכער. אויך דריקען שעהנע
פראַזען נישט אים וואו נעמדיגע פון הערצען, און איך ווייס, דאָס איהר זינט
איבערצייגט, אז אייער גליק, אייער וואוילקייט און צופרידענהייט ווינען מינע מעגליכע
פערלאנגען. איך ווינט איך פיל גליק נישט נאָר היינט, אייער געבורטס־מאָן,
נאָר יעדען מאָן פון אייער לעבען, און איך בעט איך, אז איהר וואָלט עכסן
פאנגען דאָס „אנדענקען“ וואָס איך שיק איך מיט דזען בריעף, אלס אַ קלייד
נעם בעווייז פון מיין אכטונג צו איך. זאָל עס איך אימער ערינערן אָן דעם יעד
ניגען, וועלכער וועט איך אימער געדענקען מיט לעבען.

מיט דער גרעסטער אכטונג, אייער געליעבטער.

10. פון א דאמע צו איהר געליעבטען.

מחזקת טשארל: —

וואָס וואָלט איך פאָרש נישט געבען, ווען דאָס לעבען וואָל פיר געבען
פליענלעך צו פליענען צו דיר צו דיין געבורטס־מאָן! וואו גליקליך בין איך, וואָס
איך ווייס, אז דאָס ביסט מינער. דיעז איבערצייגט ערפילט מיין הערץ מיט
פרייד און צוהיילונג מיך דיר צו שיקען מינע בעסטע ווינען פיר דיין געבורטס־מאָן
און גליק. נעמט איר אָן דאָס קליינע געשענק, וועלכעס בעגלייטעט דיעז זייערע,
מינע הענד האַבען עס אליין געמאכט, איך ווייס, אז עס וועט ביי דיר זיין
מחזקת. אז דאָס וואָלט באלד קומען צוריק און דער האַנט פון

דיין אַנטע.

6. TO AN AUNT FROM A NIECE.

Dear Aunt :—

To-day is your birth-day, for me a day of rejoicing. I hope that you will celebrate this day very many times. You have always been a model for me, and to-day in particular have I formed again the firm resolution to become more and more like you.

Your affectionate niece.

7. TO A GRANDFATHER OR GRANDMOTHER.

Dear Grandpapa (or Grandmama) :—

To-day is your seventieth birth-day and I must write you a few lines, to assure you of the love and veneration which I feel for you. There is nobody besides my parents, so dear to my heart as you, and next to my wishes for their welfare, none are so fervent as those which go to you. The present state of your health allows us to hope that you will still dwell amongst us for a long time.

Hoping that I shall still many a time have an opportunity of expressing to you either personally, or in writing, my best wishes on the anniversary of your birth, I remain

Your devoted grandson (*or* granddaughter).

8. TO A FRIEND.

Dear Friend :—

Congratulations on the return of a birth-day may be looked upon as a custom, but you know that it is not in this spirit that I write to you. It is not because it is fashionable, but because my heart impels me, that I write to you to-day. May you enjoy health, contentment and happiness to the end of your days, and continue to entertain for me that friendship which is one of my greatest blessings.

Your affectionate friend.

6. צו א מוהמען פון א פלעמעניצע (ניכטע).

מוזיערע מוהמען:—

היינט איז אייער געבורטסמאן, וועלכער איז פיר מיד א מאן פון פריד.
איך האָף, אז איהר וועט נאך פייערן דעזען מאן זעהר פיעלע מאל. איהר זינט
פיר מיד איסער געווען א מוסמער און היינט איבערהויפט האָב איך ווידער פֿעסט
געשלאָסען צו קוקען אויף אייך און צו ווערען אַ העלבע וויא איהר זינט.
אייער לעבענדיגע ניכטע.

7. צו א ווידען אָדער א באַנק.

מוזיערע ווידען (אָדער: מוהיערע באַנק):—

היינט איז אייער וועבזינסמער געבוירטסמאן און איך מוז אייך שרייבען
אייניגע ציילען אום אייך צו פערזיכערן דיא לעבע און דיא אכטונג, וועלכע איך
פיהל צו אייך. אויסער מייע עלטערן איז קיינער וויד נים אזוי לעב וויא איהר,
און אויסער מייע נומע ווינשע פיר וויא, זיינען קיינע נים אַ העלבע הייסע וויא דיא
וועלכע געהען צו אייך. דער יעצטיגער צושטאנד פון אייער געזונדהייט נים אונז
האָפֿטונג, דאָס איהר וועט נאך לאנג בלייבען צווישען אונז.
מים דער האָפֿטונג, דאָס איך וועל נאך פיעלע מאל האָבען דיא געלענענהייט
אייך אויסצודריקען, פערזענליך אָדער דורך ברעף, מייע בעסטע ווינשע צו דעם
מאן פון אייער געבורט, פערבלייב איך
אייער ערנעבענער (אָדער: ערנעבענע) אייניקעל.

8. צו א פריינד.

לעבער פריינד:—

געריסונגען צו א געבורטסמאן מענען בעטראכטעט ווערען אלס א מאַרע.
אָבער דא ווייסט דאָך, אז מײן שרייבען איז נים אין דעזען גייסט: נים וויל עס
אין א מאַרע שרייב איך היינט צו דיר, נאָר וויל מײן הערץ צורונגס מיד היינט
דיר אויסצודריקען דעם וואונש, דאָס דא וואָלט צייט ריין גאנצען לעבען דין גע
זונד, צוטרעטען און גליקליך וויא ביז אהער, און האָבען צו מיר יענע פריינדשאפט.
וועלכע איז ביא מיר פערדעכענען פיר איינס פון דיא גרעסטע גליקען אין לעבען.
דין לעבענדיגער פריינד.

4. TO A SISTER.

Dear Father:—

Allow me to present to you my best wishes for your birthday. I know you will receive them with the same affection with which I send them. May this day ever smile to you, as it has done till now, may you often celebrate it in the circle of our dearly beloved, that our parents may not stand alone and look back with a sad recollection to this now happy day.

The accompanying bonnet wear for my sake, and whenever you enjoy a pleasant hour in it, think of me.

Farewel for to-day, be happy on your birthday, and among your friends forget not

Your loving sister (or brother).

5. TO AN UNCLE, FROM A NEPHEW OR NIECE.

Dear Uncle:—

I beg you to accept, in your approaching birthday, the assurance of my sincerest love and respect. You have given me so many proofs of your kindness, have so often advised me, so often assisted me, that I should be void of all feeling, if I did not acknowledge how happy I am to be one of your relatives. May you live to an old age, and may you celebrate this festive day for many, many years to come.

Your nephew (or niece).

4 צו א שותםמער.

סחיערע שותםמער : —

ערלויב מיר דיר אוסצוריקען מינע בעסטע ווינשע צו דיין געבורטס־טאָג. איך ווייס, דוא וועסט זיי ארפֿנעהמען מיט דער זעלביגער ליבע, מיט וועלכער איך שיק זיי דיר מיין וואונש איז, אז דיזער טאָג זאָל אימער שטייכלעך צו דיר וויא ער האָט צו דיר געשטייכלט ביז יעצט, אז דוא זאָלסט איהם אָפּט פייערן צוזאמען מיט אונזערע געליעבטע עלטערן, דאָס זיי זאָלען ניט שטעהן אליין און בעמראַכמען דיזען טאָג מיט אַ טרויעריגער עראינערונג.

רעם הוט, וועלכען איך שיק דיר צוגלייך מיט דיזען בריעף, זאָלסטו טראָגן נען מיר צוליעב, און ווען נאָך דוא וועסט אין איהם געניעסען אַן אַנגענעהמע שטונדע, זאָלסטו זיך דערסאָהנען אָן מיר.

אדע היינטיגען טאָג, זיי גליקליך אין דיין געבורטס־טאָג, און צווישען דיר נע פֿריינד זאָלסטו ניט פֿערנעסען

דיין ליבענדער שותםמער (אָדער : ליבענדער ברודער).

5. צו א פֿעטער, פֿון א פֿלעמעניק אָדער פֿון א פֿלעמעניצע.

סחיערער פֿעטער : —

איך געט איהר זאָלן פֿון מיר אַנגעהעמען פֿיר אייער קומענדיגען געבורטס־טאָג דיא פֿערויכערונג פֿון מיין ריכטיגסטער ליבע און אַכטונג צו אייך. איהר האָט מיר געגעבען אזוי פֿיעלע בעווייזע פֿון אייער פֿריינדליכקייט, איהר האָט מיר אזוי אָפּט געפֿיהרט מיט אייער ראַטה, אזוי אָפּט געשטיצט, דאָס איך וואָלט געדארפט זיין אַ מענטש אָהן אַ געפֿיהל ניט צו אַנערקענען, וויא גליקליך איך בין, וואָס איהר ווייס מיר אַ פֿערוואַנדטער. איך וויל, אז איהר זאָלט דערלעבען ביי עלטער און ווייטער פייערן דיזען יום־טובֿ מיר פֿיעלע, פֿיעלע יאָרען.

אייער פֿלעמעניק (אָדער : פֿלעמעניצע).

2. ANOTHER LETTER.

Dear Father (or Mother) :—

I consider it one of the principal duties of my life to express to you my filial veneration. Your birthday again offers me one of these opportunities, and I avail myself of it to send you, in the accompanying parcel, a trifling testimonial of my sincere respect and filial affection. May I see you celebrate your birthday in old age, and may health and contentment be your portion to the end of your days.

Your obedient son.

3. TO A BROTHER.

Dear Brother :—

I cannot allow your birthday to pass without sending you a few lines to wish you joy and happiness. You know, I am not fond of saying much, but I mean well. May you be successful in all your undertakings, but above all, may you enjoy good health and contentment. That your life may be long and prosperous, dear brother, is the sincere wish of

Your affectionate brother,

2. נאך א בריקת.

מהיערער פאטער (אָדער: מהיערע מוטער): —

איך האלט עס פיר איינע פון דיא נרעסמע פליכטען פון מיין לעבען דיר
אריסצודריקען מיין קינדליכע אכטונג. דיין געבורטס־טאג ניט מיר ווערער א ניר
לעגענדיגס דאס צו מהאָן, און איך בענין מיך מיט דווער געלעגענהייט דיר צו
שיקען אין דעם פאקעם, וועלכער געהט מיט דווען ברעף, א קליינעם בעווייז פון
מיין ריכטיגער אכטונג און קינדליכער ליעבע. איך ווינט מיר צו זעהן, וואו דא
וועסט פיערן דיין געבורטס־טאג איהר דער עלטער און איך ווינט, אז דא וואָלט
דיין געזונד און צופריעדען דיין גאנצעם לעבען.

דיין געהאָרבאטער זון.

3. צו א בראדער.

מהיערער ברודער: —

איך קען דיין געבורטס־טאג ניט לאָזען פארבייגעהן אזוי, איך מוז דיר שר
קען אייניגע ציילען און דיר ווינשען פרייד און גליק. דא ווייסט, אז איך האָב
ניט לעבן צו זאָגען פיעל, אָבער איך מיין עס גוט. מיין וואונדער, אז דא
וואָלט האָבען גליק אין אלע דינע אונטערנעמונגען; איבערהויפט ווינט איך דיר,
אז דא וואָלט זיין געזונד און צופריעדען. אז דא וואָלט לעבען לאנג און גליק
ליך, מהיערער ברודער, איז דער וויקליכער וואונדער.

פון דיין ליעבערען ברודער.

II**FAMILY AND FRIENDSHIP LETTERS.**

I. CONGRATULATION ON THE BIRTHDAY OF A FATHER OR MOTHER.

Dear Father (or Mother) : —

In a few days your birthday will be celebrated. I am extremely sorry I cannot be with you, but I will express my affection and gratitude in a letter, knowing that that will be agreeable to you. Indeed, dear father, my heart is ever filled with affection and gratitude, but particularly to-day, when the thoughts of your birthday recall to my mind the innumerable testimonials of affection and kindness, for which I am indebted both to you and to my dear mother.

How kindly have you ever provided for me, how many sacrifices have you made for me, how carefully have you removed from me every thing, that might prove injurious to me. With deep emotion I acknowledge the greatness of your love, and I shall evermore endeavor to render myself worthy of this love by obedience, industry, and good conduct.

That your life may be a long one, is the most fervent wish of

Your ever grateful son (or daughter).

II

פאמיליען און פריינדרשאפטס-בריעף.

1. בעגריסונג צו דעם געבורטס-טאָג פון א פאָטער אָדער א מוטער.

טהייערער פאָטער (אָדער : טהייערע מוטער) : —

אין אייניגע טעג הערנס וועט געפייערט ווערען דין געבורטס-טאָג. עס
טהוט מיר זעהר לייד, דאָס איך קען נישט זיין מיט דיר צוזאמען, אָבער איך
וועל אויסדריקען מיין לעבע און דאנקבאָרייט אין א ברעף, וויסענדיג ביי מיר,
אז דאָס וועט ביי דיר זיין אַנגענעם. טהייערער פאָטער, מיין הערץ איז ווירק-
ליך אימער ערפילט מיט לעבע און דאנקבאָרייט צו דיר, איבערהויפט היינט,
ווען דיא געדאנקען ווענען דין געבורטס-טאָג עראינען מיך אָן פיעלע בעד
ווייזע פון לעבע און נומסקייט, מיר וועלכע איך האָב צו דאנקען דיר און מיין
טהייערער מוטער. מיט וואָס מיר א נומסקייט האָט איהר אימער מיר מיך געד-
וואָרנט, ווא פיעלע אָפּפער האָט איהר פון מיינסוועגען געמאַכט, מיט וואָס מיר
א וואָרנט האָט איהר אימער פון מיר בעזיימיגט יעדע שטודליכע זאך. מיט טיעפע
געפיהלע אָנערקען איך ווא גרויס אייער לעבע איז צו מיר, און איך וועל מיך
אימער בעמיחען צו פערדיענען דיע לעבע דורך מיין געהאָרסאָמקייט צו אייך.
דורך מיין פלייסנקייט און דורך מיין גוטע אויסמידונג.

דאָס איהר וואָלט האָבען לאַנגע יאָר איז דער וויסענסטער וואונדער

פון אייער אימער דאנקבאָרע פון (אָדער : דאנקבאָרע פאָטער).

69. ASKING A LETTER OF RECOMMENDATION.

Dear Sir :—

As I intend to set off within a few days for Baltimore, I respectfully request you to give me a letter of recommendation to Mr. Jacob Green, your friend, whose acquaintance will prove very useful to me.

I am, dear Sir, yours, &c.

70. ABOUT PRESENTING LETTER OF RECOMMENDATION.

Sir :—

I wish you would kindly let me know the day and hour I may call on you, in order to present to you the letter of recommendation which Mr. Johnson, of New York, gave me to you.

I have the honor to be, Sir,

Your most obedient servant.

71. APPLICATION FOR EMPLOYMENT TO A SECRETARY OF A RAILWAY COMPANY.

Esteemed Sir :—

Feeling desirous of obtaining a situation as a conductor in the service of the Elevated Railway Company, for which I believe myself fully competent, I refer you to the enclosed letter of recommendation from Mr. Henry George in my favor, which I hope may prove satisfactory.

Should I, by your kind assistance, obtain the situation I seek I will be most grateful to you.

I remain, esteemed Sir,

Your humble servant.

69. א ביטע וועגן א רעקאמענדאציע-ברית.

ווערמער הערד:—

אזוי וויא איך רעכען אַבזומאָהרען אין אייניגע מען הערען נאך באלמיסאָר, בעס איך אייך מיט רעספעקט, אז איהר זאָלט מיר נעבען א רעקאמענדאציע-בריעף צו הערן דזשיקאָב נין, אייער פריינד; זיין פריינדשאפט וועט מיר ווער פיעל צונוץ קומען.

איך פערבלייב, מיין הערד, אייערער או. אז. ת.

70. וועגן איבערנעבן א רעקאמענדאציע-ברית.

מיין הערד.

איך פערלאנג פון אייך, אז איהר זאָלט מיר נעפעלינסט לאזען וויסען דעם מאָג און דיא שטונדע, ווען איך קען צו אייך קומען, אום אייך איבערצוגעבען דעם רעקאמענדאציע-בריעף, וועלכען הערד דזשאָהנסאָן, פון ניו יאָרק, האָט מיר געגעבען צו אייך.

איך האָב דיא עהרע צו זיין, מיין הערד,

אייער געהאָרזאמסטער רענער.

71. ביטע וועגן בעשעפטיגונג צו א סעקרעטער פון אן אייגענבאהן געזעלשאפט.

געשעצטער הערד:—

אזוי וויא איך פערלאנג צו קריענען א שטעלע אלס קאָנזאָר ביי דער „עלעוויטער ריילויי קאָמפאני“ (געזעלשאפט פון דער הריכנאהן), מיר וועלכע איך נחוב, אז איך בין נאנץ פעהיג, בעס איך אייך, אז איהר זאָלט זעהן הענרי דזשאָרדזש'ס רעקאמענדאציע-בריעף פיר מיר, וועלכער לעגט דאָ איינע געשלאָסען און וועלכער, וויא איך האָף, וועט אייך צופריעדען שטעלען. ווען איך וועל דורך אייער הילף קריענען דיא שטעלע, וועלכע איך וויל, וועל איך אייך דאנקבאר זיין אויף דער העכסטער שמופע.

איך פערבלייב, געשעצטער הערד,

אייער ערנעבענער רענער.

66. ANOTHER ANSWER.

Dear Sir :—

Mr. Meyers, about whom you make inquiries, does not deserve the least confidence, for in the few weeks he spent in my employ, he proved himself to be a dishonest person, wherefore I sent him away.

Yours truly.

67. LETTER OF INTRODUCTION.

My Dear Sir :—

Allow me to introduce to you my friend, David Burger, a distinguished teacher of this place. Any attention you may be able to show him will be a personal favor.

Yours most truly.

68. GENERAL LETTER OF INTRODUCTION.

To whom it may concern :—

The bearer, Mr. David Burger, is well known to us as a very estimable young man, possessing qualifications which will render him serviceable in any position of trust. He is a thorough book-keeper and familiar with several modern languages. We will cheerfully answer to all inquiries about him.

Brown & Samson.

66. אן אנדער ענטפער.

ווערמאכער הערד : —

הערד מייערס, ארף וועמען איהר פרענט נאָך, פערדיענט מיט דאָס מיט
רעסטע צומרויען, ווייל אין דא אײניגע וואָכען, וואָס ער איז בײַ מיר געווען
בעשעפטיגט, האָט ער זיך הערויסגעוויזען אַלס אַן אונגעהוילכער מענטש, און אײך
האָב איהם דעריבער אַוועגעשיקט.

פרייליך אייערער.

67. א בריעף אימעצן פאַרצושטעלען.

מיין ווערמאכער הערד : —

ערלויבט מיר אײך פאַרצושטעלען מיין פריינד, רײַזיד בורנער, וועלכער
איז אַ בעוואוסטער לעהרער אין דיעזע אָרט. יעדע אויפגעקומאקייט, וועלכע
איהר וועט איהם קענען שענסען, וועט בײַ מיר זיין פעררעכענט פיר אַ פערזענליכע
מוכט.

ווער פרייליך אייערער.

68. אן אלגעמיינע פאַרשטעלונג און רעקאָמענדאַצאָן.

צו דעם יענינען, וועמען דאָס אינמערעסירט : —

דער בעזיצער פון דיעזע צייטונג, הערד רײַזיד בורנער, איז אונז נאָך
קאנט אַלס אַ ווער אנשמענדיגער יתגור מאַן מיט מעכות, וועלכע קענען איהם
מאכען נוצליך אין יעדען ארט (שמעלע), וואָס פאַרדערט צומרויען. ער קען
גרינדליך דא בוכהאַלמערע און עטליכע שפראַכען. מיר וועלען מיט פריד ענטפערן
אײך יעדע נאכפראַגע ווענען איהם.

פרייט און פאסטאָן.

**63. A SECOND LETTER TO THE SAME FIRM AFTER RECEIVING
AN ANSWER.**

Gentlemen :—

In answer to your question as to the salary I should expect, I beg to express my perfect satisfaction with the offer you propose, and can assure you that, should we ultimately come to terms, no pains will be spared on my part to deserve the confidence imposed in me. With regard to the guarantee required, Mr. Samson's name will, I trust, be satisfactory.

I remain, Gentlemen,

Your obedient servant

64. INQUIRIES RESPECTING THE CHARACTER OF A CLERK.

Dear Sir :—

A man by the name Myers, called upon me to-day and asked employment in the capacity of a clerk. As he tells me that he was formerly engaged by you, you would oblige me by informing me whether he is trustworthy, and if you think he would answer my purpose.

Yours truly.

65. ANSWER.

Dear Sir :—

Mr. Meyers, about whom you make inquiries, was eight years in my employ, and always behaved to my entire satisfaction. With pleasure I answer for his character, and recommend him as a man of ability.

Yours truly.

63. א צווייטער ברייף צו דער ועלביגער פירמע. נאכדעם וואס עס איז ערהאלטען געווארען אן ענטפער.

סינע העררען: —

אין אנטווארס ארף אייער פראגע ווענען דעם געהאלט, וועכען איך ער הארט, ערלויב איך מיר צו זאגן, דאס איך בין נאנץ צופרידען מיט דעם געהאלט, וואס איהר לענט מיר פאר. און איך קען איך פערזיכערען, דאס ווען מיר וועלען דיך ענדליך אייניגען, וועל איך אנטווערען אלע מעגליכע מידע צו פערדיענען דאס צוטרייען, וועלכעס וועט מיר ווערען געשענקט. וואס אנבעטרעפט דא גארנאנט, וועלכע איהר פערלאנגט, רעכען איך, אז הערן סאטסאניס נאמען וועט דין נאנץ גענוג.

איך פערבלייב, סינע העררען,

אייער געהארכטער רעפער.

64. נאכפראגען ווענען דעם באראקטער פון א געשעפטסדייענער.

ווערטהער הערר: —

א מאן מיט'ן נאמען מייערס איז היינט צו מיר געקומען און האט פערלאנגט א שטעלע אנט א דיענער אין געשעפט. אזוי וויא ער זאגט מיר, דאס ער איז פרייהער געווען אָנגעשטעלט ביי אייך, וועט איהר מיר סתאן א געפאלען, ווען איהר וועט מיר געבען צו וויסען, אריב ער איז א פערזאן, ארף וועלכע מען קען דיך פערלאָזען, און אריב איהר דענקט, דאס ער וועט דין גוט צו מיין זאך. פרייליך אייערער.

65. ענטפער.

ווערטהער הערר: —

הערר מייערס, ארף וועמען איהר פרעגט נאך, איז געווען אכט יאָר אין מיין געשעפט און איך בין דא גאנצע צייט געווען פאָלשטענדיג צופרידען מיט זיין אויפגעהוירט. מיט פערניגען גארנאנט איך מיר דין באראקטער און איך רעקאָ- מענדיר איהם אלס א פערזענען מענטשען.

פרייליך אייערער.

61. FROM A FATHER TRANSFERRING HIS BUSINESS TO HIS SON.

Dear Sir :—

After a period of many years, which I have continually devoted to business, it is my intention to retire from business. I have, therefore, on this day, transferred the whole of my business with all its debts, to my son, Samuel Baker, who for the last ten years has been my assistant.

Thanking you for the friendship and kindness, which you have shown to me, I request you to extend same to my son, who will continue the business without the least alteration, for his own account.

I remain, with sincere regard,

Your obedient servant

62. TO A FIRM SEEKING A CLERK.

Gentlemen :—

Perceiving by your advertisement in the *Herald* of Saturday, that you are in want of a clerk, I beg to inclose testimonials, and venture to hope that from my previous experience in the line of business you pursue, I should be of some use in your establishment. My habits of life are such as to assure regularity in the discharge of my duties, and I can only assure you that, should you honor me with your confidence, I shall spare no pains to acquit myself to your satisfaction.

I remain, Gentlemen,

Your obedient servant

61. פון א פאטער. וואָס ניט איבער ווין געשעפט צו ווין ווהן.

ווערמער הערר: —

נאכדעם ווא איך האָב מיך פיר פערציג יאָהר כסדר אָבגעגעבן צו געשעפט, וויל איך מיך יעצט צוריקציעהען, און איך האָב דעריבער דיעזן מאָג איבערגעגעבן בען מיין נאָנצעס געשעפט מיט אלע זיינע אויסשטעהענדע שולדען צו מיין ווהן, סעמיועל בייקער, וועלכער איז פיר דא לעצטע צעהן יאָהר געווען מיין מיטגעלעפער. דאָנקענדיג אייך פיר דא פריינדשאפט און גוטסקייט, וואָס איהר האָט מיר געצייגט, בעט איך אייך, אַז איהר זאָלט דא זעכציג אַרץ צייגען מיין ווהן, וועלכער וועט ווייטער פיהרען דאָס געשעפט אָהן קיין שום ענדערונג, אַרץ ווין אייגענע רעכענונג.

איך פערבלייב, מיט ריכטיגער אכטונג צו אייך,

איער געהאָרבאָמער רענער.

62. צו א פירמע. וועלכע וואָלט א געשעפטס-דייטער.

מייע העררען:

וועהענדיג פון איער אנאָנסע (בעקאנטשאַפֿט) אין דעם „העראַלד“ פון שבת, דאָס איהר דאַרפט האָבען א מענטשען אין געשעפט, ערלויב איך מיר דאָ איינצושליסען מייע צייגניסע און איך געהט מיר דא דרייסיגקייט צו האָפֿען, דאָס מיט מיין פריהערדיגער פראַקטיק אין דעם געשעפטס-פאַך, וועלכען איהר טרייבט, וואָלט איך קענען ווין ניצליך און איער געשעפטס-הויז. מיין אַרם לעבען קען נאָר אַנטהערן דאָפיר, דאָס איך וועל ריכטיג ערפילען מייע פליכטען, און איך קען אייך נאָר פערזיכערן, דאָס ווען איהר וועט מיך בעהערען מיט איער צומידען, וועל איך ניט שפּאַרען קיין מיה צו טהאָן מייע פליכטען אַרץ אַזא ציט. דאָס איהר זאָלט ווין צופריעדען.

איך פערבלייב, מייע העררען.

איער געהאָרבאָמער רענער.

59. RECOMMENDING A SUCCESSOR ON RETIRING FROM BUSINESS.

Gentlemen :—

We believe that there are many friends amongst our connection, who will regret to hear that we are just on the point of relinquishing business. In doing so, our premises and stock of goods will be transferred to the hands of Messrs. Meyer & Co., who will, in future, carry on the business on the same approved system and the same extensive scale as ourselves, provided they can rely on receiving the patronage of our connection ; in the hopes of which, it is our pleasure and duty to present these gentlemen to your notice. We cannot speak too highly of the confidence we feel in their liberal mode of conducting business, and their strict attention and punctuality in their mercantile transactions ; and in the hope that they may be honored with the countenance received by ourselves from your respectable firm, we remain

Your most obedient servant.

60. APPLICATION FOR SHARES IN A PUBLICATION COMPANY.

Sir :—

I beg that you will place my name on the list of share-holders in the Gazette Publication Company for 10 shares at the rate of \$5, and herewith inclose a check for \$10 as the first instalment payable thereupon.

I am, Sir,

Your obedient servant.

59. צירקלארייטק פון קרפלייט, וועלכע ציעהען דך צוריק פון געהעגט אין רעקאמענדירען ויער נאכפאלגער.

הערטהער הערר: —

סיר גלריכען, דאס עס ווען דא פיעלע פריינד צווישען דא, מיט וועלכע סיר ווען נעשטאנען אין פערבינדונג, וואס וועט לייד סהאן צו הערען, דאס סיר האלטען ביי אירפנעבען נעשעפט. ביי דעם אויפנעבען פון אונזער נעשעפט וועט אונזער הויז און לאגער פון וואאנע איבערנעהן צו דא הערען מייער און קאמפ. וועלכע וועלען צוקינפטיג פיהרען דאס נעשעפט אויף דעם וועלבינען נוסען סיסטעם און טרויסען פוס, וואו סיר אליין, ווען ווי וועלען נאך וויין ויכער, דאס ווי וועלען קרינען דא אונטערשטיצונג (דא קונדשאפט) פון דא קרפלייטע, וועלכע ווען מיט אונז נעשטאנען אין פערבינדונג. מיט דער האפנונג, דאס ווי קענען דערדוף רעכענען, איז עס אונזער פערנניגען און פליכט צו בעטען, צו איהר וואלט דיע הערען שענקען אייער אויפמערקזאמקייט. וואו פיעל סיר וואלען וואנען ווענען דעם צומירען, וואס סיר האבען צו ויער פרייער האנד אין פיהרען נעשעפט און ויער שטרענגער אויפמערקזאמקייט און פינקטליכקייט — וועט אליין וויין ניט נענט. מיט דער האפנונג, דאס איהר וועט ווי בעהרען מיט דער וועלכער פריינדליכקייט, וואס סיר אליין האבען ערהאלטען פון אייער ווירדיגער פירמע, פערבלייבען סיר אייערע ערנבענסטע רענער.

60. ביטע ווענען קריפן אקציען אין א פערלאנגט-נעזעלשאפט.

סין הערר: —

איד בעט אייך איינצושרייבען מיין נאמען אין דעם צעטל פון דא אקציען-סימליערער אין דער „נאזעסט פערלאנגט-נעזעלשאפט" פיר 10 אקציען צו \$5, און אייך שלעס דא איין א באנק-אנאליזונג (משעק) פיר \$10 אגס ערסטע איינצעהלונג, וועלכע דארף אויף דעם נעמזאכט ווערען.

איד בין, סין הערר,

איינער נעזאכטאמער רענער.

56. SUCCEEDING TO A BUSINESS ON ACCOUNT OF DEATH.

Dear Sir :—

I fulfil the painful duty to announce to you the death of Mr. Jacob Hart of this place.

At the same time I beg leave to inform you, that I have purchased from the heirs the leather business hitherto carried on by the deceased with all its debts, and that I shall conduct the same without any alteration, but under the firm of H. Moss.

The confidence, which you have placed in the deceased, please to transfer to his successor, who will do his utmost to merit it.

Please to note my signature and believe me,

Most respectfully.

57. SUCCEEDING TO A BUSINESS ON ACCOUNT OF RETIREMENT.

Dear Sir :—

As my friend Mr. Chas. Jameson is retiring from business, I have taken charge of his establishment and shall continue to conduct the same as he has always done. You will oblige me much by transferring the confidence which you placed in my predecessor, to me, under the same conditions.

I remain your obedient servant.

58. ANSWER TO THE FOREGOING.

Sir :—

I acknowledge your favor of—, and beg to state that I shall be happy to continue the same amicable relations which have existed between your predecessor and myself. Hoping that you will be quite as successful as your predecessor, I remain

Your obedient servant.

56. ווענקן איבערנעהמען א נעשעפט נאך איינעם'ס מורד.

ווערטהער הערד : —

איך ערפיל דא מורדענע פליכט אייך צו מעלדען ווענקן דעם מורד'ס מורדן דעשייקאב הארט פון דיעזען אָרט.

צו גלייכער צייט ערלויב איך מיר אייך בעקאנט צו טאכען, דאס איך האב אָבערקויפט ביי דא יורשים דאס לעדערנעשעפט, וועלכעס דער פערשטאָרבענער האָט ביז אהער געפיהרט, וואו אויך אלע חובות, וואָס קומען דעם נעשעפט, און דאָס איך וועל עס פיהרען גראדע וואו פריהער, נאָר אונטער דעם פירמע-נאָמען ת. מאָסס.

איך בעט אייך, אז איהר זאָלט דאָס צוטרוען, וועלכעס איהר האָט געהאָט צו דעם פערשטאָרבענעם, יעצט שענקען צו זיין נאכפאלגער, וועלכער וועט טהאָן אלעס וואָס איז נאָר מעגליך אום עס צו פערדיענען.

איהר וועט זיין אזוי גוט און געהעםן נאָמיין פון מיין אונטערשריפט און געהעםט אָן דא פערזיכערונג פון מיין גרעסער אַכטונג צו אייך.

57. ווענקן איבערנעהמען א נעשעפטס-דהיו פון א סודר, וואָס גיט ארף נעשעפט.

ווערטהער הערד : —

אזוי וואו מיין פריינד, הערד טשאַרלז דזשיימסאָן, ציעהט זיך צוריק פון גערשעפט, האָב איך איבערגענומען זיין געשעפטס-דהיו און וועל עס פיהרען ווייטער, וואו ער האָט עס אימער געפיהרט. איך וועל אייך זיין זעהר דאנקבאַר, ווען איהר וועט מיר שענקען דאָס צוטרוען, וועלכעס איהר האָט געהאָט צו מיין פאָרגענגער, אונטער דא וועלביגע בעדינגונגען.

איך פערבלייב, אייער געהאָכטער דיענער.

58. ענטפער ארף דעם פרייהערדיגען בריעף.

מיין הערד : —

איך אָנערקען אייער ווערטהען בריעף און איך בעט צו מעלדען, דאָס איך וועל מיך פיהלען גליקליך אָנצוהאלטען דא וועלביגע פריינדשאַפט, וועלכע האָט עקסיסטירט צווישען מיר און אייער פאָרגענגער. מיט דער האָפנונג, דאָס אייך וועט אזוי גליקען וואו אייער פאָרגענגער, פערבלייב איך,

אייער ערגעבענער דיענער.

54. CIRCULAR ANNOUNCING DEATH OF A PARTNER.

Dear Sir :—

We beg leave to inform you, that in consequence of the death of our Mr. James Bark, an alteration will take place in our firm from the 1st of March next.

The capital employed in our business will, however, not be diminished, and the latter will be carried on on the same principles as heretofore.

In due time, we shall inform you of the alterations we intend to make; until then, we request you not to allow the said event to cause an interruption in your correspondence, with which you have been pleased to honor us for so many years, and which we shall ever value very highly.

Please to accept the assurance of our highest esteem.

55. CIRCULAR ANNOUNCING RECEPTION OF A PARTNER.

Dear Sir :—

I have the honor to inform you, that I have determined to receive as partner into my business, Mr. Joseph White, who for years has been the corresponding clerk of my house, and in whom I place the greatest confidence.

You will, therefore, please to take note of the signature of Mr. White, and extend to him the same good feelings which you hitherto have shown towards me. In every other respect, the business of the house, as well as its firm, will remain unchanged, whilst our endeavors will as ever be devoted to the best interest of our friends.

Most respectfully.

54. צירקולאר-בריעף וועגן דעם מירדט פון א שותף.

דערטהער הערד : —

מיר בעמען ערלויבניס אייך צו מעלדען, דאָס וועגן דעם מירדט פון אונזער שותף, הערדן דשייט באַרק, וועט פון דעם 15טן פון נעכסטען מערץ נעמאכט ווערן אן ענדערונג אין אונזער פירמע.

דאָס קאפיטאַל, וואָס בלייבט אין אונזער געזעלשאַפֿט, וועט נישט פערקלענערט ווערן און דאָס געזעלשאַפֿט וועט געפיהרט ווערן גראַד אַרף דאָס זעלבנע אַרט ווי פריער.

צו רעכטער צייט וועלען מיר אייך געבען צו וויסען וועגן דאָס ענדערונגען, וועלכע מיר רעכענען צו מאַכען; דערווילע בעמען מיר אייך, אז דער אריבער-דערסאָהנטער פאַרפאל (דעו מירדט פון אונזער שותף) זאָל נישט אונטערברעכען אייער קאַרעספאָנדענץ, מיט וועלכער איהר ווייט געווען אזוי פריינדליך אונז צו בעהערען מיר אזוי פילע יאָהרען און וועלכע מיר וועלען אימער שטענדיג זעהן ווערן פיל. מיר בעמען אייך איהר זאָל אָנגעהערן דאָס פערזענלעכע וועגן פון אונזער העכסטער אכטונג צו אייך.

55. צירקולאר-בריעף וועגן צוגעהערן א שותף.

דערטהער הערד : —

אייך האָב דאָס עהרע אייך צו מעלדען, דאָס אייך האָב מיר ענטשלאָסען הערציגענהעמען אלס שותף אין מיין געזעלשאַפֿט דעם הערדן דשאָנעף הוואַיס, וועלכער איז ווייט פילע יאָהרע געווען דער קאַרעספאָנדענט פון מיין היר און צו וועלכען אייך האָב דאָס גרעסטע צוטריען.

איהר וועט אַלזאָ וויין אזוי גוט און שטענדיק אריבערקוממיק צו הערדן הוואַיס'ס אונטערשריפט און איהם צייגען דאָס זעלבע פריינדשאַפֿט, וועלכע איהר האָט ביז אַהער געצייגט צו מיר. אין אַלע אנדערע זאכען וועט דאָס געזעלשאַפֿט, וויא אַרף דער פירמע-נאָמען בלייבען וויא געווען, און אונזערע בעזינגונגען וועלען, וויא אימער, ווען איבערגעגעבען צו דאָס בעסטע אינטערעסען פון אונזער גאנצער.

מיט דער גרעסטער אכטונג.

52. CIRCULAR ANNOUNCING THE ESTABLISHMENT OF A BUSINESS.

Chicago, April 10, 1899.

Dear Sir :—

I take the liberty of informing you that I have this day established a wholesale dry-goods business, and beg leave to solicit your orders, which will be executed with the utmost care and punctuality.

Hoping you will favor me with your orders, I beg leave to hand you inclosed my price-current, which will no doubt induce you to do business with me.

As to any inquiries you might wish to make, I refer you to Messrs. Hay & Brown, who will be ready to give you any information.

Your obedient servant.

53. ANOTHER CIRCULAR.

Chicago, April 10, 1899.

Dear Sir :—

We beg leave to inform you, that we have established on this day, in this place, a wholesale dry-goods business, under the firm of Block & Co.

Business relations with New York enable me to offer a well assorted stock of the newest and most tasteful articles in the above line of business.

Our capital is such that we can allow our friends, as to prices and terms, all possible advantages. We therefore take the liberty of soliciting your orders.

To merit the confidence which may be placed in us, will be always our earnest endeavor.

Most respectfully.

52. צירקולאר-בריעף וועגען דער נרינדונג פון א נעשעפט.

מישקאנא, אפריל 10, 1898.

ווערטהער הערד : —

איך נעהם מיר דא פרייהייט אייך בעקאנט צו מאכען, דאס איך האב היינטיגען טאג נענדיגט א נעשעפט פון מאדעוואארען אדנא (האולסייל). און צו בעסטען, אז איהר זאלט ביי מיר מאכען בעשטעלונגען, וועלכע וועלען נער אן פינקטליך בעזארגט ווערען.

מיט דער האפנונג, דאס איהר וועט מיך בעעהרען מיט אייערע בעשטעלונגען. ערלויב איך מיר אייך דא צו שיקען אייגענעשלעסען מיין פריידקוראנט, וועלכער וועט נעוויס אויף אייך האבען דא ווירקונג, דאס איהר זאלט מאכען מיט מיר נעשעפט.

ווען איהר ווילט וועגען מיר מאכען וועלכע עס איז נאכפראגען, קענט איהר אייך ווענדען צו דא הערערן היי אן בראק, וועלכע וועלען נער ענטפערן אויף אלעס, וואס איהר וועט וועלען וויסען.

אייער נעהארכזאמער ריענער.

53. אן אנדער צירקולאר-בריעף.

מישקאנא, אפריל 10, 1899.

ווערטהער הערד : —

מיר בעסטען אייער ערלויבניס אייך בעקאנט צו מאכען, דאס מיר האבען דיווען טאג נעעפענט א נעשעפט פון מאדעוואארען אדנא (האולסייל) אונטער דעם פירמע-נאמען בלאק און קאמפ.

אינזערע נעשעפטליכע פערבינדונגען מיט ניו יארק גיבען אונז דא מעגליכ קיים אונזערע קרפער אנוואקסען פיעלע ערשייערענע סארטען פון דא נייעסטע און שעהנסטע ארטיקלען אין דעם פאך פון מאדעוואארען.

אונזער קאפיטאל ערלויבט אונז, דאס מיר זאלען פיר אונזערע פריינד שטעלען דא לויגענדסטע פרייזען און בעסטע בעדינטונגען, און דעריבער נעהמען מיר אונז דא פרייהייט צו בעסטען, אז איהר זאלט אונז שיקען אייערע בעשטע לונגען.

מיר וועלען אימער שמרעבען צו פערדיענען דאס צומרויען, וועלכעס איהר וועט אונז שענקען.

מיט דער נעמסטער אכטונג.

50. INQUIRING AFTER THE HONESTY OF A HOUSE.

Sir :—

Trusting to your discretion and the friendship you have always shown towards me, I beg leave to make the following inquiry of you.

I have this moment received an order for sundry goods, to the amount of \$1500, from Mr.—, of your place. He offers to pay one half immediately on receiving the goods, and the other half after three months. Having no acquaintance with this gentleman, and not wishing to trust my goods without knowing to whom, I have taken the liberty of applying to you for your opinion, if I may sell him the goods without any risk.

I shall delay answering his letter until I receive yours. The information you may give me I shall consider as entirely confidential, whilst I shall be happy to return the favor on all similar occasions.

Most respectfully.

51. ANSWER.

Sir :—

In answer to your favor of the — inst. I am happy to inform you that Mr.—, who has been established here for the last two years, enjoys the most perfect confidence of the mercantile community, and that I should not hesitate to entrust him with the amount he has ordered. He is known as a man of honorable sentiments, and his business shows him to be a merchant who possesses both means and experience.

You will please to make use of this information without any responsibility on my part, and consider me always at your service.

Yours respectfully.

50. נאכפראגען וועגען דער עדרדיכקייט פון א פירמע.

פון הערד: —

מיט פערטרייען ארץ אייער קלונשאפט און פריינדשאפט, וועלכע אייער האט מיר אימער געצייגט, בעט איך ערלויבניס ביי אייך צו טאכען דא פאלגענדע דע נאכפראגע.

איך האב דווען אויגענבליק געקריגען א בעשטעלונג פון פערשערענע ווארען ביז דער סומע פון 1500 דאללאר פון הערד..... פון אייער ארט. ער וויל מיר איינצאהלען אין העלפט באלד וויא ער וועט פריענען דא סחורה און דא אנדערע העלפט נאך דריי טאנאמען. אזוי וויא איך בין מיט דווען הערד ניט בעקאנט און וויל מיר סחורה ניט טרייען א מענשען, וואס איך קען ניט, נעהם איך מיר דא פרייהייט אָנצופרענען אייער מיינונג, אויב איך קען איהם פערקויפן דא ווארע אָון א ריזיקע.

איך וועל אָבהאלטען מיר ענטפער ארץ דין ברעף ביז איך וועל קריגען א ברעף פון אייך. דאס וואס אייער וועט מיר שרייבען וועל איך דורכאויס האלטען אלס געהיים און איך פערשפרעך אייך, דאס איך וועל מיר שטענען גליקליך אייך אָנצומהאָן דא ערלויבט טובה אין יעדען פאל וואס וועט ביי אייך פארקומען. מיט דער גרעסטער אכטונג.

51. ענטפער.

פון הערד: —

אין אנטווארט ארץ אייער ווערטמען ברעף פון דעם..... פון דווען מאָר נאָם, פרייט עס מיר אייך צו מעלדען, דאס הערד..... וואס שטעהט שוין היער מיט א געשעפט פון דא לעצטע צוויי יאָהר, האָט דאס גרעסטע צומרייען פון דער געשעפטס-וועלט און דאס איך וואלט לאנג ניט געמראכט איהם צו טרייען דא סומע, פון וועלכע ער האָט געמאכט דין בעשטעלונג. ער איז בעד קאנט אלס בכבודער מענטש און פון ווען געשעפט קען מען וועהען, דאס ער איז א בעמיטעלמער און גענימער קויפטאן.

איהר וועט דין אזוי נישט בענטען דווע מעלדונג אָון מיר פעראנטוואָרטלעכקייט דערבליי, און איהר קענט אימער רעכענען ארץ מיינע דענסטע צו אייך. מיט אכטונג אייערער.

47. LOAN FROM AN ACQUAINTANCE.

Dear Sir :—

You would oblige me much by lending me sixty dollars for five weeks. If you wish, I can give you good security, and shall return the money punctually at the expiration of that time.

Yours truly.

48. ANSWER.

Dear Sir :—

I am happy to be able to comply with your request. I require no security, your word is sufficient. As I have the ready money with me, you can call for it when you wish.

Yours &c.

49. ANOTHER ANSWER.

Dear Sir :—

I have always made it a principle in life never to borrow or lend money. I therefore trust you will excuse my conduct which may seem harsh on my part, but which I have ever found to be the safest and the kindest course for all parties.

I remain,

Yours very faithfully.

47. ווענען אַ הלואה פון אַ בעקאנמען.

ווערטהער הערד : —

איהר וועט מיר מהאָן אַ גרויסען געפאלען ווען איהר וועט מיר לייחען
וועכענ דאָללאַר אַרױף פֿינף וואָכען צײַם. ווען איהר ווילט קען אײַך אײַך געבען
טוטע פערזיכערונג אה אײַך וועל אײַך פֿינקסליך אומקעהרען דאָס געלד נאָך דעם
אַבלויף פֿון דעזער צײַם.

טרייליך אייזער.

48. ענטפער.

ווערטהער הערד : —

אײַך פֿיחל מײַך גליקליך וואָס אײַך בין אין שטאנד צו ערפֿילען אײער פער-
לאַנג. אײַך פערזאָנל נים קיין פערזיכערונג, אײער וואָרט אין גענוג. אַזוי וואָס
אײַך האָב דאָס גרייטע געלד בײַ מיר, קענט איהר קומען נאָך דעם, ווען איהר
ווילט.

אייזער א.ו. צ.ו. ח.

49. אַן אַנדער ענטפער.

ווערטהער הערד : —

אײַך האָב מיר שטענדיג געמאַכט אַ פֿרינציפּ אין לעבען, קיינמאָל נים צו
באַרענען אָדער לייחען קיין געלד. אײַך רעכען דעריבער, דאָס איהר וועט ענטפֿער-
דיגען מיין בענעהמען וײַך גענען אײַך, וועלכעס וועט אײַך פֿיעללייכט פֿאַרקומען
גראַב; אײַך האָב איםער געפונען, אַז דאָס איז דער זיכערסטער און פֿריינד-
ליכסטער וועג מיר בײַדע צוויי.

אײַך פערבלייב.

ווער טרייליך אייזער.

44. CONCERNING A LOAN.

Dear Sir :—

It is of great consequence to me, to have in ten days the small sum of \$125, to be able to fulfil my engagements towards Messrs. Smith & Co. The confidence of this firm is of great importance to me, as my whole business depends upon them. You will therefore oblige me by assisting me with the above sum for six weeks. Please favor me with an early reply.

Yours truly.

45. ANSWER.

Dear Sir :—

I must confess that at this moment I find it difficult to fulfil your wish; but to give you a proof of the confidence which I place in your punctuality, I send you enclosed an order for \$125.

Respectfully.

46. ANOTHER ANSWER.

Dear Sir :—

At this moment I find it impossible to advance you the sum you ask me for in your letter of yesterday. I am at present so short of cash that I can scarcely pay the current expenses of my business. I hope that my refusal will not embarrass you, but that you will find the necessary assistance with some other friends.

Yours most respectfully.

44. וועגן א הלואה.

ווערמאכער הערד : —

אין צעהן טעג הערד דארף איך נישט היי האבען דא קליינע סומע פון \$125. אום צו ווין אין שטאנד צו ערפילען מיינע פערפליכטונגען צו הערד סמיטה און קאמפ. דאס פערטערע פון דזער פירמע איז פיר מילד דעהר וויכטיג. ווייל מין נאכצום נעמעט הענגט אָב פון ווי. איהר וועט מיר דעריבער מהאָן א גרויסע נעמאלע, ווען איהר וועט מיר העלפֿען מיט דזער סומע פיר זעקס וואָכען צייט. דאס איז גוט און ענטפערט מיר באַלד.

מילד איינער.

45. ענטפער.

ווערמאכער הערד : —

איך מוז אייך אָפּען זאָגען. דאָס אין דזען אריינענבליק איז מיר שווער צו ערפילען איינער וואונט; נאָר אום אייך צו נעבען א בעווייז, דאָס איך האָב צוטריען צו איינער פֿינקטליכקייט, שיק איך אייך דאָ אייגענע שלאַסען אָן אַנזויזונג און \$125.

מיט אַכטונג.

46. אן אנדער ענטפער.

ווערמאכער הערד : —

אין דזען אריינענבליק איז מיר שווער אייך צו שיקען דא סומע, וועלכע איהר פערלאנגט אין איינער נעכטיגען ברייף. איך בין יעצט אזוי געזונט אין געלד, דאָס איך קען קוים דעקען דא נעוועהנליכע אויסגאבע פון מין געזעפט. איך האָב, דאָס מין ענטזאנטונג וועט אייך נישט פאלען שווער און דאָס איז דעם נעכטיגען דא נישט צו טאנען אַנדערע פריינד.

41. UNFORTUNATE MERCHANT TO HIS CREDITOR.

Sir:—

A heavy misfortune in my family, and the failure of several of my customers, oblige me to ask you to prolong my terms of payment for about six months, and request you to obtain for me from the rest of my creditors a similar delay. You know my character. I have always acted honestly and conscientiously towards my business friends, and therefore believe to merit some consideration.

Assuring you that you and all the rest of my creditors will be satisfied at the expiration of the said term.

I remain,

Most respectfully.

42. ANSWER.

Sir:—

The news of your embarrassment has indeed given me much trouble, and I thought it my duty to do all I could to assist you.

I have agreed with the rest of your creditors, to allow you twelve months' time.

I remain,

Yours truly.

43. ANOTHER ANSWER.

Sir :—

I am sorry to inform you that I cannot consent to your request.

Your creditors held a meeting last night and resolved to allow you one month longer to meet your engagements. If at the expiration of that time their claims are not satisfied, they will have recourse to the law.

I remain,

Yours truly.

41. אן אונגליקליכער כוחר צו זיין קרעדיטאָר.

מין הערר: —

אזוי וויא עס איז געשעהען א נרויסעם אונגליק אין מין פאמיליע און אייניגע פון מייע קונדען האבען באנקראטירט, בין איך געצוואונגען אייך צו בעטען, אז איהר זאלט דא צייט פון מין צאחלונג פערלעננערן איר אונגעפעהר זעקס מאנאטען, און איך בעס אייך, אז איהר זאלט דא זעליגע זאך איר ארמדיקען ביי דא איבריגע קרעדיטאָרען מייע. איהר ווייסט מין באראקטער; איך האב שטענדיג געהאנדעלט עהרליך און אויפריכטיג געגען דא, מיט וועלכע איך בין געשטאנען אין געשעפטליכע פערבינדונגען, און דעריבער גלייב איך, דאס איך פערדיען, אז איהר זאלט מין ביטע געהען אין אכט. מיט דער פערדיקערונג, דאס איהר און אלע מייע איבריגע קרעדיטאָרען וועלען זיין בעפרייעדיגט נאך דער צייט, וועלכע איך פערלאנג פון אייך,

פערבלייב איך,

מיט דער גרעסטער אכטונג.

42. קנמפער.

מין הערר: —

דא גיעס ווענען אייער שווערער לאנגע האָט מיר ווירקליך פערשאפט פיעל שמערץ, און איך האב געהאלטען מיר מין פליכט צו מהאָן אלעס, וואָס איז נאָר געווען מעגליך, אום אייך צו העלפען.

איך האב איינגעווייליגט מיט דא איבריגע קרעדיטאָרען אייערע, אייך צו געבען צוועלף מאנאט צייט.

איך פערבלייב,

טרייליך אייערער.

43. אן אנדער קנמפער.

מין הערר: —

עס מהוט מיר לייד אייך צו מערען, דאס איך קען נישט גאנצענען אייער פערלאנג. אייערע קרעדיטאָרען האָבען דא פאָריגע גאכט אָבערהאטען א פער זאמלונג און האָבען בעשלאָסען אייך צו געבען איין מאנאט צייט, און וועלכען איהר זאלט בעצאָהלען אייערע שולדען. ווען זייערע פאָרדערונגען וועלען נאָך דעם פערלויף פון דעזער צייט נישט בעפרייעדיגט ווערען, וועלען זיי זיך ווערען צו פרייב.

איך פערבלייב.

טרייליך זייערער.

38. From a Tenant, Excusing Delay of Payment.

Sir : — I have now been your tenant above ten years in the house where I now live, and you know that I never failed to pay my rent quarterly when due. At present I am extremely sorry to inform you that from a variety of recent disappointments, I am under the necessity of begging that you will wait one quarter longer. By that time I hope to have it in my power to answer your just demand, and the favor shall be ever remembered by

—
Your obedient servant.

39. A Firm, Asking Extension of Time.

Gentlemen : — I much regret that circumstances prevent my being as punctual as is my wont, and hope you will kindly renew the note you hold of mine for another three months. The failure of a person largely indebted to me, and some other losses in business, have caused me severe inconvenience, and I really must depend upon your leniency as a means to enable me to recover myself.

I remain, Gentleman,

Yours faithfully.

40. Another Letter to That Effect.

Sir : — My note will be due on the 28th inst., but I regret to say, that owing to circumstances beyond my control, I fear that I shall not be able to meet it. May I therefore request that you will grant me a short renewal (a month), when I doubt not my means to take it up. By doing this you will oblige

—
Your very obedient servant.

32. און א שכן, וועלכער ענטשולדיג ויז מיר זיין פערזענלעך דא דאזלעך.

ס'הערד: — איך בין שוין אייער שכן איבער צעהן יאָהר און דעם הויז, וואו איך וואוינען, און איהר ווייסט, דאָס איך האָב קיינמאל נישט פערפעהלט צו צאָהלען מיין דירעקטער אלע פערסענלעך, ווען עס איז נעקומען דא צייט יעצט מ'האט מיר געהערט אייך צו מעלדען, דאָס דורך פערשידענע טוישונגען פון דער לעצטער צייט, בין איך געצוואונגען אייך צו בעטען, דאָס איהר זאלט ווארטען נאָך א פערסענלעך. ביי יענער צייט, האָב איך, דאָס איך וועל זיין און שטאנד צו ערפילען אייער גערעכטען פערלאנג, און ריזען געפאלען וועט איבער געדענקען.

אייער געהאָרזאמער דינער.

32. א פירמע, וועלכע פערלאנגט מעהר גיט.

מינע העררע: — איך בערויער געהער, דאָס דא אומשטענדע ערלויבען מיר נישט צו זיין אזוי פינקטליך וואו מיין געוואוינהייט איז, און איך האָב, דאָס איהר וועט זיין אזוי גוט און בענייען מיין וועקסעל, וועלכען איהר האלט, מיר נאָך דריי מאָנאטען. דער באנקראַט פון איינעם, וואָס איז מיר שולדיג געהער פילע, און נאָך אנדערע שאַדענס אין געשעפט, האָבען מיר אָנגעמאַכט שרעקליכע אונגעקומענעליכע קייטען, און איך מ'האט ווירקליך שטיצען אויף אייער פריינדליכקייט אלס א מיטעל, וואָס זאל מיר העלפֿען צו קומען צוריק צו זיך.

איך פערבלייב, מינע העררע,

מרייליך אייערער.

40. אן אנדער ברעף אין דעם וועלכען זיין.

ס'הערד: — מיין וועקסעל וועט ווערען צייטיג דעם 28טען ריזען מאָנאט, אָבער עס מ'האט מיר לייך צו מעלדען, אז דורך געוויסע אומשטענדע, וועלכע עס ליגט נישט אין מיין מאַכט צו בעזייטיגען, האָב איך מורא, דאָס איך וועל נישט זיין און שטאנד איהם צו בעצאָהלען. איך בעט אייך דעריבער, אז איהר זאלט מיר געבען א קורצע בענייאַנג (א מאָנאט), דען איך צווייטעל נישט, אז דאן וועל איך האָבען דא מיטלען איהם צו דעקען. ווען איהר וועט דאָס מ'האט, וועט איהר מ'האט א געזאָגט.

אייער געהאָרזאמער דינער.

36. Answer.

Sir: — The note of \$300 on Mr. Samuel Davis, sent by you the 10th inst., has been paid by the same, and the amount according to your request placed to your credit.

Most respectfully.

36. Delaying the Payment of a Bill.

Sir: — Your account, amounting to \$250, has remained some time unsettled, and pecuniary disappointments will prevent my liquidating it for some time to come, perhaps three months, but the payment will not exceed that period. From the pressing words of your application, I am disposed to think that a promissory note for that time may be of service to you, it being negotiable; if so, I have no objection to give it, and will be prepared to honor it when duly presented.

I am, Sir,

Your obedient servant.

37. Another Letter to That Effect.

Sir: —

I really must beg of you to defer the settlement of your account till after the middle of next month, when I shall be in a condition to meet your demand.

Regretting that circumstances prevent my being more prompt in attending to your wishes,

I remain, Sir,

Yours, &c.

26. ענין.

סין העד : — רש וועקסעל פיר דא סומע פון \$300 ארף העדן סעסיעל ריזיס, וואָס איהר האָט געשיקט דעם 10 פון דעזען מאָנאַט, איז פון איהם איינער געזאָהלט געוואָרען, און דא סומע איז לויט אייער פערלאנג געשטעלט געוואָרען ארף אייער רעכנונג.

מיט רש געמער אַכטונג.

27. וועגן אַזעלעך דא צאָהלונג פון א רעכנונג.

סין העד : — אייער רעכנונג, וועלכע בעטרעפט \$250, האָט דין שוין פער צינגען א ביסעל צייט און דא איז נאָך אלץ נישט געזאָהלט, און אונזערוואַרעמט צרות אין געלד וועלען פיר נישט ערלויבען אייך צו צאָהלען פיר נאָך א געוויסע צייט, פיעללייכט דריי מאָנאַטען, אָבער דא צאָהלונג וועט דין נישט פערציעהען לענגער אלס דעזע צייט. פון דא שטארקע ווערטער פון אייער ביסע פערשטעה איך, דאָס א וועקסעל פיר אזא צייט וועט אייך קענען געגען, ווען עס זאָל נאָך דין אַזעלכער, וואָס זאָל קענען געהן פון האַנד צו האַנד ; ווען אזוי, האָב איך נאָרנישט דאָגעגען און קען אייך איהם געבען, און איך וועל זיין גרייט צו צאָהלען ארף איהם, ווען ער וועט פיר ארף א געהעריגע אַרם דערלאנגט ווערען.

איך בין, סין העד,

אייער געאָרובאָטער רענער.

28. אן ענדער מיטג איז דעם וועלכען דא.

סין העד : —

איך מוז אייך ווירקליך בעטען אָבצולענען דא צאָהלונג פון אייער רעכנונג ביז נאָך דעם מיטען פון נעכסטען מאָנאַט ; דאָן וועל איך זיין אין שטאַנד צו מאַכן אייער פערלאנג.

מיט דעם בעדייטן, דאָס דא אומשטענדע ערלויבען פיר נישט נאָכער צו מאַכן

אייער וואַנש.

פערברייט איך, סין העד,

אייערער, א. א. א.

32. Urging Payment.

Sir: — As I have to make up a heavy sum by the 15th inst., I must beg you to give immediate attention to my account, which has already run far beyond my usual extent of credit. You have not remitted me anything for five months, and I must really urge greater promptness on your part, as the nature of my business does not allow me to remain out of my capital so long.

I am,

Your obedient servant.

33. Answer.

Sir: — I am really grieved to have caused you any inconvenience, but I assure you that the depression of business of late has had the same effect on me, and I have scarcely known which way to turn to extricate myself from the difficulty.

If you will kindly wait about three or four weeks longer, I think I can safely promise you two hundred dollars, and the rest of your account within a few months after.

Regretting that I cannot at once meet your wishes,

I remain,

Yours faithfully.

34. About Collection of a Note.

Sir: — Inclosed I beg leave to hand you a note for the sum of \$300 on Mr. Samuel Davis, of your place, and request you to collect the same, and to place the amount to my credit.

Respectfully yours

22. דיגענערע מיטע הענקע דאחלונג.

מין הערד : — אזוי וויא איך דארף צוזאמענמאכען א גרויסע סומע געלד ביז רעם 15סטען פון דזען מאנאט, טח איך אייך בעסען, אז איהר זאלט גלייך שענקען ארימערמאסקייט מין רעכנונג, וועלכע איז שוין ווייט העריבערנעלאפען דיא געווענהליכע צייט פון מין קרעריט. איהר האט מיר מיר פינף מאנאטען צייט גארנישט געשיקט, און איך בין ווירקליך געצוואונגען אייך צוטריריען, אז איהר זאלט זיין פינקטליכער, ווייל מין געשעפט ערלויבט מיר ניט צו לאזען ווארטען אירף מין געלד אזוי לאנג.

איך בין

איער געהאָרזאמער דינער.

23. עכסעדי.

מין הערד : — עס טהוט מיר ווירקליך לייד, וואס איך האב אייך פערשטאמט אונזאנענעהמינקייט, אבער איך פערזיכער אייך, דאס דיא שלעכטע געשעמען פון דער לעצטער צייט האבען אויף מיר געהאט דיא זעלביגע ווירקונג, און איך האב כמעט ניט געוואוסט וואו איך זאל מיר ווענדען אום הערויסצופלאגנעם זיך פון דער שווערער לאגע.

ווען איהר וועט זיין אזוי פריינדליך און ווארטען נאך דריי אָרער פער וואָכען, דענק איך, דאס איך קען אייך זיכער פערשפרעכען צו שיקען צוויי הונדערט דאָל-לאר, און רעם איבריגען טהייל פון אייער רעכנונג אין עטליכע מאנאטען הערום. מיט בערויערן, דאס איך קען גלייך ניט ערפילען אייער פערלאנג.

פערבלייב איך,

טרייליך אייערער.

24. ווענען איינקאסירען א וועקסעל.

מין הערד : — איינגעשלאסען און דזען בריעף ערלויבט איך מיר אייך צוצו-שיקען א וועקסעל פון דריי הונדערט דאָללאר אויף העררן סאמיטעל דייוויס, פון אייער אָרט, און איך געמ אייך רעם זעלבען איינצוקאסירען און שטעלען דיא סומע אירף מין רעכנונג.

מיט אַבמאגן אייערער.

28. Asking for Payment.

Sir: — Having an unexpected bill to pay, and being momentarily short of money, I take the liberty of troubling you for the small balance due to me on the account between us. If it should be inconvenient for you to let me have the whole, a part will be very welcome to me now.

Expecting your answer, I remain, with profound respect, &c.

29. Answer.

Sir: —

Upon your request I have enclosed for the full balance which remains due, an order to Mr. Foot, of your place, who will honor it upon receiving your receipt for the same.

Please for the future to give me proper notice when you wish payment to be made.

Yours, &c.

30. Complaint of Delay in Executing an Order.

Gentlemen: — My order of the 1st inst. has not been executed by you. I am daily losing customers by it, as the article is in great demand in my business. I cannot comprehend this carelessness, and must request you to send the goods immediately; if not, I shall have to order them elsewhere.

Yours &c.

31. Answer.

Dear Sir: — You will excuse our delay; not having some of the goods contained in your order on hand, we were obliged to await their arrival from the factory; this was the cause of the delay.

Yours &c.

28. ביטע וועגן צאהלונג.

סין הערד : — אזוי וויא איך האב צו צאָהלען אן אונערוארטעמע רעכנונג
אן איך בין ריזען ארינענבליק קורץ אין געלד, נעהם איך מיר דא פרייהייט אייך
צו בעטיהען וועגען דעם קליינעם באלאנס, וואָס איהר ווילט מיר שולדיג לויט אונזער
רעכנונג. ווען עס איז אייך אונגעקוועם מיר צו נעמען דא נאנצע סומע, וועל איך
זיך דער צופרידען מיט א טהייל דערפון.
ערווארטענדיג אייער ענטפער, מערבלייב איך, מיט גרויס רעספעקט, או. א. וו.

29. ענטפער.

סין הערד : —

אויף אייער ביטע האב איך היער איינגעשלאָסען פיר דעם נאנצען באלאנס,
וועלכען איך בין אייך שולדיג, אן אַנווייזונג צו הערן פון, פון אייער אָרט, וועלכער
וועט זי אָנגעהעמען, ווען ער וועט פון אייך ערהאלטען א צעמל דאפיר.
איך בעט אייך, ווייטער זאָלס איהר מיר געהעריג צו וויסען נעמען, ווען איהר
פערלאנגט צאהלונג.

אייערער, או. א. וו.

30. קלאנע וועגען פערזענלעך א בעשטעלונג.

סיינע הערען : — מיין בעשטעלונג פון דעם 1טען פון ריזען מאנאט האָט
איהר נים בעזאָרנט. אלע טאָג פערליער איך קונדען דורך דעם, ווייל דער אַרטיקל
ווערט דער שטארק געפאָרדערט אין מיין געשעפט. איך קען נים פערשטעהן ריזע
נאכלעסניקייט, און איך מוז אייך בעמען, אז איהר זאָלס מיר גלייך שיקען דא
וואָרע; ווען נים, וועל איך זי מוזען בעשטעלען אנדערסוואו.

אייערער, או. א. וו.

31. ענטפער.

ווערטהער הערד : — איהר וועט ענטשולדיגען אונזער פערזענלעך; אזוי ווא
מיר האָבען נים ביי אונז מאנכע פון דא וואָרע, וואָס געפינט זיך אין אייער בער
שטעלונג, זיינען מיר געווען געוואונגען צו וואַרמען ביי זי וועלען אָנקומען פון דער
אָפּערט; דאָס איז געווען דא איהר פון דעם פערזענלעך זיך.

אייערער, או. א. וו.

24. About Payment of a Small Debt

My Dear Sir: — Being at present rather short of cash, I am compelled to remind you that I have in my possession your I O U* for the sum of \$50. I need say no more, but that I hope to hear from you, if convenient, by return of post, and remain,

My dear Sir,

Yours, most sincerely.

I O U * עם איז אַנגענומען אין דער קאמפנישער העלט צו שרייבן דאס בוכשטעלן
אָנשטעט דאס ווערער I Owe You (אין זיך שולדיג); אזוי ווערט אָנגערופען א
חובצעקל.

25. Answer.

Dear Sir: — I am happy in being able to enclose you the sum which I have been owing you so long. I assure you that unforeseen disappointments have been the cause of my want of punctuality.

Your obliged and faithful servant.

26. Demanding Payment.

Sir: — By an unexpected demand, I am obliged to call upon you for the balance of \$250 due to me on my last shipment.

Should you not be able to pay the whole amount at once, I shall thank you for any part of it, but hope that you will not disappoint me altogether.

I remain, your obedient servant.

27. Answer.

Sir: — I acknowledge the receipt of your favor, and am happy that I can send you the whole amount of your balance of \$250 inclosed. I should have settled it long ago, but the failure of two of my customers had so crippled me, that up to this day I have been unable to fulfil my engagement.

With the best wishes for your success, I remain,

Yours truly.

24. חוקי הערד ודבר המעלה פה א קלינקס הער.

סין הערטה הערד : — אזי ורא איד בין תצט עננ אין נעלר בין איד נע
צוואונען אייד צו עראינערן, דאס איד האב ביי מיר אייער חוברעמעל מיר דא
סומע פון \$50. איד האב נאך ווייטער צו זאגן, אז איד ערווארם פון אייד צו
הערען, ווען עס וועט דיך לאזען, מיט דער צווייטער פאסט, און איד פערבלייב.

סין הערטה הערד,

עזר איריכמיני אייערע.

25. ענטפער.

הערטה הערד : — איד מיהל מיד גליקליך דאס איד בין אין שטאנד איינ-
צושלעסען ריא סומע, וועלכע איד בין אייד געווען שולדיג אזי לאנג. איד פערזיכער
אייד, דאס מירשונגען, וועלכע איד האב נים געקענט פאראויסזעהען, וויינען געווען
דא אורזאך פון סין אונפוינקסמליכקייט.
אייער דאנקבארער און מיינער רענער.

26. חוקי הערד ודבר המעלה פה א קלינקס הער.

סין הערד : — דורך אן אונערווארעמע פארדערוונ פון מיר, בין איד נע
צוואונען מיד צו ווענערן צו אייד ווענען דעם באלאנס פון \$250, וואס קומט מיר
מיר דא לעצטע ווארענענדערוונ.
ווען איר דייט נים אין שטאנד מיר צו בעצאלען דא נאנצע סומע מיט א
מאָל, וועל איד אייד זיין דאנקבאר מיר א מהייל דערפון, אבער איד האָ, דאס
איר וועט מיד נים לאזען בלייבען געמיינט נאך אין נאנצען.
איד פערבלייב, אייער געהאָרצטער רענער.

27. ענטפער.

סין הערד : — איד אנערקען, דאס איד האב ערהאלטען אייער הערטהען
בריע, און איד מיהל מיד גליקליך, דאס איד קען אייד שיקען היער איינגעשלאסען
דא נאנצע סומע פון אייער באלאנס פון \$250. איד וואָלט עס שוין לאנג האָבען
אָנגעזאָהלט, אבער דער באַנקראַט פון צוויי פון מיינע קונדען האָט מיר אזוי נע
פארעם, דאס איד האָב ביז היינטיגען מאָנ נים געקענט ערפילען סין פליכט.
הינשענדיג אייד דעם בעסטען ערפאלג פערבלייב איד.

מיינער אייערע.

21. Answer.

Sir: — We have your favor of the 27th inst. before us, together with our account. We regret our being obliged to inform you that it does not agree with our own book, for the balance on our side amounts to \$324, instead of \$245. We therefore beg you to revise the account and to inform us about it soon.

We remain &c.

22. Proposing to Open an Account.

Sir: — My friend, Mr. Davis of this city, has spoken of you in terms so high that I have found reason to withdraw my orders from Sash & Co. and to open an account with your firm. You will therefore much oblige me by forwarding a list of prices, together with other necessary particulars as to your manner of doing business.

I am, Sir,

Yours respectfully.

23. Letter of Credit.

Gentlemen: —

Please deliver to Mr. N. Brown, of this place, goods of any kind, to any amount not exceeding \$500, and I will hold myself accountable to you for the payment of the same in case Mr. Brown should fail to make the payment himself.

You will kindly notify me of the amount for which you may give him credit; and in case of default of payment, you will please communicate with me immediately.

I am, Gentlemen, your most obedient servant, &c.

21. ענטפער.

ס'הערד : — מיר האָבען פאר אונז אַייער ווערטהען ברעף פון דעם 27סטן פון דעזן מאָנאט צוזאמען מיט אונזער רעכנונג. מיר בערויען, וואָס מיר ווילן נעצואונגען אַייד צו מעלדען, דאָס דיא (דיא רעכנונג) שטימט נישט מיט אונזער בוך, ווייל דער באַלאַנס אויף אונזער ווייט בעטרעפט \$324 אָנשטאָט \$245. מיר בעמען אַייד אַלזאָ, אז איהר וואָלט איבערגעזעהן דיא רעכנונג און אונז באַלד דעריבער צו וויסען צו נעמען.

מיר פערבליבען און. אַה. נ.

22. פאַרלאַנג וועגן ענטפער און קאָנטע.

ס'הערד : — מיין פריינד, הערר ריוויס פון דעזן שטאָרט, האָט וועגן אַייד געשפּראַכען אזוי פילע נומערס, דאָס איז האָב געמוען פיר רעכט צוריקצוריעהען מיין בעשטעלונגען פון סאָש און קאָמפּ. און צו ענטפער און קאָנטע מיט אַייער פירמע. איהר וועט מיר דעריבער מהאָבן אַ נרויסען געפאלען, ווען איהר וועט מיר שיקען אַ פרייזליסטע צוזאמען מיט אַנערע נומערס אַיינצעלהייטען וועגן דער אַרמ, וואָס איהר מוועט נעמען.

איך בין מיין הערר,

מיט אכטונג איבער.

23. אַ ברעף וועגן קרעדיט.

מיין הערר :

ווייט אזוי גוט אז נישט הערר נ. בראַד, פון דעזן אָרט, אַלער אָרט וואָרט און פיר יעדע סומע, וועלכע וואָלט נישט בעטרעפטען מער אלס \$500, און איז וועל מיר האַלטען פערזאָנלעך פיר דיא בעצאָהלונג און פאַל, ווען הערר בראַד וועט אַליין פיר וויי נישט בעצאָהלען.

איהר וועט מיר געפלינגסט נעמען צו וויסען וועגען דער סומע, מיר וועלכע איהר וועט איהם נעמען קרעדיט ; און אין פאַל ווען איהר קרענעט נישט דיא בוך עצהלונג, וואָלט איהר מיר גלייך שרייבען.

איך בין, מיין הערר, אַייער געהאָרצטער דינער, און. אַה. נ.

19. Refusing to Accept Goods.

Chicago, Ill., May 15, 1899.

F. J. Goodrich, Esq.,

Millwaukee, Wis.

Dear Sir:—

I hereby acknowledge the receipt of the goods notified me by invoice of the 5th inst., but I am sorry to be compelled to complain of your services.

The goods arrived in a condition altogether unfit for retail sale, if I want to keep my business and my customers.

Consequently I am bound to refuse the acceptance of the goods totally, and to request you to receive them back.

The expenses for freight amount to \$9.25, upon the receipt of which the goods shall be returned to you.

I hope you will send for them at your very earliest convenience, the space in my business place being too limited and the goods being sure to lose by long remaining packed in boxes.

Very respectfully,

Robert Williams.

20. Statement at the Close of the Year.*Gentlemen:—*

You will find hereto annexed the account you requested by your favor of the 24th inst. I return many thanks for all the kindness you bestowed on me in the course of this year, and hope I shall continue to deserve as much at your hands by making new efforts to promptly execute your orders.

I am, Gentlemen, &c.

19. חתן עמנוען ד' עמנוען ווארע.

משיקאנא, אילל, 15טן מאי, 1899.

הערן ב. דע. נורדשט.

מלחאקי, ויס.

הערסער הערד : —

איר אנערקען הערסער, דאס איר האב ערהאלטען דא ווארע, וועלכע
דינען מיר אנגעטעלדעט געווארען דורך דעם ווארע-געטעל פון דעם 6טן פון
דעם מאנאט, אבער עס טהוט מיר ליד, דאס איר בין געוואונען מיך צו בעקלאנגען
איר שיער בעהאנדלונג.

דא ווארע דינען אנגעקומען אין אזא צושטאנד, דאס איר קען די דורכאויס
ניט בענטען מיר אייגענע-פערקורף, ווען איר וויל אנהאלטען מיין געשעפט און
שיינע קינדען.

איר בין אלץ געוואונען מיך אין גאנצען צו ענטזאנען אנגעטעלדעט דא
ווארע און שייך צו בעסען די צוריק-צונעמען.

דא קאסטען פון פראכט בעטרעפען \$9.25 : ווען איר וועל דעם פון שייך
שרהאלטען, וועט איהר דא ווארע ערהאלטען צוריק.

איר האב, דאס איהר וועט שיקען נאך די ביי דער פריהעסטער געלענענדיג, וועל
עס איז דא צו וועניג ארם און מיין געשעפט און דא ווארע וועלען געוויס
פעלדערען ווער ווערטה, ווען זיי וועלען לאנג פערבלייבען געפאקט אין קאסטענעס.
ווער אכטונגספאל, ווער אכטונגספאל.

ראבערס וויליאמס.

שליסער-בונד צו ענדע פון דעם יאר.

שיינע הערער : —

איהר וועט דא געפינען אייגענע-שלאסען דא רעכטונג, וועלכע איהר האבט גע-
לאנגט דורך אייער ווערטהען ברעף פון דעם 24טן פון דעם מאנאט. איר שיק
איר פילע דאנקען מיר אל דא פריינדשאפט, וועלכע איהר האבט מיר געוועזען
אין דעם לויף פון דעם יאר, און איר האב, דאס איר וועל ווייטער איר פער-
דינען אזוי פיל פריינדשאפט ביי איר דורך דעם, וואס איר וועל מיך ווערער
בעהיטען שטעל צו בעזארגען אייערע בעשעמלונגען.

איר בין, שיינע הערער, א. ב. ב.

17. Another Letter about Bad Goods.

Dear Sir: —

While I must confess that the goods received from you up to May last were as good as I wished them to be, I am sorry to be compelled to tell you that the last three parcels sent are so bad that in offering them to my customers I would surely injure my business. Under these circumstances you can easily understand that unless you send me proper goods in exchange of them, I must withdraw my correspondence and establish a connection with another firm.

Your immediate answer will oblige

Yours respectfully,

Aaron Sachs.

18. Answer.

Dear Sir: —

I am extremely sorry to learn from yours of yesterday's date that the last goods sent to you were of a more inferior quality than you could have expected me to forward to you. I never intended to send them to you, though I had made up my mind to dispose of them at a lower price to stray purchasers. By a mistake on the part of my clerks, who filled your order while I was absent from the city for one day, you got a good cause for complaining, which I deeply and sincerely regret, my desire always having been to faithfully attend to such a faithful correspondent as you are. But in order to make up for it, I forward to you, by express, those goods which had been originally intended for you, at my own expense, and hope that you will be pleased with them, and excuse this mishap, the like of which shall, I promise you, not occur again.

I am, Sir, Yours &c.

17. נאך א ברייף וועגן שלעכטן הערד.

ווערטהער הערד:

ווערטהער איך מוז צונעמען, דאס דיא וואצער, וועלכע איך האב פון אייך ערהאלטען ביז דעם לעצטען מאי, זיינען געווען אזוי גוט וויא איך האב מיר געוואונט שטען, מהיום מיר לייד צו זיין געוואונען אייך צו זאגן, דאס דיא לעצטע דריי פערקלאך, וועלכע איהר האט געשיקט, זיינען אזוי שלעכט, דאס ווען איך זאל די אנבאטען מיינע קונדען וועל איך זיכער שאדען מיין געשעפט. אונזער דווע אומד שמענערע קעגן איהר לייכט פערשטעהן, דאס וואו איהר וועט מיר גיט שיקען קיין ריכטיגע וואצער אָנשטאָם יענע, וועל איך מוזען אויפֿהערען מיט אייך צו קערעס פאָנדירען און העריינגעהן אין פערבינדונג מיט אן אנדערער מירטע.

ווען איהר וועט באלד ענטפערן וועט איהר מהאָן א געפאלען

זייער ערנעבענעם

זארגן זאקס.

18. ענטפער.

ווערטהער הערד: —

עס מהיום מיר זעהר לייד צו ערפאהרען פון אייער ברייף פון געכטיגער ראטע, דאס דיא וואצער, וועלכע איך האב אייך לעצטען מאל געשיקט, זיינען געווען פון א געמיינערן סאָרם אַלס איהר האָט געקענט ערווארטען, דאס איך זאל אייך שיקען. איך האב זיי קיינמאל גיט גערעכענט צו שיקען צו אייך, אַבזאָהל איך האב געד שלאָסען זיי צושיקען צו זיימינע קונדען מיר א קלענערען פרייז. דורך אן איר מהום פון מיינע געשעפטס-בעדיענמע, וועלכע האָבען געזאָרנט אייער בעטעלעלונג אין דער צייט וואָס איך בין געווען אונזען פון שטאָרט אויף איין סאָג, האָט איהר א גוטע אורזאך זיך צו בעקלאָגען; איך בעדייער עס זעהר שטארק און ערנסט, ווייל מיין וואונש איז אימער געווען מיר צו בעהאנדלען אזא מרייען קונד וויא איהר זיט. אָבער אום דאָס גוט צו מאַכען, שיק איך אייך מיט עקספּרעס יענע וואצער, וועלכע זיינען פון אנפאנג געווען בעשטימט מיר אייך, אויף מיינע אייגענע קאָסטען; איך האָף, דאָס איהר וועט מיט זיי צופריעדען זיין און ענטשולדיגען דזען שלעכטען צופאל, און איך פערשפרעך אייך, דאָס אזוינס וועט נאך א מאל גיט פאסירען.

איך בין, מיין הערד, זייערער און. א. א.

15. Complaining about Bad Goods,

Albany, May 5, 1899.

Mr. P. Newman,

New York.

Dear Sir:—

Your last invoice of goods was miserable. How could you send me such common goods! It is wrong, very wrong of you to treat me thus. I have always paid you punctually, and had a right to expect my orders properly executed.

If the same should happen again, I shall be obliged to purchase elsewhere.

Respectfully,

S. Friend.

16. Answer.

New York, May 7, 1899.

Mr. S. Friend,

Albany.

Dear Sir:—

On receiving your favor of the 3rd inst., I immediately tried to find out the cause of the mistake you complain of. Our principal packer being sick, your case was packed by another person who exchanged your goods for others.

I shall send you the proper goods without delay and free of charge, and request you to return the inferior goods at my expense.

Hoping that you will excuse the mistake,

I remain, Most respectfully,

P. Newman.

14. קלינגע וועגן שלעכטע ווערט.

פֿלובאני, כּעז 5, 1599.

הערך פ. ניומאן,

ניו יארק

ווערטהער הערד : —

אייער לעצטער ווארטענצעמאל איז געווען א קלענליכער. וויא אזוי האט איהר מיר געקענט שיקען אזעלכע געמיינע ווארטע ? עס איז אונזעכט, ווער אונז רעכט פון אייך מיך אזוי צו בעהאנדלען. איך האב אייך אימער פינקטליך געזאגט און איך האב געהאט א רעכט צו ערווארטען, צו מיינע בעשטעלונגען וואלען בער ווארנט ווערען וויא געהעריג איז.

ווען דיא זעלביגע זאך וואל פאסירען נאך א מאל, וועל איך זיך געוואונגען צו קוימען ווארטע ערנען אנדערס.

מיט אכטונג,

פ. פרענר.

14. ענאפער.

ניו יארק, כּעז 6, 1899.

הערך פ. פרענר,

פֿלובאני.

ווערטהער הערד : —

ערהאלטענדיג אייער ווערטהען בריעף פון דעם 3טען פון דעזען מאנאט, האב איך מיך גלייך בעמיהט אויסצוגעמינען דיא אורזאך פון דעם מעהלער, ווענען וועלכען איהר בעקלאגט אייך. אזוי וויא אונזער הויפט-פעקער איז קראנק, איז אייער קאסטען געפאקט געווארען דורך אן אנדער מענשען, וועלכער האט אייערע ווארטע פערביטען אויף אנדערע.

איך וועל גלייך און פריי פון קאסטען אייך הערוויסשיקען דיא ריכטיגע ווארטע און איך בעט אייך מיר צוריקצושיקען דיא געמיינע ווארטע אויף מיינע קאסטען.

מיט דער האפנונג, דאס איהר וועט ענטשולדיגען דעם מעהלער,

פערבלייב איך, מיט דער גרעסטער אכטונג,

פ. ניומאן.

12. Remittance with Deduction for Damaged Goods.

Gentlemen: —

Your silk goods, with invoice dated the 5th, have reached me in due time. In general the goods are satisfactory, but I am sorry to inform you, that among the parcel of black silk gloves, one dozen is so damaged by rust spots, that there is no chance of selling them even at their cost price. You will therefore not object to my deducting four dollars, which still leaves a loss.

Enclosed is a check for \$96 which, together with the deducted \$4 forms the balance of my account.

In expectation of your receipt, I remain,

Most respectfully.

13. Concerning an Error in a Bill

Gentlemen: —

I hasten to inform you that upon examining the bill of Goods you sent me on the 20th inst., and comparing it with my account, I find an error in summing up the items of the bill, which I herewith return to you for your own examination. You will see that I had to pay you five dollars less than I did actually pay you, which you will kindly refund.

Yours &c.

14. Answer.

We regret very much the error of which you kindly informed us. We thank you for the information, and enclose the five dollars.

Respectfully &c.

12. נעלירעכונג פון אפערקאנישער בריעפערשטעלער.

סיינע העררען : —

איינער ווידענע ווארע מיט דער רעכונג, וועלכע איז דאסירט דעם 5טען, דינען מיר אָנעקומען אין נעהערניע צייט. אין אלגעמיין קען מען מיט דא ווארע זיין צופרידען, אָבער עס טהוט מיר לייך צו סעלדען, דאָס צווישען דעם וועקעל שווארצע ווידענע האנדלשטח איז איין דעזענד אַזוי פערדאָרבען דורך ראָסט פלעקען, דאָס עס איז קיין מעגליכקייט ניטאָ די צו פערקויפֿען אָנאָר אירף ווער קאָסטפֿריי. איהר וועט דעריבער ניט האָבען דאָנענען וואָס איך ציעה אָב פֿיער דאָללער, וואָס ביי דעם בלייבט נאָך אַלץ איבער אַ שוואַרצע.

ווער איז איינגעשלאָסען אַ באַנק-אָנווייזונג פֿיר 96 דאָללער, וועלכע דינען צוזאמען מיט דא אָבערצויגענע 4 דאָלער דער באלאנס פֿון מיין רעכונג. ערוואַרטענדיג פֿון אייך אַן ערהאלטונגס-קוימונג, פערבלייב איך, מיט דער נעסטער אַכטונג.

13. ווענק אַ פֿעהלער אין אַ רעכונג.

סיינע העררען : —

איך אַייל מיך אייך צו וויסען צו נעבען, דאָס נאָך דעם וואָ איך האָב איבערגעזעהען דא רעכונג פֿון דא ווארע, וואָס איהר האָט מיר געשיקט דעם 20טען פֿון דיעזע מאָנאַט, און ווא פֿערנליכען מיט מיין השבֿת, געפֿין איך אַ מעות אין דעם צוזאמענרעכנען פֿון דא אַרטיקלען פֿון דעם רעכנאָגעמעל, וועלכען איך שיק אייך דאָ צוריק, אום איהר וואָלט אַליין איבערזעהן. איהר וועט זעהן, דאָס איך האָב אייך געהאט צו צאָהלען פינף דאָללער וועניגער אַלס איך האָב אייך ווירקליך געצאָהלט, און איהר וועט זיין אַזוי גוט מיר די הערויסצוצאָהלען צוריק. אייערער און. און. ח.

14. קענטשער.

מיר בערויערן ווער פֿעל דעם פֿעהלער, ווענען וועלכען איהר האָט : געמערט. מיר דאָנקען אייך פֿיר אייער סעלדונג און מיר שליסען ווער איין פֿינף דאָללער.

מיט אַכטונג און.

9. Answer to the Foregoing.

Sir:—Your favor of 21st inst. lies before me, together with your draft on Messrs. Davis and Co. for \$450; it has been accepted, and the amount duly carried to your credit. I will send to you by railway 45 pieces of cloth and 15 pieces of lining, according to your order, and hope you will be satisfied with my selection.

Your obedient servant.

10. Goods Received, Amount Remitted,

Sir:—I received the goods ordered and your favor of the 24th ult.*, with invoice amounting to \$450. I am fully satisfied with the quality of the goods and I inclose a draft for the above sum at two months date, on Mr. George Glass, of your place, which please to acknowledge and place to my credit.

I remain,

Most respectfully.

* ult. — ultimo *עליון* *ימיו*.

11. Answer to the Foregoing.

Sir:—I acknowledge the receipt of yours of the 3rd inst. and have credited your account for the enclosed draft of \$450, if duly paid, and return you my best thanks.

Most respectfully.

9. אַנבוואָרט אויף דעם פֿרייערדיגען בריעפֿ.

מײן הערר : — אייער ווערטהען בריעפֿ פֿון דעם 21טען דיזען מאַנאַט לייענט פֿאַר מיר צוזאַמען מיט אייער אָנווייזונג אויף העררען דייוויס און קאָמפּ. פֿיר \$450. זיא (דיא אָנווייזונג) איז אָנגענומען געוואָרען און דיא סומע איז געהערט העריינגע־מראַנען געוואָרען אויף אייער קרעדיט. איך וועל אייך שיקען פֿער אייגענבאַהן 45 שטיקער טוך און 15 שטיקער אונטערשלאַג, לויט אייער בעשטעלונג, און איך האָב דאָס איהר וועט זיין צופֿריעדען מיט מײן אויסוואַהל. אייער געהאַצטער דיענער.

10. וועגען דורכצאלען וואַרע און שיקען געלט.

מײן הערר : — איך האָב ערהאלטען דיא וואַרע, וועלכע איך האָב בע־שטעלט, און אייער ווערטהען בריעפֿ פֿון דעם 24טען פֿון לעצטען מאַנאַט, מיט אַ וואַרענ־פֿערצייכנים אויף \$450. איך בין דורכאויס צופֿריעדען מיט דיא סאַרטען פֿון דיא וואַרע און איך שלעס היער איין אָן אָנווייזונג פֿיר דיא אויבענ־גענאַנטע סומע, אויף צוויי מאַנאַט דאָטום, אויף הערר דזאָרדזש גלאָסס, פֿון אייער אָרם, וועלכע איהר וועט זיין אַזוי גוט אַנערקענען און שטעלען אויף מײן קרעדיט.

איך פֿערבלייב,

מיט דער גרעסטער אַכטונג.

11. אַנבוואָרט אויף דעם פֿרייערדיגען בריעפֿ.

מײן הערר : — איך אַנערקען, דאָס איך האָב ערהאלטען אייער בריעפֿ פֿון דעם 3טען פֿון דיזען מאַנאַט און איך האָב קרעדיטירט אייער רעכונג פֿיר דיא איינגע־שלאָסענע אָנווייזונג פֿון \$450. ווען זיא זאָל ריכטיג בעצאָהלט ווערען, און איך שיק אייך מיין בעסטען דאַנק דאָפֿיר.

מיט דער גרעסטער אַכטונג.

6 Offer of Goods.

Sir: — I have been informed that you give large orders for cloth, and having a large assortment of the article, I think that I can fully satisfy you, and beg leave to offer you my services. I should be happy if you would honor me with a trial order.

Hoping that I shall soon receive your answer with an order, I remain

Your obedient servant.

2. Answer to the Foregoing Letter.

Sir: — I am much obliged to you for your offer of goods in your favor of the 15th inst.¹ It is true that I consume much cloth and I should feel inclined to give you an order, if I were acquainted with the qualities of your cloths. To obtain this object, please to send me as soon as possible samples of your goods and list of prices. If these answer my purpose, you may be sure that I shall shortly give you a small order and that if satisfied with it, larger orders will follow.

Awaiting your kind answer, I remain,

Most respectfully.

¹ inst. — instant יום היום.

8. Goods Received, Amount Remitted, New Orders.

Sir: — I have received yours of the 18th inst., with your invoice and bill of lading enclosed. I remit you, by this mail, a bill of exchange upon Messrs. Davis and Co. for \$450, and beg you will send me at your earliest convenience 45 pieces of cloth about \$1.25 a yard, and 15 pieces of lining at 15 or 20 cts. a yard, leaving to you the selection of the same.

I remain, respectfully yours.

6. אַנבאָטונג פון וואַרע.

מין הערר: — מען האָט מיר געזאָגט, דאָס איהר ניט גרויסע בעשטעלונגען פיר טוך; אזוי וויא איהר האָב א גרויסע אויסוואַהל פון דיזען ארטיקעל, דענק איהר, דאָס איהר קען אייך פאָלשטענדיג צופריעדען שטעלען, און בעט אייך, אז איהר זאָלט מיר ערלויבען אייך אַנעוואַסען מיינע דיענסטע. איהר וואָלט מיר שטענען גייליקה, ווען איהר וואָלט מיר בעעהרען מיט א בעשטעלונג אלס א פראָבע.

מיט דער האָפנונג, דאָס איהר וועל באלד קריגען פון אייך אַן ענספער און א בעשטעלונג, פערבלייב איהר,

אייער געהאָרזאמער דיענער.

7. ענספער אויף דעם פרייזערדיגען בריעף.

מין הערר: — איהר בין אייך פיעל דאנקבאר פיר אייער אַנבאָטען פון וואַרע און אייער בריעף פון דעם 15טען פון דיזען מאָנאט. עס איז וואַהר, דאָס איהר פערברויך פיעל טוך און איהר וואָלט אייך וועלען געבען א בעשטעלונג, ווען איהר זאָל זיין בעקאנט מיט דיא סאָרטען פון אייער טוך. אום צו דערנרייכען דיזען צוועק, וועט איהר זיין אזוי גוט מיר צו שיקען אזוי באלד וויא מעגליך פראָבען פון אייערע וואַרען און א צעטעל פון פרייזען. ווען דיזע וועלען מיר געפיעלען, מענט איהר זיכער זיין, דאָס איהר וועל אייך אין קורצען געבען א קליינע בעשטעלונג, און ווען איהר וועל דערמיט זיין צופריעדען, וועלען פון מיר קומען גרעסערע בעשטעלונגען.

ערוואַרטענדיג אייער פריינדליכע אנטוואָרט, פערבלייב איהר,

מיט העכסטער אַכטונג.

8. וועגען ערהאלטען וואַרע, שיקען געלד און נייע בעשטעלונגען.

מין הערר: — איהר האָב ערהאלטען אייער בריעף פון דעם 18טען דיזען מאָנאט, מיט אייער וואַרענ־פערצייכנים און פראכט־צעטעל. איהר שיק אייך מיט דיזער פאָסט אַן אָנווייזונג אויף העררען דייוויס און קאָמפּ. פיר \$450 און איהר בעט אייך, אז איהר זאָלט מיר שיקען אזוי באלד וויא איהר קענט 45 שטיקער טוך פון אונגעפעהר \$1.25 אַן אַייל, און 15 שטיקער אונטערשלאַג פון 15 אָדער 20 סענט אַן אַייל, און איהר לאָז אייך אליין איבער דיא זעלבע אויסצוקלייבען.

איהר פערבלייב מיט אַכטונג אייערער.

3. Order for Goods.

Philadelphia, March 6, 1890.

W. Richards, Esq.

Manchester, England.

Sir:—

I happened to see a sample of cloth which you sell at 4 s.¹ pr. lb.² I find the same very fine and the price moderate, wherefore I request you to forward to me at once one bale of this cloth, of about 500 lbs.³ A piece of the sample you find enclosed in this letter.

Most respectfully

C. Goodman.

¹ 4 s. — four shillings. ² pr. lb. — per libra, per pound ~~the~~ ³ lbs. — libr.s, pounds.

4. Order for Advertised Goods.

Salem, Mass., March 15, 1899.

Messrs. Blank & Green,

Boston.

Gentlemen: — I have selected the following articles, advertised and described in the "Transcript." Send them, please, to my address by express C. O. D.¹

300 yds.² calico @³ 7 cts. the yard.

150 yds. farmer satin @ 8 cts. the yard.

Respectfully,

G. Fox.

¹ C. O. D. — Cash On Delivery געלט בײַן אַנטקעפֿן ² yds. — yards ³ @ — at אײַן.

5. Order for Books.

Mr. A. Hart,

New York.

Sir: — Enclosed find check for \$15.00, for wick you will please send me:

Webster's Dictionary;

Thomas Payne's works; and

Shakspeare's works, English and German.

Respectfully,

M. Freed.

ג. בעשעלונג פון וואָרט.

פילאָזאָפֿיאַ, מערץ 1899.

הערן וו. ריטשאַרד,

מאַנטשעסטער, ענגלאַנד.

מין הער: —

איך האָב פֿער צופאַל געזעהען אַ פּראָבע פון טוך, וועלכעס איז פֿערקויפט
צו 4 שיללינג דעם פונט. דאָס טוך קומט מיר פֿאַר זעהר פֿיין און דער פֿרייז ניט
הויך, דעריבער בעט איך אײך, אַז איהר זאָלט מיר גלייך הערווישיקען איין פּאַק
פון דיזען טוך, פון אינגעפֿעהר 500 פונט. אַ שטיקעל פון דער פּראָבע געפינט
איהר אײנגעשלאָסען אין דיזען בריעף.

מיט דער גרעסטער אַכטונג,

ק. גורמאַן.

4. בעשעלונג פֿיר וואָרט, וואָס זיינען אַנאָנסירט געוואָרען אין אַ צייטונג.

סיילעס, מאַסס., מערץ 15, 1899.

הערן בלאַנק און גרין,

באָסטאָן.

מיינע הערען: — איך האָב אויסגעקליעבען דיאָ פּאָלענדע אַרטיקלען, וועלכע
זיינען אַנאָנסירט און בעשריעבען געוואָרען אין דער צייטונג Transcript. שיקט זיי
געפֿעלינסט אויף מײן אַדרעס דורך עקספּרעס פֿער נאַכנאַמע.
300 איילען קאָסטן אויף 7 סענט אָן אייל.
150 איילען פּראָסטע אַטלעס אויף 8 סענט אָן אייל.

מיט אַכטונג,

ג. פּאַקס.

5. בעשעלונג פֿיר ביכער.

הערן א. האַרט,

ניו יאָרק.

מין הער: — איהר געפינט דאָ אײנגעשלאָסען אַ באַנק־אָנווייזונג פֿיר \$15.00
פֿיר וועלכע איהר וועט זײן אַזוי גוט מיר צו שיקען:

וועבסטער'ס ווערטערבוך;

טהאָמאַס פֿיינ'ס ווערק;

קאָבערט אינגערסאָל'ס ווערק און שטעקספֿיר'ס ווערק אין ענגליש

מיט אַכטונג,

און ריימיש.

ס. פֿריד.

LETTERS.

I. BUSINESS LETTERS, RECOMMENDATIONS, APPLICATIONS &c.

1. Request to send prices of goods.

New York, February 3, 1899

Mr. M. Brown,
Chicago.

Sir:—

You will kindly let me know by return of mail the prices of articles, of which I have enclosed a list. If they will satisfy me, you will shortly receive from me a large order.

Respectfully Yours,

R. Jonas

2. Answer to the foregoing letter.

Chicago, February 7, 1899.

Mr. R. Jonas,
New York.

Sir:—

In accordance with your request, I have marked the price of each article on the list you sent me, showing at the same time the retail prices, so that you may be enabled to determine the profits. As I expect that those prices will be shortly advanced, I advise you to send your order soon.

Respectfully yours,

M. Brown.

I.

געשעפטס בריעף.

1. א ביטע צו שיקען פרייען פון ווארע.

ניו יארק, פעברואר 3, 1899.

הערן מ. בראך,

משיקאנא

מין הערד: —

איהר וועט זיין אזוי גוט מיר צו לאזען וויסען מיט דער צווייטער פאסט
דיא פרייען פון דיא ארטיקלען, פון וועלכע איך האב היער איינגעשלאסען א ליסטע.
זען זיי וועלען מיך צופרייערען שטעלען, וועט איהר אין ניכען פון מיר קרינען א
גרויסע בעשטעלונג.

אכטונספאל אייערער,

ר. יאנאס.

2. ענטפער אויף דעם פרייערדיגען בריעף.

משיקאנא, פעברואר 7, 1899.

הערן ר. יאנאס,

ניו יארק.

מין הערד: —

לויט אייער ביטע האב איך געצייכענט דעם פרייז פון יעדען ארטיקעל אין
דעם צעטעל, וועלכען איהר האט מיר געשיקט; איך האב צוגלייך אויך אנגעוויזען
דיא פרייען פיר איינצעל־פערקויף, אום איהר וואלט קענען בעשטימען דיא פראג-
מיטען. אזוי וויא איך ערווארט, דאס דיזע פרייען וועלען אין ניכען ווערען העכער,
ראטה איך אייך, אז איהר וואלט מאכען אייער בעשטעלונג אונגעזאמט.

אכטונספאל אייערער,

מ. בראך.

אייניגע בעמערקונגען וועגען דעם אָרדעס.

ווען מען שיקט אַ בריעף נאָך אויסלאַנד דאָרף דער אָרדעס נאָטירליך ענט-
האַלטען דעם נאָמען פון דעם לאַנד און פון דער פּראָווינץ, אין וועלכער דער אָרט
(שטאָדט, שטעטל אָדער דאָרף) געפינט זיך. ווען מען שיקט אַ בריעף נאָך אַן
אָרט אין דיא פּעראַייניגטע שטאַטען (ינאַיטעד סטייט) דאָרף דער אָרדעס ענט-
האַלטען דעם נאָמען פון דעם שטאַט (סטייטס), אין וועלכען דער דאָזיגער אָרט
געפינט זיך. ווען דער אָרט איז אַ קליין שטעטל אָדער אַ דאָרף דאָרף מען אויך
אָנעבען דעם בעצירק (דיא קאָנטי). יעדענפאַלס איז נויטהייט נאָך יעדען אָרט אָנצו-
געבען דעם שטאַט, ווייל עס זיינען דאָ ערטער אין בעזונדערע שטאַטען מיט דיא
זעלביגע נעמען; עס זיינען דאָ, צום ביישפּיעל, דריי ניו יאָרקס, אַכט פּילאָדעלפּיאַס,
דרייצעהן באָסטאָנס. ווען מען שרייבט ניט אונטער דעם נאָמען פון דעם שטאַט,
קען דיא פּאָסט אַמאָל ניט וויסען, וואוהין דעם בריעף צו שיקען.

ווען מען שיקט אַ בריעף צו איינעם אין דער זעלביגער שטאָדט, שרייבט מען
בלויז City (שטאָדט) און מען פערשפּאַרט אָנצוגעבען דעם נאָמען פון דעם אָרט,
פון דעם שטאַט און פון דעם בעצירק.

עס איז אָנגענומען צו שרייבען דיא נעמען פון דיא שטאַטען אָנעקירצט,
וויא צ. ב. N. Y., New York אָנשטאָט N. J., New Jersey אָנשטאָט P., New Jersey
שטאָט Pennsylvania. דיזע אָבקירצונגען דארפען געשריעבען ווערען זעהר דייטליך
און פינקטליך, דען דורך דיא עהנליכקייט פון בוכשטאַבען קען דיא פּאָסט אַ מאָל
אַ טעות האָבען. דיא אָבקירצונגען פון דיא נעמען פון דיא שטאַטען New York
(N. Y.) און New Jersey (N. J.) ווערען זעהר לייכט פערביעטען, ווייל פיעלע
שרייבען Y און J אויף איין שטייגער. דיא בוכשטאַבען I, J, Y מחען גענוי אונ-
טערשיעדען ווערען. אַ געשריעבענער I איז I; אַ געשריעבענער J איז J; אַ
געשריעבענער Y איז Y

צו פערזאנלעך אָדער זעהר שטארק אינטימע פריינד קען מען הערויסלאָזען
 דיא מיטעל-ווערטער Mr, Mrs., Miss און שרייבען דעם נאָמען פון פערזאנלעך
 שטעט און פריינדשאפט (friend, cousin), אָדער איינפאך דעם נאָמען מיט דיא
 ווערטער My dear פארויס, וויא צ. ב. My dear cousin (מיין ליבער שוועסטער
 קינד), My dear friend (מיין טהייערער פריינד), My dear David (מיין טהייערער
 דוד), My dear Leah (מיין טהייערע לאה) או. א.ו. ו. צו אַזעלכע פערזאנען שלעסט
 מען דיא בריעף מיט דיא ווערטער: Yours affectionately (ליבערפאָל אייערער)
 אָדער Very affectionately yours (זעהר ליבערפאָל אייערער).

אַדרעס.

אויף דעם קאָנווערט, וועלכער ענטהאלט דעם כריעף, קומט דער אַדרעס
 ד. ה. דער נאָמען און מיטעל פון דער פערזאָן, צו וועלכער ער ווערט געשיקט, דער
 נאָמען פון דעם אָרט, און דיא נאָם און נומער פון דעם הויז, וואו יענער וואוינט.
 עס איז זעהר נוט, ווען דיא פערזאָן, וואָס שיקט דעם בריעף, זאָל שטעלען — אויף
 דעם לינקען ווינקעל פון דעם קאָנווערט — דעם אייגענעם אַדרעס.

דיא פאָרם פון אַדרעס.

R. DAVIS,
 19 John St.,
 New York.

מאַרקע.

Mr. S. Jonas,

46 Jefferson Street,

Chicago, Ill.

מיטלען, אנפאנגס-ווערטער און שלום-ווערטער אין ענגליש.

דער נאָמען פון דער פערזאָן, צו וועלכער דער בריעף ווערט געריכטעט, ווערט בענגלייטעט, ווען אַ מאַנס-פערזאָן — מיט דעם מיטלען Mr. (Mister) אָדער Esq. (Esquire), וועלכע בעדייטען „הערר“; ווען אַ פרויענצייטער — מיט Miss (פריי-ליין), ווען אונפערהייראטעט, און Mrs. (Mistress), וואָס מיינט „פּרוי“, ווען פער-הייראטעט. דיא מיטלען Mr., Miss, Mrs. קומען פאַר דעם נאָמען, Esq. — נאָך דעם נאָמען; צ. ב. Charles Davis, Esq.; Mr. Charles Davis. דיא מעהרצאָהל פון Mr. און Messrs. (Messieurs), פון Esq. — Esqs. (Esquires).

צו נאָר אַ פּרעמדער פערזאָן ווענדעט מען זיך מיט דיא ווערטער Sir (הערר) און Madam (מאדאַם) און מען שליעסט דעם בריעף מיט דיא ווערטער Yours obediently (נעהאַרזאַם אייערער) אָדער Your obedient servant (אייער נעהאַר-זאַמער דיענער).

דיא מעהרצאָהל פון Sir און Sirs, אָבער צו מעהרערע פערזאָנען אָדער צו אַ קאָם-פאַניע שרייבט מען געוועהנליך Gentlemen (העררען); דיא מעהרצאָהל פון Madam און Mesdames (מיינע דאַמען).

צו אַ פערזאָן, וועלכע מען בעמראכט אַלס העכערע פון זיך, שליעסט מען דעם בריעף מיט דיא ווערטער Yours respectfully (אַכטונגספּאָל אייערער); צו אַ פער-זאָן, וועלכע מען בעמראכט אַלס גלייכע מיט זיך, שליעסט מען מיט דיא ווערטער Yours faithfully (טרייליך אייערער).

צו אַ פערזאָן, מיט וועלכער מען איזט אַ ביסעל אינטיים, זיינען דיא אנפאנגס-ווערטער: My dear Sir (מיין ווערטעהער הערר) און My dear Madam (מיין ווערטעהער מאדאַם), און דיא שלום-ווערטער זיינען: Yours very truly (זעהר טרייליך אייערער) אָדער Yours very sincerely (זעהר אויפריכטיג אייערער).

צו אַ פערזאָן, מיט וועלכער מען איז מעהר אינטיים און פון איין גלייכען, פאנגט מען אָן מיט דיא ווערטער Dear Mr. (ווערטעהער הערר) און Dear Mrs. (ווערטעהער מאדאַם) פאַר'ן נאָמען (Dear Mr. Davis, Dear Mrs. Davis) און מען שליעסט מיט דיא ווערטער Yours very truly (זעהר טרייליך אייערער).

צו אַ פערזאָן, מיט וועלכער מען איז זעהר אינטיים, איז אָנגענומען צו שטעלען My (מיין) פאַר דעם וואָרט dear; צ. ב. My dear Mr. Davis (מיין טהייערער הערר דיוויס), My dear Mrs. Davis (מיין טהייערע פרוי דיוויס).

פֿארס פֿון אַ ייִדישן בריעפֿ.

ניו יארק, יאנואר 1, 1899.

ה' ר. זוסמאן,

פילאדעלפיא.

ווערטהער הערר, —

פֿאַרינע וואָך האָב איך און און. וו.

.....

.....

.....

.....

מיט פיעל אכטונג,

מ. יאקאבסאן.

פֿארס פֿון אַן ענגלישן בריעפֿ.

New York, January 1, 1899.
Mr. D. Susman,

Philadelphia.

Dear Sir, —

Last week I & Co.

.....

.....

.....

.....

Very respectfully,

M. Jacobson.

דאטום, אנפאנגס-ווערטער און שלום-ווערטער.

אין יעדען ברעף דארף קומען דער נאָמען פון דעם אָרט (שטאָדט, דאָרף), וואו ער ווערט געשריבען; דאָס דאטום, ווען ער ווערט געשריבען; דער טיטעל און דער נאָמען פון דער פערזאָן, צו וועלכער ער ווערט געשריבען; אויסער דעם דארפן קומען א פאָר קאָמפלימענט-ווערטער, וויא „ווערטער הערר“, „לייבער פריינד“, „געעהרטע מאַראַם“ א.ו. א.ו. וו.; צום שלום פון ברעף קומען געווענהליך אייניגע ווערטער, וועלכע דריקען אויס אַכטונג, פריינדשאַפט א.ו. א.ו. וו. וויא צום ביישפּיל, „מיט אַכטונג אייערער“, „פון מיר דיין פריינד“, „דיין לייבענדער“ א.ו. א.ו. וו.

אָרדננג פון דיא טהיילען פון אַ ברעף.

דער נאָמען פון דעם אָרט און דאָס דאטום ווערען געשריבען גלייך צום אָנהייב אין איין ציילע; דיווע ציילע קומט גערוקט צום צווייטען ווינקעל בון דעם פאפּיער (אין יידיש צו דער לינקער האַנד, אין ענגליש צו דער רעכטער). נאָך דעם נאָמען בון דעם אָרט און דעם דאטום קומט דער טיטעל „הערר“, „מאָראַם“, און דער נאָמען פון דער פערזאָן, צו וועמען מען שרייבט; דיווע ציילע קומט גערוקט אויף צוריק (אין יידיש צו דער רעכטער האַנד, אין ענגליש צו דער לינקער). אונטער דיווע צוויי ציילען קומט דער אָרט (שטאָדט, דאָרף) בון דער פערזאָן, צו וועלכער דער ברעף ווערט געריכטעט; דיווע ציילע קומט נאָהענט בון דער ציילע, וועלכע ענטהאַלט דעם טיטעל און דעם נאָמען; נאָך דיווער ציילע קומען דיא אַנפאָנגס-ווערטער אָדער דיא קאָמפלימענט-ווערטער — גערוקט אויף צוריק (אין יידיש צו דער רעכטער האַנד, אין ענגליש צו דער לינקער); נאָך דיווע אַלע ציילען הייבט זיך אָן דער ברעף נופא. דער ברעף נופא הויבט זיך ענטוועדער אָן אין איין ציילע מיט דיא אנפאָנגס-ווערטער אָדער מיט א בעזונדער ציילע, וועלכע קומט עטוואַס איינגעשלאָנען, איינגערוקט. אונטער דעם נופא בון ברעף קומען דיא שלום-ווערטער — גערוקט צו דער אנדערער זייט (אין יידיש צו דער לינקער האַנד, אין ענגליש צו דער רעכטער). אונטער דיא שלום-ווערטער קומט דיא אונטערשריפט פון דער פערזאָן, וועלכע שרייבט אָדער שיקט דעם ברעף.

צווייטער טהייל.

בריעף.

דיא שפראך פון בריעף.

ביי דעם שרייבען פון בריעף דארף מען האַבען קלאַר אין זינען דיא פונקטען, איבער וועלכע מען געהט שרייבען, און דיא דאָזיגע פונקטען דארפן האַבען אַ געדענקע אָרדנונג; מעהרער וויכטיגע זאכען דארפן קומען פריהער, און וועניגער וויכטיגע זאכען דארפן קומען שפעטער.

דיא שפראך פון אַ בריעף דארף זיין דייטליך און גענוי; מען דארף קיין מאָל ניט בענגען מעהר ווערמער וויא עס איז נויטהיג אויסצודריקען דאָס, וואָס מען האָט צו שרייבען.

שרייבען בריעף לערנט מען זיך אויס אַם לייכטסטען דורך מוסטער-בריעף פון גוטע בריעפע-שטעלערס. דיא ערסטע צייט שרייבט מען דיא מוסטער-בריעף איבער כמעט וויא זיא שטעהט, דאן איז מען שוין אין שטאנד זיי פיעל צו ענדערן און צוגעבען אייגענעס, און ענדליך איז מען אין שטאנד אַ לייַן צו פערפאַסען בריעף.

עברית	דאס גאנצע ווארט	בעדיכונג
Mr.	Mister	הערר
Mrs.	Mistress	מאראם
N. A.	North America	נאָרד־אַמעריקא
Oz.	Ounce	אָן אונץ (פונם)
Pr. ct.	Per centum (לעצט)	פראָצענט (%)
P. O.	Post Office	פאָסט־אָפּיס
P. S.	Post Script	נאכשריפט אין אַ ברעף
P. M.	Post Meridiem (לעצט)	נאכ־מיטטאָג
Qt.	Quart	אַ קוואָרט
Rev.	Reverend	ערוואַרדיג (אויף אַ גייסטליכען)
R. R.	Rail Road	אַייזענבאַהן
S.	Shillings	שיללינגס (ענגלישעס געלד)
S. A.	South America	זיד־אַמעריקא
Sec.	Secretary	סעקרעטער
St.	Street	גאס
Ult.	Ultimo (לעצט)	לעצטען מאָנאט
U. S. A.	United States of America	דאס פאראייניגטע שטאַטען פון אַמעריקא
Yd.	Yard	יאַרד (1½ פּייל)

אבקירצונגען.

וועלכע קומען אפט פאר אין ענגלישע ברעף.

אבקירצונג	דעם נאמען ווערט.	בעדייטונג
Acct.	Account	רעכנונג
A. M.	Ante Meridiem (ל.א.מ.)	פארמיטטאג
Amt.	Amount	בעטראג, סך-הכל
Bal.	Balance	באלאנס, רעסט
Bbl.	Barrel	פעסעל
Co.	Company	קאמפאניע
Co.	County	בעצירק (אויפער)
C. O. D.	Collect on Delivery	איינצוקאסירען ביין אב-ליעפערן
Ct.	Cent	סענט (מסבע)
Cwt.	Hundred weight	נעוויכט פון הונדערט פונט
D.	Denarii (ל.א.ד.)	פונטען (ענגלישעס געלט)
Esq.	Esquire	פארנעהמער הער
Etc., &c.	Et cætera	און אזוי ווייטער
Gal.	Gallon	א מאס פון 4 קווארט (א מאס)
In.	Inch, Inches	א צאל (36 יארד), צאלען
Inst.	Instant	נענענווערטיגער מאנאט
£	Librae (ל.א.£)	פונטען (ענגלישעס געלט)
Lb.	Libra (ל.א.£)	א פונט (נעוויכט)
L. S.	Locus Sigilli (ל.א.£)	דער ארט פון זענעל (מקום החותם)
L. S. D.	Librae, Shillings, Denarii	פונטען, שיללינגס, פונטען (ענגלישעס געלט)
Mem.	Memorandum	נאטיץ, מערייכנונג
Messrs.	Messieurs	הערען

<i>Margaret</i>	Margaret	מָגְרֵט
<i>Martha</i>	Martha	מָרְתָּה
<i>Mary</i>	Mary	מָרִי
<i>Matilda</i>	Matilda	מָטִילְדָּה
<i>Minnie</i>	Minnie	מִינִי
<i>Miriam</i>	Miriam	מִרְיָם
<i>Nellie</i>	Nellie	נֶלְלִי
<i>Nettie</i>	Nettie	נֶטְטִי
<i>Nina</i>	Nina	נָיִנָּה
<i>Olga</i>	Olga	אֹלְגָה
<i>Olive</i>	Olive	אֹלִיב
<i>Paulina</i>	Paulina	פֹּאֲלִינָה
<i>Pauline</i>	Pauline	פֹּאֲלִין
<i>Rachel</i>	Rachel	רַחֵל
<i>Rebecca</i>	Rebecca	רֵבֶכְכָּה
<i>Rosa</i>	Rosa	רֹזָה
<i>Rosalie</i>	Rosalie	רֹזָלִיָּה
<i>Rose</i>	Rose	רֹזָה
<i>Rosie</i>	Rosie	רֹזִי
<i>Sabina</i>	Sabina	סַבִּינָה
<i>Sarah</i>	Sarah	סָרָה
<i>Sophia</i>	Sophia	סוֹפִיָּה
<i>Susan</i>	Susan	סוּזָן
<i>Victoria</i>	Victoria	וִיקְטוֹרִיָּה

<i>Flora</i>	Flora	פּלֹרע
<i>Florence</i>	Florence	פּלֹרענץ
<i>Flossie</i>	Flossie	פּלֹססי
<i>Frances</i>	Frances	פּרענסעס
<i>Gertrude</i>	Gertrude	גערטרוד
<i>Grace</i>	Grace	גרייס
<i>Hannah</i>	Hannah	האַנאַ
<i>Hattie</i>	Hattie	האַטי
<i>Helen</i>	Helen	העלען
<i>Henrietta</i>	Henrietta	הענריעטאַ
<i>Ida</i>	Ida	איידאַ
<i>Isabel</i>	Isabel	איזאַבֶּל
<i>Isabella</i>	Isabella	איזאַבֶּללע
<i>Jane</i>	Jane	דזשיין
<i>Jeanette</i>	Jeanette	דזשאַנעט
<i>Julia</i>	Julia	דזשוליע
<i>Kate</i>	Kate	קייט
<i>Katie</i>	Katie	קייטי
<i>Laura</i>	Laura	לֹאַרע
<i>Lena</i>	Lena	לענאַ
<i>Lillie</i>	Lillie	ליליע
<i>Lizzy</i>	Lizzy	ליזי
<i>Lottie</i>	Lottie	לֹאטי
<i>Louisa</i>	Louisa	לואיזע
<i>Mabel</i>	Mabel	מאַבֶּל

2. ווייבליכע נאמען.

<i>Adelle</i>	Adelle	אדעלל
<i>Alice</i>	Alice	אליס
<i>Amy</i>	Amy	אמי
<i>Anna</i>	Anna	אנא
<i>Annie</i>	Annie	אניי
<i>Barbara</i>	Barbara	בארבארא
<i>Bella</i>	Bella	בעללע
<i>Belle</i>	Belle	בעלל
<i>Bertha</i>	Bertha	בערטהע
<i>Bessie</i>	Bessie	בעסיי
<i>Betsey</i>	Betsey	בעטסיי
<i>Carolina</i>	Carolina	קארעלאינע
<i>Charlotte</i>	Charlotte	טשארלעטע
<i>Clara</i>	Clara	קלערא
<i>Deborah</i>	Deborah	דעבארא
<i>Dinah</i>	Dinah	דינא
<i>Dora</i>	Dora	דארא
<i>Edith</i>	Edith	אידית
<i>Eliza</i>	Eliza	אליזע
<i>Elizabeth</i>	Elizabeth	אליזעבעט
<i>Emily</i>	Emily	עמילי
<i>Emma</i>	Emma	עמא
<i>Eve</i>	Eve	איוו
<i>Esther</i>	Esther	עסטער
<i>Ettie</i>	Ettie	עטיי

<i>Naphthali</i>	Naphthali	נאפֿתאלי (נחלי)
<i>Nathan</i>	Nathan	נאֿתאן (נתן)
<i>Nicholas</i>	Nicholas	ניקאָלאָס
<i>Noah</i>	Noah	נאָח (נח)
<i>Oliver</i>	Oliver	אָליווער
<i>Oscar</i>	Oscar	אָסקער
<i>Paul</i>	Paul	פּאָל
<i>Peter</i>	Peter	פֿיטער
<i>Philip</i>	Philip	פֿיליפּ
<i>Reuben</i>	Reuben	רעאָובען (רעובן)
<i>Robert</i>	Robert	ראָבערט
<i>Samson</i>	Samson	סאַמסאָן (סמשון)
<i>Samuel</i>	Samuel	סאַמיועל (שמואל)
<i>Simon</i>	Simon	סאַימאָן (שמעון)
<i>Solomon</i>	Solomon	סאָלאָמאָן (שלמה)
<i>Theodore</i>	Theodore	טהאָאָדאָר (תודורוס)
<i>Thomas</i>	Thomas	טהאָמאָס
<i>Tobias</i>	Tobias	טאָבאָיאָס (טוביה)
<i>Ulysses</i>	Ulysses	אָליססעס
<i>Uriah</i>	Uriah	אוריאָה (אוריה)
<i>Victor</i>	Victor	וויקטאָר
<i>Walter</i>	Walter	וואָלטער
<i>William</i>	William	ויליאַם
<i>Zacchariah</i>	Zacchariah	זאַקאַריאַה (זכריה)
<i>Zadok</i>	Zadok	זאַדאָק (זדוק)

<i>Gabriel</i>	Gabriel	גבריאל (גבריאל)
<i>Gedaliah</i>	Gedaliah	גדליהו (גדליה)
<i>George</i>	George	ג'ורג' (ג'ורג')
<i>Gottlieb</i>	Gottlieb	גוטליב
<i>Harris</i>	Harris	האריס
<i>Harry</i>	Harry	הארי
<i>Herbert</i>	Herbert	הרבירט
<i>Herman</i>	Herman	הערמאן
<i>Hyman</i>	Hyman	היימאן
<i>Isaac</i>	Isaac	יזאק (יזחק)
<i>Isidor</i>	Isidor	איזידור
<i>Israel</i>	Israel	איזראעל (ישראל)
<i>Jacob</i>	Jacob	יאקאב (יעקב)
<i>John</i>	John	דזשאן
<i>Joseph</i>	Joseph	דזשאָרזש (יוסף)
<i>Judah</i>	Judah	דזשודא (יהודה)
<i>Lazarus</i>	Lazarus	לאזאָרס (ליזער, אליעזר)
<i>Leon</i>	Leon	ליון
<i>Leopold</i>	Leopold	ליאָפּאָלד
<i>Louis</i>	Louis	לואי, לואיס
<i>Marcus</i>	Marcus	מארקוס
<i>Mark</i>	Mark	מארק
<i>Matthew</i>	Matthew	מאָטיו
<i>Morris</i>	Morris	מאָרריס
<i>Moses</i>	Moses	מאָזיס (משה)

נעמען פון פערזאנען.

1. טעגליכע נעמען.

<i>Aaron</i>	Aaron	אַרען (אהרן)
<i>Abraham</i>	Abraham	אַבראַהאַם (אברהם)
<i>Adolph</i>	Adolph	אַדאָלף
<i>Albert</i>	Albert	אַלבערט
<i>Alexander</i>	Alexander	אַלעזאַנדער
<i>Alfred</i>	Alfred	אַלפֿרעד
<i>Arthur</i>	Arthur	אַרטהור
<i>Augustus</i>	Augustus	אַגאָסטאָס
<i>Barnet</i>	Barnet	באַרנעט
<i>Benjamin</i>	Benjamin	באַנדיאָמאָן
<i>Bennett</i>	Bennett	באַנעט
<i>Bernard</i>	Bernard	באַרנאַרד
<i>Charles</i>	Charles	טשאַרלס
<i>Conrad</i>	Conrad	קאָנראַד
<i>David</i>	David	דאַויד (דוד)
<i>Daniel</i>	Daniel	דאַניעל (דניאל)
<i>Edward</i>	Edward	עדרואַרד
<i>Elias</i>	Elias	עלזאַס (אליהו)
<i>Emanuel</i>	Emanuel	עמאַנועל (עמנואל)
<i>Ephraim</i>	Ephraim	אַפֿרַיִם (אפרים)
<i>Felix</i>	Felix	פֿעליקס
<i>Francis</i>	Francis	פֿראַנסיס
<i>Frank</i>	Frank	פֿראַנק

ותן עם קומען פאָר אין אַ וואָרט ראָפעלטע קאָנסאָנאַנטען, וויא dd, קק, tt
א. א. וו., דאָרף מען זיי ביי דער טהיילונג אָפּזונדערן; צ. ב.

attempt — at-ttempt

office — of-fice

rattle — rat-tle

stopped — stop-ped

patting — pat-ting

ed זיינען אימער אַ בעזונדערע זילבע, ווען זיי קומען נאָך אַ d אָדער אַ t ;

צ. ב.

handed — hand-ed

rested — rest-ed

es זיינען אימער אַ בעזונדערע זילבע ווען זיי קומען צו בעצייכנען דיא מעהר-
צאהל פון זאכען אָדער דיא דריטע פערזאָן פון צייטווערטער נאָך ch, s, sh, x, z ;

צ. ב.

churches — church-es

glasses — glass-es

gases — gas-es

boxes — box-es

fezes — fez-es

he reaches — reach-es

he catches — catch-es

he passes — pass-es

he washes — wash-es

he fixes — fix-es.

student — stud-ent

teacher — teach-er

handful — hand-ful

boyhood — boy-hood

farming — farm-ing

childish — child-ish

artist — art-ist

active — act-ive

useless — use-less

manly — man-ly

statement — state-ment

kindness — kind-ness

tenor — ten-or

friendship — friend-ship

safety — safe ty.

מאנכע ווערטער בעשטעהען בלויז פון וואָרצלען, מאַנכע האָבען צו דיאָ
וואָרצלען צוגעזעצט נאָר פּאַרזילבען, מאַנכע — נאָר נאָכזילבען, און מאַנכע — אי
פּאַרזילבען אי נאָכזילבען; צ. ב.

vest

רוקס וואָרט איז בלויז אַ וואָרצל.

invest

רוקס וואָרט בעשטעהט פון אַ וואָרצל און אַ פּאַרזילבע (in).

vestment

רוקס וואָרט בעשטעהט פון אַ וואָרצל און אַ נאָכזילבע (ment).

investment

רוקס וואָרט בעשטעהט פון אַ וואָרצל מיט אַ פּאַרזילבע (in) און אַ נאָכזילבע (ment).

מאנכע ווערטער האָבען צוגעזעצט צום וואָרצל מעהר אַלס איין פּאַרזילבע
אָדער נאָכזילבע; צ. ב.

disapprove — (dis, ap) צוויי פּאַרזילכען

watchfulness — (ful, ness) צוויי נאָכזילבען

ביי דער טהיילונג פון ווערטער אין זילבען דארף מען אָבזונדערן דיאָ פּאַר

זילבען און דיאָ נאָכזילבען פון דיאָ וואָרצלען; צ. ב.

lively — live ly

livelihood — live li-hood

office — of-fice.

דיא מאַרזילבען פון ענגלישע ווערטער זיינען געוועהנליך:

a	ag	as	dis	lc	oc
ab	al	at	em	in	of
ac	an	be	en	ir	op
ad	ap	de	ex	mis	re
af	ar	di	im	ob	se

זום ביישפיעל:

away — a-way	distrust — dis-trust
abstain — ab-stain	empower — em-power
accuse — ac-cuse	entangle — en-tangle
advent — ad-vent	explain — e -plain
affirm — af-firm	import — im-por
aggress — ag-gres	include — in-clude
allot — al-lot	inspect — in-spect
annul — an-nul	irritate — ir-ritate
apply — ap-ply	misplace — mis-place
arrest — ar-rest	object — ob-ject
assist — as-sist	occult — oc-cult
attend — at-tend	offend — of-fend
become — be-come	oppose — op-pose
deduct — de-duct	receive — re-ceive
divert — di-vert	seclude — se-clude

דיא מאַרזילבען פון ענגלישע ווערטער זיינען געוועהנליך:

ago	dom	ful	ist	ment
al	ence	hood	ive	ness
ance	ent	ing	less	or
ant	er	ish	ly	ship

זום ביישפיעל:

bondage — bond-ago	mordant — mord-ant
rental — rent-al	kingdom — king-dom
penance — pen-ance	presence — pres-ence

ש ווערט געשריבען דורך t, sh, s, c; צ. ב.

shine	שײַן	שיינען
hush	הויש	שטיל!
gracious	גראַציעס	גנעדע
censure	סענזשור	פאדעל
nation	נאישאָן	נאציאָן

ז אָרטער ס, אויסגעשפראַכען מיט דער צונג צווישען דא צייחנער, ווערט

געשריבען דורך th (דה סה); צ. ב.

that	דהאַם	דאָס
bathe	בייד	באַדען
thick	טויק	דעק
bath	באַט	ש באָד

וועגען איבערטראגען טהיילען פון ווערטער.

טהיילונג פון ווערטער אין זילבען.

ווען מען האלט איין שרייבען בײַן ענדיגען א ציילע און עס איז נימאָ גענוג פאר דאָס לעצטע וואָרט, קען מען א טהייל פון איהם שרייבען אין יענער ציילע און דעם איבריגען טהייל איבערטראַגען צו דער צווייטער ציילע; אָבער בײַ אזא איבערטראַגען מוז דא טהיילונג פון דעם וואָרט געמאכט ווערען נאָך דער איינמאָל-לונג פון זיינע זילבען.

אום צו טהיילען ווערטער נאָך זייערע זיכען מוז מען זיך בעקאָנט מיט דא טהיילען, פון וועלכע די זיינען צוזאמענגעשטעלט.

ווערטער בעשטעהען פון וואָרצלען און פון טהיילען, געוועהנליך איינ-זילביגע, וועלכע קומען צוגעזעצט פאַר דא וואָרצלען און נאָך דא וואָרצלען. דא טהיילען, וואָס קומען פאַר דא וואָרצלען, הייסען פאַרזיילבען; דא, וואָס קומען נאָך דא וואָרצלען, הייסען נאָכזיילבען.

מ ווערט געשריעבען דורך M ; צ. ב.

man	מאן	א מאן
name	נאם	א נאמען

נ ווערט געשריעבען דורך N ; צ. ב.

nest	נעסט	א נעסט
find	פאונד	געפינדן

ס ווערט געשריעבען דורך C, S ; צ. ב.

clat	סיס	א קאסטען
face	פייס	א געזיכט
sun	סאן	דיא זון
house	האוס	א הויז

פ ווערט געשריעבען דורך P ; צ. ב.

pin	פין	א שפילקע
lip	ליפ	א ליפ

פ ווערט געשריעבען דורך f, ph, gh ; צ. ב.

fan	פאן	א פעכער
life	ליף	דאס לעבן
phial	פאזיאל	א פלעסעל
laugh	לאף	לעכען

ק ווערט געשריעבען דורך c, k, ck, q ; צ. ב.

eat	קאט	א קאז
almanac	אלמאנאק	א לוח
kitten	קיטען	א קיטעלע
pick	פיק	קלייבען
antique	אנטיק	אלט

ר ווערט געשריעבען דורך R ; צ. ב.

run	רען	לויפן
far	פאר	ווייט

gem	דזעם	ען ערעלשטין
-----	------	-------------

rage	ריוודש	צערן
------	--------	------

ה ווערט געשריעבען דורך h ; צ. ב.

house	האוס	ע הויז
-------	------	--------

hinder	הינדער	הינדערן
--------	--------	---------

ו ווערט געשריעבען דורך V ; צ. ב.

varnish	ווארניש	לאקירען
---------	---------	---------

vest	וועסט	ע וועסט
------	-------	---------

ו ווערט (כמעט ו) ווערט געשריעבען דורך W ; צ. ב.

was	וואז	געו.ן
-----	------	-------

west	וועסט	סערב'דיג
------	-------	----------

י ווערט געשריעבען דורך Z, S ; צ. ב.

rise	רייז	אויפגעהן
------	------	----------

lose	לוז	פערלערען
------	-----	----------

size	סייז	דא גרויס
------	------	----------

zero	זיראָ	ע נול
------	-------	-------

fox	פֿעקס	ע יאָרטולקע
-----	-------	-------------

זש ווערט געשריעבען דורך S, Z ; צ. ב.

pleasure	פּלעזשור	פערנאגטען
----------	----------	-----------

glazier	גלאזיער	ע גלאזיער
---------	---------	-----------

ט ווערט געשריעבען דורך t ; צ. ב.

turn	טערן	דריעהן
------	------	--------

hat	האט	ע הוט
-----	-----	-------

י ווערט געשריעבען דורך i, y ; צ. ב.

boil	באָל	קאכען
------	------	-------

young	יאַנג	ינג
-------	-------	-----

ל ווערט געשריעבען דורך l ; צ. ב.

lame	לאים	הינקערט
------	------	---------

loud	האָלד	תאָלען
------	-------	--------

י ווערט געשריבען דורך u, eu. ew ; צ. ב.

use	יט	א נוצ
feud	פוד	א שטרייט
new	ניו	ני

דיא רעגלען פון א און א.

ווען מען הערט, אָדער מען האָט אין זינען, דעם קלאַנג א פאר ז, שרייבט מען געוועהנליך a ; צ. ב. far (פאַר), part (פּאַרט), harm (האַרם).
ווען מען הערט דעם קלאַנג א פאר אנדערע בוכשטאבען (דאָס הייסט ניט פאר ז) שרייבט מען o ; צ. ב. shop (שאַפּ), bond (באָנד), stop (סטאָפּ).
ווען מען הערט דעם קלאַנג פון א פאר ז, שרייבט מען o ; צ. ב. for (פּאַר), lord (לאָרד), torn (טאָרן).
ווען מען הערט דעם קלאַנג א פאר אנדערע בוכשטאבען (דאס הייסט ניט פאר ז) שרייבט מען u ; צ. ב. but (באַט), must (מאַסט), tub (טאַב).

ב ווערט געשריבען דורך b ; צ. ב.

bad	באָד	שלעכט
rob	ראָב	רובען

ג ווערט געשריבען דורך g, gu ; צ. ב.

gate	גייט	א כווער
leg	לעג	א פוס
guide	גאיד	פיהרען
league	ליג	א בונד

ד ווערט געשריבען דורך d ; צ. ב.

day	דיי	א טאג
mad	מאָד	משוגע

דזש ווערט געשריבען דורך j, g ; צ. ב.

jar	דזשאַר	א סלאַי
just	דזשאַסט	נאָרע

א' נעמינק ווערט געשריבען דורך e, ea, ee, ei, eo, ey, ie .צ. ב.

eve	איוו	אפער
tea	טיי	טעהע
feel	פיל	פיהלען
either	אידער	ענזדער
field	פילד	א פילד
money	מאניי	געלט
people	פיל	א פאלק

א' ווערט געשריבען דורך o, u, ou .צ. ב.

form	פארם	א פארם
cut	קאט	שניידען
couple	קאפל	א פאר

א' ווערט געשריבען דורך a, au, aw, oa .צ. ב.

fall	פאל	פאלען
laud	לאנד	לויבען
law	לאז	א געזעץ
broad	בראד	ברייט

א' ווערט געשריבען דורך o, ou, ow .צ. ב.

hole	האל	א לאך
mould	מאלד	שייטל
low	לאו	נידעריג

א' ווערט געשריבען דורך oi, oy .צ. ב.

boil	בוייל	קאכ
boy	בוי	א יינגל

א' ווערט געשריבען דורך oo, ou, o, u .צ. ב.

book	בוק	א בוך
coupon	קופאן	א קופאן
do	דו	בתאן
move	מיוו	בעוועגען
put	פוט	לעגן

אע ווערט געשריעבען דורך a, au ; צ. ב.

man	מען	א מענטש
aunt	אענט	א טאטע

אי ווערט געשריעבען דורך i, y, ei, ui ; צ. ב.

fine	פאין	פיין
by	ביי	דורך
height	האייט	הויכקייט
guide	גאיד	פיהרער

אוי ווערט געשריעבען דורך ou, ow ; צ. ב.

loud	לאוד	הויך
now	נאו	יעצט

איי ווערט געשריעבען דורך a, ai, ay, ea, ei, ey ; צ. ב.

name	נאם	א נאמען
fall	פאל	מעהלען
day	דאיי	א טאג
great	גראט	גרויס
their	דאיהיר	זייערער
they	דאיי	זיי

ע קורץ ווערט געשריעבען דורך e ; צ. ב.

bed	בעד	א בעט
net	נעט	א נעץ

ע געצויגען פאר I ווערט געשריעבען a ; צ. ב.

fare	פאר	שפייז
care	קאר	זארג

אי קורץ ווערט געשריעבען דורך i, ui ; צ. ב.

fit	פיט	פאסטען
build	בילד	בויט

פערבייטונג פון ie.

אין ווערטער, וואָס ענדינען זיך מיט ie, ווערען דיע בוכשטאבען פערבייטען און y ביי דער צוזעצונג פון ing; צ. ב.

lie	ליעגער	לייגן	—	lying	ליעגן	ליי
die	שטארבער	דאייגן	—	dying	שטארבען	דאיי

אייסלאַזונג פון e.

אין ווערטער, וואָס ענדינען זיך מיט e שטומען e, ווערן דאָס e אייסגעלאזט ביי דער צוזעצונג פון ing; צ. ב.

take	נעמענער	ניימען	—	taking	נעמען	טיק
save	רעטער	סייבן	—	saving	רעטען	סיוו
ride	רייטער	ריידינג	—	riding	רייטען	רײד

— פון דויער רענעל נעהטן הערשט דא צוויי ווערטער dye (דאיי — פאַרבען) און singe (סינגע — סטאַלען). וועלכע שרייבען זיך dyeing, singeing, און זיי צו אונזער שידען פון דא ווערטער dying (דאייגן) און singing (זינגען).

פערצייכניש פון דיא ענגלישע קלענגע.

1. וואָקאַל־קלענגע.

א אַ, אַי, אָ, אָי.

ע קורץ, ע נעצונגען.

אַי קורץ, אַי נעצונגען.

אָ אַי, אָ אָ, אָי.

אָ קורץ, אָ נעצונגען, יי.

2. קאנסאָנאַנט־קלענגע.

ב, נ, ה, דזש, דה, וו, שטאַק, וו, שוואַך, ז, זש, מ, טיש, י, ל, מ, נ, ס, פ,

ק, ה, ש, ז, סט, דער צונג צווישען דא ציהנער, ס סט דער צונג צווישען דא ציהנער.

וויא דיא קלענגע ווערען געשרייעבן.

א ווערן געשרייעבן דורך a, au, o; צ. ב.

far	פאַר	ווייט
launch	לאַנץ	הערשלאזען
shop	שאַפּ	שטעלעלען

דיא זעלביגע איז אויף דיא רענעל פון צווייזלביגע ווערטער, וואָס האבען דעם אָקצענט (דעם דריק) אויף דער לעצטער זילבע; צ. ב.

regret'	רעגרט' — regretted	בעדויערן	רעגרט' — regretted
compel'	קאָמפּעל' — compelled	צוונגען	קאָמפּעל' — compelled

דיא רענעל פון all און full.

ווען דיא ווערטער all און full פעראייניגען זיך מיט אנדערע ווערטער ווערט אין זיי הערויסגעלאָזען איין l; צ. ב.

all most — almost	אַלמאָסט	כמעט
all-ready — already	אַלרעדי	שוין
faith-full — faithful	פייכאפול	פריי
band-full — handful	האַנדפול	א חמסין

פערבייטונג פון דעם בוכשטאב y.

אין ווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט y, פאַר וועלכען עס קומט א קאָנסאָד נאָנט, ווערט y פערבייטעטען אין ie ביי דער צוועצונג פון d אָדער s, און אין i ביי דער צוועצונג פון er, est; צ. ב.

cry	קריי	cried — שרייען	קראַיד	געשריען
carry	קאַריי	carried — טראָגען	קאַרייד	געטראָגען
tally	טאַלילי	tallied — שטימען	טאַללייד	געשטימט

cry	קראַי	cries — שרייען	קראַיז	שרייט
carry	קאַריי	carries — טראָגען	קאַרייז	טראָגט
tally	טאַלילי	tallies — שטימען	טאַללייז	שטימט

dry	דראַי	drier — טרוקען	דראַיער	טרוקענער
happy	האַפּי	happier — גליקליך	האַפּיער	גליקליכער

dry	דראַי	driest — טרוקען	דראַיעסט	טרוקענסט
happy	האַפּי	happiest — גליקליך	האַפּיעסט	גליקליכסט

פערדאפלט פון ענד-קאנסאנאנטען.

אין איינזילביגע ווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט אַ קאָנסאָנאַנט, פאַר וועלכען עס קומט אַן איינצעלנער וואָקאַל, ווערט דער ענד-קאָנסאָנאַנט פערדאפּעלט פאַר דיא צוגעזעצטע ענדונגען er, est, ing, ed ; צ. ב.

hot	האַט	הייס	—	hotter	האַטטער
red	רעד	רויט	—	redder	רעדדער
bid	ביד	באַבען	—	bidder	בידדער
hat	האַט	הוט	—	hatter	האַטטער
hop	האָפּ	שפּרינגען	—	hopper	האַפּער
tan	טאַן	נערבען	—	tanner	טאַנער

hot	האַט	הייס	—	hottest	האַטטעסט
red	רעד	רויט	—	reddest	רעדדעסט
snug	סנאַג	בעקוועם	—	snuggest	בעקוועסט

bid	ביד	באַבען	—	bidding	בידדינג
fit	פיט	פאַסען	—	fitting	פאַסינג
stop	סטאָפּ	אָפּשטעלען	—	stopping	אָפּשטעלענד
tan	טאַן	נערבען	—	tanning	טאַנענד

stop	סטאָפּ	אָפּשטעלען	—	stopped	אָפּגעשטעלט
rob	ראָב	רויבען	—	robbed	גערויבט
gag	גאַג	פערשטאַפען	—	gagged	פערשטאַפט
tan	טאַן	נערבען	—	tanned	טאַנעט

mud	מאָד	בלאָטע	—	muddy	מאָרדי
wit	ווייט	ווייץ	—	witty	ווייטי
crag	קראַג	פעלז	—	craggy	קראַגגי

ox	אָקס	אָן אָקס — oxen	אָקסען	אָקסען
foot	פּירט	אָ פּירט — feet	פּירט	פּירט
goose	גאָס	אָ גאָס — geese	גאָס	גאָס
tooth	טאָט	אָ טאָט — teeth	טאָט	טאָט
louse	לאָוס	אָ לאָוס — lice	לאָוס	לאָוס
mouse	מאָוס	אָ מאָוס — mice	מאָוס	מאָוס

בעזיצ-פּאַל.

בעזיצ-פּאַל ווערט אָנגערופּען דיא פּאַרס פון אַ וואָרט, וועלכע בעזייכענט אַ בעזיצער אָדער בעזיצערין פון עפעס, וויא דיא פּאַרמען פון boy, lady, man אין דיא פּאַלנערע ביישפּיעלע :

the boy's book	דיי באָיו בוק	דעם יונגעל'ס בוק
the lady's dress	דיי ליידז דרעס	דיא דאָמעס קלייד
the man's hat	דיי מאַנז האַט	דעם מאַנ'ס האַט
the boys' books	דיי באָיו בוקס	דיא יונגעל'ס בוקער
the ladys' dresses	דיי ליידז דרעססז	דיא דאָמעס קליידער
the men's hats	דיי מענז האַטס	דיא מענער'ס האַטס

דער בעזיצ-פּאַל פון ווערטער אין איינצאָהל ווערט געמאכט דורך דיא צוועצונג פון ' און אין מעהרצאָהל — דורך דיא צוועצונג פון דעם צייכען ' אליין.

איינצאָהל.

the boy's	דיי באָיו	דעם יונגעל'ס
the lady's	דיי ליידז	דיא דאָמעס

מעהרצאָהל.

the boys'	דיי באָיו	דיא יונגעל'ס
the ladies'	דיי ליידז	דיא דאָמעס

דער בעזיצ-פּאַל פון דיא ווערטער, man, woman, child, ox, foot, goose, tooth, mouse, louse ווערט סיי אין איינצאָהל סיי אין מעהרצאָהל געמאכט דורך ' .

the man's	דעם מאַנ'ס — the men's	דיא מענער'ס
the woman's	דיא פּרויז — the women's	דיא פּרויענ'ס
the child's	דאָס קינד'ס — the children's	דיא קינדער'ס
the ox's	דעם אָקס'ס — the oxen's	דיא אָקסז'ס

אין מעהרערע ווערטער, וואָס ענדינען זיך מיט f, ווערט f פֿערביטען אויף ves
אין דער מעהרצאָהל; צ. ב.

leaf	לֶהָף	ע בלאָט	—	leaves	לֶהָוּ	בלעטער
thief	טֶהָף	ע גנב	—	thieves	טֶהָוּ	גנבים
loaf	לֶאָף	ע לאָבען	—	loaves	לֶאָוּ	לאָבענס
calf	קאַף	ע קאַלב	—	calves	קאַוּ	קעלבער
half	האַף	ע העלפט	—	halves	האַוּ	העלפטען

אין ווערטער, וואָס ענדינען זיך אין ff, oo, אויך אין דיא ווערטער, chief, grief, dwarf, gulf, ווערט קיין ענדערונג ניט געמאַכט אין דער מעהרצאָהל — עס ווערט נאָר צו
זי צוגעזעצט דער בוכשטאָב s; צ. ב.

roof	רֶאָף	ע דאָך	—	roofs	רֶאָס	דעכער
proof	פּרֶאָף	ע פּראָבע	—	proofs	פּרֶאָס	פּראָבעס
hoof	הֶאָף	ע קאָפּיטע	—	hoofs	הֶאָס	קאָפּיטעס
chief	טֶשיף	ען עלטשע	—	chiefs	טֶשיס	עלסטע
grief	גֶריף	ע שטערן	—	griefs	גֶריס	שטערצען
gulf	גאַלף	ע שטראָם	—	gulfs	גאַלס	שטראָמען
dwarf	דוואָרף	ע קארליק	—	dwarfs	דוואָרס	קארליקעס

אין ווערטער, וואָס ענדינען זיך מיט te ווערט f פֿערביטען אויף v אין דער
מעהרצאָהל; צ. ב.

life	לֶיף	דאָס לעבען	—	lives	לֶיבוּ	דיא לעבענס
wife	וויף	ע פּרוי	—	wives	וויבוּ	פּרויען
knife	נאָף	ע מעסער	—	knives	נאָבוּ	מעסערס

פֿון ווער רעגעל געהען הערעס דיא ווערטער life און strife אין וועלכע f
בלייבט ניט געענדערט:

life	פּאָף	ע פּרויע	—	fifes	פּאָס	פּרויעס
strife	סטריף	ע שטרייט	—	strifes	סטריפּס	שטרייטע

דיא מעהרצאָהל פֿון דיא ווערטער, man, woman, child, ox, foot, goose, tooth, louse, mouse
אנדער אַרמ, וויא פֿאַלנט:

man	מאַן	ע מענש	—	men	מען	מענשען
woman	וואָמאַן	ע פּרוי	—	women	ווימען	פּרויען
child	טשילד	ע קינד	—	children	טשילדערן	קינדער

כללים צום אויסלעגען (ספעללען).

מעהרצאָהל.

דיא מעהרצאָהל פון זאכען ווערט אין ענגליש בעצייכענט דורך דיא צוועצונג פון דעם בוכשטאב s; צ. ב.

table	טייבל	—	tables	טייבלן
garden	גארדן	—	gardens	גארדען

אין אלע ווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט ch, s, sh, x, z, ווערט פיר דיא מעהרצאָהל צוגעזעצט es; צ. ב.

torch	טאָרש	—	torches	טאָרשן
gas	גאַס	—	gases	גאַסן
glass	גלאָסס	—	glasses	גלאָססן
bush	בוש	—	bushes	בושן
fox	פאָקס	—	foxes	פאָקסן
fez	א יארמולקע פֿעז	—	fezes	יארמולקעס פֿעזן

es ווערט אויך צוגעזעצט פיר דיא מעהרצאָהל אין ווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט o, פאר וועלכען עס קומט א קאנסאָנאַנט; צ. ב.

hero	היראָו	—	heroes	היראָו
cargo	קאַרגאָ	—	cargoes	קאַרגאָ
potato	פאָטייטאָ	—	potatoes	פאָטייטאָ

אין ווערטער, וואָס ענדיגען זיך מיט y, פאר וועלכען עס קומט א קאנסאָנאַנט, ווערט y פערביטען אויף ies אין דער מעהרצאָהל; צ. ב.

body	באָדי	—	bodies	באָדי
fly	פליי	—	flies	פליי
ferry	פֿערי	—	ferries	פֿערי

סען דאָרף האָבען גוט אין זינען. דאָס y פֿערבייט זיך אין דער מעהרצאָהל אויף ie גאר דאָן. ווען עס שטעהט פֿאַר איהם א קאנסאָנאַנט, אָבער קיינמאל נישט, ווען עס שטעהט פֿאַר איהם א וואָקאַל; צ. ב.

boy	באָי	—	boys	באָי
day	דאָי	—	days	דאָי

p איז שטום אין אָנפאַנג וואָרט פאַר **s** און פאַר **t** ; צ. ב.

psalm	<i>psalm</i>	פּסאַלם	פּסאַלם (זינגער)
psalter	<i>psalter</i>	פּסאַלטיק	דער תהלים
ptisan	<i>ptisan</i>	פּיוזאָן	געריכטע-וואַסער

t איז שטום אין דיא צוזאַמענזעצונגען **stle** (טער **stl**) און **sten** ; צ. ב.

nestling	<i>nestling</i>	נעסטלינג	נעסטלינגקל
whistle	<i>whistle</i>	וויסל	פייסען
rustle	<i>rustle</i>	ראַסל	רויסען
thistle	<i>thistle</i>	טהיסל	ט דערן
fasten	<i>fasten</i>	פאַסטן	פּעקענשטיגען
hasten	<i>hasten</i>	הייסן	היילען
listen	<i>listen</i>	ליסן	צוהערען

gh איז שטום נאָך **i** און אין אייניגע ווערטער נאָך **au** און **ou** ; צ. ב.

night	<i>night</i>	נאַיט	נאַכט
sigh	<i>sigh</i>	סאַי	ט היץ
taught	<i>taught</i>	כאַטש	געלערנט
dough	<i>dough</i>	דאָו	מייג

אין דער יידישער איבערגעבונג פון ענגלישע ווערטער, וואָס וועלען פאַרקומען אין דיזען בוך, וועלען דיא אונגעווענהליכע ענגלישע קלענגע פּעצייכענעס ווערען אזוי :

אַי	געצונקן, דורך אַר	דורך אַ	אַע
אַו	" "	אַ	אַא
th	האַרטש	ער	ע געצונקען
th	ווייך	אַי	אַי קוויץ

true	<i>true</i>	טרו	רעכט
tube	<i>tube</i>	טיוב	ע רעהר

g איז שטום פאר **u** ; **z** . **ב** .

gnat	<i>gnat</i>	נאט	ע קאטאר
gnaw	<i>gnaw</i>	נאט	גריסען
sign	<i>sign</i>	סאין	ע צייכען
reign	<i>reign</i>	ריין	רעגירען

h איז שטום אין אונגעשטיממע פעלע (אין ניט פיעלע ווערטער), וויא אין :

honor	<i>honor</i>	אָנאָר	עהרע
honest	<i>honest</i>	אָנעסט	עהרליך
hour	<i>hour</i>	אור	ע שטונדע

k איז שטום פאר **u** ; **z** . **ב** .

knave	<i>knave</i>	ניוו	ע שורקע
knife	<i>knife</i>	נאָף	ע מעסער
knob	<i>knob</i>	נאָב	ע קאָפּ

l איז שטום צווישען **a-f** , **a-k** , **a-m** , **a-v** און **o-k** ; **z** . **ב** .

calf	<i>calf</i>	קאַף	ע קאלב
half	<i>half</i>	האַף	האלב
talk	<i>talk</i>	טאַק	רעדען
calm	<i>calm</i>	קאַם	רוהיג
calves	<i>calves</i>	קאַווס	קעלבער

n איז שטום נאָך **l** און נאָך **m** ; **z** . **ב** .

kiln	<i>kiln</i>	קיל	ע בריק-אויפגען
damn	<i>damn</i>	דאַם	פערדאמען

thank	<i>thank</i>	דאנקן	דאנקן
thin	<i>thin</i>	דאן	דאן
thunder	<i>thunder</i>	דאנער	דאנער

wh ווערט געלעזען וויא דו, דאס הייסט, מיט דעם קלאנג פון **h** פארן **w**

(hw) ; צ. ב.

what	<i>what</i>	וואס	וואס
whale	<i>whale</i>	וואל	וואל
when	<i>when</i>	ווען	ווען
which	<i>which</i>	וואס	וואס

§ 8. שמוע בוכשטאבען.

דיא בוכשטאבען **b, e, g, h, k, l, n, t, gh** זינען אין געוויסע פעלע

שטום, דאס הייסט, זיי ווערען נישט אויסגעשפראכען.

b איז שטום פאר **t** און נאך **m** ; צ. ב.

debt	<i>debt</i>	דעט	א שולד
doubt	<i>doubt</i>	דאט	א צווייפל
lamb	<i>lamb</i>	לאם	א לאם
climb	<i>climb</i>	קלאים	קלעבערן
dumb	<i>dumb</i>	דאם	שטום
tomb	<i>tomb</i>	טום	א קבר

e איז שטום צו ענדע פון ווערטער, וועלכע האבען אויסער איהם נאך איינעם

אדער מעהרערע וואקאלען ; צ. ב.

name	<i>name</i>	ניים	א נאמען
life	<i>life</i>	ליף	לעבן
fine	<i>fine</i>	פיין	פיין
force	<i>force</i>	פארס	פארס

gh ווערט אין מאַכע ווערטער געלעזען וויא **g** ; **z** . ב .

laugh	<i>laugh</i>	לאָך	לאַכען
draught	<i>draught</i>	דראַכט	אַ צוג
enough	<i>enough</i>	אוינאַף	גענוג
cough	<i>cough</i>	קאָך	חוסטען

ph ווערט געלעזען וויא **p** ; **z** . ב .

phosphor	<i>phosphor</i>	פאָספאָר	שוועבעל
philosopher	<i>philosopher</i>	פילאָסאָפער	אַ פילאָזאָף

qu ווערט געלעזען וויא קוּ ; **z** . ב .

quack	<i>quack</i>	קוואַך	קוואַקען
quit	<i>quit</i>	קוויט	קוויט

sh ווערט געלעזען וויא ש ; **z** . ב .

shame	<i>shame</i>	שיים	שאַנדע
shed	<i>shed</i>	שער	פערניעסען
dish	<i>dish</i>	דיש	אַ שיסעל

sch ווערט געלעזען וויא סך ; **z** . ב .

scholar	<i>scholar</i>	סקאַלער	שילער
school	<i>school</i>	סקול	שולע
schooner	<i>schooner</i>	סקרינער	אַ שיפּעל

th האָט צוויי קלענע : א ווייכע און א האַרטע . דער ווייכער קלאַנג

איז וויא **th** אויסגעשפראָכען מיט דער צונג צווישען דיא צייהנער ; דער האַרטער — וויא **th** אויסגעשפראָכען מיט דער צונג צווישען דיא צייהנער.

דעם ווייכען קלאַנג פון **th** וועלען מיר דאָ פּענייכען מיט דה, דעם האַרטען —

מיט טה : **z** . ב .

that	<i>that</i>	דהאַט	דאָס
bathe	<i>bathe</i>	בידה	באַדען

p ווערט געלעזען וויא פ; צ. ב.

parry	<i>parry</i>	פערטי	פערטי
peck	<i>peck</i>	פיק	פיקען
post	<i>post</i>	פוסט	פוסט

qu ווערט געלעזען וויא קוו; צ. ב.

quash	<i>quash</i>	קוואש	קוואשען
quit	<i>quit</i>	קוויט	קוויט

r ווערט געלעזען וויא ר; צ. ב.

rat	<i>rat</i>	ראט	ראץ
rest	<i>rest</i>	רעסט	רעסט
rum	<i>rum</i>	ראם	ראם

§ 7. קלענע פון דיא צוזאמענגעזעצטע קאנסאָנאַנטען.

דיא צוזאמענגעזעצטע קאנסאָנאַנטען זיינען: ch, gh, ph, qu, sh, sch, th, wh

ch ווערט געלעזען וויא טש, ק און ש (מערסטענס וויא טש); צ. ב.

chat	<i>chat</i>	כאַט	פליידערן
cheese	<i>cheese</i>	כעז	קעז
child	<i>child</i>	כילד	ש קינד
chop	<i>chop</i>	כאָפּ	האַקען

character	<i>character</i>	קאַראַקטער	ש כאַראַקטער
chorus	<i>chorus</i>	קאָרוס	ש כאָר

machine	<i>machine</i>	מאַשין	ש מאַשין
chemise	<i>chemise</i>	יזם	ש פרייז

fire	<i>fire</i>	פאיר	פיר
full	<i>full</i>	פול	פול

h ווערט געלעזען וויא **ה**; **צ**. **ב**.

hand	<i>hand</i>	האנד	האנד
hind	<i>hind</i>	האנד	הינדער
home	<i>home</i>	האוס	הים

j ווערט געלעזען וויא **דזש**; **צ**. **ב**.

jam	<i>jam</i>	דזשאם	קוועטשען
joke	<i>joke</i>	דזשאק	שפאס
jump	<i>jump</i>	דזשאמפ	שפרינגען

k ווערט געלעזען וויא **ק**; **צ**. **ב**.

keg	<i>keg</i>	קעג	שפעטל
kind	<i>kind</i>	קאנד	פריינדליך
kitten	<i>kitten</i>	קיסטן	שקעדעלע

l ווערט געלעזען וויא **ל**; **צ**. **ב**.

land	<i>land</i>	לאנד	לאנד
long	<i>long</i>	לאנג	לאנג
lust	<i>lust</i>	לאסט	לוסט

m ווערט געלעזען וויא **מ**; **צ**. **ב**.

market	<i>market</i>	מארקעט	מארק
more	<i>more</i>	מאור	מעהר
must	<i>must</i>	מאסט	מוזען

n ווערט געלעזען וויא **נ**; **צ**. **ב**.

name	<i>name</i>	נים	נאמען
neat	<i>neat</i>	נרט	נעם
number	<i>number</i>	נאמבער	נומער

fox	<i>foe</i>	פאקס	u פוקס
buzzom	<i>buzom</i>	באקאמס	סונדער

example	<i>example</i>	ענאמפל	u בייעפל
exist	<i>exist</i>	אניסט	עקסיסטירען
luxuriant	<i>luxuriant</i>	לאנדוריאנט	רייכליך

Z האָט צוויי קלענע: (1) ז און (2) זש. וויא זש ווערט Z געלעזען פאר le און פאר u ; צ. ב.

glazier	<i>glazier</i>	גלייזשער	u גלעזער
azure	<i>azure</i>	אזירער	לחיים

zinc	<i>zinc</i>	זינק	זינק
graze	<i>graze</i>	גריז	עסען גריז
seize	<i>seize</i>	סירז	כאפּען

§ 6. b, d, f, h, j, k, l, m, n, p, q, r

b ווערט געלעזען וויא ב ; צ. ב.

bid	<i>bid</i>	ביד	בעסטע
blast	<i>blast</i>	בלאסט	בלאזען
bind	<i>bind</i>	באנד	בינדען

d ווערט געלעזען וויא ד ; צ. ב.

deck	<i>deck</i>	דעק	דעקען
dull	<i>dull</i>	דולל	דול
dame	<i>dame</i>	דיים	דאמע

f ווערט געלעזען וויא פ ; צ. ב.

fast	<i>fast</i>	פאסט	פאסט
------	-------------	------	------

partial	<i>partial</i>	פארטיאל	פארטיאל
patient	<i>patient</i>	פיישענעם	געדולד
nation	<i>nation</i>	נאציאן	ע נאציאן

take	<i>take</i>	מייק	נעמען
ten	<i>ten</i>	מען	עען
hot	<i>hot</i>	האט	חום
battle	<i>battle</i>	באטל	ע שלאכט
turn	<i>turn</i>	מאירן	דרעהען

V ווערט געלעזען איינפאך וויא וו; צ. ב.

vast	<i>vast</i>	וועסט	זעהר גרויס
vest	<i>vest</i>	וועסט	ע וועסט
vein	<i>vein</i>	וויין	ען אדער

W ווערט געלעזען וויא וו קוים בעריהרט מיט דיא ליפען, דאס קומט אויס
א ביסעל עהנליך צו דעם וואקאל ו; צ. ב.

wall	<i>wall</i>	וואל	ע וואנד
west	<i>west</i>	וועסט	וועסט-זייט
will	<i>will</i>	וואיל	ע ווילען
wind	<i>wind</i>	ווינד	ע ווינד

X האט פער קלענע: (1 קס, 2 גז, 3 קש און 4 ז. וויא קש ווערט
X געלעזען פאר io אדער פאר u; וויא ז — אין דעם אָנפאַנג פון א וואָרט; צ. ב.

complexion	<i>complexion</i>	קאמפליקשיאָן	געזיכטס-פאַרב
luxury	<i>luxury</i>	לאקסורי	לוקסוס
xyster	<i>xyster</i>	ויסטער	ע שאַב טעסער

ax	<i>ax</i>	אקס	ע האק
----	-----------	-----	-------

game	<i>game</i>	גאם	ש שפיל
fling	<i>fling</i>	פלינג	שלידערן
grind	<i>grind</i>	גרינד	סאגאלען
gum	<i>gum</i>	גאם	גומע
long	<i>long</i>	לאנג	לאנג
peg	<i>peg</i>	פעג	ש שטועקעל
stag	<i>stag</i>	סטאג	ש היירש
tug	<i>tug</i>	טאג	ציעהען
glass	<i>glass</i>	גלאס	גלאז
great	<i>great</i>	גריט	גרוס

8 האָם פיער קלענגע: (1 ב, 2 ז, 3 ש און 4 זש. וויא ש אָדער זש
ווערם 8 געלעזען פאר ia, ie, io, u ; וויא ס אָדער ז – און אלע אנדערע
פעלע; צ. ב.

Asia	<i>Asia</i>	אזיעזשאַ	אזיע
Asiatic	<i>Asiatic</i>	אזיעזשאַטיק	אזיעזשיש
transient	<i>transient</i>	טראַנזשיענט	פערענגליך
decision	<i>decision</i>	דעסיזשאַן	ש בעשייד
occasion	<i>occasion</i>	אָקאזשאַן	ש געלעגענהייט
excursion	<i>excursion</i>	עקסאָרשאַן	ש שפאצירשאַט
sure	<i>sure</i>	שור	זיכער
pleasure	<i>pleasure</i>	פּלעזשור	פערנעגטען

t האָם דריי קלענגע: (1 ב, 2 טש און 3 ש. וויא טש ווערם t געלעזען
פאר eo, פאר u און צווישען s-ia, s-io ; וויא ש – פאר ia, ie, io ;
אין אלע אנדערע פעלע – וויא ט ; צ. ב.

oeauteous	<i>beauteous</i>	בייטשאַס	וועדזשען
actual	<i>actual</i>	אַקטשאַוואַל	וויקליך
picture	<i>picture</i>	פיקטשאַר	ש פילד

cape	<i>cape</i>	קייפ	ט קאָלנער
cone	<i>cone</i>	קען	ט קאָנע
cut	<i>cut</i>	קאט	שניידען
cure	<i>cure</i>	קור	היילען
curb	<i>curb</i>	קשירב	קריסטען
act	<i>act</i>	אַקט	ט אַקט
fact	<i>fact</i>	פאַקט	ט פאַקט
clean	<i>clean</i>	קליין	ריין
club	<i>club</i>	קלאב	ט קלוב
crime	<i>crime</i>	קראַים	ט פּערברעכען
panic	<i>panic</i>	פאַניק	ט שרעק
public	<i>public</i>	פאַבליק	ט פּובליקום

— ווען c שטעהט ניט פאר e, i, y אָדער פאר ia, io, ie ווערט עס איבער געלעזען וויא ק.

g האָט צוויי קלענע: (1) דזש און (2) ג. וויא דזש ווערט g געלעזען פאר e, i, y; וויא ג און אלע אנדערע פעלע; צ. ב.

age	<i>age</i>	אַיירש	ראַם אַלבער
gem	<i>gem</i>	דזשעם	ט ערעלשטיין
gin	<i>gin</i>	דזשין	שנאַפּס
ginger	<i>ginger</i>	דזשיןדזשער	אינגבער
clergy	<i>clergy</i>	קלאָרידזשי	פּריעסטערשאַפּט
gymnastics	<i>gymnastics</i>	דזשימנאַסטיקס	גימנאַסטיק

big	<i>big</i>	ביג	גרויס
dog	<i>dog</i>	דאָג	ט חתול
gab	<i>gab</i>	גאַב	ט מיל

oy ווערט געלעזען 'אָי' ; צ. ב.

boy	<i>boy</i>	בױ	ע יונגל
toy	<i>toy</i>	טױ	ע שפּילצײג

ui ווערט געלעזען 'יו, או (נאָר r), אי און 'אָי' ; צ. ב.

suit	<i>suit</i>	סױט	אַן עכצט
fruit	<i>fruit</i>	פּרױט	פּרוכט
build	<i>build</i>	בױלד	בױען
guide	<i>guide</i>	גױד	פּוּדערן

§ 5. אריסשפראכע פון c, g, s, t, v, w, x, z.

c האָט דריי קלענע: (1) כ, (2) ק און (3) ש. וויא ס ווערט c געלעזען פאר c, i, y ; וויא ש — פאר ia, ie, io ; וויא ק — אין אלע אנדערע פעלע ; צ. ב.

face	<i>face</i>	פּױס	ע געזיכט
cell	<i>cell</i>	סעלל	ע געמערל
cist	<i>cist</i>	סיסט	ע קאסטען
city	<i>city</i>	סיטי	ע שטאָט
cygnet	<i>cygnet</i>	סינגעט	ע שווען
cycle	<i>cycle</i>	סאַיקל	ע קייקעל

special	<i>special</i>	ספּעציאַל	ספּעציעל
musician	<i>musician</i>	מיוזישאַן	ע מוזיקער
ancient	<i>ancient</i>	אַינשטאַנט	אַלט
suspicion	<i>suspicion</i>	סאַכפּישאַן	פערדאַכט
delicious	<i>delicious</i>	דעלישאַס	געשטאַק

ie ווערט געלעזען **אי** (געצויגען) און **אי**; צ. ב.

field	<i>field</i>	פילד	ט פילד
lie	<i>lie</i>	ליי	ט לעגן

iew ווערט געלעזען **ייר**; צ. ב.

view	<i>view</i>	וויו	ט בליק
review	<i>review</i>	ריויו	ט איבערזעהן

oa ווערט געלעזען **אָא** און **אָא**; צ. ב.

boat	<i>boat</i>	באָט	ט שיפּעל
broad	<i>broad</i>	בראָד	ט ברייט

oi ווערט געלעזען **אי**; צ. ב.

oil	<i>oil</i>	אָיל	ט אײל
boil	<i>boil</i>	באָיל	ט קאכען

oo ווערט געלעזען **אָא** (אין מאַכענדיג ווערטער געצויגען און אין מאַכענדיג קורצן); צ. ב.

hoop	<i>hoop</i>	הױפּ	ט רייף
book	<i>book</i>	בוק	ט בוך

ou ווערט געלעזען **אָא**, **אָא** און **אָא** (טוואָס געצויגען); צ. ב.

proud	<i>proud</i>	פראָוד	ט שטאַלץ
soul	<i>soul</i>	סאָול	ט נשמה
couple	<i>couple</i>	קאָפל	ט פאַר
coupon	<i>coupon</i>	קראָפּאָן	ט קיפּאָן

ow ווערט געלעזען **אָא** און **אָא**; צ. ב.

low	<i>low</i>	לאָו	ט נידעריג
bow	<i>bow</i>	באָו	ט בוקען

ea ווערט געלעזען אַי (געצויגען) אַי און אַ; צ. ב.

heat	<i>heat</i>	היט	היץ
lead	<i>lead</i>	לעד	גליי
great	<i>great</i>	גרויס	גרויס
heart	<i>heart</i>	הארט	א הערץ

eau ווערט געלעזען יו און אַו; צ. ב.

beauty	<i>beauty</i>	בירטי	שענעזאייט
beau	<i>beau</i>	באן	א לעבטאגבן

eo ווערט געלעזען אַי (געצויגען); צ. ב.

sweet	<i>sweet</i>	סוויט	זיס
keep	<i>keep</i>	קיפּ	האַלטען

ei ווערט געלעזען אַי (געצויגען) און אַי; צ. ב.

weir	<i>weir</i>	ווייר	א וואסער-וואַג
rein	<i>rein</i>	ריין	א ליידע

eo ווערט געלעזען אַי (געצויגען) און אַ; צ. ב.

people	<i>people</i>	פּיפּל	א פּאָלק
leopard	<i>leopard</i>	לעפּאַרד	א לינפּאַרד

eu און ew ווערען געלעזען יו; צ. ב.

feud	<i>feud</i>	פּיוד	א שטרייט
new	<i>new</i>	ניו	ניי

ey ווערט געלעזען אַי און אַי; צ. ב.

money	<i>money</i>	מאָני	געלט
grey	<i>grey</i>	גריי	גריי

u האט פיער קלענע: (1 יו, 2 א, 3 או און 4 א; ; צ. ב.

tube	<i>tube</i>	טיוב	ט רעדער
but	<i>but</i>	באט	שבער
full	<i>full</i>	פולל	פול
burn	<i>burn</i>	באירן	ברענען

y האט דריי קלענע: (1 א, 2 א (קורצ) און 3 א; ; צ. ב.

type	<i>type</i>	טאייפ	ט בילד
stony	<i>stony</i>	סטאני	שטיינערדיג
myrtle	<i>myrtle</i>	מאירטל	ט מירטלעך

§ 4. אויסשפראכע פון דיא צוזאמענגעזעצטע וואקאלען.

דיא צוזאמענגעזעצטע וואקאלען זיינען: ai, au, aw, ay, ea, eau, ee, ei, eo, ew, ey, ie, ieu, oa, oi, oo, ou, ow, oy, ui.

ai ווערט געלעזען אין מאנכע ווערטער א"י און אין מאנכע ע; ; צ. ב.

pail	<i>pail</i>	פאיל	און עסטער
said	<i>said</i>	סעד	געזאגט

au ווערט געלעזען א, א און אע; ; צ. ב.

land	<i>land</i>	לאנד	לויפן
launch	<i>launch</i>	לאנכט	הערעבלאזען
aunt	<i>aunt</i>	אענט	מוהמע

aw ווערט געלעזען א; ; צ. ב.

law	<i>law</i>	לאס	ט געזעץ
crawl	<i>crawl</i>	קראול	קריעכען

ay ווערט געלעזען א; ; צ. ב.

day	<i>day</i>	דוי	ט טאג
staying	<i>staying</i>	סטאיינינג	ט בלייבען

קאנסאנאנטען הייסען בוכשטאבען, וועלכע קענען נישט אריבערגעגאנגען ווערן אליין, נייערע זיי פאררעדן דאס הילף פון אנדערע בוכשטאבען.

דאס וואקאלען זיינען: a, e, i, o, u, y; דאס קאנסאנאנטען — דאס אלע איבעריגע בוכשטאבען פון דעם אייביגן: b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, w, x, y, z.

§ 3. קלענע פון דאס וואקאלען.

א האט פינף קלענע: (1) איי, (2) אע (אין איינעם), (3) א, (4) אא (אין איינעם)

אח (5) ע (עכטעס בעצונגען): צ. ב.

ape	<i>aps</i>	אייפ	אן אפע
pan	<i>pan</i>	פאנען	א פאן
hard	<i>haurt</i>	הארד	הארט
tall	<i>tabl</i>	טאטל	הויך
fare	<i>fair</i>	פאיר	שפיז

א האט דריי קלענע: (1) איי, (2) ע, (3) אע; צ. ב.

eve	<i>ove</i>	איוו	אבענד
bed	<i>bed</i>	בעד	א בעט
pert	<i>post</i>	פאירט	סונטעד

א האט דריי קלענע: (1) איי, (2) איי (קורץ), (3) איי; צ. ב.

time	<i>time</i>	טיים	צייט
still	<i>still</i>	סטיל	שטיל
first	<i>first</i>	פאירסט	ערשט

א האט פער קלענע: (1) איי, (2) איי, (3) איי, (4) איי; צ. ב.

told	<i>told</i>	טאלד	געזאגט
love	<i>love</i>	לעוו	ליבע
stop	<i>stop</i>	סטאפ	אנשטעלען
move	<i>move</i>	מיוו	ווערן

ערסטער טהייל.

רעגלען צום לעזען.

§ 1. דיא בוכשטאבען.

1. געדדוקטע.

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh	Ii	Jj	Kk	Ll	Mm
א	ב	כ	ד	ה	פ	ק	ל	מ	נ	ס	ז	ט
Nn	Oo	Pp	Qq	Rr	Ss	Tt	Uu	Vv	Ww	Xx	Yy	Zz
נ	ו	ז	ח	ט	כ	ל	מ	נ	ס	ז	ט	צ

2. געשריבענע.

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj
Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Ss
Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz.

§ 2. איינמטהיילונג פון דיא בוכשטאבען.

נאך זייערע קלענע ווערען דיא בוכשטאבען איינגעטהיילט אין וואקאלען (vowels ווארעלן) און קאנסאנאנטען (consonants קאנסאנאנטעס).
 וואקאלען הייסען בוכשטאבען, וועלכע קענען אויסגעזאגט ווערען אליין.
 און דער הילף פון אנדערע בוכשטאבען.

גליקוויטשונגסלעטראסען:

- 216 פיר געבורטסדייטע (פון 10 ווערדער)
 218 פיר געבורטסדייטע (פון 15 ווערדער)
 220 פיר חתונות (פון 10 ווערדער)
 פערזענליכע פון ענגלישע ווערדער, וועלכע
 אירען פערזענליכע אין ווערדער, און דא
 אונטערזוכט פון דער ריכטיגער ארט
 שפראכע — — 222-236

דייטער מהיל.

דייטער דייטער

- 237 וואסער שטייט פאס — —
 242 פאס געלד אונטערזוכט — —
 243 אומקערטענע געלד, פאס פון געזיכט
 246 ענגלישע געלד — —
 געזעלשעפט פון דא שטאטען און דייטער
 247 חתונות — —
 געזעט פון דא שטאטען און דייטער און
 249 קרענע — —
 געזעלשעפט פון דא געזעט שטאטען
 251 און דא פערזענליכע שטאטען
 דייטער געזעלשעפט און יונגער
 252 סטויט — —
 געזעלשעפט פערזענע און דא פערזענע
 253 שטאטען — —
 255 פערזענע געזעט — —
 257 פרייע פון מעלענעסען — —
 פרייע פון אייגענע ווערדער פון קיכל
 מעלענעסען פון דא יארק נאך פער
 263 שיערענע לענדער — —

אייגענע אונטערזוכט.

- דא חתונות אייגענע פון דא פער
 אייגענע שטאטען און קאנאדע
 און דא שטאטען און פרייענע,
 וועלכע זיי געהערן דאך — 7

- א דעמאל האט ווערדען סיגעטיקע סוף א
 200 בלא געזענען — —
 א דעמאל האט ווערדען סיגעטיקע סוף א
 געזענען — —
 א דעמאל האט ווערדען סיגעטיקע סוף א
 202 פאסערטע קארטע — —
 געזעט האט ווערדען סיגעטיקע סוף א פער
 פאסערטע קארטע פון א קינד
 געזעט האט ווערדען סיגעטיקע סוף א גער
 שטעט פון א ווערדענע האכצייט
 204 האנדלענע פון א געזעטענע געזענע
 האנדלענע פון א פאסערטע קארטע
 206 האנדלענע פון לייענע א בוך — —
 האנדלענע פון א בוך פון א קינד
 האנדלענע פון א געזענע דא א ווערדענע
 האכצייט — —
 א ברייע דא געזענע לייענע א ווערדענע
 ברייע דא א פרייע אונט דא ווערדענע געזע
 דא דער געזעט פון א קינד — —
 ברייע דא געזעטענע א פרייע, וואס האט
 געקריגענע א ווערדענע אונטערזוכט
 210 אייגענע דא א ווערדענע פון א ווערדענע
 דא דער חתון פון א ברייענע
 212 דא דער חתון פון א שול — —
 דא דער סוף פון א ספר תורה,
 וועלכע איז אייגענענענע געווענע
 און א שול — —
 פאסערטע פון ווערדענע:
 פאסער פון א ווערדענע, וואס קען איבער
 געזענענע ווערדענע דא אונטער — 214
 פאסער פון א ווערדענע, וואס קען געזע
 אייגענענענע ווערדענע דא אונטער
 פאסערטע פון קורטונע:
 פאסער פון א קורטונע פון געזע, וואס ווערדע
 קורטונע אונטער רעכענע — —
 פאסער פון א קורטונע פון דער פולע בער
 פאסער — — — —

IV. נעמיסמע אבמחילונג.

- ענשער אויף א נאכפראגע אין א צייטונג
פיר א ווארענדיגערקויפער אין א
נעשענס — — — 172
ענשער אויף א נאכפראגע פיר א וועדער
אין א דרוק — — —
ענשער אויף א נאכפראגע אין א צייטונג
פיר א ווארענדיגערקויפער אין א
נעשענס — — — 174
א רעקאמענדאציע פיר איינעם, וואס
ווענדעט זיך וועגן א שטעלע פון
א ווארענדיגערקויפער — — —
רעקאמענדאציע פיר א זוכהאלטער — 176
נליקוואונש צו א פריינד, וואס האט גע-
קויפט א שטעלע — — —
א ברעף, וואס באט איינעם אן א הלואה
פיר א געשענס — — —
ענשער, מיט אָנעקענעדיג דאס טובה
צו א באַזאָרטייטער וועגן באַזאָר-
ט וואס פעהלט — — — 178
צו אן עקספרעס קאמפאני וועגן א ניס-
ערהאלטענס פקעט — — —
אן אנדער ברעף וועגן דער זעלביגער זאך 180
צו אן עקספרעסגעזעלשאפט וועגן פער-
שפעיטונג פון געלד פיר א פקעטל,
וואס איז געשיקט געווארען פער-
נאכנאחמט — — —
ביטע צו אן עקספרעסגעזעלשאפט צו
שיקען געהיטען א פקעטל — — —
ביטע צו אן עקספרעסגעזעלשאפט צו שיקען
א סילד אין א בוך פון קוויטונגען — — —
ביטע צו א פאסט־טייטער איבערצושיקען
ברעף פאסט־רעסטאנט אין אן
אנדער ארט — — —
צו א פאסט־טייטער וועגן ברעף וואס
מען ערווארטעט, אָנעקענעדיג דעם
ארט וואס מען זאל זיי צו שיקען 182
ביטע צו א פאסט־טייטער איבערצושיקען
דערנעבן אין אן אנדער שטאדט — — —

- ביטע צו א פאסט־טייטער איבערצושיקען
ברעף צו א קעסטל פון א פאסט־
קאמפאר פון אן אנדער ארט — 182
צו א פאסט־טייטער וועגן א ניס־ערהאל-
טענעם רעניסמירטען ברעף — — —
צו א פאסט־טייטער וועגן א פעהלערען
פאקעט — — — 184
צו א באַזאָרטייטעם וועגן עפעס דעם גא-
נצו א באַזאָרטייטעם וועגן עפריכטען דאס
גארערענע — — —
צו א באַזאָרטייטעם וועגן צומאכען
דעם גאנצן אין דער פריהערדיגער
וואוינונג און עפעס אין דער נייער — — —
א ברעף מיט א ביטע צו רעקאמענדירען
א לערער פיר העברעאיש — 186
אָנעקענעדיג אויף דעם פריהערדיגען ברעף
א צווייטער ברעף פון דער פאָרשיי, וואס
זוכט דעם לעהרער — — — 188
עספעהלונגס־ברעף פון דעם העברעאישען
לעהרער — — —
אינלאָדונג צו א ברית — — — 190
" צו א ברית — — —
" צו אן עפעסמיליטע חתונה — — —
" צו א פרוואט חתונה — 192
פאָרש פון א קאָד פיר אינלאָדונג פון
געסס נאך א חתונה — — —
סעלדונג וועגן אָבלעגען א חתונה — — —
אינלאָדונג צו א לחה — — —
אן אנדער אינלאָדונג צו א לחה — 194
אינלאָדונג צו א קאנצערט (מיט אייננער-
שלאָסענע טיקעטס) — — —
רופען א מיטגליד צו א פערזאנלונג — — —
אינלאָדונג פון א רעדנער צו א פערזאנ-
לונג — — — 196
א מיטגליד ברעף אויף דעם פארש פון א
מיטגליד אין א פאמיליע — — —
א ברעף צו ענטשולדיגען זיך פיר גיט
האלטען וואָרס — 198
ביטע אום ענטשולדיגען פיר פערזענלעך אן
ענשער אויף א ברעף — — —
א צעסטל וואס ווערט מיטגעשיקט מיט א
געבורטס־טאג געשענס — — — 200

- 124 ראם ועליונים צו א פריינדן —
ענטפער אויף א גליקוואונש צום זייען
יחיד, פון א פאטער צו זיין וואו
ראם זעלבנע פון א שוועסטער צו א
פריינד — — —
- 126 פון ענטפער צו א פריינד אויף א גליק
וואונש צו א האכעניש, מיט אן
ענטשולדיגונג פאר וואס ער האט
איהם רעדן מיט געגעבן צו
וואסן — — —
- ענטפער אויף א גליקוואונש צו דער
געבורט פון א קינד — — —
- 128 מיט אום ענטשולדיגונג פאר מיט פריינד
א בעדערדיגונג צו א פריינד אויף
דעם טויט פון זיין פאטער — — —
- 130 א פריינדפריינד צו א שוועסטער אויף
דעם טויט פון איהר טאכטער
א פריינדפריינד צו א פריינד אויף דעם
טויט פון איהר טאטער — — —
- 132 צו א פריינד אויף דעם טויט פון זיין
שוועסטער — — —
- א פריינד, וואס פריינדערט, צו פריינד
שאפט האט מיט אריינגעקערט — — —
- 134 ענטפער — — —
- 136 נאך א ברייף וועגן מיטפריינדן
נאך א ברייף וועגן דער זעלבנער זאך
III. לעבעדיגברייף.
- א ברייף צו א טיידעל פון א יונגען
סאן, וועלכער באט איהר אן זיין
האנד — — —
- 138 א נוסטר ענטפער אויף דעם פריינדער
דינען ברייף — — —
- 140 מיט קיין נוסטר ענטפער אויף דעם ועל
זינען ברייף — — —
- צו א פריינד פון א יונגען סאן, וועלכער
פערלאנגט איהר בילד — — —
- 142 צו א פריינד פון א יונגען סאן, וועלכער
באט זיין זאך איהם ערלויבן צו
קומען — — —

- 144 ענטפער אויף דעם פריינדפריינד ברייף
פון א הייסטן לעבעדיגער צו א פריינד
צו א פריינד פון א יונגען פריינד, וועל
כער ערקלערט זיך איהר אין זייער
פון אן אונגעקעגנערענעם געלעבטען,
וועלכער בעקלאגט זיך אויף זיין
זיין פריינד — — —
- צו א יונגען סאן פון א פריינד, וועלכע
בעשולדיגט איהם אין קאמפאניע
148 פון א יונגען אריינטער צו זיין געלעבטע
א נוסטר ענטפער אויף דעם פריינדפריינד
ברייף — — —
- 152 וועגן שטערונג פון עלטערן — — —
- 154 ענטפער אויף דעם פריינדפריינד ברייף
צו א יונגען סאן פון א פריינד, וועלכע
בעשולדיגט איהם אין אונטער
שאפט אין אריינטער, צו ער זאל
איהר אומקערן איהרע ברייף
- 156 צו א יונגען סאן פון א פריינד, וועלכע
האט געהערט, דאס ער איז קראנק
צו א פריינד פון א יונגען סאן, וועל
כער ליגט איהר פאר צו זיין
ראכטן — — —
- 158 ענטפער — — —
- צו א פריינד פון א יונגען סאן, וועל
כער וויל זיין בעשולדיגט, וועגן
שווערע פערלוסטען אין געשעפט
- 160 ענטפער פון דער פריינד, וועלכע געהאט
מיט אן זיין בעשולדיגונג — — —
- צו א יונגען סאן פון א פריינד וועל
כער בעקלאגט זיך אויף זיין אונט
פריינד — — —
- 162 דעם יונגען סאנ'ס ענטפער — — —
- 164 אן ענטפער אויף אן אנדער ארט — — —
- 166 דא פריינדישע ענטפער — — —
- א ברייף פון אן איינפיריכטיגען יונגען
סאן — — —
- 168 א פריינדליכער ענטפער — — —
- 170 מיט קיין פריינדליכער ענטפער — — —

100	—	—	—	אן אנדער ענטפער
"	—	—	—	א ברעף אימערן פארשטעלען
"	—	—	—	אן אלגעמיינע פארשטעלונג און רעדן
"	—	—	—	סענדאציען
"	—	—	—	א ביטע וועגען א רעקאמענדאציע
102	—	—	—	בריעף
"	—	—	—	וועגען איבערגעבן א רעקאמענדאציע
"	—	—	—	ציאנס-בריעף
"	—	—	—	ביטע וועגען בעשעפטיגונג צו א סטק
"	—	—	—	רעסער פון אן אייגענטומער נע
"	—	—	—	ועלשאפט

II. פאמיליען און פרינדשאפטס בריעף.

	—	—	—	בעריסונג צו דעם געבורטס-טאג פון א
104	—	—	—	פאטער אדער מוטער
"	—	—	—	נאך א בריעף (צו דעם געבורטס-טאג
106	—	—	—	פון עלטערן)
"	—	—	—	צו א ברודער
108	—	—	—	צו א שוועסטער
"	—	—	—	צו א פעטער
110	—	—	—	צו א מוהמען. פון א פלעמעניצע
"	—	—	—	צו א יידען אדער א באכען
"	—	—	—	צו א פריינד
112	—	—	—	פון איינעם צו איינער א פריינד
"	—	—	—	פון א דאמע צו איהר געלייבטען
114	—	—	—	גליק-וואונש צו עלטערן צום נייען יאָר
"	—	—	—	נייד-אָרט גליק-וואונש צו א פאטער
116	—	—	—	אדער מוטער
"	—	—	—	נייד-אָרט וואונש צו א פריינד
118	—	—	—	גליק-וואונש צו דער פערזינדלעכע פון
"	—	—	—	א פריינד
"	—	—	—	גליק-וואונש צו דער פערזינדלעכע פון
"	—	—	—	א פלעמעניצע
"	—	—	—	גליק-וואונש צו דער פערזינדלעכע פון
120	—	—	—	א פריינד
"	—	—	—	גליק-וואונש צו דער געבורט פון א קינד
"	—	—	—	גליק-וואונש צו דער געבורט פון א קינד
122	—	—	—	אויף אן אנדער ארט
"	—	—	—	ענטפער אויף א גליק-וואונש צו א געבורט
"	—	—	—	פאג, פון א פאטער צו זיין וואך

78	א פירשט וועלכע פערלונגט סטודיר זייט
"	אן אנדער ברעף אין דעם וועלכען זיין
80	אן אונגליקלעכער סטודיר צו זיין קרעדיטאָר
"	ענטפער
"	אן אנדער ענטפער
"	וועגען א חלואה
82	ענטפער
"	אן אנדער ענטפער
"	וועגען א חלואה פון א בעקאנטען
84	ענטפער
"	אן אנדער ענטפער
"	נאכפראגען וועגען דער ריזעליקייט פון א
86	פירשט
"	ענטפער
"	זינדלעכע ברעף וועגען דער גרינדונג
88	פון א געשעפט
"	אן אנדער זינדלעכע ברעף
"	זינדלעכע ברעף וועגען דעם מידע פון
90	א שותף
"	זינדלעכע ברעף וועגען צוגעהערן א שותף
"	וועגען איבערגעהערן א געשעפט נאך
92	זינדלעכע מידע
"	וועגען איבערגעהערן א געשעפט פון א
"	סטודיר. וואס גיט אויף געשעפט
"	ענטפער
"	זינדלעכע ברעף פון קאפלאיט. וועלכע
"	זינדלעכע ויך צוריק פון געשעפט און
94	רעקאמענדירן זייער נאכפאלגער
"	ביטע וועגען קאפאן אקציע אין א פער
"	לאגס-געשעפט (פאפולאציע ביוזעס)
"	פון א פאטער. וואס גיט איבער זיין גער
96	שעפט צו זיין וואך
"	צו א פירשט. וועלכע וואס א געשעפט
"	וועגער (קלאַיק)
"	א צווייטער ברעף צו דער וועלכער פירשט
"	נאכדעם וואס עס איז ערשטלעך
98	געווארען אן ענטפער
"	נאכפראגען וועגען דעם כערעקטער פון
"	א געשעפט-דיקטער
"	ענטפער

אינהאלטס פערצייכנים.

ערסטער טהייל: רעגלען צום לעזען.

זייט.

7	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
8	— — — — —	קלענע פאן דיאגנאסטישע
9	— — — — —	אויסשפראכע פאן דיאגנאסטישע
12	o, g, a, t, v, w, x, s	אויסשפראכע פאן דיאגנאסטישע
16	b, d, f, h, j, k, l, m, n, p, q, r	קלענע פאן דיאגנאסטישע
18	— — — — —	אויסשפראכע פאן דיאגנאסטישע
20	— — — — —	אויסשפראכע פאן דיאגנאסטישע
23	— — — — —	אויסשפראכע פאן דיאגנאסטישע
28	— — — — —	אויסשפראכע פאן דיאגנאסטישע
34	— — — — —	אויסשפראכע פאן דיאגנאסטישע
38	— — — — —	אויסשפראכע פאן דיאגנאסטישע
41	— — — — —	אויסשפראכע פאן דיאגנאסטישע
44	— — — — —	אויסשפראכע פאן דיאגנאסטישע

צווייטער טהייל: ברעף.

46	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
47	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
48	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
49	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
50	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
51	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע

I. נעשעפטס-ברעף.

53	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
54	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע

55	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
56	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
57	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
58	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
59	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
60	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
61	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
62	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
63	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
64	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
65	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
66	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
67	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
68	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
69	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
70	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
71	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
72	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
73	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
74	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
75	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
76	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
77	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע
78	— — — — —	דיאגנאסטישע פאן דיאגנאסטישע

פארווארט

צו דער 3-טער אויפלאגע.

מיט 16 יאָהר צוריק (אין 1892) איז ארויסגעגעבן געוואָרען מיין ערשטער
ענגלישער בריעפענסטעלער פון אירען. דער בריעפענסטעלער איז געווען א
קליינער, נאָר ער איז געווען גרויס גענוג פיר דיא צייט אין וועלכע ער איז ערשינען.
אירען איז יענער צייט זינען אין דיעזע לאַנד געווען וועניגער וויא היינט, און דיא
וואס זינען געווען, זינען נאך נים געווען געוועהנט צו אירישע-ענגלישע ווערק; אויך
זינען פערלענער דאן געשטאנען אויף א קליינע שמועס און זיין האבען נים
געוואָלט פילע ריזיקירען. דער ערשטער ענגלישער בריעפענסטעלער איז אָבער
אונטערגעגאנגען בעסער וויא געוואונשען און האט דערלעבט דריי אויפלאגען.

וועהענדיג דעם ערפאלג פון דעם ערשטען אירישע-ענגלישען בריעפענסטעלער
איז מיין פערלענער, מר. י. קאצענעלענבאָגען, איינגעגאנגען אויף דעם פלאן ארויס-
צוגעבען א נרויסעס ווערק פיר קארעספאָנדענץ אין ענגליש און איריש
און אויף האב צוזאמענגעשטעלט דיעזע, אַמעריקאנישען בריעפענסטעלער, וועלכער
איז שוין דורכגעגאנגען צוויי גרויסע אויפלאגען און ערשיינט יעצט צום דריטען מאל!
(דיזע אויפלאגע ווערט ארויסגעגעבן פון דער, היברו פאָבלישינג קאָמפאני,
פון וועלכע מר. קאצענעלענבאָגען איז א מיטגליד.)

אין דיעזע 3-טער אויפלאגע פון דעם „אַמעריקאנישען בריעפענסטעלער“ זינען
געמאכט געוואָרען פילע מערעכערונגען, ענדערונגען און פערמעהרונגען. עס
זינען אין איהר אויסגעבעסערט געוואָרען דרוקפעהלער, וואס האבען זיך געפונען
אין דיא פריהערדיגע אויסגאבען; עס זינען פילע זאכען געמאכט געוואָרען לייכטער
און פערשטענדליכער; עס זינען צוגעגעבען געוואָרען בריעף, וואס זינען גרומדיג
און פערזענליכע לעבען, וויא אויף אזעלכע, וואָס זינען גרומדיג אין דעם לעבען פון
קהילות; ענדליך איז אין דיעזע אויפלאגע צוגעגעבען געוואָרען א בעזונדערער
נאנצער סחייל: „בוכהאלטונג פון אירען“, פון וועלכען יעדער
איד, וואס פערשטעהט נאָר איריש, קען זיין אויסערנען צו פיהרען זינע אייגענע
געזעצטסביכער.

אויף האָף, דאס דיזע נייע אויפלאגע פון „אַמעריקאנישען בריעפענסטעלער“
וועט פילע מער צופריעדען שטעלען וויא זינע פריהערדיגע אויסגאבען.

אלכסנדר האַרקאוו

ניו יארק, פעברואר 3, 1902.



PJ
5116
H3

האַרקאָוו Harkavy

אַמעריקאַנישער פֿריעפּ
און ספּעללער.

ענגליש און יידיש.

ענטהאַלט:

געשעפטס-באריעק, פאסיליעס-באריעק, ליעבע-באריעק, נאכפראגען, סעלעקטאמען צו געבורטס-טעג
און חתונות. אויך רעכעלן צום לעזען און א בעזונדער אבסאך-וואג
צו לערנען שרייבען.

HARKAVY'S
American Letter Writer and Speller.
ENGLISH AND YIDDISH.

HEBREW PUBLISHING COMPANY,
83-85-87 Canal Street, New York.

Copyrighted 1902,
By The Hebrew Publishing Co.

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
